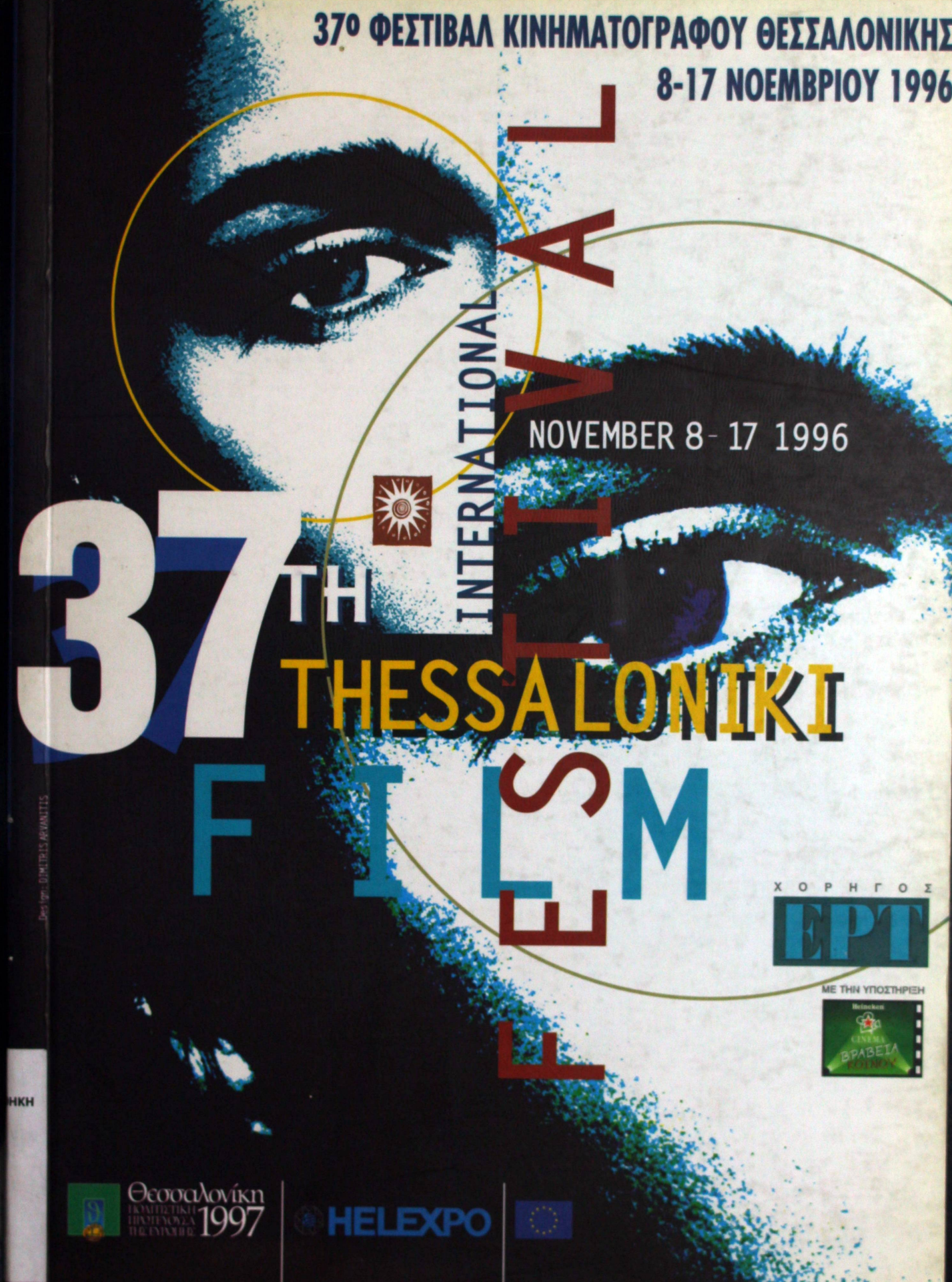

37ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
8-17 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1996
37TH
INTERNATIONAL
FESTIVAL
NOVEMBER 8 - 17 1996
THESSALONIKI
FILM
ΧΟΡΗΓΟΣ
ΕΡΤ
ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ
Heineken
CINEMA
ΒΡΑΒΕΙΑ
Θεσσαλονίκη
ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑ
1997
HELEXPO



30 ΧΡΟΝΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ

Σκέψη. Διάλογος. Ενημέρωση. Δημιουργία. Πολιτισμός. Συγκίνηση. Φροντίδα. Περιβάλλον. Ποιότητα. Σεβασμός. Παράδοση. Αξία. Μουσική. Ψυχαγωγία. Αθλητισμός. Απαιτήσεις. Τέχνη. Πολλαπλότητα. Χορός. Διασκέδαση. Άποψη. Θέατρο. Έκφραση. Φύση. Βάθος. Πείρα. Ξάφνιασμα. Χιούμορ. Άνθρωπος. Ζωή.

30 Λέξεις είναι λίγες για να χαρακτηρίσουν την Ελληνική Τηλεόραση.

Αφήνουμε σε σας τη συνέχεια.

ΕΡΤ

Η ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΩΝ

μουσείο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
θεσσαλονίκης

μουσείο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
θεσσαλονίκης

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

Αριθμός εισαγωγής: 763

Κατηγορία: 3



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Εξασφαλίζει τη συνέχεια... επί της οθόνης!

000000001667

GREEK FILM CENTRE
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ 10 • 106 71 ΑΘΗΝΑ • ΤΗΛ.: (01) 3634.586, 3617.653 • FAX: (01) 3614.336

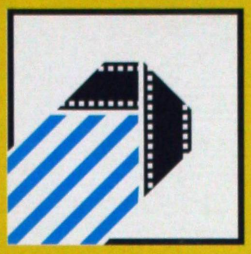
Η ΝΕΑ ΧΡΥΣΗ ΕΠΟΧΗ ΤΟΥ ΦΙΛΜ



Kodak

VISION

EASTMAN™ COLOR NEGATIVE FILM



GREEK FILM CENTRE

CINEMA ALSO SPEAKS

greek...

...We thought you should know.

GREEK FILM CENTRE
10, PANEPISTIMIOU AVENUE, ATHENS 106 71 • GREECE • TEL.: (01) 3634.586, 3617.653 • FAX: (01) 3614.336

nani nani



club
club
nani nani

ΜΟΣΚΩΦ 18 / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
RESERVE 515907

μια μάλλον άβολη

ΘΕΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ*

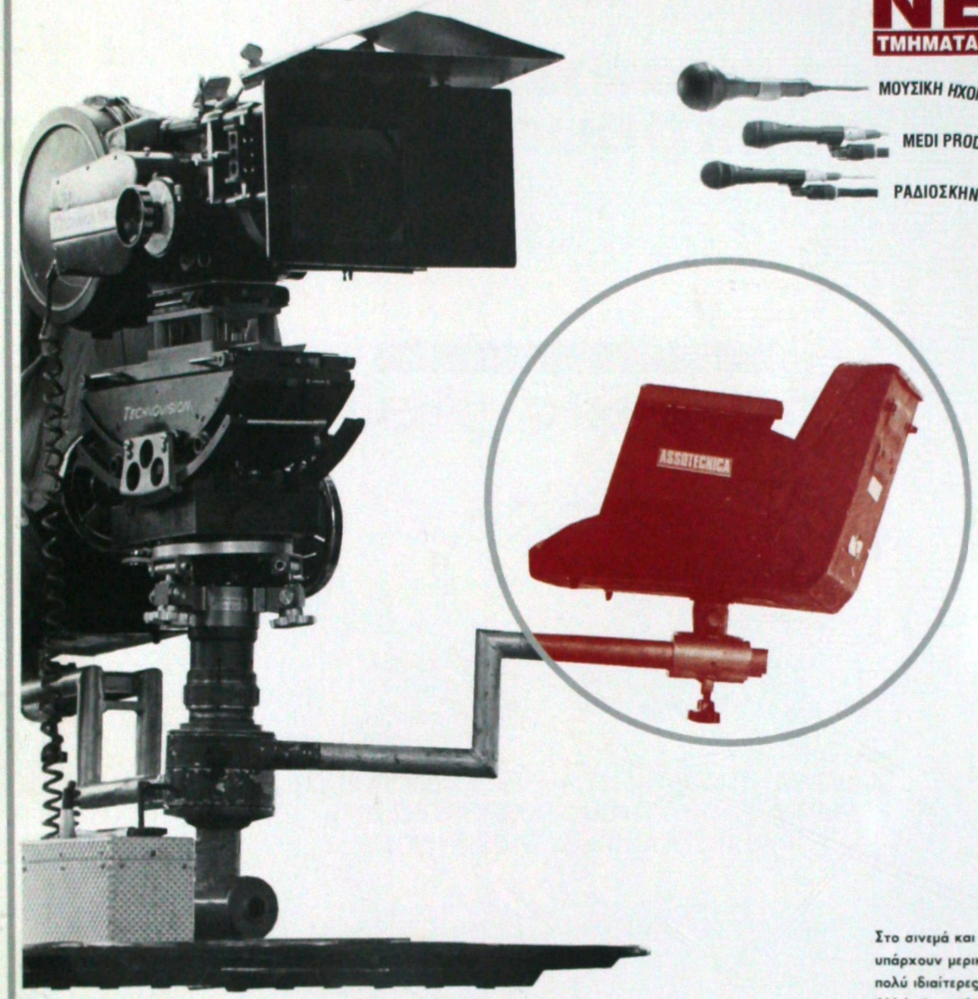
ΝΕΑ !

ΤΜΗΜΑΤΑ ΗΧΟΛΗΨΙΑΣ

ΜΟΥΣΙΚΗ ΗΧΟΛΗΨΙΑ • ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΗΧΟΛΗΨΙΑ

MEDI PRODUCTION • ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΔΙΑΦΗΜΙΣΤΙΚΩΝ

ΡΑΔΙΟΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ • ΖΩΝΤΑΝΗ ΗΧΟΛΗΨΙΑ



*Σκηνοθέτης
Εικονολήπτης-(operatér)
Διευθυντής Φωτογραφίας
Οργανωτής Παραγωγής
Σεναριογράφος
Ηχολήπτης
Μοντέρ
Animator
Κριτικός Κινηματογράφου
Κάμεραμαν*

Στο σινεμά και την τηλεόραση υπάρχουν μερικές πολύ καλές και πολύ ιδιαίτερες θέσεις εργασίας. Αλλά είναι μόνο γι΄αυτούς που τόχουν μέσα τους. Γι'αυτούς που διψάνε για τις εικόνες, τα στόρυ και τους ήχους της μεγαλύτερης περιπέτειας στη σύγχρονη τέχνη και στις σύγχρονες ... business.
Στην Παράλλαξη, αυτή την ιστορία την ξέρουμε "από μέσα". Εδώ και χρόνια. Γι'αυτό, στη σχολή, κάνουμε σινεμά και τηλεόραση με κάτι περισσότερο απ'τα εγχειρίδια και τις απόψεις. Με την κάμερα στο χέρι. Για να μπορέσετε - αν "διψάτε" - να στρογγυλοκαθήσετε σε μια τέτοια θέση εργασίας.

παράλλαξη



με την κάμερα στο χέρι

ΣΧΟΛΗ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΚΑΙ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ

Νεμέας 14, Χαριλάου, Θεσσαλονίκη, τηλ. 32 6966, 32 7136, Studio: Α. Δανιάλου 14-16, Θεσσαλονίκη.

F·R·E·S·H

DIRECTORS

F·R·E·S·H

PRODUCERS

F·R·E·S·H

MANGOS

INNOVATIVE COMMERCIAL, TELEVISION AND
CINEMA PRODUCTIONS SUPPORTED BY A
TOP EUROPEAN FACILITIES STUDIO.

MANGOS

S·T·U·D·I·O·S

A·T·H·E·N·S

6 AP. PAVLOU STR.

ATHENS 151 23 · GREECE

TEL: ++ (301) 6851 951

FAX: ++ (301) 6822 450

S·A·L·O·N·I·C·A

THESSALONIKI TECHNOLOGY PARK

P.O.BOX 328 · 570 01 THERMI · GREECE

TEL: ++ (3031) 474 166

FAX: ++ (3031) 474 168

e-mail : mangostudios@prometheus.hol.gr

οι

Μεγάλες Στιγμές

του

Κινηματογράφου

στη

Μικρή Οθόνη

έχουν

Ένα Όνομα

ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΠΟΥ ΑΓΑΠΑΕΙ ΤΟΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟ



Τώρα υπάρχει εκτυπωτής laser στις 87.000 δρχ.

ΕΚΤΥΠΩΤΗΣ LASER LBP 460 CANON ΜΟΝΟ 87.000 ΔΡΧ.

Ο απλός και αθόρυβος εκτυπωτής στην ποιότητα 600 dpi και 4 σελίδες/λεπτό.
Ο προσωπικός laser εκτυπωτής, χωρίς ούτε ένα κουμπί ή πλήκτρο πάνω του για λιγότερα προβλήματα, θόρυβο, κατανάλωση ηλεκτρικής ενέργειας και για περισσότερη παραγωγή και αποτελεσματικότητα.
Ο φιλικός εκτυπωτής που ελέγχεται ολοκληρωτικά από τον υπολογιστή σας.

Ζητήστε τον σήμερα!

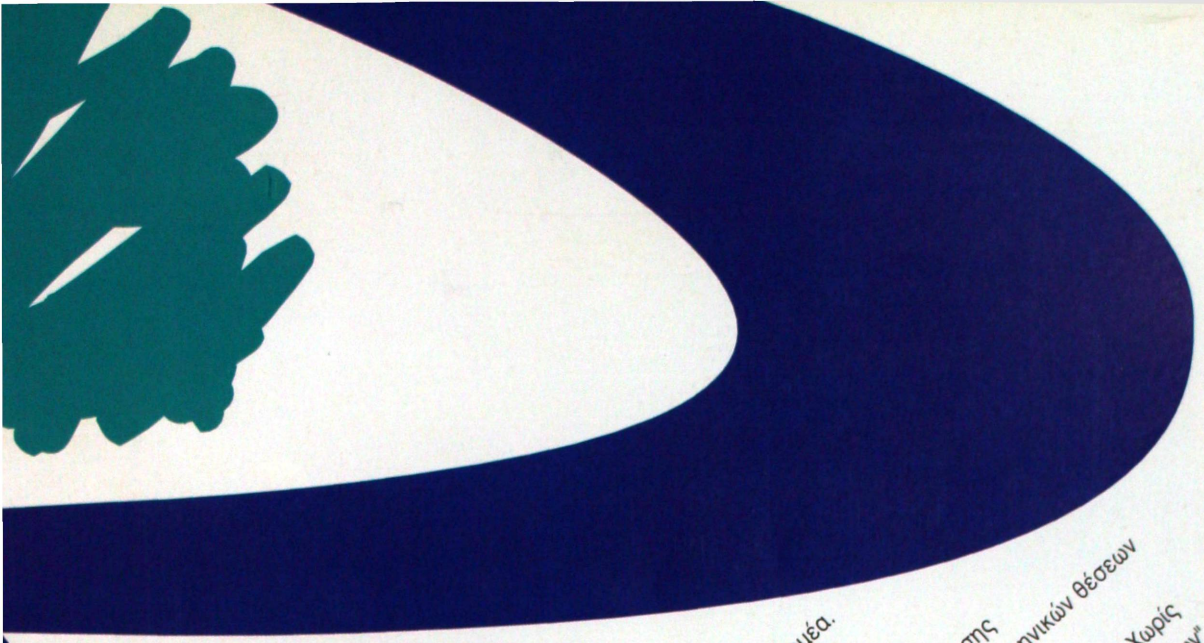


Canon

informa

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΣ, ΤΗΛ.: 9247.000-4, FAX: 9230.661

ΔΙΑΝΟΜΕΙΣ: ALTEC, ΤΗΛ.: 8204.100 - **INFORMATICS**, ΤΗΛ.: 2716.340



ΣΚΟΠΟΙ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

- **Η ενεργητική έρευνα των εξελίξεων στην οπτικοακουστική βιομηχανία,** για την ουσιαστική υποστήριξη των δραστηριοποιημένων φορέων στον οπτικοακουστικό τομέα.
- **Ο εθνικός συντονισμός, η εκπροσώπηση, η υποστήριξη, η αξιοποίηση** ευρωπαϊκών διαδικασιών και προγραμμάτων ενίσχυσης της οπτικοακουστικής βιομηχανίας, για την συστηματοποίηση των ελληνικών θέσεων για τα σε εξέλιξη ευρωπαϊκά οπτικοακουστικά θέματα. Το Πρόγραμμα MEDIA II (1996-2000), η αναθεώρηση της Οδηγίας "Τηλεόραση Χωρίς Σύνορα", η ίδρυση ενός "Ταμείου Εγγυήσεων" και γενικά η δημιουργία "Πράσινων βίβλων", το "Ευρωπαϊκό Οπτικοακουστικό Παρατηρητήριο", το "Οπτικοακουστικό Ευρηκα" (33 κράτη-μέλη), είναι ευρωπαϊκές δομές και διαδικασίες για τις οποίες το Ι.Ο.Μ. διενεργεί εθνικό συντονισμό και εκπροσώπηση.
- **Η εδραίωση θέσεων υπέρ των χωρών με περιορισμένη οπτικοακουστική παραγωγή, γλωσσική και γεωγραφική εμβέλεια είναι βασικός προσανατολισμός του Ινστιτούτου.**
- **Η συμβολή στην εκπαίδευση στα Μ.Μ.Ε.,** μέσα από τη διαμόρφωση προτάσεων για τις εκπαιδευτικές δομές των οπτικοακουστικών στην χώρα μας, για τον σχεδιασμό και την ανάπτυξη προγραμμάτων κατάρτισης και επιμόρφωσης.

τούτο
κοακουστικών
ων επιδιώκει την
αστική συνάντηση
ιεσα στα κέντρα πολιτικής
ρασης, τις δομές δημόσιας
και ιδιωτικής παραγωγής
ραμμάτων, τους πανεπιστημιακούς
ιλλους πόλους μελέτης και έρευνας,
θρώπινο δυναμικό της οπτικοακουστικής
ηχανίας στην Ελλάδα, τους επαγγελματίες.

Ι.Ο.Μ. ΕΠΟΠΤΕΥΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΥΠΟΥ & Μ.Μ.Ε.

I.O.M.

ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΩΝ ΜΕΣΩΝ

ΣΟΦΙΑΣ 14, 106 74 ΑΘΗΝΑ, ΤΗΛ.: 7258910, FAX: 7258911

BALLIOS Creative • Tel. 01/7227467



Media COMPOSER

...the NEXT generation

Since 1989, Avid has set the standard for digital nonlinear post-production with its Emmy Award-winning Media Composer product family. Today, with over 12,000 systems in use worldwide, Avid Media Composer offline, online and film editing solutions are clearly the professional's choice. Avid's sixth generation systems feature the industry's best digital image quality, a sophisticated, easy-to-use editing model, integrated real-time 3-D effects and titling, open and upgradeable platforms, and the best service and support in the industry.

For more information on the PCI-based Media Composer call +44 1753 655 999.

AVID media composer

Telmaco

Telmaco, S.A.
69 George Vlahou Street, 115 25 Athens, Greece.
Tel: +30 1 677 7400 Fax: +30 1 677 7406
Contact: Drossos Kyriazis – Avid Sales

AVID is a registered trademark and MEDIA FUSION is a trademark of Avid Technology, Inc.
SILICON GRAPHICS is a registered trademark and INDIGO², IMPACT and ONYX are trademarks of Silicon Graphics, Inc.

Παιδικό Αποταμιευτικό Πρόγραμμα

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΘΡΑΚΗΣ

ΜΕΛΛΟΝ

Επενδύστε για το μέλλον
του παιδιού σας...
Κάντε σήμερα με όλη σας
την άνεση αυτό
που αύριο μπορεί να κάνετε
με δυσκολίες και άγχος.

Μακεδονίας Θράκης "ΜΕΛΛΟΝ".
Ενα Παιδικό Αποταμιευτικό Πρόγραμμα
που εξασφαλίζει το μέλλον
των παιδιών σας...

- στις σπουδές τους
- στα πρώτα τους επαγγελματικά βήματα
- στο ξεκίνημα της δικής τους οικογένειας

Ενα πρωτοποριακό πρόγραμμα,
από μια Τράπεζα με σύγχρονη αντίληψη,
και μια δυναμική Ασφαλιστική Εταιρία,
την "Ευρωπαϊκή Πίστη", γεμάτο
πλεονεκτήματα που προσαρμόζεται
στις δικές σας ανάγκες
ενώ παράλληλα εγγυάται τη σωστή
διαχείριση των χρημάτων σας
ώστε η τελική τους απόδοση
να είναι η μεγαλύτερη δυνατή.

Ενα διορατικό πρόγραμμα που
η Μακεδονίας Θράκης αναλαμβάνει
να το συνεχίσει μέχρι τη λήξη του
αν απρόβλεπτα γεγονότα δεν σας
επιτρέψουν να το ολοκληρώσετε.

Ευχαρίστως να βρούμε μαζί
το πρόγραμμα που ανταποκρίνεται
στις δικές σας δυνατότητες
και στην ηλικία των παιδιών σας.
Ευχαρίστως να επενδύσουμε μαζί
για το μέλλον τους.



Κοντά στο παιδί σας!

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΘΡΑΚΗΣ

...Τέτοια Τράπεζα Ευχαρίστως!

Let's Heineken

Απολαύστε και βραβεύστε τις καλύτερες ταινίες



Η Heineken αγαπάει τον κινηματογράφο και δημιουργεί από φέτος, ένα νέο θεσμό: τα Βραβεία Κοινού.
Η αυλαία του 37ου International Thessaloniki Film Festival, ανοίγει και σας περιμένει.
Τώρα εσείς αποφασίζετε ποιά ταινία είναι η καλύτερη και απονέμετε το δικό σας βραβείο!
Let's Heineken λοιπόν...

Από τις 8/11 - 17/11 στους κινηματογράφους "ΑΝΑΤΟΛΙΑ", "ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟ" και στο Θέατρο Σταυρούπολης.

Πληροφορίες και κουπόνια συμμετοχής στους κινηματογράφους ΑΝΑΤΟΛΙΑ, ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟ, στο Θέατρο Σταυρούπολης, στο Συνεδριακό Κέντρο "ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΕΛΛΙΔΗΣ" και στα περίπτερα του 37ου International Thessaloniki Film Festival.

Η ΓΝΩΜΗ ΣΑΣ ΜΕΤΡΑΕΙ!

37ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

37th INTERNATIONAL THESSALONIKI FILM FESTIVAL

ΧΟΡΗΓΟΣ / SPONSORED BY

EPT

ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ / IN COLLABORATION WITH

ORGANIZATION FOR THE CULTURAL CAPITAL OF EUROPE THESSALONIKI 1997

ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ / WITH THE SUPPORT OF

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

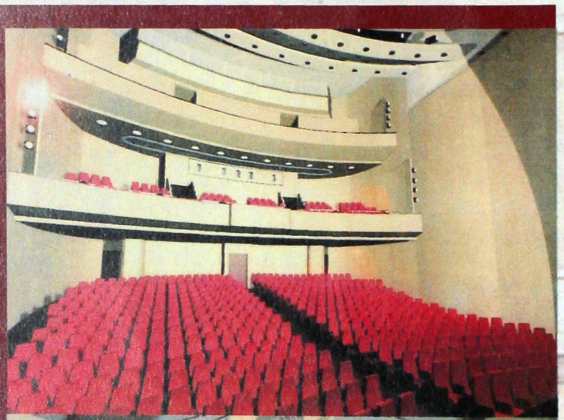
ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ HELEXPO CO-ORGANIZED BY

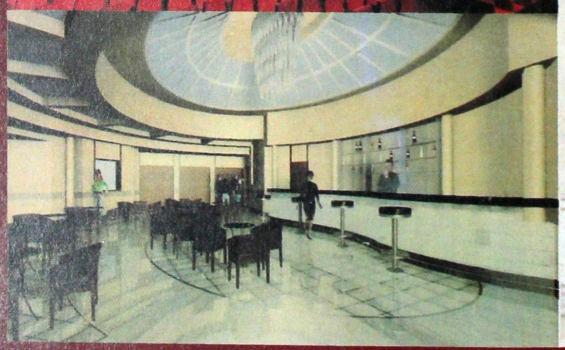
ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΙΓΙΔΑ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
UNDER THE AUSPICES OF THE MINISTRY OF CULTURE

ΤΟ ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΕΠΙΣΤΡΕΦΕΙ ΣΤΟ ΧΩΡΟ ΤΟΥ

1997 "Ολύμπιον"

...η παράσταση αρχίζει!





''ΟΛΥΜΠΙΟΝ''. Ένα ιστορικό κτίριο που στέγασε στους χώρους του τα πρώτα βήματα του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Σήμερα, με τη συμβολή του Οργανισμού Πολιτιστικής Πρωτεύουσας ανακαινίζεται και εκσυγχρονίζεται, με σκοπό να αποτελέσει τη μόνιμη έδρα του μεγαλύτερου κινηματογραφικού γεγονότος στην Ελλάδα. Του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

Το 1997 έρχεται. Το ''ΟΛΥΜΠΙΟΝ'' θα είναι έτοιμο να γιορτάσει και να ταξιδέψει τα όνειρά μας με οδηγό τις μαγικές εικόνες του σελιλόιντ.

ΟΛΥΜΠΙΟΝ
ΕΔΡΑ
ΔΙΕΘΝΟΥΣ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Θεσσαλονίκη
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ
ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ
1997

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ
TABLE OF CONTENTS

Ευχαριστίες / Acknowledgements 16
Χαιρετισμοί / Greetings 19
Οργανωτική Επιτροπή / Organising Committee 26
Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff 27
Κριτικές Επιτροπές / Juries 28

ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ / INTERNATIONAL COMPETITION 31
Εκτός Συναγωνισμού / Out of Competition 47

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ / NATIONAL COMPETITION 51

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΟ ΤΜΗΜΑ / NATIONAL INFORMATIVE SECTION 65

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ / NEW HORIZONS
Διεθνής Επιλογή / International Selection 73
Νέοι Ανεξάρτητοι Αμερικανοί / New American Independents 89
3x3 – Σβέρακ, Μποντρόφ, Ματσακουράτι / Sverak, Bodrov, Mazzacurati 97
Πίτερ Γκριναγουέι / Peter Greenaway 105
Τρισδιάστατο Σινεμά / 3-D Cinema 109

ΑΝΑΔΡΟΜΕΣ – ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / RETROSPECTIVES – TRIBUTES
Μπερνάρντο Μπερτολούτσι / Bernardo Bertolucci 113
Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou 123
Λουτσιάν Πιντιλίε / Lucian Pintilie 131

ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ / BALKAN SURVEY 139

ΤΟ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΚΥΜΑ (Πτυχές του νέου γαλλικού κινηματογράφου) / THE LATEST WAVE (Spotlight on the New French Cinema) 147

ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ / SPECIAL SCREENINGS 155

ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΒΟΛΗ / AVANT PREMIERES 165

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / THE FESTIVAL IN OTHER CITIES 173

ΕΚΘΕΣΕΙΣ / EXHIBITIONS
Καρόλ Μπελές / Carole Bellaiche 178
Σπύρος Α. Χειμωνάκης / Spiros A. Himonakis 179

ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES 182

Ευχαριστούμε τους:

Υπουργό Πολιτισμού κ. Ευάγγελο Βενιζέλο
Υπουργό Μακεδονίας-Θράκης κ. Φίλιππο Πετσάλνικο
Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Κωνσταντίνο Κοσμόπουλο
Αντιδήμαρχο Πολιτισμού Δήμου Θεσσαλονίκης κ. Νικόλαο Ταχιάο
Δημοτικό Συμβούλιο του Δήμου Θεσσαλονίκης
Πρόεδρο της HELEXPO κ. Αντώνη Κούρτη
Πρόεδρο της ΕΡΤ κ. Παναγιώτη Παναγιώτου
Γενικό Διευθυντή ΕΤ1 κ. Κωνσταντίνο Αλαβάνο
Γενικό Διευθυντή ΕΤ2 κ. Γιάννη Έξαρχο
Σύμβουλο κινηματογραφίας του ΥΠ.ΠΟ. κ. Γιάννη Μπακογιανόπουλο
Πρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Κώστα Βρεττάκο
Υπεύθυνη της HELLAS FILM κ. Βούλα Γεωργακάκου
Οργανισμό Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης Θεσσαλονίκη 1997 και ιδιαίτερα τον Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. Κωνσταντίνο Λοΐζο, τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή κ. Πάνο Θεοδωρίδη, την κ. Άννα Δενδρινού, τον κ. Ηλία Κουτσούκο και τον κ. Δημήτρη Καλοκύρη
Νομάρχες και Δημάρχους Κιλκίς, Καστοριάς, Φλώρινας, Αλεξανδρούπολης
Δημάρχους Σταυρούπολης, Πολίχνης, Νεάπολης, Ευόσμου, Αγ. Παύλου, Καλαμαριάς, Πυλαίας, Πανοράματος, Ελευθερίου Κορδελιού, Μενεμένης, Συκεών, Θέρμης και Αμπελοκήπων.
Διευθυντή της Ταινιοθήκης της Ελλάδος κ. Θόδωρο Αδαμόπουλο
Istituto Italiano di Cultura Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα την κ. Giuseppina Candia
Goethe Institut (Θεσσαλονίκης και Αθηνών) και ιδιαίτερα τον κ. Rudiger Boltz
Μορφωτικό Τμήμα της Γαλλικής Πρεσβείας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον κ. Patrick Landre.
Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον κ. Jaques Soulillou
Rosebud και ιδιαίτερα τον κ. Ζήνο Παναγιωτίδη
Προοπτική και ιδιαίτερα τον κ. Παντελή Μητρόπουλο
Σπέντζος Φιλμ και ιδιαίτερα τους κ.κ. Γιώργο και Αλέκο Σπέντζο
ΕΛΚΕ και ιδιαίτερα τον κ. Γιώργο Μιχαηλίδη
OVO Entertainment και ιδιαίτερα τον κ. Βάσο Γεώργα
AMA Film και ιδιαίτερα τον κ. Γιώργο Στεργιάκη
ΑΘΗΝΑΪΚΗ ΖΥΘΟΠΟΙΙΑ Α.Ε. και ιδιαίτερα τον κ. Μηνά Μαυρικάκη
GRECOTEL και ιδιαίτερα την κ. Μάρι Δασκαλαντωνάκη
ΜΥΛΟΣ Α.Ε. και ιδιαίτερα τον κ. Νίκο Στεφανίδη, τον κ. Άγγελο Κάλλη και την κ. Μαρία Ιωάννου.
CINEMAGIC LTD και ιδιαίτερα την κ. Καίτη Στάμου
ΤΡΑΠΕΖΑ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΘΡΑΚΗΣ
KODAK και ιδιαίτερα τους κ. Βασίλη Κουγιουμτζόγλου κ. Γιάννη Γιαννούλη
DOMAINE CARRAS και ιδιαίτερα τον κ. Χρήστο Καρρά και την κ. Σίμη Πασαλίδου
ΑΘΗΝΑΪΚΗ ΖΥΘΟΠΟΙΙΑ Α.Ε. Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον κ. Δαμιανίδη
Διεύθυνση Αστυνομίας και ιδιαίτερα τον κ. Γ. Πλάκα
Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας (Αεροδρόμιο Μακεδονίας) και ιδιαίτερα τον αερολιμενάρχη κ. Ι. Καναβάκη
Διεύθυνση Τροχαίας Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον κ. Κωνσταντίνο Παπαδόπουλο
Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, ΕΛΤΑ, ΕΟΤ, Πυροσβεστική Υπηρεσία, ΟΤΕ και τα καταστήματα De Facto, Miami, Clochard, Ζύθος, Bistrot Nikis, City Diner, Nani-Nani, Ελπιδοφόρος, Malt'n Jazz, Οινάνθη, Novecento, Ουζερί του Μύλου.
Τα καταστήματα ORO Βιλδιρίδη και ιδιαίτερα τον κ. Άγγελο Βιλδιρίδη
Την εταιρεία RENAULT Ρομπόπουλος και ιδιάιτερα τον κ. Θωμά Ρομπόπουλο
PANAFON και ιδιαίτερα τον κ. Δ. Μίσσα
ΦΩΤΟΤΕΧΝΙΚΗ και ιδιαίτερα τον κ. Μ. Βέργο και τον κ. Κ. Λιόλιο
INFORMA και ιδιαίτερα τον κ. Χατζήμπεη
SPOT THOMSON και ιδιαίτερα την κ. Έφη Πέτσιου και την κ. Γκέλυ Τούντα
MANGOS Studios και ιδιαίτερα τον Χρήστο Μάγκο και τον Ανδρέα Τσιλιφώνη

ΕΡΤ

Thessaloniki CULTURAL CAPITAL OF EUROPE 1997

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

TRADE MARK Heineken

Unifrance Film International

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΘΡΑΚΗΣ

Acknowledgements

Special Thanks to: **Bruno Berthemy and Maria Manthoulis,** Paris**, Fabien Gerard,** Bruxelles**, and Bernardo Bertolucci.**

Claudia Landsberger, **Amsterdam**. Hellen Loveridge, **Amsterdam**. Renè Scholten, **Amsterdam**. Winnyfred Wissing, **Amsterdam**. Wouter Barendrecht, **Amsterdam**. Louis Minarro, **Barcelona**. Sylvia Garcia, **Barcelona**. Djordje Milojevic, **Beograd**. Goran Bjelogrlic, **Beograd**. Ljiljana Cpajak, **Beograd**. Ljubisa Samardzic, **Beograd**. Ljubomir Popovic, **Beograd**, Miroljub Vuckovic, **Beograd**. Christopf Dreisbach, **Berlin**. Jurgen Brüning, **Berlin**. Beki Probst, **Bern**. Stefan Droessler, **Bonn**. Alina Salcudeanu, **Bucharest**. Katalyn Vajda, **Budapest**. Mari Pierre Ordonneau, **Dublin**. Anton Jovanovic, **Zagreb**. Clarissa Wozciechowski, **Zurich**. Gabriella Vagnarelli, **Florence**. Betina Koch, **Frankfurt**. Emmanuelle Tréhard, **Geneva**. Walter Provo, **Ghent**. Kirsi Tykkiläinen, **Helsinki**. Behrooz Hashemian, **Istanbul**. Yonca Güzelpinar, **Istanbul**. Eugenia Dantas, **Lisbon**. Teresa Goncalves, **Lisbon**. Danijel Hocevar, **Ljubljiana**. Anna Powell, **London**. Conchita Pina, **London**. Eliza Poklewski Koziell, **London**. James Drake, **London**. Jane Balfour, **London**. Jeremy Thomas, **London**. Peter Cargin, **London**. Andrea Alsberg, **Los Angeles**. Cheng-Sim Lim, **Los Angeles**. David Pendleton, **Los Angeles**. Marcus Hu, **Los Angeles**. Ester Rambal, **Madrid**. Daniela Sayer, **Mannheim**. Christoph Leparc, **Montpellier**. Claude Chamberlan, **Montréal**. Jean Lefébvre, **Montréal**. Martin Deslisle, **Montréal**. Klaus Eder, **Munich**. Susanne Reinker, **Munich**. Adrienne Mancia, **New York**. Bahman Maghsoudlou, **New York**, David Read, **New York**. Hishami Kuroiwa, **New York**. Jason VanMarter, **New York**. Steve Klein, **New York**. Ann Timermann, **Paris**. Anne Barbier, **Paris**. Bertrand Faivre, **Paris**. Carole Herscovici, **Paris**. Catherine Piot, **Paris**. Christine Aimé, **Paris**. Claire Vere Nicoll, **Paris**. Eléonor Gachet, **Paris**. Eric Lagesse, **Paris**. Francine Brücher, **Paris**. Gilles Sandoz, **Paris**. Hubert Balsan, **Paris**. Jacques Le Glou, **Paris**. Jérôme Lasserre, **Paris**. Marie Boudier, **Paris**. Martine Marignac, **Paris**. Max Seigel, **Paris**. Nathalie Biancolli, **Paris**. Paulo Branco, **Paris**. Perrine Teze, **Paris**. Saliha Fellahi, **Paris**. Sophie Bourdon, **Paris**. Sophie Meunier, **Paris**. Vincent Maraval, **Paris**. Violaine Jousset, **Paris**. Kristina Petrova, **Prague**. Vera Sutlikova, **Prague**. Adriano Aprà, **Rome**. Dott. Camilla Cormanni, **Rome**. Nella Banfi, **Rome**. Renata De Almeida, **Sao Paulo**. Dimitar Dereliev, **Sofia**. Irina Kanousheva, **Sofia**. Pavlina Jeleva, **Sofia**. Gunnar Carlsson, **Stockholm**. Natasha Bobouski, **Surabaya**. Chang Tso-chi, **Taipei**. Peggy Chiao, **Taipei**, Yu Wei, **Taipei**. Mohammad Atebbai, **Tehran**. Dan & Edna Fainaru, **Tel-Aviv**. Kanako Hayashi, **Tokyo**. Keiko Kusakabe, **Tokyo**. Alberto Barbera, **Torino**. Angela Savolti, **Torino**. Charlotte Mickie, **Toronto**. Dorina Furgiuele, **Toronto**. Harald Baur, **Tübingen**. Elena Escriva, **Valencia**. Elena Nistal, **Valladolid**. Fernando Lara, **Valladolid**. Sandy Gow, **Vancouver**.

FORTISSIMO FILM SALES, **AMSTERDAM**. HOLLAND FILM PROMOTION, **AMSTERDAM**. STUDIO NIEUWE GRONDEN, **AMSTERDAM**. EDDIE SAETA S.A., **BARCELONA**. CENTAR FILM, **BEOGRAD**. CINEMA DESIGN, **BEOGRAD**. COBRA FILM DEPARTMENT, **BEOGRAD**. THOMAS WILKENING FILM, **BERLIN**. BONNER KINEMATHEK, **BONN**.. ROMANIAN NATIONAL CENTER OF CINEMATOGRAPHY, **BUCHAREST**. MAGYAR FILMUNIO, **BUDAPEST**. DUBLIN FRENCH FILM FESTIVAL, **DUBLIN**. FRANCE CINEMA INCONTRI DI FIRENZE, **FLORENCE**. DANIEL ZUTA FILM PRODUCTION, **FRANKFURT**. FESTIVAL DU FILM DE GENEVE, **GENEVA**. INTERNATIONAL FILM FESTIVAL VAN VLAANDEREN, **GHENT**. CINEMA FOUNDATION, **ISTANBUL**. LES FILMS DU FLEUVE, **LIEGE**. INSTITUTO PORTUGUES DE CINEMA, **LISBON**. MADRAGOA FILMES, **LISBON**. VERTIGO, **LJUBLJANA**. AUSTRALIAN FILM COMMISSION, **LONDON**. JANE BALFOUR FILMS, **LONDON**. RECORDED PICTURE COMPANY, **LONDON**. THE VUE, **LONDON**. UCLA FILM & TELEVISION ARCHIVE, **LOS ANGELES**. FILM FESTIVAL MANNHEIM-HEIDELBERG, **MANNHEIM**. CINEMA MEDITERRANEEN MONTPELLIER, **MONTPELLIER**. EXPORT-UNION DES DEUTSCHEN FILMS, **MUNICH**. MIRAMAX INTERNATIONAL, **NEW YORK**. LES PRODUCTIONS LAZENNEC, **PARIS**. GEMINI FILMS, **PARIS**. TF1 INTERNATIONAL, **PARIS**. ANGEL FILM PARIS, **PARIS**. FLACH PYRAMIDE INTERNATIONAL, **PARIS**. UGC, **PARIS**. MK2 DIFFUSION, **PARIS**. 3B PRODUCTIONS, **PARIS**. MERCURE DISTRIBUTION, **PARIS**. FILMINGER, **PARIS**. PIERRE GRISE PRODUCTIONS, **PARIS**. LE STUDIO CANAL PLUS, **PARIS**. CELLULOID DREAMS, **PARIS**. CINECITTA INTERNATIONAL – DIVIZIONE ENTE CINEMA SPA, **ROME**. MOSTRA INTERNACIONAL DE CINEMA SAO PAULO, **SAO PAULO**. BULGARIAN NATIONAL FILM CENTER, **SOFIA**. SVENSKA FILMINSTITUTET, **STOCKHOLM**. TAIWAN FILM CENTER, **TAIPEI**. CHANG TSO-CHI STUDIO, **TAIPEI**. CENTRAL MOTION PICTURE CORP., **TAIPEI**. FARABI CINEMA FOUNDATION, **TEHRAN**. THERE'S CORPORATION, **TOKYO**. KAWAKITA MEMORIAL FILM INSTITUTE, **TOKYO**. CINEMA GIOVANI, **TORINO**. ALLIANCE INTERNATIONAL, **TORONTO**. TORONTO FILM FESTIVAL, **TORONTO**. FILMTAGE DES MITTELMEERS, **TÜBINGEN**. SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID, **VALLADOLID**. VANCOUVER INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, **VANCOUVER**. STUDIO KINEMA, **VILNIUS**. JADRAN FILM, **ZAGREB**. SWISS FILM CENTER, **ZURICH**.

Ο κινηματογράφος, με τη μοναδική ικανότητά του να είναι ταυτόχρονα τέχνη αναπαραστατική και τέχνη αφηγηματική, γίνεται τελικά η πιο σύνθετη, ίσως, τέχνη. Και όπως κάθε γνήσια τέχνη, είναι ταυτόχρονα απολύτως διεθνής και βαθύτατα εθνική, καθώς μόνο μέσα από τη γνησιότητα της εμπειρίας και την αυθεντικότητα της έμπνευσης ένας εθνικός κινηματογράφος μπορεί να βρει τη διεθνή του εμβέλεια.

Επί τριάντα έξι ολόκληρα χρόνια, η Θεσσαλονίκη και το Φεστιβάλ της είναι ο τόπος της δοκιμασίας, της προβολής και, σε μεγάλο βαθμό, της καταξίωσης του ελληνικού κινηματογράφου· αυτού του αιώνια εφήβου, που αγωνίζεται να ξεπεράσει αντιξοότητες της παραγωγής και της διανομής για να βρει τη θέση του στις προτιμήσεις του ελληνικού και του διεθνούς κοινού. Οι προκλήσεις, όμως, στο πεδίο της οπτικοακουστικής δημιουργίας είναι αδιάπτωτες. Το Διεθνές πλέον Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης διασταυρώνεται μαζί τους σε μια πόλη που ετοιμάζεται να αναλάβει και επισήμως τη σκυτάλη της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης το 1997· σε μια πόλη που διαμορφώνει ως μόνιμη –και νομικά και πρακτικά– έδρα του Φεστιβάλ τον νέο μόνιμο χώρο του Φεστιβάλ στο παλιό «Ολύμπιον».

Το φετινό 37ο Φεστιβάλ διασταυρώνεται επιπλέον με μιαν ανοικτή συζήτηση για το μέλλον του ελληνικού κινηματογράφου, ενόψει συγκεκριμένων νομοθετικών ρυθμίσεων, που έχουν ως μόνη φιλοδοξία να υποστηρίξουν με τον πιο πρακτικό αποτελεσματικό τρόπο το ταλέντο, την έμπνευση και τη δημιουργική διάθεση των ανθρώπων του κινηματογράφου, χωρίς προκαταλήψεις.

Το φετινό Φεστιβάλ λειτουργεί ακόμα ως πρόδρομος του Φεστιβάλ του 1997, που οφείλει να προσλάβει ιδιαίτερες ευρωπαϊκές, βαλκανικές, μεσογειακές και, φυσικά, εθνικές διαστάσεις μέσα στο μεγάλο Forum της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης.

Σ' αυτή την προοπτική για τον κινηματογράφο και τους ανθρώπους του, καθώς και για τη Θεσσαλονίκη, το Υπουργείο Πολιτισμού θα ενεργεί πάντοτε ως δημιουργικός «συνένοχος».

Ευάγγελος Βενιζέλος
Υπουργός Πολιτισμού

Cinema has this unique quality of being a representative as well as a narrative art, perhaps the most complex art of them all. And as all genuine arts, it is both thoroughly international and profoundly national: only through the authenticity of experience and the purity of inspiration can a national cinema find its international impact.

For thirty six years, Thessaloniki and its festival have been the place for showing, testing and, to a large extent, for celebrating the Greek cinema. The Greek cinema remains a growing adolescent, struggling against the hardships of the production and the distribution, claiming its local and international audience, and confronting incessant challenges. And challenges in the audiovisual field have always been intense. The Thessaloniki International Festival faces them in a city that is getting ready to become the Cultural Capital of Europe in 1997; at the same time, the permanent seat of the Festival is being legally established: from now on it will be the old cinema theater «Olympion».

This year the Festival is also enriched by a panel on the future of the Greek cinema in view of specific legal arrangements aiming at supporting impartially and efficiently the talent, inspiration and creativity of the cinema people.

The 37th Film Festival is also a forerunner of the Festival of 1997 which is due to play a leading role on a Balkan, Mediterranean and European level in the great forum of the Cultural Capital.

In this perspective for the cinema, for the artists and for Thessaloniki, the Ministry of Culture will always act as a creative «accomplice».

Evangelos Venizelos
Minister of Culture

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου, που γίνεται κάθε χρόνο στη Θεσσαλονίκη, αποτελεί ένα πολιτιστικό γεγονός πανελλήνιας εμβέλειας και σημασίας, το οποίο παίζει σημαντικό ρόλο στην πολιτιστική δραστηριότητα της πόλης μας και, με την καταξίωσή του ως θεσμού, συμβάλλει αποφασιστικά στην προβολή του κινηματογράφου.

Ο κινηματογράφος είναι η τέχνη εκείνη που έχει το δικό της ποιητικό νόημα, έχει συγκεκριμένο ρόλο και δικό του πεπρωμένο, και ήρθε στη ζωή για να εκφράσει έναν ιδιαίτερο χώρο, που το νόημά του δεν είχε βρει έκφραση σε καμιά από τις υπάρχουσες μορφές τέχνης. Είναι η πρώτη μορφή τέχνης που η γέννησή της αποτελεί συνέπεια μια τεχνολογικής εφεύρεσης και ανταποκρίνεται σε μια ζωτική ανάγκη. Είναι το εργαλείο που χρειαζόταν η ανθρωπότητα για να επεκτείνει την κυριαρχία της στον πραγματικό κόσμο, εφόσον κάθε μορφή τέχνης περιορίζεται σε μια άποψη της πνευματικής και συναισθηματικής πραγματικότητας που μας περιβάλλει.

Στη σύγχρονη εποχή, όμως, με την εξέλιξη και τη λειτουργία των μέσων επικοινωνίας, και την κρίση θεσμών και αξιών, ο κινηματογράφος έχει χάσει, σε κάποιο βαθμό, τη σημασία και το ρόλο που είχε τα προηγούμενα χρόνια. Αλήθεια είναι πως ζει και εξελίσσεται στις νέες συνθήκες. Παρ' όλα αυτά, όμως, η δυναμική του να μαγνητίζει το κοινό, η ολοκληρωτική σαγηνευτική εντύπωση που προκαλεί, και οι προσπάθειες όλων μας μπορούν να ξαναδώσουν στην έβδομη τέχνη το χώρο που της ανήκει στις σύγχρονες μορφές έκφρασης.

Σημειώνοντας ότι το Υπουργείο Μακεδονίας-Θράκης συνεχίζει και φέτος να υποστηρίζει, ηθικά και οικονομικά, τις Περιφερειακές Εκδηλώσεις σε 4 πόλεις της Μακεδονίας και της Θράκης, εκφράζω την ελπίδα πως το Φεστιβάλ θα πετύχει τους στόχους του και οι προσπάθειες όλων των συντελεστών θα δικαιωθούν.

Φίλιππος Πετσάλνικος
Υπουργός Μακεδονίας-Θράκης

The Film Festival which takes place in Thessaloniki every year is a cultural event of great significance and meaning all across Greece. The Festival makes a significant cultural contribution to the city of Thessaloniki –Cultural Capital of Europe for 1997– but also to the world of cinema.

Cinema is an art with a special role to play, an art with a poetic sensibility whose destiny is yet unkown. It is an art form whose creation likewise was a technological invention.

The cinema fills a vital need in our world – it is a tool by which humanity can expand its sovereignty in the real world. Over time, the cinema has lost some of its importance because of the increasing popularity of other forms of mass media.

But although for some time it appeared the cinema was facing a crisis, it is efforts like the Thessaloniki Film Festival which have kept it alive.

Today, the cinema continues to evolve as an art form. It is a dynamic art form that again is attracting people into the theaters, and as a result establishing a place for itself among the various forms of cultural expression.

I wish to point out that the Ministry of Macedonia-Thrace continues to support, morally and financially, the Regional Screenings in four cities of Macedonia and Thrace, and I would like to extend my sincere wishes for another successful Festival this year, and congratulate all those whose efforts have resulted in an exciting, fulfilling and sought-after event.

Philippos Petsalnikos
Minister of Macedonia-Thrace

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης αποτελεί καλλιτεχνική εκδήλωση μεγάλης σημασίας. Συνδέεται με την ιστορία του ελληνικού κινηματογράφου και με το ρόλο της Θεσσαλονίκης ως μητρόπολης και εξάγγελου του ελληνικού πολιτισμού προς την ευρύτερη γεωγραφική περιοχή της – ένα ρόλο, που ανακτά τώρα την ιστορική του σπουδαιότητα. Συνδέεται, ακόμα, από τη ρίζα του, με τις πολιτισμικές πρωτοβουλίες και δραστηριότητες της Διεθνούς Έκθεσης Θεσσαλονίκης.

Το 37ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, που διεξάγεται φέτος με οιωνούς καλούς και στόχους προσαρμοσμένους στις μεγάλες δυνατότητες και προοπτικές του, συντρέχει με τις χαρακτηριστικές ενδείξεις μιας βαθμιαίας επιστροφής τού κοινού στις κινηματογραφικές αίθουσες και μιας ποιοτικής αναζήτησης της «μαγείας» του κινηματογράφου και της συλλειτουργίας του, ξανά, στον μεγάλο Ναό της Τέχνης.

Έτσι, οι οιωνοί εμφανίζονται και γενικότερα καλοί.

Η HELEXPO-ΔΕΘ Α.Ε., με την οποία το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης έχει σχέση καταγωγής, αισθάνεται ιδιαίτερη ικανοποίηση, το χαιρετίζει και εύχεται κάθε επιτυχία.

Αντώνης Κούρτης
Πρόεδρος HELEXPO-ΔΕΘ

The Film Festival of Thessaloniki is a cultural event of major importance. It has strong bonds with the Greek cinematography and the role of Thessaloniki as a messenger of the Hellenic civilization to the surrounding geographical region – a role that regains its historic significance. Moreover, it is linked since its birth with the cultural initiatives and activities of the International Trade Fair of Thessaloniki.

The 37th Film Festival of Thessaloniki which takes place this year under good omen and goals adapted to its great potential and perspectives, coincides with the current indication for gradual return of the public to the cinema and a quality search for the old magic of the cinema and its concelebrating in the Temple of Art.

So, the augury in general is good.

HELEXPO-TIF S.A. with which the Film Festival of Thessaloniki has a long existing relation since its foundation, takes great satisfaction for its development and wishes a sound success.

Antonis Kourtis
President HELEXPO-ITF

Για τριάντα επτά συνεχόμενα χρόνια, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου αποτελεί την κορυφαία κινηματογραφική εκδήλωση στη χώρα μας, έχοντας ταυτιστεί με τη Θεσσαλονίκη, την πόλη που, τη χρονιά που έρχεται, αναλαμβάνει με υπευθυνότητα και αισιοδοξία Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης. Η «Πρώτη Εβδομάδα Ελληνικού Κινηματογράφου» διοργανώθηκε στον κινηματογράφο «Ολύμπιον», το οποίο, με τη συμβολή του Οργανισμού Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης «Θεσσαλονίκη '97», σήμερα ανακατασκευάζεται. Μαζί με τις άλλες θεατρικές αίθουσες που κατασκευάζονται ή ανακαινίζονται, φιλοδοξούμε να αποτελέσουν την πολιτιστική υποδομή της Θεσσαλονίκης του 21ου αιώνα για τη φιλοξενία των ήδη πετυχημένων, αλλά και των νέων, πολιτιστικών θεσμών που χτίζουμε για την πόλη μας.

Στη δεκαήμερη φετινή κινηματογραφική πανδαισία περιλαμβάνεται το ελληνικό και το διεθνές Διαγωνιστικό Τμήμα, οι Νέοι Ορίζοντες και πλήθος εκδηλώσεων κι αφιερωμάτων στη διεθνή και ελληνική κινηματογραφία.

Η Θεσσαλονίκη αγκαλιάζει με θέρμη και στηρίζει το Φεστιβάλ Κινηματογράφου, διαθέτοντας το ανακαινισμένο «Ολύμπιον» για μόνιμη στέγασή του και δημιουργώντας το Μουσείο Κινηματογράφου. Η συμπαράσταση των Θεσσαλονικέων στο θεσμό αυτό επιβεβαιώνεται κάθε χρόνο με την ολοένα και πολυπληθέστερη συμμετοχή τους.

Η πόλη μας δικαιώνει τις προσδοκίες των εμπνευστών, τις απαιτήσεις των θεατών και τις ελπίδες των κατοίκων της. Έχει αποκτήσει εξέχουσα θέση στις καρδιές των φίλων του κινηματογράφου σ' όλο τον κόσμο και δε διαπραγματεύεται την επιτυχημένη πορεία των τελευταίων δεκαετιών με κανέναν όρο και για κανένα λόγο. Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, για όλους εμάς είναι μια ευχάριστη φθινοπωρινή νότα τέχνης, ένας ιδιαίτερος φθινοπωρινός τρόπος ζωής.

Κωνσταντίνος Κοσμόπουλος
Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

For thirty continuous years the Film Festival has been the most significant and prestigious film event in Greece, one that all of Greece associates with Thessaloniki – Cultural Capital of Europe for 1997. When it first began, «A Week of Greek Cinema» (as it was known then), it was held in Thessaloniki «Olympion» Theater, which today is undergoing a complete and total renovation under the auspices of the Cultural Capital of Europe Organization. Along with the other theaters which are being constructed or renovated, we aim to create the foundations for Thessaloniki's into the 21st Century so as to continue to host an event that has already gained great success and will continue to grow and evolve in the coming years.

During the 10-day Film Festival, many events will be offered, including screenings of films in the International Competion section, the National Competition section, and the New Horizons section, panoramas and special screenings of films from around the world, and other notable exhibitions and presentations.

Thessaloniki warmly embraces and supports the Film Festival. The city is offering the refurbished «Olympion» to the Festival organization as its permanent location, in addition to establishing a Film Museum in the historic building. There is among Thessaloniki's citizens strong and widespread support for this Festival which has become an institution in our city – this support grows every year, as audiences expand.

Thessaloniki lives up to the expectations of the Festival's founders and those who continue presenting the event each year, as well as the expectations of our citizens. The Festival has found a place in the hearts of film lovers world-wide. There is no question about the event's success, and the firm footing it has gained in Thessaloniki and among cinephiles will remain well into the 21st Century.

The International Thessaloniki Film Festival is an enriching, fulfilling and fun event that we look forward to every autumn.

Constantine Kosmopoulos
Mayor of Thessaloniki

Στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης συγκεντρώνονται, σχεδόν συμβολικά, οι βασικές πρωτοβουλίες και οι προτεραιότητες του Οργανισμού Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης, σε σχέση με τους υφιστάμενους πολιτιστικούς οργανισμούς και θεσμούς της πόλης.

Φέτος, τρίτος χρόνος της συνεργασίας του Φεστιβάλ Κινηματογράφου με την «Πολιτιστική Πρωτεύουσα», θα υπάρξουν και πάλι οι συγκεκριμένες πρωτοβουλίες για την ενίσχυση και και την αναβάθμιση του θεσμού, και τον εμπλουτισμό του προγράμματος των εκδηλώσεών του.

Στο 37ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης υπάρχουν δύο διακεκριμένα σημαντικά κινηματογραφικά γεγονότα, συμβολή της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης «Θεσσαλονίκη '97»: η «Αναδρομή στο έργο του Μπερνάρντο Μπερτολούτσι» και η «Έκθεση ζωγραφικής και κολάζ του Πίτερ Γκριναγουέι».

Ένα μεγάλο πρόγραμμα ενίσχυσης της προβολής και της επικοινωνίας αποτελεί, επίσης, μέρος της συμμετοχής της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης.

Αυτός ο χρόνος, όμως, συνοδεύεται και από σημαντικές –ιστορικές, σχεδόν– αποφάσεις. Είναι ο τελευταίος χρόνος που το Φεστιβάλ Κινηματογράφου φιλοξενείται σε χώρους τρίτων.

Το «Ολύμπιον» ανακαινίζεται, εκσυγχρονίζεται, αναδεικνύεται σε μόνιμη έδρα του Φεστιβάλ Κινηματογράφου. Η Θεσσαλονίκη θα μπορεί να ανταγωνίζεται στον τομέα αυτό πόλεις με μεγάλη ιστορία στα φεστιβάλ κινηματογράφου της Ευρώπης.

Αυτό δίνει περιεχόμενο και στην απόφαση ορισμού ως έδρας του Φεστιβάλ τη Θεσσαλονίκη, γιατί, με τον τρόπο αυτό, το γράμμα του νόμου δε μένει χωρίς επιρροή και επιπτώσεις στη δημιουργική συνεχή παρουσία αυτού του θεσμικού πολιτιστικού οργανισμού, σ' ολόκληρη τη διάρκεια του χρόνου.

Ένας νέος νόμος ετοιμάζεται για τον κινηματογράφο και το Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης. Θα δώσει απαντήσεις στα προβλήματα και τις δυσλειτουργίες, θα αξιοποιήσει την πολύτιμη εμπειρία των δεκαετιών που πέρασαν, θα προσδώσει στο φεστιβάλ τα χαρακτηριστικά που είναι απαραίτητα για το ρόλο του, τόσο στον διεθνή χώρο όσο και στην προβολή της ελληνικής κινηματογραφικής παραγωγής.

Την ίδια στιγμή, το Μουσείο Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, που αποτελεί μια ουσιαστική πραγματικότητα τώρα, και μια θεσμική στους προσεχείς μήνες, συμπληρώνει δυναμικά την κινηματογραφική παρουσία της Θεσσαλονίκης, όχι μόνο στα μεγέθη και στα μέτρα της χώρας, αλλά και σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Οργανισμός
Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης
Θεσσαλονίκη '97

The 37th International Thessaloniki Film Festival, in relation to Thessaloniki's other cultural institutions, is an endeavor that highlights many of the basic initiatives and goals of the Thessaloniki – Cultural Capital of Europe 1997 Organization. For the third consecutive year, we have been working with the Film Festival Organization, supporting a number of the events and programs offered each November. One of our goals is to help the Festival expand and diversify both in how it functions and in what it offers the people.

This year, the Thessaloniki – Cultural Capital of Europe 1997 Organization will proudly provide the financial support for two notable Festival events – the Bernardo Bertolucci Retrospective, and the exhibition of Peter Greenaway's Paintings and Collages in conjunction with the screening of his film *The Pillow Book*.

Additionally, we have helped in promoting the Festival within Thessaloniki, making sure that its citizens are aware of the many cultural events, not limited to film screenings, available to them.

This past year has seen significant, and historic decisions have been taken from the part of the Festival Organization together with the Thessaloniki – Cultural Capital of Europe 1997 Organization.

Thessaloniki's «Olympion» Theater and building has been undergoing a complete renovation in preparation for the Festival's permanent relocation. The Film Festival has found its rightful and permanent home in Thessaloniki, a city with a long cinematic history in Europe. The move will enable Thessaloniki's Festival to rival other festivals worldwide.

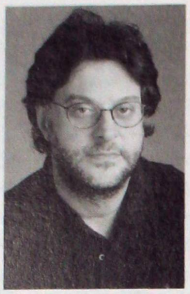
The decision to permanently base the Festival in Thessaloniki, and in its own structure, is justified. Likewise, the laws governing the event go further to protect and ensure the event's place in Thessaloniki.

A new law, governing both the Greek cinema and the Film Festival, is currently under consideration. When enacted, this law will respond to many of the problems and hurdles faced by the Festival to date. It will give deeper meaning to the Festival's existence over the past four decades, and will provide the event with the criteria necessary to be a success in its two primary sections, the International Competition and the National Competition.

The Film Museum which currently is being designed and planned, and is expected to be completed in the coming months, will enhance Thessaloniki's image as a center for the cinema.

Next year's event, the Film Festival of Europe's Cultural Capital will go even further in defining and strengthening Thessaloniki's cultural institutions and cultural identity.

Thessaloniki – Cultural Capital
of Europe 1997
Organization



Πριν σαράντα χρόνια, ο γάλλος κριτικός Αντρέ Μπαζέν προσπάθησε να απαντήσει στο ερώτημα που ο ίδιος είχε θέσει: *Τι είναι ο κινηματογράφος;* Σήμερα, οι απαντήσεις που δίδονται, μάλλον αναθεωρούν δραματικά όλες σχεδόν τις προγενέστερες προβληματικές. Στο γύρισμα της δεύτερης εκατονταετίας της, η θεωρούμενη ως η έβδομη των τεχνών έχει διασχίσει πολλές, αλλεπάλληλες δομικές και οντολογικές κρίσεις, πρόλαβε και γνώρισε τη μεγαλύτερη αποδοχή από το κοινό, ενώ, πρόσφατα, αντιμετώπισε, από τους ίδιους τους θεατές, τη συγκλονιστική απάρνησή τους.

Οι αλλαγές που συντελούνται στο κινηματογραφικό πεδίο, έχουν οδηγήσει κάποιους απαισιόδοξους να μιλούν ήδη για την ήττα του σινεμά, για το τέλος του κινηματογράφου. Οι αισιόδοξοι θεωρούν πως η εποχή της κρίσης μοιάζει να υποχωρεί, πως οι θεατές ανακαλύπτουν από την αρχή τη μυθική μαγεία των κινηματογραφικών εικόνων και επανακάμπτουν στις σκοτεινές αίθουσες. Οι πιο ψύχραιμοι υποστηρίζουν πως είναι ακόμα νωρίς για να δικαιωθεί, τελεσίδικα, η μία ή η άλλη πλευρά.

Ο σύγχρονος στοχασμός σχετικά με τη φύση και το ηθικό περιεχόμενο του κινηματογράφου βασανίζεται από μεγάλα ερωτηματικά: οι ταινίες που γυρίζονται σήμερα, προωθούν αισθητικές αναζητήσεις, ενισχύουν την κινηματογραφική χειραφέτηση ή είναι προϊόντα ενός αγοραίου συμβιβασμού με την τηλεοπτική βιομηχανία; Ο κινηματογράφος εξακολουθεί να είναι ένα «ανοιχτό παράθυρο στον κόσμο», ή το ρόλο αυτόν τον έχει εκχωρήσει πια στην ηλεκτρονική επικοινωνία; Μήπως είναι πια αναγκασμένος να παίζει το ιλουστρασιόν χαρτί της μυθολογίας, αφήνοντας την τηλεόραση να οικειοποιείται την πραγματικότητα, προσαρμόζοντάς την στη δική της λογική, λειτουργία και εφαρμογή;

Ο σημερινός κυρίαρχος κινηματογράφος φαίνεται να μη συνεχίζει, να μην επεκτείνει και να μη διασφαλίζει το ρόλο του ως αυθεντικού προϊόντος της συλλογικής συνείδησης. Αντίθετα, υποταγμένος πλήρως στην εμπορική σκοπιμότητα, λειτουργεί ως συλλογικό ναρκωτικό και δημιουργεί έναν αλλοτριωμένο τύπο θεατή, εκφυλισμένου σε καταναλωτή εικόνων.

Τι, λοιπόν, έχει χαθεί, τι λησμονείται και τι αποκρύβεται στη σημερινή περίοδο του κινηματογραφικού πολιτισμού;

Η κινηματογραφοφιλία, καθοριστικό και δυναμικό πολιτιστικό κίνημα περασμένων εποχών, έχει, σίγουρα, συρρικνωθεί. Οι μεγάλες αλλαγές που έχουν συντελεστεί στην παραγωγική διαδικασία της κινηματογραφικής βιομηχανίας, η υποχώρηση των κινηματογραφικών πρωτοποριών, η επιβολή ενός είδους ταινίας που επαναφέρει και αποθεώνει τις πιο συντηρητικές αισθητικές και θεματικές επιλογές, έχουν περιθωριοποιήσει τους φανατικούς του σινεμά και τους υποχρεώνουν να αναζητούν σήμερα τον δικό τους κινηματογράφο στη νοσταλγία του παρελθόντος. Φαίνεται, επίσης, να αλλάζει η ίδια η φύση του κινηματογραφικού μέσου. Οι νέες τεχνολογίες θα επιφέρουν δραματικές ανατροπές. Από τον κινηματογράφο που κατέγραφε ή δημιουργούσε «φέτες ζωής», υπάρχει ο φόβος να περάσουμε σε εργαστηριακές κατασκευές που θα καταστρέφουν την αυθεντικότητα και την ποιητική διάσταση του ανθρώπινου τοπίου.

Μπροστά στα κρίσιμα αυτά ερωτήματα και τις σκοτεινές προοπτικές, ένα κινηματογραφικό φεστιβάλ δεν μπορεί να εθελοτυφλεί, δεν είναι δυνατόν να οχυρώνεται σε αυτάρεσκες και ανενεργούς, πλέον, μυθολογίες. Από τη μια πλευρά, οι επιλογές μας στα διαγωνιστικά τμήματα, στα αφιερώματα, στις εκδηλώσεις και στις Εκθέσεις φιλοδοξούν να είναι πάντα η Θεσσαλονίκη χώρος γιορτής του σινεμά (και ιδιαίτερα σήμερα, που βρίσκεται στο κατώφλι του 1997, της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας), κι από την άλλη, όλα αυτά αναζητούν την ουσία όσων «νησίδων» αντιστέκονται ακόμα πεισματικά στους συμβιβασμούς, όσων πιστεύουν, τέλος πάντων, πως ο κινηματογράφος της ποίησης, της κοινωνικής ευαισθησίας και της αισθητικής διερεύνησης υπάρχει.

Οι ταινίες του Διεθνούς Διαγωνιστικού Τμήματος έρχονται από τις ΗΠΑ και την Ταϊβάν, την Ιταλία και τη Γιουγκοσλαβία, την Ελλάδα και τη Γερμανία, την Ιαπωνία και τη Γαλλία, την Ολλανδία και το Ιράν. Προσπαθήσαμε να είναι αντιπροσωπευτικές των προβληματισμών που αναπτύσσονται στον σημερινό νεανικό, ανεξάρτητο κινηματογράφο, κι έχουν κοινωνικό προβληματισμό, αισθητική τόλμη, ποίηση και χιούμορ.

Το Ελληνικό Διαγωνιστικό Τμήμα θα καταγράψει, πάλι, το μόχθο των εγχώριων κινηματογραφιστών, θα τους δώσει το πρώτο βήμα επικοινωνίας με το κοινό, θα αποτυπώσει τις προσδοκίες τους, αλλά και τις αγωνίες τους.

Στο Φεστιβάλ, έχουμε, επίσης, προγραμματίσει ορισμένα αφιερώματα:

Ο Μπερνάρντο Μπερτολούτσι είναι ένας κινηματογραφιστής που καταγράφει στο έργο του όλη σχεδόν την περιπέτεια του νέου κινηματογράφου. Από το μαρξισμό και το φροϊδισμό των πρώτων χρόνων, στο ιστορικό έπος και το μελόδραμα, στη σύγχρονη υπαρξιακή αγωνία και τον ερωτισμό, ο ιταλός σκηνοθέτης έχει διανύσει μια πορεία πλούσια σε κατακτήσεις και εξίσου γόνιμη, με τις υποχωρήσεις και τις ανακάμψεις της.

Ο Λουτσιάν Πιντιλίε, μία από τις σημαντικότερες μορφές τού βαλκανικού κινηματογράφου, είναι ο ρουμάνος δημιουργός που αντιστάθηκε στον παραλογισμό και τη βαρβαρότητα της εξουσίας, και στοχάστηκε πάνω στην ιστορία και τη μοίρα τής χώρας του.

Ο δικός μας Γρηγόρης Γρηγορίου εκπροσωπεί μια πρωϊκή γενιά του ελληνικού κινηματογράφου, τους πιονιέρους που, σε δύσκολους καιρούς, εργάστηκαν με αυταπάρνηση, έμπνευση και γενναιότητα.

Υπάρχει, επίσης, ένα μικρό αφιέρωμα στον νέο γαλλικό κινηματογράφο, ο οποίος δείχνει, τα τελευταία χρόνια, έναν αξιοσημείωτο πλουραλισμό και ως προς τη θεματική των ταινιών του και ως προς τη μορφή του.

Στους Νέους Ορίζοντες, το παράλληλο πρόγραμμα του Φεστιβάλ, έχουν επιλεγεί σπάνιες ταινίες, χαρακτηριστικές των νέων τάσεων που αναπτύσσονται στο σινεμά. Υπάρχουν δείγματα του νέου αμερικανικού κινηματογράφου και μικρά αφιερώματα σε τρεις ευρωπαίους δημιουργούς: τον Τσέχο Γιαν Σβέρακ, τον Ρώσο Σεργκέι Μποντρόφ και τον Ιταλό Κάρλο Ματσακουράτι.

Τέλος, συνεχίζοντας και φέτος το πετυχημένο περσινό πείραμα της πολιτιστικής αποκέντρωσης, το Φεστιβάλ επεκτείνεται σε δύο ακόμα πόλεις της Μακεδονίας και της Θράκης, την Καστοριά και την Αλεξανδρούπολη, που έρχονται να προστεθούν στις ήδη υπάρχουσες, το Κιλκίς και τη Φλώρινα.

Τι είναι, λοιπόν, και ποιος είναι ο κινηματογράφος; Το 37ο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης, ανοίγοντας την αυλαία του, φιλοδοξεί να εμπλουτίσει αυτόν τον προβληματισμό, πέρα από σχηματικότητες, αυταπάτες και δογματισμούς.

Μιχάλης Δημόπουλος
Διευθυντής του Φεστιβάλ

For forty years, the French critic André Bazin had been trying to answer the question he himself posed: What is the cinema? Today the given answers tend to revise dramatically all previous considerations. At the turn of its second centenary, the seventh art has gone through many consecutive structural and ontological crisis, has known a box-office peak and, recently, was shockingly repelled by the audience.

Changes that take place in the cinematic field have led some pessimists to allude the defeat of the cinema, the end of it. However, the optimists believe that the slump seems to withdraw and that the audience is rediscovering the mythical magic of the moving pictures and is returning to the movie houses. But then, the sceptics think that it is too early for either view to be justified.

The modern reflection on the mature and the moral content of cinema is torn by tormenting questions: do today's movies promote any aesthetic research? Do they reinforce the cinematic emancipation, or are they sheer products of a market compromise with the television industry? Is still the cinema an open window to the world or has it yielded this role to the electronic communications? Is cinema forced into the glossy aesthetics of mythology while the TV usurps reality, adapting it to its logic, performance and applications?

Today's mainstream cinema tends not to continue, expand and secure its part as an authentic product of the collective consciousness. On the contrary, being totally subdued to the box-office purposes, it operates as a mass drug and creates an alienated type of viewer, a degenerate consumer of images.

What has then been lost, what is being forgotten and concealed in the present moment of cinematic civilisation?

The cinephilie, a decisive and vigorous cultural movement of the past, has undoubtedly shrunk. The deep changes that have occurred in the productive process of the film industry, the decline of film vanguards, the predominance of a film genre that restores and glorifies the most conservative aesthetic and thematic choices, have pushed the movie fans aside, and they are obliged to look back, nostalgically, for their own cinema.

The nature of film as a medium seems also to be changing. New technologies will cause dramatic shifts. The cinema that used to describe or create «slices of life» is turning nightmarishly into a lab construction that destroys the authenticity and the poetry of the human landscape.

A film festival cannot be unaware of such crucial matters and dark perspectives; it cannot protect itself behind self-complacent and inefficient mythologies. Thus, our choices at the competition sections, the retrospectives, the tributes and the exhibitions always aspire to make Thessaloniki a festive town where cinema is celebrated – more so today when it is bound to be the Cultural Capital of Europe of 1997. On the other hand, all this tries to unite the resistant groups, the people who reject stubbornly all compromises and who believe that the cinema of poetry, social sensitivity and aesthetic research still exists.

The films of the International Competition section come from the USA and Taiwan, Italy and former Yugoslavia, Greece and Germany, Japan and France, The Netherlands and Iran. We saw to their being representative of the debates developed in the today's youthful, independent cinema and to their bearing a social comment, aesthetic boldness, poetry and humour.

The Greek Competition section will mirror again the hard work of local filmmakers, will give them a tribune to communicate with the audience, and will imprint both their expectations and anxieties.

We have also organised a few tributes:

Bernando Bertolucci is a director that encloses in his work the whole adventure of modern cinema. In his early films he encompasses marxism and freudism, and later he turned to genres like the epic and the melodrama expressing the modern existential anxiety and eroticism. The Italian director has come a long way full of conquests, made a prolific career, full of tides and occasional ebbs.

Lucian Pintilie is one of the most important figures of Balkan cinema, a Romanian *auteur* who resisted to the absurdity and the barbarism of power, and meditated on history and the fate of his country.

Our own Grigoris Grigoriou represents a heroic generation of Greek cinema, its pioneers who worked though hard times, who worked in self-sacrifice, with inspiration and courage.

There is also a small tribute to the new French cinema which these days displays a significant variety on both thematic and aesthetic levels.

In the New Horizons, the parallel festival program, rare films have been selected, specimens of the new tendencies developing in the cinema now. There are samples of the new American cinema and short tributes to three European directors, the Czech Jan Sverak, the Russian Sergei Bodrov and the Italian Carlo Mazzacurati.

Continuing last year's successful experiment of cultural decentralisation, the festival expands in two more towns of Macedonia and Thrace –in Kastoria and Alexandroupolis– while still taking place in Kilkis and Florina.

What, then, is the cinema? The 37th Thessaloniki Film Festival, raising its curtain, aims at to enriching these thoughts, beyond simplifications, illusions and dogmas.

Michel Demopoulos
Director of the Festival

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ
Αντώνης Κούρτης
Πρόεδρος της HELEXPO

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
Μιχάλης Δημόπουλος
Διευθυντής Φεστιβάλ Κινηματογράφου

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ
Άντζελα Πετροπουλάκη
Μπάμπης Κολώνιας

ΜΕΛΗ
Παντελής Καρακάσης
Μαρία Ατσαλάκη-Λαμπροπούλου
Υπουργείο Μακεδονίας-Θράκης

Λίλα Δασκαλάκη / Βασιλική Καραμπέτσου
Υπουργείο Πολιτισμού

Δημήτρης Κοσκοσίδης / Ρέμης Χατζησάββας
Εντεταλμένοι Σύμβουλοι ΔΕΘ

Αντώνης Γυφτόπουλος
Χαράλαμπος Μπαρμπουνάκης
Δήμος Θεσσαλονίκης

Μανώλης Σταυρακάκης / Ζωή Βυζοβίτη
Ομοσπονδία Κινηματογραφικών Λεσχών

Αλέξανδρος Ψυχόπουλος / Βασίλης Παπαδόπουλος
Πανελλήνια Ομοσπονδία Αιθουσαρχών

Θανάσης Ανανίδης / Δημήτρης Σκλαβής
Πανελλήνια Ένωση Κινηματογραφικών Εργαστηρίων

Στάθης Βαλούκος / Βαγγέλης Κατσάνης
Ένωση Σεναριογράφων Ελλάδας

Ρήγας Αξελός / Λεωνίδας Βαρδαρός
Σωματείο Ελλήνων Ηθοποιών

Νώντας Βακαλόπουλος / Ηρώ Ζερβάκη
Ένωση Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου-Τηλεόρασης

Γιώργος Κλεφτογιώργος / Αντώνης Παπαϊωάννου
Ένωση Μουσικοσυνθετών-Στιχουργών Ελλάδας

Σωτήρης Ζήκος / Ανδρέας Κουταλάς
Πανελλήνια Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου

Λάκης Κομνηνός / Διονύσης Σαμιώτης
Σύνδεσμος Παραγωγών Κινηματογράφου Τηλεόρασης-Βίντεο

Βαγγέλης Δημητρίου / Λάμπρος Παπαδημητράκης
Εταιρεία Ελλήνων Σκηνοθετών

ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ
Αταλάντη Σιάγα

ORGANISING COMMITTEE

PRESIDENT
Antonis Kourtis
Chairman of HELEXPO

VICE PRESIDENT
Michel Demopoulos
Film Festival Director

SECRETARIES
Angela Petropoulaki
Babis Kolonias

MEMBERS
Pantelis Karakassis
Maria Atsalaki-Lambropoulou
Ministry of Macedonia-Thrace

Lila Daskalaki / Vassiliki Karabetsou
Ministry of Culture

Dimitris Koskossidis / Remis Hadzisavas
HELEXPO-TIF

Antonis Giftopoulos
Haralambos Barbounakis
Municipality of Thessaloniki

Manolis Stavrakakis / Zoi Visoviti
Federation of Film Clubs

Alexandros Psichopoulos / Vassilis Papadopoulos
Hellenic Federation of Film Theaters

Thanassis Ananidis / Dimitris Sklavis
Hellenic Association of Film Laboratories

Stathis Valoukos / Vangelis Katsanis
Hellenic Association of Screenwriters

Rigas Axelos / Leonidas Vardaros
Greek Actors' Guild

Nondas Vakalopoulos / Iro Zervaki
Association of Technicians of Greek Cinema and TV

Yorgos Kleftoyorgos / Antonis Papaioannou
Association of Composers and Songwriters

Sotiris Zikos / Andreas Koutalas
Hellenic Association of Film Critics

Lakis Komninos / Dionissis Samiotis
Association of Film TV and Video Producers

Vangelis Dimitriou / Lambros Papadimitrakis
Greek Directors' Association

SECRETARY OF PUBLIC RELATIONS
Atalanti Siaga

ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: **ΜΙΧΑΛΗΣ ΔΗΜΟΠΟΥΛΟΣ**
ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ: **ΑΝΤΖΕΛΑ ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΑΚΗ**
ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ: **ΑΤΑΛΑΝΤΗ ΣΙΑΓΑ**

Υπεύθυνος Νέων Οριζόντων: **ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΕΪΠΙΔΗΣ**

Σύμβουλος Διεύθυνσης: **ΑΝΤΩΝΗΣ ΚΙΟΥΚΑΣ**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
Σύμβουλος Διεθνούς Διαγωνιστικού: **Δημήτρης Εϊπίδης**
Συντονισμός Προγράμματος:
Επίσημο πρόγραμμα – Αφιερώματα: **Θρασύβουλος Γιάτσιος**
Νέοι Ορίζοντες: **Μαρία Γκολφινοπούλου**
Ματιές στα Βαλκάνια: **Μαρία Ρούσση**
Ελληνικό πρόγραμμα: **Άννα Παναγιωτοπούλου**
Γραμματεία: **Έλσα Αράπη – Μαριλένα Κουρπά**
Αντιπροσωπεία προγράμματος (Νέα Υόρκη): **Βάλερι Κοντάκος**

ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ
Υπεύθυνη: **Έφη Παπαζαχαρίου**
Ξένος Τύπος: **Αλέξης Γρίβας**. Βοηθός: **Δήμητρα Κεσσενίδου**
Γραφείο Θεσσαλονίκης: **Ματίνα Λαμπρίδου.** Διοίκηση: **Ντίνα Σύρπου**
Εφημερίδα «Πρώτο Πλάνο»: **Πάνος Μανασσής, Σωτήρης Ζήκος**
Συνεντεύξεις Τύπου: **Ορέστης Ανδρεαδάκης**
Μεταφράσεις: **Αλεξάνδρα Παπαδημητρίου, Έλσα Αράπη**
Φωτογράφοι: **Βαγγέλης και Άγγελος Ρασσιάς**

Επίσημο πρόγραμμα – Αφιερώματα: **Θρασύβουλος Γιάτσιος**, Ματιές στα Βαλκάνια: **Μαρία Ρούσση**
Νέοι Ορίζοντες: **Αννίτα Κοκκόλη**. Ελληνικό πρόγραμμα: **Άννα Παναγιωτοπούλου**

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ:
Υπεύθυνη: **Χαρά Παπαδημητρίου**
Υποδοχή: **Γιώργος Στεργίου, Φανή Μοίρα, Βάνα Χατζηδήμου, Βάλια Πετροπουλάκη**
Guest Liaison: **Βιβή Λέτσου**

ΕΝΤΥΠΑ – ΕΚΔΟΣΕΙΣ
Υπεύθυνος: **Αντώνης Κιούκας**

«Κατάλογος», Επιμέλεια: **Αχιλλέας Κυριακίδης**. Συντονισμός ύλης: **Κώστας Τερζής**
Σύνταξη: **Αλ. Παπαδημητρίου, Αν. Κοκκόλη, Άννα Παναγιωτοπούλου**
Μεταφράσεις: **Σώτη Τριανταφύλλου**. Καλλιτεχνική επιμέλεια: **Δημήτρης Αρβανίτης**
Τεχνική επιμέλεια – παραγωγή: **Δημήτρης Χριστόπουλος – Αρχέτυπο Α.Ε.Β.Ε.**

«Μπερνάρντο Μπερτολούτσι», **Εκδόσεις Καστανιώτη**
Επιλογή κειμένων: **Μιχάλης Δημόπουλος**. Επιμέλεια κειμένων: **Μπάμπης Κολώνιας**
«Γρηγόρης Γρηγορίου», **Εκδόσεις Αιγόκερως**
Επιμέλεια: **Δημήτρης Χαρίτος**
«Λουτσιάν Πιντιλιέ», Επιμέλεια: **Μιχάλης Δημόπουλος**
«Πίτερ Γκρινγουέι», Επιμέλεια: **Μαρία Ιωάννου**
«Καρόλ Μπελές», Επιμέλεια: **Καρόλ Μπελές**

Έντυπο πληροφοριακό υλικό: **Πηλείδης Creators S.A.**

ΕΚΘΕΣΕΙΣ
«Πίτερ Γκρινγουέι», Επιμέλεια: **Μαρία Ιωάννου**
«Καρόλ Μπελές», Επιμέλεια: **Καρόλ Μπελές**
«Σπύρος Α. Χειμωνάκης», Επιμέλεια: **Μάκης Νικηφορίδης**

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ
Μεταφράσεις ταινιών – Ταυτόχρονη μετάφραση: **Έφη Καλλιφατίδη**
Υποτιτλισμός: **SOFTITLER**

ΚΙΝΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ
Υπεύθυνη: **Ίλσε Ασεβέδο.** Διακίνηση: **Λευτέρης Χαρίτος**
Μεταφορά και Εκτελωνισμός: **DHL, Greca International**

ΧΩΡΟΙ
«Αίθουσες»: Προγραμματισμός: **Μπάμπης Κολώνιας**
Λειτουργία: **Παναγιώτης Σκορδάς.** Τεχνικός Υπεύθυνος: **Κυριάκος Μπουτζούκης**
Αρχιτέκτονες: **Γρηγόρης Μπουτούδης, Γιώργος Ψωμαδάκης**
«Κέντρο Φεστιβάλ»: Αρχιτέκτων **Μάκης Νικηφορίδης.** Λειτουργία: **Νότης Φόρσος**

ΔΙΟΙΚΗΣΗ
Γραφείο Αθήνας: **Χαρά Παπαδημητρίου.** Γραμματεία: **Μυρτώ Ρηγοπούλου**
Γραφείο Θεσ/νίκης: **Νότης Φόρσος.** Γραμματεία: **Ντίνα Τσιγάρα**
Γραφείο Δημοσίων Σχέσεων: **Ιωάννα Πανάρετου**
Οικονομικό Τμήμα: **Λεωνίδας Παπαλεωνίδας, Μιχάλης Μυλωνόπουλος**
Λογιστήρια: **Ελένη Αποστόλου, Κάλη Γκανούδη**
Νομικός Σύμβουλος: **Δημήτρης Χατζημμανουήλ**
Marketing: **Ιωάννα Πανάρετου, Δέσποινα Ζελελίδου**
Γραμματεία Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής: **Παυλίνα Βοσινάκη**
Περιφερειακές Εκδηλώσεις: **Παντελής Καρακάσης**

ΑΦΙΣΑ: ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ
ΓΛΥΠΤΟ ΒΡΑΒΕΙΟ «ΧΡΥΣΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ»: ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΓΙΟΥΜΤΖΗΣ
ΛΟΓΟΤΥΠΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ: ΕΙΡΗΝΗ ΔΑΦΕΡΜΟΥ
ΔΙΑΦΗΜΙΣΤΙΚΟ SPOT: ΑΝΤΩΝΗΣ ΚΙΟΥΚΑΣ, MANGOS STUDIOS

FESTIVAL **STAFF**

DIRECTOR: **MICHEL DEMOPOULOS**
GENERAL SECRETARY: **ANGELA PETROPOULAKI**
PUBLIC RELATIONS: **ATALANTI SIAGA**

New Horizons Director: **DIMITRIS EIPIDES**

Consultant for Administration and Coordination: **ANDONIS KIOUKAS**

PROGRAM
International Competition Program Consultant: **Dimitris Eipides**
Program Coordination:
Official Program – Retrospectives Coordinator: **Thrassivoulos Giatsios**
New Horizons Coordinator: **Maria Golfinopoulou**
Balkan Survey Coordinator: **Maria Roussi**
National Program Coordinator: **Anna Panayotopoulou**
Secretariat: **Elsa Arapi, Marilena Kourpa**
New York Representative: **Valerie Kondakos**

PRESS OFFICE
General Coordinator: **Efi Papazahariou**
Foreign Press Coordinator: **Alexis Grivas**. Assistant Coordinator: **Dimitra Kessenides**
Thessaloniki Office: **Matina Lambridou.** Administrator: **Dina Sirpou**
Newspaper «First Shot»: **Panos Manassis, Sotiris Zikos**
Press Conferences: **Orestis Andreadakis**
Translations: **Alexandra Papadimitriou, Elsa Arapi**
Photographers: **Vangelis and Angelos Rassias**

Official Program – Retrospectives: **Thrassivoulos Giatsios.** Balkan Survey: **Maria Roussi**
New Horizons: **Annita Kokkoli**. National Program: **Anna Panayotopoulou**

GUEST SERVICE
Coordinator: **Hara Papadimitriou**
Hospitality – Reception: **Yorgos Stergiou, Fani Mira, Vana Hatzidimou, Valia Petropoulaki**
Guest Liaison: **Vivi Letsou**

PUBLICATIONS
Coordinator: **Andonis Kioukas**

«Catalogue», Editor: **Achilleas Kyriakidis**, Editor Staff Coordinator: **Constantine Terzis**
Editorial Staff: **Alexandra Papadimitriou, Annita Kokkoli, Anna Panayotopoulou**
Translations: **Soti Triantafillou.** Art Direction: **Dimitris Arvanitis**
Technical Director-Production: **Dimitris Christopoulos – Archetypo S.A.**

«Bernardo Bertolucci», **Kastaniotis Publishers**
Editor: **Michel Demopoulos**. Text Supervisor: **Babis Kolonias**
«Grigoris Grigoriou», **Egokeros Publishers**
Editor: **Dimitris Haritos**
«Lucian Pintilie», Editor: **Michel Demopoulos**
«Peter Greenaway», Editor: **Maria Ioannou**
«Carole Bellaiche», Editor: **Carole Bellaiche**

Promotion and Informative Material: **Pilidis Creators S.A.**

EXHIBITIONS
«Peter Greenaway», Editor: **Maria Ioannou**
«Carole Bellaiche», Editor: **Carole Bellaiche**
«Spiros A. Himonakis», Editor: **Makis Nikiforidis**

TRANSLATIONS
Translations – Simultaneous Translation: **Efi Kallifatidi**
Subtitles: **SOFTITLER**

FILM TRAFFIC
Coordinator: **Ilse Acevedo.** Print Traffic: **Lefteris Haritos**
Transport and Customs: **DHL, Greca International**

PREMISES
«Theaters»: Programmer: **Babis Kolonias**
Supervisor: **Panayotis Skordas.** Technical Manager: **Kyriakos Boutzoukis**
Architects: **Grigoris Boutoudis, Yorgos Psomadakis**
«Festival Center»: Architect **Makis Nikiforidis.** Supervisor: **Notis Forsos**

ADMINISTRATION
Athens Office: **Hara Papadimitriou.** Secretariat: **Mirto Rigopoulou**
Thessaloniki Office: **Notis Forsos.** Secretriat: **Depi Tsigara**
Public Relations Office: **Ioanna Panaretou**
Financial Department: **Leonidas Papaleonidas, Michalis Milonopoulos**
Accountant: **Eleni Apostolou, Kali Ganoudi**
Legal Consultant: **Dimitris Hatziemmanouil**
Marketing: **Ioanna Panaretou, Despina Zelelidou**
International Jury Coordinator: **Pavlina Vossinaki**
Regional Parallel Activities: **Pantelis Karakassis**

POSTER: DIMITRIS ARVANITIS
GOLDEN ALEXANDER designed by: PAULOS KOUYOUMTZIS
FESTIVAL LOGO designed by: IRINI DAFERMOU
FESTIVAL TRAILER: ANDONIS KIOUKAS, MANGOS STUDIOS

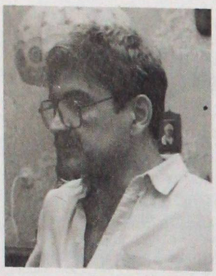
ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ
INTERNATIONAL COMPETITION JURY

PRESIDENT
ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Chantal Akerman
Σαντάλ Ακερμάν
Σκηνοθέτις / Director



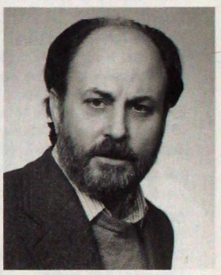
Βρυξέλλες, 1950. Σημαντικότερες ταινίες της: *Saute ma ville* (1968, μικρού μήκους), *Hotel Monterey* (1972) *Je, tu, il, elle* (1974), *Jeanne Dielman, 23 Quai du commerce, 1080 Bruxelles* (1975), *Les rendez-vous d'Anna* (1978), *D'Est* (1993), *Ένα ντιβάνι για τρεις* (1996).
Brussels, 1950. Her filmography includes among others: *Saute ma ville* (1968, short film), *Hotel Monterey* (1972), *Je, tu, il, elle* (1974), *Jeanne Dielman, 23 Quai du commerce, 1080 Bruxelles* (1975), *Les rendez-vous d'Anna* (1978), *D'Est* (1993), *A couch in New York* (1996).



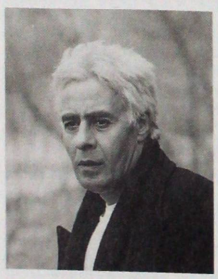
Georgi Chenguelaia
Γκεόργκι Σενγκελάγια
Σκηνοθέτης / Director

Μόσχα, 1937. Γεωργιανής καταγωγής, από καλλιτεχνική οικογένεια. Ξεκίνησε την καριέρα του ως ηθοποιός και αργότερα σπούδασε κινηματογράφο στην Ακαδημία της Μόσχας. Σημαντικότερες ταινίες του: *Πιροσμάνι* (1971), βιογραφία ενός λαϊκού ζωγράφου, *Μελωδίες της συνοικίας Βεριακογκο* (1973), *Η μεγάλη ανταλλαγή* (1992).
Moscow, 1937. Of Georgian descent, he comes from an artistic family. He started his career as an actor and later on studied film at the Moscow Academy. His filmography includes *Pirosmani*, the biography of a naïve painter (1971), *Melodies of the Veriskogo parish* (1973), *The Great Exchange* (1992).

Socratis Kapsaskis
Σωκράτης Καψάσκης
Σκηνοθέτης / Director



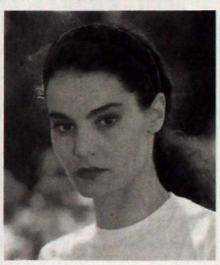
Ζάκυνθος, 1928. Εκτός από (13 συνολικά) ταινίες (*Ο ζεστός μήνας Αύγουστος, Δίψα για ζωή, Ερωτικές ιστορίες* κ.ά.) έχει εκδώσει μέχρι σήμερα τέσσερις ποιητικές συλλογές, τρία μυθιστορήματα, μια μελέτη για τον Διονύσιο Σολωμό, ενώ η μετάφραση του του *Οδυσσέα* του Τζόις βραβεύτηκε το 1991 από την Ευρωπαϊκή Ένωση.
Zakinthos,1928. Apart from his films (*The Hot Month of August, Lust for Life, Love Stories* et.al.) he has published four collections of poems, three novels and a study on Dionissios Solomos, while, in 1991, his translation of Joyce's *Ulysses* won him the European Union award.



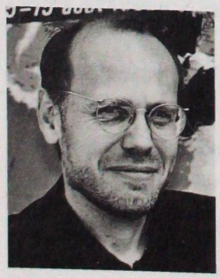
Dariush Mehrjui
Νταριούς Μεχρούι
Σκηνοθέτης / Director

Τεχεράνη, 1941. Σπούδασε φιλοσοφία και κινηματογράφο στο Λος Άντζελες (UCLA). Σημαντικότερες ταινίες του: *Η αγελάδα* (1970), *Ο ταχυδρόμος* (1973), *Το ποδήλατο* (1976-79), *Σάρ (1993), Πάρι* (1995). Το 1989, εξέδωσε το δοκίμιο *Αισθητική του ρεαλισμού*.
Tehran, 1941. He studied Philosophy and Film in Los Angeles (UCLA). His filmography includes: *The Cow* (1970), *The Postman* (1973), *The Bicycle* (1976-79), *Sara* (1993), *Pari* (1996) et al.) In 1989 he published his essay *Aesthetics of Realism*.

Maja Morgenstern
Μάγια Μόργκενστερν
Ηθοποιός / Actress



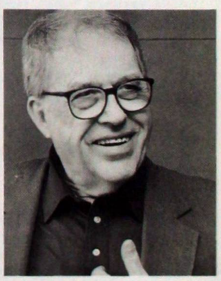
Βουκουρέστι, 1962. Ηθοποιός του θεάτρου κυρίως, έχει αναδειχθεί σε ρόλους του κλασικού ρεπερτορίου. Το 1992 κερδίζει το βραβείο Φελίξ γυναικείας ερμηνείας για το ρόλο της στη *Βελανιδιά* του Λουτσιάν Πιντιλιέ, ενώ, το 1995, πρωταγωνίστησε στο *Βλέμμα του Οδυσσέα* του Θόδωρου Αγγελόπουλου.
Bucharest, 1962. Mostly a stage actress and a member of the National Theatre of Bucharest, she's played classical repertoire. In 1992 she won the Felix Award for her performance in Lucian Pintilie's *The Oaktree*, while, in 1995, she played the main female character in Theo Angelopoulos' *Ulysses' Gaze*.



Marco Müller
Μάρκο Μίλερ
Διευθυντής Φεστιβάλ / Festival Director

Ρώμη, 1953. Σπουδές ανθολογίας και ανθρωπολογίας. Κριτικός κινηματογράφου σε πολλές ευρωπαϊκές εφημερίδες και περιοδικά. Διευθυντής του Φεστιβάλ του Πέζαρο (1986-1988), διευθυντής του Φεστιβάλ του Ρότερνταμ (1989-1991), διευθυντής του Φεστιβάλ του Λοκάρνο (1991 έως σήμερα).
Rome, 1953. He studied Sinologist and Anthropology. Worked as a film critic for various European periodicals and dailies. Director of the Pesaro Film Festival (1986-1988), director of the Rotterdam Film Festival (1989-1991), director of the Locarno International Film Festival (1991 to date).

Donald Richie
Ντόναλντ Ρίτσι
Κριτικός, Σκηνοθέτης / Film Critic, Director

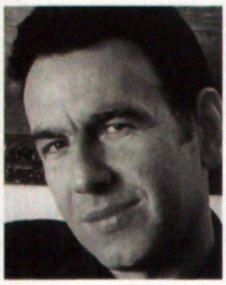


Λίμα, Οχάιο, 1924. Στην Ιαπωνία από το 1954, θεωρείται αυθεντία στον ιαπωνικό κινηματογράφο. Κριτικός κινηματογράφου («Variety», παλιότερα, «International Herald Tribune» μέχρι σήμερα, και σε εφημερίδες της Ιαπωνίας). Παράλληλα, έχει σκηνοθετήσει 10 περίπου ταινίες μεγάλου και μεσαίου μήκους.
Lima, Ohio, 1924. Established in Japan since 1954, he is considered an authority on Japanese cinema. A film critic for the «International Herald Tribune» and for Japanese newspapers, he has also worked for «Variety». He has directed approximately ten feature and medium length films.

Κριτική Επιτροπή της FIPRESCI / FIPRESCI Jury

Attila Dorsay (Turkey), President / Ατίλα Ντοράι (Τουρκία), Πρόεδρος
Stephane Goudet (France) / Στεφάν Γκουντέ (Γαλλία)
Gerald Peary (USA) / Τζέραλντ Πέρι (ΗΠΑ)
Ionica Calin Stanculescu (Romania) / Ιονίκα Καλίν Στανκουλέσκου (Ρουμανία)
Yannis Zoumboulakis (Greece) / Γιάννης Ζουμπουλάκης (Ελλάδα)

ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ
NATIONAL COMPETITION JURY

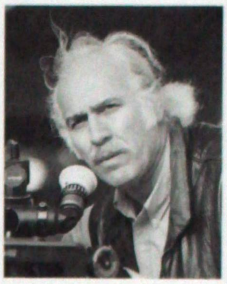


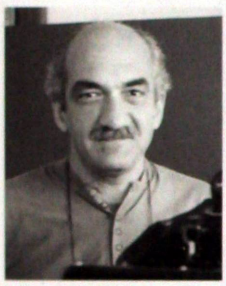
Σπύρος Βούγιας
Spiros Vouyias
Καθηγητής Πανεπιστημίου / University Professor

Θεσσαλονίκη, 1952. Σπούδασε στην Πολυτεχνική Σχολή του ΑΠΘ. Μεταπτυχιακό Master's στο Πανεπιστήμιο του Λονδίνου. Διδάκτωρ του Τμήματος Πολιτικών Μηχανικών του ΑΠΘ. Τακτικός αρθρογράφος σε κινηματογραφικά περιοδικά της Θεσσαλονίκης («Κινηματογραφικά Τετράδια» κ.ά.)
Thessaloniki, 1952. He attended the Polytechnic Institute at Thessaloniki's Aristotle University, and continued with post-graduate studies at the University of London. Ph.D. in Civil Engineering. He also has written for a number of film magazines of Thessaloniki.

Νίκος Καβουκίδης
Nikos Kavoukidis
Διευθυντής Φωτογραφίας / Cinematographer

Πειραιάς, 1939. Δ/ντής Φωτογραφίας και μοντέρ σε περισσότερες από 70 ταινίες. Συνεργάστηκε με τους Ν. Κούνδουρο, Μ. Κακογιάννη, Π. Βούλγαρη, Ν. Παναγιωτόπουλο κ.ά. Τρία βραβεία φωτογραφίας στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης και ένα κρατικό βραβείο. Έχει κάνει δύο παραγωγές ταινιών και τέσσερις συμπαραγωγές.
Piraeus, 1939. Cinematographer and Editor of more than 70 films. He has collaborated with many notable Greek directors, including N. Koundouros, M. Cacoyannis, P. Voulgaris, N. Panayiotopoulos. Three awards at the Thessaloniki Film Festival, and one national state award. Producer and co-producer of six films.





Αχιλλέας Κυριακίδης
Achilleas Kyriakidis
Κριτικός Κινηματογράφου / Film Critic

Κάιρο, 1946. Κριτικός κινηματογράφου (*Η συνέχεια επί της οθόνης*, 1984), σεναριογράφος (*Έναστρος θόλος*, 1993, *Η εποχή των δολοφόνων*, 1993), σκηνοθέτης ταινιών μικρού μήκους (*Πύργος-Σινόπουλος*, 1992, *Νυμφίος*, 1994, *Recitativo*, 1995), πεζογράφος (*Μουσική*, 1996), μεταφραστής (Μπόρχες, Κενό, Περέκ κ.ά.)
Cairo, 1946. Film Critic (*To Be Continued*, 1984), screenwriter (*Starry Dome*, 1993, *A Time To Kill*, 1993), short films director (*Pirgos-Sinopoulos*, 1992, *Behold The Bridegroom Cometh*, 1994, *Recitativo*, 1995), prose writer (*Music*, 1996), translator (Borges, Queneau, Perec et al.)

Σάκης Παπαδημητρίου
Sakis Papadimitriou
Μουσικός / Musician

Γεννήθηκε στην Καβάλα. Έχει συμμετάσχει σε παραστάσεις όπου η μουσική συνδυάζεται με ζωγραφική, χορό, λογοτεχνία ή βωβό κινηματογράφο. Κυκλοφορούν έξι δίσκοι του σόλο πιάνο, δύο δίσκοι με ντουέτα, ένας με κουαρτέτο, και έχουν εκδοθεί 15 βιβλία του με πεζά, μουσικές μελέτες και κείμενα για τον αυτοσχεδιασμό.
Born in Kavala. He has taken part in multi-faceted programs where music is presented along with drawings, dance, poetry or silent films. Six CD's of his solo piano works, a double album and two CD's of duets, and one of quartets. Fifteen books published with prose-writing, music reviews and theories, and essays on improvisation.





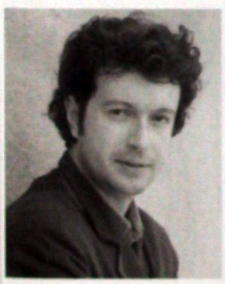
Γιώργος Παπαλιός
Yorgos Papalios
Παραγωγός / Producer

Αλεξάνδρεια, 1946. Μεγάλωσε στο Λονδίνο, όπου σπούδασε Οικονομικά. Ασχολήθηκε με ναυτιλιακές επιχειρήσεις. Το 1971, ίδρυσε εταιρία παραγωγής και χρηματοδότησε ταινίες ποιότητας νέων σκηνοθετών (*Μέρες του '36*, *Ο θίασος*, *Κιέριον*, *Μοντέλο*, *Γράμμα στον Ναζίμ Χικμέτ* κ.ά.)
Alexandria, Egypt, 1946. Studied Economics in London. In 1971, at a time when Greek movie production was substantial, he started a production company, helping to finance films by new Greek directors (Theo Angelopoulos' *Days of '36* and *The Travelling Players*, *Kierion*, *Model*, *Letter to Najim Hikmet* et al.)

Λάκης Παπαστάθης
Lakis Papastathis
Σκηνοθέτης / Director

Βόλος, 1943. Ταινίες του: *Γράμματα από την Αμερική* (μικρού μήκους, βραβείο καλύτερης ταινίας, Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης 1972), *Τον καιρό των Ελλήνων* (βραβεία σκηνοθεσίας και σεναρίου, Φεστ. Θεσ/νίκης 1981), *Θεόφιλος* (βραβείο καλύτερης ταινίας, Φεστ. Θεσ/νίκης 1987). Έχει κάνει περίπου 150 σκηνοθεσίες για την εκπομπή «Παρασκήνιο».
Volos,1943. Films (all prized at the Thessaloniki Film Festival): *Letters from America* (1972, best short film), *When the Greeks* (1981, best director and best screenplay), *Theophilos* (1987, best film). He has directed more than 150 short documentaries for the national TV program «Paraskinio» («Backstage»).





Πέτρος Τατσόπουλος
Petros Tatsopoulos
Συγγραφέας, Σεναριογράφος / Writer, Screenwriter

Ρέθυμνο, 1959. Πεζογράφος (*Οι ανήλικοι*, 1980, *Το παυσίπονο*, 1982, *Κινούμενα σχέδια*, 1984, *Η καρδιά του κτήνους*, 1987, *Η πρώτη εμφάνιση*, 1994, *Ανάλαφρες ιστορίες*, 1995) και σεναριογράφος (*Οι απέναντι* του Γιώργου Πανουσόπουλου, 1981, *Υπόγεια διαδρομή* του Απόστολου Δοξιάδη, 1983).
Rethymnon, 1959. Prosewriter (*The Minors*, 1980, *Painkiller*, 1982, *Animation*, 1984, *The Heart of the Beast*, 1987, *The First Appearance*, 1994, *Light Stories*, 1995) and screenwriter (*A Foolish Love*, 1981, dir. by Yorgos Panoussopoulos, *Underground Passage*, 1983, dir. by Apostolos Doxiadis).

Κατερίνα Χέλμη
Katerina Helmi
Ηθοποιός / Actress

Σπούδασε στις Σχολές του Εθνικού Θεάτρου, του Καρόλου Κουν και του Πέλου Κατσέλη. Συνεργάστηκε με το ΚΘΒΕ σε ρόλους κλασικού ρεπερτορίου και αρχαίας τραγωδίας. Διδάσκει υποκριτική σε διάφορες σχολές θεάτρου. Σημαντικές κινηματογραφικές της εμφανίσεις: *Τα κόκκινα φανάρια*, *Νόρος 4000*, *Ύλλυγος*, *Ο δρόμος του Λαμόρε*.
Renowned for her performances in numerous stage productions of classic repertory and Greek tragedy for the National Theater of Northern Greece, she has also appeared in films such as: *Red Light District*, *Law 4000*, *The Road to Lamore* et al. She teaches acting in various Schools of Dramatic Arts.

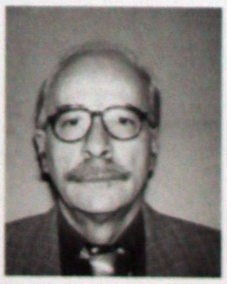


Προκριματική Επιτροπή
Selection Committee

Τάκης Ζερβουλάκος / Takis Zervoulakos, Δ/ντής Φωτογραφίας / Cinematographer
Αγάπη Μανουρά / Agapi Manoura, Ηθοποιός / Actress
Δημήτρης Μπούρας / Dimitris Bouras, Κριτικός Κινηματογράφου / Film Critic
Ντίνος Μαυροειδής / Dinos Mavroidis, Σκηνοθέτης / Director
Τάσος Ψαρράς / Tassos Psarras, Σκηνοθέτης / Director

Διαγόρας Χρονόπουλος
Diagoras Chronopoulos
Σκηνοθέτης / Director

Αναπληρωτής καλλιτεχνικός διευθυντής του Εθνικού Θεάτρου. Σπούδασε θέατρο στην Αθήνα (Σχολή Καρόλου Κουν) και το Παρίσι. Σκηνοθέτησε ντοκιμαντέρ, τηλετανίες, σίριαλ (*Αστροφεγγιά*, *Ακριβέ μου Σοφία* κ.ά.), πολλά θεατρικά έργα του κλασικού ρεπερτορίου και αρχαίες τραγωδίες για κρατικά και ιδιωτικά θέατρα.
Deputy artistic director of the National Theater of Greece. He studied theater in Athens (Karolos Koun Theater School) and in Paris. He has directed documentaries, telefilms, TV series, as well as numerous stage productions of classic repertory and Greek tragedies for the National Theater and private companies.





The Independent Feature Project

Salutes

The 37th Thessaloniki Film Festival

Don't miss the only market devoted to emerging American Independent Filmmaking talent!

The 19th Independent Feature Film Market
September 14-21, 1997

For information contact:
The Independent Feature Project
104 West 29th Street, 12th Floor
New York, NY 10001-5301
Tel:212.465.8200 Fax:212.465.8525
Web: http:///www.ifp.org

ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ

INTERNATIONAL COMPETITION

Chinpira
ΔΥΟ ΑΛΗΤΕΣ
Cosas que nunca te dije
ΟΣΑ ΔΕΝ ΣΟΥ ΕΙΠΑ ΠΟΤΕ
De Kersenpluk
ΤΟ ΜΑΖΕΜΑ ΤΩΝ ΚΕΡΑΣΙΩΝ
Pedar
Ο ΠΑΤΕΡΑΣ
Citizen Ruth
Η ΠΟΛΙΤΙΣ ΡΟΥΘ
Méfie-toi de l'eau qui dort
ΦΥΛΑΞΟΥ ΑΠ'
ΤΟ ΣΙΓΑΝΟ ΠΟΤΑΜΙ
Chung Tsai
Α-ΤΣΟΥΝΓΚ
Lepa sela lepo gore
ΤΑ ΟΜΟΡΦΑ ΧΩΡΙΑ
ΟΜΟΡΦΑ ΚΑΙΓΟΝΤΑΙ
Engelchen
ΜΙΚΡΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ
Pour rire!
ΓΙΑ ΓΕΛΙΑ!
Hotel Paura
ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ Ο ΦΟΒΟΣ
Anemos stin poli
ΑΝΕΜΟΣ ΣΤΗΝ ΠΟΛΗ
Brothers in Trouble
ΣΥΝΤΡΟΦΟΙ ΣΤΗ ΣΥΜΦΟΡΑ
Adis
ΑΔΗΣ
I sfaghi tou kokora
Η ΣΦΑΓΗ ΤΟΥ ΚΟΚΟΡΑ
Les milles et une recettes du cuisinier amoureux
ΧΙΛΙΕΣ ΚΑΙ ΜΙΑ ΣΥΝΤΑΓΕΣ
ΕΝΟΣ ΕΡΩΤΕΥΜΕΝΟΥ ΜΑΓΕΙΡΑ
Y'aura t'il de la neige à Noël?
ΘΑ ΧΙΟΝΙΣΕΙ ΤΑ
ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ;
Few of Us
ΤΟΣΟ ΛΙΓΟΙ
Looking For Richard
ΑΝΑΖΗΤΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΡΙΤΣΑΡΝΤ

ΙΑΠΩΝΙΑ / Japan 1996

European Premiere

Chinpira





Σίντζι Αογιάμα

Γεννήθηκε το 1964, στην πόλη Κιτακιούσου. Όταν μπήκε στο πανεπιστήμιο του Ρίκιο, άρχισε να κάνει ταινίες 8mm. Ξεκίνησε τη καριέρα του δουλεύοντας ως καλλιτεχνικός βοηθός και ύστερα ως βοηθός σκηνοθέτη. Έχει εργαστεί σε πολλές ταινίες, όπως: *Cold Fever* του Φρίντρικ Φρίντρικσον και *Written Face* του Ντάνιελ Σμιτ. Επίσης, έχει εργαστεί ως κριτικός κινηματογράφου.

Shinji Aoyama

Born in Kitakyushu City, in 1964. After entering Rikkyo University, he began making 8mm films. He entered the film world as an art assistant, then began working as an assistant director. He has worked on many films, including *Cold Fever*, directed by Fridrik Fridriksson, and *Written Face*, directed by Daniel Schmidt. He has also worked as film critic.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 Helpless
1996 Chinpira

Σκηνοθεσία / Direction: Shinji Aoyama. **Σενάριο / Screenplay**: Shoji Kaneto, Toshiyuki Morioka. **Φωτογραφία / Cinematography:** Isao Ishii. **Μοντάζ / Editing**: Masahiro Onaga. **Μουσική / Music:** Makoto Ayuakawa. **Ήχος / Sound:** Takamasa Nakayama. **Ηθοποιοί / Cast**: Takao Osawa, Dankan, Reiko Kataoka, Chikako Aoyama, Ryo Ishibashi, Susumu Terashima, Ken Mtsuishi. **Παραγωγή / Production:** Taki Corporation, 3F Academy Bldg., 3-7-4 Sendagaya, Shibuya-ku, Tokyo 151, tel.: (81) 3 3478 8022, fax: (81) 3 3478 8023. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** There's Corporation, 7F, 4-14-19 Ginza, Chuo-ku, Tokyo 104, Japan, tel.: (81) 3 3542 1951, fax: (81) 3 3542 1913. **35mm Έγχρωμο / Colour 101'**

Δύο αλήτες

Ο Γιοΐτσι φεύγει από το σπίτι του, που είναι σ' ένα νησί, στη θάλασσα Σετονάι, και πηγαίνει στο Τόκιο. Γνωρίζεται με τον νεαρό Μίτσιο, που είναι «τσιντπίρα» (ζει, δηλαδή, ως «πανκ» και έχει διασυνδέσεις με τη μαφία), και δουλεύει γι' αυτόν. Ο Γιοΐτσι και ο Μίτσιο γίνονται φίλοι. Ο Μίτσιο έχει σχέση με τη Μίγια, που είναι ερωμένη του εργοδότη του, Οτάνι, και τότε τα πράγματα αλλάζουν. Ξαφνικά, ο Οτάνι δολοφονείται από πληρωμένους δολοφόνους της συμμορίας γιακούζα. Τότε ο Μίτσιο και η Μίγια παίρνουν τα λεφτά της συμμορίας και το σκάνε. Ο Γιοΐτσι, επειδή ανησυχεί για τον Μίτσιο, τους ακολουθεί στην παραλία...

Two Punks

Yoichi comes to Tokyo from his home on an island in the sea of Setonai. He meets young Michio, who is a *chinpira*, making his living as a punk, with mob connections, and works under him. Through their trying days, Yoichi and Michio start a friendship. Michio sleeps with Miya, who is his boss Otani's mistress, and that changes everything right away. Suddenly, boss Otani is killed by enemy *yakuza* hitmen. With Otani gone, Michio and Miya take the gang's money and flee. Worrying about Michio, Yoichi goes after them to the beach at Boso...

ΙΣΠΑΝΙΑ – ΗΠΑ / Spain – USA 1995

Cosas que nunca te dije





Ισάβελ Κοϊχέτ
Σπούδασε Ιστορία στο Πανεπιστήμιο της Βαρκελώνης. Έχει γράψει κείμενα για κόμικς, καθώς και άρθρα και συνεντεύξεις για το περιοδικό «Fotogramas». Επίσης, έγραψε κριτική για ταινίες στο περιοδικό «Sal Comun» και εργάστηκε ως καλλιτεχνική διευθύντρια στο διαφημιστικό γραφείο J.W.T.

Isabel Coixet
She completed a Degree in History at the University of Barcelona. She has written several scripts for comics as well as articles and interviews for the magazine «Fotogramas». She has also written on films for the magazine «Sal Comun» and has worked as a Creative Director at the advertising agency J.W.T.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1987 Too Old to Die Young
1995 Things I Never Told You

Σκηνοθεσία / Direction: Isabel Coixet. **Σενάριο / Screenplay**: Isabel Coixet. **Φωτογραφία / Cinematography:** Teresa Medina. **Μοντάζ / Editing:** Kathryn Himoff. **Μουσική / Music:** Alfonso Vilallonga. **Ήχος / Sound:** Dominick de Stefano. **Ηθοποιοί / Cast:** Lili Taylor, Andrew McCarthy, Alexis Arquette, Richard Edson, Debi Mazar. **Παραγωγός / Producer**: Luis Minarro. **Παραγωγή / Production:** Eddie Saeta S.A., Portaferrissa 17, tel.: (3) 412 49 26, fax: (3) 412 27 01. **Παγκόσμια εκμετάλλευση / World Sales:** In Pictures, 13-17, Laight str., Suite 6-1, New York, NY 10013, USA, tel.: (212) 9250404, fax: (212) 9255656. **35mm Έγχρωμο / Colour**

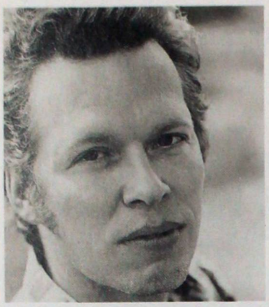
Όσα δεν σου είπα ποτέ

Πρόκειται για την ιστορία δύο «άχρωμων» υπάρξεων που συναντιούνται τυχαία. Η Άννα κάνει απόπειρα αυτοκτονίας επειδή την άφησε ο φίλος της. Ενώ προσπαθεί να το ξεπεράσει, με τη βοήθεια της τηλεφωνικής γραμμής ψυχολογικής στήριξης «Ελπίδα», φτιάχνει μια σειρά από βιντεοκασέτες με σκοπό να τις στείλει στο φίλο της. Τις κασέτες, όμως, υποκλέπτει ένας αδιάκριτος αγγελιαφόρος. Ο Ντον πουλάει σπίτια σ' ένα κτιριακό συγκρότημα. Στον ελεύθερο χρόνο του δουλεύει εθελοντικά στην τηλεφωνική γραμμή «Ελπίδα». Ο Ντον έχει εμμονή με την ευτυχία των άλλων ανθρώπων και βλέπει με τη φαντασία του το μέλλον των ανθρώπων στους οποίους δείχνει τα σπίτια. Η ζωή των πρωταγωνιστών χαρακτηρίζεται από μοναξιά και ματαιότητα. Εντούτοις, η έλλειψη επικοινωνίας μεταξύ τους τροφοδοτεί την εξέλιξη της ιστορίας.

Things I Never Told You

The film tells the story of two grey existences that accidentally cross each other's paths. Ann makes a suicide attempt when her partner leaves her. While she is trying to get over this bad time with the help and company of the Hope Line, she makes a series of video tapes meant for the man who left her. These, however, are intercepted by a nosey messenger. Don sells houses on a development. In his free time he does voluntary work at the Hope Line. Don is obsessed with other people's happinesss, and has «visions» about the future existence of the people viewing the houses he is trying to sell. The characters' lives are permeated by loneliness and futility, but it is «the things that are not being said» that set off the development of the story.

ΟΛΛΑΝΔΙΑ / The Netherlands 1995



De Kersenpluk



Άρνο Κράνενμποργκ
Γεννήθηκε το 1959, στην Ολλανδία. Σπούδασε οπτικοακουστικό ντιζάιν στη σχολή Καλών Τεχνών στο Ενσχέντε. Έχει γράψει μουσική για το θέατρο και την τηλεόραση. Από το 1990 ασχολείται ως σκηνοθέτης, σεναριογράφος και παραγωγός σε τηλεοπτικές παραγωγές, κυρίως νεανικές σειρές. Διευθύνει τη δική του εταιρεία παραγωγής.

Arno Kranenborg
Born in 1959, in Holland. He studied Audio-visual Design at the Art Academy in Enschede. He has written music for the theater and TV. Since 1990, he has been involved as director, scriptwriter or producer in various TV productions, mainly youth series. He runs his own production house.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1986 At Paris Top (μικρού μήκους / short film)
1988 Pierrot Lunaire (μικρού μήκους / short film)
1995 The Cherry Pick

Σκηνοθεσία / Direction: Arno Kranenborg. **Σενάριο / Screenplay**: Ärno Kranenborg, Steven van Galen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Goert Giltaij. **Μοντάζ / Editing:** Stefan Kamp. **Μουσική / Music:** Wouter van Bemmel. **Σκηνικά / Sets:** Paul Silder. **Κοστούμια / Costumes:** Giene Steenman. **Ήχος / Sound:** Eddie de Cloe. **Ηθοποιοί / Cast:** Finbarr Wilbrink, Anton Starke, Ricky Koole, Lukas Dijkema. **Παραγωγός / Producer:** René Scholten. **Παραγωγή / Production:** Studio Nieuwe Gronden (Van Hallstraat 52, 1051 HH Amsterdam, tel.: 020 686 78 37, fax: 020 682 43 67), Kro Television. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Studio Nieuwe Gronden. **35mm Έγχρωμο / Colour 95'**

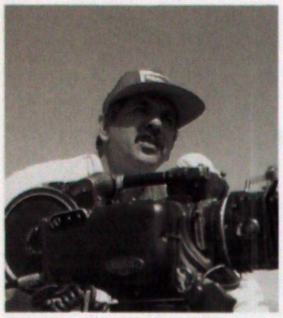
Το μάζεμα των κερασιών

Κάθε χρόνο, την εποχή των κερασιών, ο Γιαν πηγαίνει να μείνει στον παππού και τη γιαγιά του. Αυτός και η μακρινή του ξαδέλφη Μαρί βοηθούν τους γέρους στη συγκομιδή των κερασιών. Τη χρονιά που ο Γιαν γίνεται 13 χρονών, τα πράγματα αλλάζουν. Είναι ερωτευμένος με τη Μαρί, και η γιαγιά του έχει πεθάνει. Ο παππούς πενθεί τη γυναίκα του, και ο Γιαν δεν ξέρει τι να κάνει το κουτί με τα γλυκίσματα που έχει φέρει για τη Μαρί. Είναι χειμώνας όταν ο παππούς πεθαίνει. Ο Γιαν έρχεται για την κηδεία. Συναντά ξανά τη Μαρί. Μια συνάντηση σύντομη, αλλά αρκετή για να συνειδητοποιήσει ο Γιαν ότι τίποτα δε θα είναι ξανά το ίδιο...

The Cherry Pick

Every year during cherry time, Jan goes to stay with his grandparents. He and his distant cousin Marie help them with the cherry harvest. When Jan turns 13 years old, things change. He is in love with Marie and his grandma has died. Grandpa mourns his wife and Jan feels awkward with the box of cherry lollies he has brought for Marie. It is winter when grandpa dies. Jan comes for the funeral. He meets Marie again. A brief encounter but enough to make him realise things will never be the same.

IPAN / Iran 1996



Pedar



Ματζίντ Ματζιντί

Γεννήθηκε στην Τεχεράνη, το 1959. Ξεκίνησε την κινηματογραφική του καριέρα το 1980, παίζοντας ως ηθοποιός σε ταινίες. Αφού γύρισε μερικές ταινίες μικρού μήκους, ξεκίνησε επαγγελματικά τη σκηνοθεσία με την πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους *Baduk*, που προβλήθηκε στις Κάννες το 1992.

Majid Majidi

Born in Tehran, in 1959, he began his cinematic career in 1980 by performing in films. After making several short films, he began his professional fillmmaking and directed in 1992 his first feature *Baduk*, which was shown in Cannes in 1992.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Baduk
1996 Pedar

Σκηνοθεσία / Direction: Majid Majidi. **Σενάριο / Screenplay:** Majid Majidi. **Φωτογραφία / Cinematography**: Mohsen Zolanvar. **Μοντάζ / Editing:** Hassan Hassandoost. **Μουσική / Music:** Mohammad-Reza Aligholi. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Direction**: Behzad Kazazi. **Ήχος / Sound**: Yadollah Najafi. **Ηθοποιοί / Cast:** Mohammad Kasebi, Parivash Nazarieh, Hassan Sadeghi, Hossein Abedini. **Παραγωγή / Production:** Centre of Documentary & Experimental Film-Making, P.O. Box 60315/11913, Tehran, Iran, tel.: (9821)1275377, fax: (9821)8089385 **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Farabi Cinema Foundation, 55 Sie-Tir Ave., Tehran 11358, tel.: 21-671010, fax: 21-678156. **35mm Έγχρωμο / Colour 96'**

Ο πατέρας

Ο Μεχράλα είναι ένα 14χρονο αγόρι που αναγκάζεται να εργαστεί για να συντηρήσει την οικογένειά του μετά το θάνατο του πατέρα του. Για να βρει δουλειά, ταξιδεύει προς το νότο της χώρας. Όταν επιστρέφει στην πόλη του, συνειδητοποιεί πως έχουν συμβεί διάφορες αλλαγές στην οικογένειά του. Η μητέρα του έχει ξαναπαντρευτεί. Ο Μεχράλα, αρνούμενος ν' αποδεχθεί τον πατριό του, που είναι αστυνομικός, ως νόμιμο κηδεμόνα του και αρχηγό της οικογένειας, φεύγει, παίρνοντας μαζί του το όπλο του πατριού του. Ο τελευταίος αναλαμβάνει προσωπικά την καταδίωξη του μικρού, και οι δύο πρωταγωνιστές μπλέκουν σε μια περιπέτεια που θα αποδειχθεί καθοριστική για τη σχέση τους.

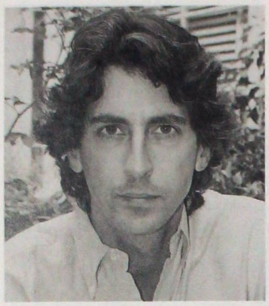
The Father

Mehrallah is a 14 year-old boy who is forced to provide for his family after the death of his father. To find a job, he travels to the southern parts of the country. Upon his return to his hometown, he notices changes in the family. His mother has a new husband. Mehrallah refuses to accept his stepfather, who is a police officer, as his legitimate father and as the head of the family, and runs away taking the latter's gun. His stepfather undertakes to chase the young boy, and the two characters find themselves entangled in an adventure, that will turn out decisive for their relationship.

ΗΠΑ / USA 1996

European Premiere

Citizen Ruth





Αλεξάντερ Πέιν
Γεννήθηκε και μεγάλωσε στην Όμαχα της Νεμπράσκα. Σπούδασε Ιστορία και ισπανικά στο Πανεπιστήμιο του Στάνφορντ και πήρε το Masters στον κινηματογράφο από το UCLA. Η πτυχιακή του ταινία *The Passion of Martin* προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Sundance το 1991, καθώς και σε άλλα είκοσι φεστιβάλ παγκοσμίως. Η ταινία του *Citizen Ruth* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους.

Alexander Payne
Born and raised in Omaha, Nebraska, Alexander Payne graduated in History and Spanish from Stanford University before taking his Film Masters at UCLA. His thesis film, *The Passion of Martin*, was shown at the Sundance Festival in 1991 as well as twenty other festivals around the world. *Citizen Ruth* marks his debut in features.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Citizen Ruth

Σκηνοθεσία / Direction: Alexander Payne. **Σενάριο / Screenplay:** Alexander Payne, Jim Taylor. **Φωτογραφία / Cinematography:** James Glennon. **Μοντάζ / Editing:** Kevin Trent. **Μουσική / Music:** Rolfe Kent. **Σκηνικά / Sets:** Jane Ann Stewart. **Κοστούμια / Costumes:** Tom McKinley. **Ηθοποιοί / Cast:** Laura Dern, Swoosie Kurtz, Burt Reynolds, Kurtwood Smith, Mary Kay Place, Kelly Preston, M.C. Gainey, Marilyn Tipp, Sebastian Anzaldo III, Roberta Larson, Pam Carter, Kenneth Mars, Sherman Monahan, Caveh Zahedi, Kathleen Noone. **Παραγωγή / Production:** Miramax Films - Independent Pictures, c/o Woods Entertainment, 500 South Buena Vista, Animation 2F7, Burbank, CA 91521. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Miramax Fims, 375 Greenwich Street, New York, NY 10013-2338, USA, tel.: (212) 941-3800, fax: (212) 941-3949. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Σπέντζος Φιλμ / Spentzos Film, Γραβιάς 9-13, / 9-13, Gravias str., 10678 Αθήνα / Athens, tel.: 3817667, fax: 3821438. **35mm Έγχρωμο / Colour 102'**

Η Πολίτις Ρουθ

Η Ρουθ Στουπς συνελήφθη πολλές φορές για αλητεία και χρήση ναρκωτικών. Αυτή τη φορά, όμως, όταν συλλαμβάνεται για εισπνοή επικίνδυνου αερίου, μαθαίνει πως αντιμετωπίζει κατηγορία σε βαθμό κακουργήματος, επειδή είναι έγκυος. Ο δικαστής κάνει στη Ρουθ μια περίεργη πρόταση: θα μειώσει την ποινή της, εφόσον η ίδια δεχθεί να πάει σ' ένα γιατρό για να «ρυθμίσει» το πρόβλημά της. Αργότερα, στο κελί της, η Ρουθ γνωρίζεται με μερικές νοικοκυρές που βρίσκονται μέσα επειδή έκαναν εισβολή στην τοπική κλινική όπου πραγματοποιούνται αμβλώσεις. Η Ρουθ αφήνεται ελεύθερη με εγγύηση, με τη βοήθεια των συγκρατουμένων της, που αποφασίζουν να την πάρουν υπό την προστασία τους μέχρι να γεννηθεί το μωρό. Η Ρουθ, όμως, δεν έχει την ίδια άποψη...

Citizen Ruth

Ruth Stoops, a down-on-her-luck drifter, has been arrested many times for using drugs. This time, after her umpteenth arrest for hazardous vapor inhalation, she is facing felony charges because she also happens to be pregnant. The judge offers Ruth an intriguing proposition: he accepts to reduce her charges on the condition that she goes to a doctor to «take care» of her problem. Later in her cell, Ruth meets with some housewives, who are just in from a raid on the local abortion clinic. Ruth is set free on bail, thanks to her cellmates, who decide to take her under their protection until she has the baby. But having that baby was not what Ruth had in mind...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996



Méfie-toi de l'eau qui dort



Ζακ Ντεσάν

Γεννήθηκε στις 28 Μαΐου 1956. Το 1980, αποφοίτησε από το IDHEC, αλλά είχε αρχίσει τη σταδιοδρομία του πριν ακόμα ολοκληρώσει τις σπουδές του. Η ταινία του μικρού μήκους *La visite au château* (1985) κέρδισε το βραβείο της Antenne 2 και ήταν υποψήφια για τα βραβεία Σεζάρ. Μετά από αρκετά τηλεοπτικά ντοκιμαντέρ, η ταινία *Φυλάξου απ' το σιγανό ποτάμι* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους.

Jacques Deschamps

Born in May 28, 1956, he graduated from IDHEC in 1980, but he had already started his career before completing his studies. His short film *La visite au château* (1985) won the Antenne 2 prize and was nominated for the Cesar Awards. After several TV documentaries, *Méfie-toi de l'eau qui dort* is his first fiction feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1978 Le fil de Pierre (μικρού μήκους / short film)
1980 Photo-roman (μικρού μήκους / short film)
1981 La fontaine du charme (μικρού μήκους / short film)
1985 La visite au château (μικρού μήκους / short film)
1986 Juste avant le marriage (μικρού μήκους / short film)
1996 Méfie-toi de l'eau qui dort

Σκηνοθεσία / Direction: Jacques Deschamps. **Σενάριο / Screenplay:** Jacques Deschamps, Olivier Lorelle. **Φωτογραφία / Cinematography:** Eric Guichard. **Μοντάζ / Editing:** Anne Weil. **Ήχος / Sound:** Frédéric de Ravignan, Dominique Davy. **Σκηνικά / Sets:** Louis Soubrier. **Κοστούμια / Costumes:** Anne Higgins, Charlotte David, Valentine Breton des Loys. **Ηθοποιοί / Cast:** Robin Renucci, Maruschka Detmers, Jean Benguigui, Frankye Pain, Philippe Dormoy, Marina Tomé, Gamil Ratib, Marina Golovine, Yves Verhoeven. **Παραγωγός / Producer:** Bertrand Faivre. **Παραγωγή / Production:** Les Productions Lazennec (5 rue Darcet-75017 Paris, tel.: 1 43 87 71 71, fax: 1 43 87 17 74), La Sept Cinéma, με την υποστήριξη των / with the support of Canal+, Centre National de la Cinématographie Région Franche-Comté, Fondation Gan pour le Cinéma, European Script Fund . **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Lazénnec Diffusion. **35mm Έγχρωμο / Colour 110'**

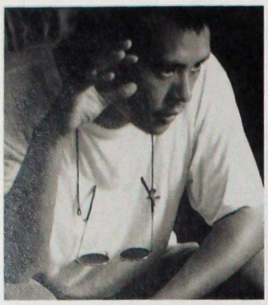
Φυλάξου απ' το σιγανό ποτάμι

Οι τρεις αγάπες του Ζαν: καθώς το ποτάμι κυλάει, το μυστικό ενός εφήβου, ένα όμορφο κόκκινο γυναικείο φόρεμα, η σιωπή μιας καμαριέρας. Μικρό παιδί, γοητευμένος από μια κοπέλα, έρχεται σε σύγκρουση με τον πατέρα της, με αντάλλαγμα ένα μυστικό που υπόσχεται η κοπέλα ότι θα του πει. Ενήλικος, προτιμάει να μην ανταποκριθεί σε μια κοπέλα που είναι ερωτευμένη μαζί του. Ηλικιωμένος πια, κάνει τα πάντα προκειμένου να κερδίσει την κοπέλα που δεν τόλμησε ν' αγαπήσει. Κάθε φορά ο ίδιος φόβος, η ίδια επιθυμία: να βουτήξει στο νερό...

Still Waters Run Deep

The three loves of Jean: as the river flows, a teenager's secret, a beautiful lady's red dress, a chambermaid's silence. As a child, fascinated by a teenage girl, he confronts her father in exchange for a secret she promises to tell him. As an adult, he prefers to run away from a beautiful girl who is in love with him. Now an old man, he risks everything to chase after the young girl he didn't dare to love. Each time the same fear, the same desire: to plunge into water...

ΤΑΪΒΑΝ / Taiwan 1996



Chung Tsai



Τσο-τσι Τσανγκ

Γεννήθηκε το 1961, στο Τσιαγί της Ταϊβάν. Σπούδασε κινηματογράφο και θέατρο στο Πανεπιστήμιο Κινεζικού Πολιτισμού. Πριν ν' ασχοληθεί με τον κινηματογράφο, γύρισε διάφορα τηλεοπτικά σίριαλ. Επίσης, το 1988, ανέβασε το θεατρικό έργο *Αυτοί και εκείνοι*.

Tso-chi Chang

Born in 1961, in Chiayi, Taiwan, he graduated in Film and Drama from Chinese Culture University. Before entering into film production, Chang directed several TV dramas. He also directed a stage play, *These People and Those People*, in 1988.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1994 Shooting in the Dark
1996 Ah-Chung

Σκηνοθεσία / Direction: Tso-chi Chang. **Σενάριο / Screenplay:** Tso-chi Chang. **Φωτογραφία / Cinematography:** Chan Chang. **Μοντάζ / Editing:** Ching-song Liao. **Μουσική / Music:** Chan Chang. **Ήχος / Sound:** Du-tsehTθ. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Direction:** Hwai-en Chen. **Ηθοποιοί / Cast:** Sheng-chung Liu, Shio-min Chiou, Chieh-der Tsai, Ying Lu, Huang-chi Ho, Ling-tsan Hsu, Ming Chen, Muo-zhe Yao. **Παραγωγός / Producer:** Lin Tien-Jung. **Παραγωγή / Production:** Chang Tso-chi Film Studio, 4F No 19, Lane 2, Wan Li str., Taipei, Taiwan, tel.: 886 2 239 6026, fax: 886 2 239 6501. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / Worlds Sales**: Chang Tso-chi Film Studio. **35mm Έγχρωμο / Colour 98'**

Α-Τσουνγκ

Η γειτονιά του Α-Τσουνγκ βρίσκεται σε μια παραγκούπολη, στα προάστια της Ταϊπέι. Δίπλα ακριβώς, υπάρχει ένας εθνικός δρυμός που χρησιμεύει και ως χώρος ρίψης απορριμμάτων, καθώς και χημικών ή αστικών λυμάτων. Ο μικρός αδελφός του Α-Τσουνγκ, που είναι καθυστερημένος, γλιτώνει τελευταία στιγμή από ένα φορτηγό που έχει έρθει παράνομα να ρίξει απορρίμματα. Η μητέρα του δέχεται παρατήρηση από έναν αστυνομικό επειδή άφησε ένα καθυστερημένο παιδί να γυρνάει στους δρόμους το βράδυ. Η μητέρα του Α-Τσουνγκ πιστεύει πως οι θεοί επιβλέπουν τα πάντα. Γι' αυτό, αναγκάζει το γιο της να γίνει μέλος μιας θρησκευτικής οργάνωσης, ώστε να εξασφαλίσει την ευλογία και την προστασία των θεών.

Ah-Chung

Ah-Chung's neighbourhood is a shanty town in the suburbs of Taipei. It is next to a national wildlife reservation area that serves as a dumping ground for sewage water, factory chemical waste and trash. Ah-Chung's retarded younger brother is almost knocked over by a truck that has come to the area to illegally dump waste. Ah-Chung's mother is admonished by a policeman for letting a retarded child run along the road in the middle of the night. Ah-Chung's mother believes that gods see everything. Thus, she makes her son join the Ba Chia Chiang, a religious performing troupe, to exchange for the gods' blessings and protection for her family.

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ / Yugoslavia 1995



Lepa sela lepo gore



Σριντιάν Ντραγκόγιεβιτς

Γεννήθηκε το 1963. Σπούδασε κλινική ψυχολογία στο Πανεπιστήμιο Φιλοσοφικών Σπουδών και σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης στο Πανεπιστήμιο Θεατρικών Σπουδών του Βελιγραδίου. Έχει εκδώσει ποιητικές συλλογές και έχει τιμηθεί με το βραβείο «Branco Radicevic». Η ταινία του *We Are Not Angels* βραβεύτηκε σε διάφορα φεστιβάλ.

Srdjan Dragojevic

Born in 1963, he has received his BA in Clinical Psychology at the University of Philosophical Studies and his BA for Film and TV Direction at the University of Drama in Belgrade. He has published poetry books and has been awarded with the «Branco Radicevic» award. His film *We Are Not Angels* has received many first prize awards at many festivals.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1991 All Women Are Named Kiki, μικρού μήκους / short film
1992 We Are Not Angels
1995 Pretty Village Pretty Flame

Σκηνοθεσία / Direction: Srdjan Dragojevic. **Σενάριο / Screeplay:** Vanja Bulic, Srdjan Dragojevic, Nikola Pejakovic. **Φωτογραφία / Cinematography:** Dusan Joksimovic. **Μοντάζ / Editing:** Petar Markovic. **Σκηνικά / Sets:** Milenko Jeremic. **Κοστούμια / Costumes:** Tatjana Strugar-Dragojevic. **Ήχος / Sound:** Marton Jankov-Tornica. **Ηθοποιοί / Cast:** Dragan Bjelogrlic, Nikola Kojo, Velimir-Bata Zivojinovic, Dragan Maksimovic, Zoran Cvijanovic, Nikola Pejakovic, Dragan Petrovic, Milorad Mandic. **Παραγωγός / Producer:** Goran Bjelogrlic, Dragan Bjelogrlic, Nikola Kojo, Milko Josifov. **Παραγωγή / Production:** Cobra Film Department (Milentija Popovica 9, 11000 Beograd, Yugoslavia, tel.: 381 11 343 208, fax: 381 11 343 209), The Serbian Ministry of Cultur, Radio Television Serbia, Greek Film Centre. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales**: Cobra Film Department. **35mm Έγχρωμο / Colour 125'**

Τα όμορφα χωριά όμορφα καίγονται

Ο Μίλαν, σοβαρά τραυματισμένος στο νοσοκομείο, θυμάται τη δεκαήμερη δοκιμασία που πέρασε μαζί με τη δημοιρία του, όταν βρίσκονταν παγιδευμένοι σ' ένα ερημωμένο τούνελ. Παράλληλα με τις σκηνές από τον πόλεμο, κατακλύζεται από αναμνήσεις από τη φιλία του με τον Μουσουλμάνο φίλο του Χαλίλ. Ο Μίλαν και ο Χαλίλ συναντιούνται πάλι κατά τη διάρκεια του πολέμου – ο ένας βρίσκεται μέσα στο τούνελ, ενώ ο άλλος βρίσκεται απ' έξω. Ο όρκος που είχαν δώσει για αιώνια φιλία, καταπατήθηκε και βούλιαξε στη λάσπη του βοσνιακού πολέμου. Ο Μίλαν επανέρχεται στην πραγματικότητα βλέποντας το ανέκφραστο πρόσωπο του Μουσουλμάνου στρατιώτη, που βρίσκεται στο διπλανό δωμάτιο, το οποίο χωρίζεται μόνο από μια γυάλινη πόρτα. Ο Μίλαν πλησιάζει προς το κρεβάτι του εχθρού του, επιθυμώντας να εκπληρώσει την αποστολή του...

Pretty Village Pretty Flame

Milan, who is seriously wounded while lying in the hospital bed, remembers the ten day-long hell that his platoon and himself had gone through, when they were trapped in a deserted tunnel. Simultaneously with the war scenes, nostalgic memories of his friendship with his Muslim friend Halil, overflow him. Milan and Halil meet again during the war; one of them inside of the tunnel, the other one above it. The oath of eternal friendship had been broken and thrown into the mud of the Bosnian war. Milan is brought to reality by the petrified look on the Muslim soldier's face, who is in the next room, separated by Milan only by a glass wall. Milan crawls towards his enemy's bed yearning to accomplish his mission...

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1996



Engelchen



Χέλκε Μίσελβιτς
Γεννήθηκε το 1947 στην Ανατολική Γερμανία. Ξεκίνησε την καριέρα της δουλεύοντας ως βοηθός σκηνοθέτη και σκηνοθέτησε τηλεοπτικά προγράμματα για νέους. Αργότερα σπούδασε στη σχολή κινηματογράφου του Μπάμπελσμπεργκ.

Helke Misselwitz
Born in 1947, in East Germany, she began working as assistant director and directed youth programs for East German TV. Then she attended Babelsberg Film School.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Herzsprung (Heart Leap)
1996 Engelchen (Little Angel)

Σκηνοθεσία / Direction: Helke Misselwitz. **Σενάριο / Screenplay**: Helke Misselwitz. **Φωτογραφία / Cinematography**: Thomas Plenert. **Μοντάζ / Editing:** Gudrun Steinbrück. **Σκηνικά / Sets:** Lothar Holler. **Κοστούμια / Costumes**: Aenne Plaumann. **Ήχος / Sound:** Rainer Haase. **Ηθοποιοί / Cast:** Susanne Lothar, Cezary Pazura, Sophie Rois, Herbert Fritsch, Kathrin Angerer. **Παραγωγός / Producer**: Thomas Wilkening. **Παραγωγή / Production:** Thomas Wilkening Films, 26-53, August Bebel str., D-14482 Potsdam, Germany, tel.: (49.331) 721-3046, fax: (49.331) 7213 047. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ZDF Enterprises, 9, Lise Meitner str., D-55030 Mainz, tel.: +49-6131-991280, fax: 991259. **Διανομή / Distribution:** Bavaria Film-Weltvertrieb, 3, Bavariafilmplatz, D-82031 Geiselgasteig, Germany, tel.: (49.89) 6499-3179, fax: (49.9) 6499-2240. **35mm Έγχρωμο / Colour 89'**

Μικρός άγγελος

Η Ραμόνα Σνάιντερ, με το παρατσούκλι «Μικρός άγγελος», είναι μια γυναίκα υπερβολικά ευαίσθητη, που έχει εμμονή με τη «σκοτεινή πλευρά» της ζωής. Ζει αθόρυβα στο Βερολίνο, δίπλα σ' ένα σταθμό τρένου. Εκεί, τελείως συμπτωματικά, γνωρίζει και ερωτεύεται τον Αντρέι, έναν Πολωνό, που πουλάει τσιγάρα στη μαύρη αγορά. Αν και γνωρίζει πως ο Αντρέι είναι συνεχώς στους δρόμους, η Ραμόνα τού αφιερώνεται – ειδικά όταν μένει έγκυος. Η χαρά τους, όμως, για το μωρό επισκιάζεται από το γεγονός ότι ο Αντρέι είναι ήδη παντρεμένος με μια γυναίκα στην Πολωνία. Η Ραμόνα δέχεται δεύτερο πλήγμα όταν η μικρότερη αδελφή της, Λούσι, συλλαμβάνεται για κλοπή, και αποβάλλει. Όμως, κρατάει την αποβολή κρυφή από τον Αντρέι, επειδή σκοπεύουν να ζήσουν μαζί και να φτιάξουν οικογένεια, κι αποφασίζει να κλέψει ένα μωρό...

Little Angel

«Little Angel» is the nickname of Ramona Schneider, a hypersensitive woman with an ulmost compulsive fixation on the dark side of life. She leads an inconspicuous life in Berlin, near a train station, where, through a grotesque coincidence, she meets and falls in love with Andrzej, a Pole who sells cigarettes on the black market. Even though Ramona knows that Andrzej lives on the road, she gives herself completely to him, especially when she becomes pregnant. Their joy over the child is blown out when Andrzej admits to her that he already has a wife in Poland. When her younger sister, Lucie, is arrested for theft, Ramona cannot take this second shock and loses her baby. But since Andrezj is committed to raising a family wth her, she keeps the miscarriage a secret and plans on stealing another baby...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996



Pour rire!

World Premiere



Λικά Μπελβό

Γεννήθηκε το 1961, στην πόλη Ναμίρ του Βελγίου. Σπούδασε ηθοποιός στο ατελιέ της Σάρα Σάντερς. Από το 1980, αρχίζει καριέρα ηθοποιού στην τηλεόραση, τον κινηματογράφο και το θέατρο.

Lucas Belvaux

He was born in Namur, Belgium. He studied acting at the Atelier Sarah Sanders. Since 1980, he has been working as an actor in television, film and theater.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1991 Parfois trop d'amour
1996 Pour rire!

Σκηνοθεσία / Direction: Lucas Belvaux. **Σενάριο / Screenplay**: Lucas Belvaux. **Φωτογραφία / Cinematography**: Laurent Bares. **Μοντάζ / Editing**: Danielle Anézin. **Μουσική / Music:** Riccardo Del Fra. **Σκηνικά / Sets:** Frédérique Belvaux. **Κοστούμια / Costumes:** Nathalie Raoul. **Ήχος / Sound:** Philippe Morel. **Ηθοποιοί / Cast:** Ornella Muti, Jean-Pierre Léaud, Antoine Chapey, Tonie Marshall. **Παραγωγός / Producer:** Paulo Branco. **Παραγωγή / Production:** Gemini Films, 73 rue Saint Denis, 75001 Paris, France, tel.: (33.1) 40 39 03 75, fax: (33.1) 42 33 12 13. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales**: Gemini Films. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Για γέλια!

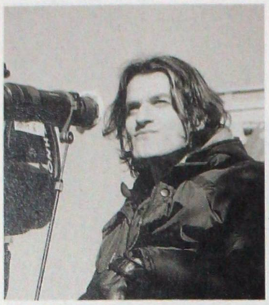
Παρίσι, άνοιξη. Οι μέρες μεγαλώνουν. Οι τουρίστες κατεβαίνουν το Σηκουάνα μέσα στα γυάλινα bâteaux-mouches. Τα αγόρια και τα κορίτσια ερωτεύονται. Ο Γκασπάρ είναι αθλητικός φωτορεπόρτερ. Έχει κρυφή σχέση με την Αλίς, η οποία ζει με τον Νικολά. Η Αλίς είναι δικηγόρος – και μάλιστα, σκληρή. Όμως, όταν βρίσκεται με τον Γκασπάρ, είναι πολύ γλυκιά. Ο Νικολά δεν έχει αλλάξει καθόλου. Μιλάει πολύ. Είναι ευχάριστος και ζωντανός τύπος, παρά το γεγονός ότι είναι άνεργος εδώ και πολύ καιρό. Δεν τον πειράζει που μένει στο σπίτι. Τα πράγματα όμως αλλάζουν όταν μαθαίνει πως η Αλίς έχει δεσμό με κάποιον άλλον... Δάκρυα, ψέματα, εκπλήξεις, δραματικές εξελίξεις συνυπάρχουν σ' αυτή την ιστορία αγάπης. Και ο ήλιος πάντοτε λάμπει όταν κανείς είναι ερωτευμένος...

Just For Laughs!

Paris in the spring. The days are getting longer. Tourists are drifting up and down in the Seine in glass-topped *bâteaux-mouches*. Boys and girls are falling in love. Gaspard is a sports photographer. He also shares a secret relationship with Alice, who lives with Nicolas. Alice is a lawyer. A tough one. But when she is with Gaspard, she is anything but tough. Nicolas has not changed. He talks too much. He is fun and alive. Even though he has been out of work for a long time. He is not ashamed of being a house husband; at least, not until he finds out Alice is seeing someone else... Tears, lies, surprises, dramatic endings, this is a story about love, and the sun always shines when you are in love...

ΙΤΑΛΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / Italy – France 1996

Hotel Paura





Ρενάτο Ντε Μαρία
Γεννήθηκε το 1958, στο Βαρέζε της Ιταλίας. Σπούδασε φιλοσοφία στο πανεπιστήμιο της Μπολόνια. Έχει συνεργαστεί με τη RAI πάνω σε τηλεοπτικά προγράμματα.

Renato De Maria
Born in 1958, in Varese, Italy, he studied Philosophy at the University of Bolognia. He collaborates to many shows of RAI TV.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Hotel Paura

Σκηνοθεσία / Direction: Renato De Maria. **Σενάριο / Screenplay:** Claudio Lizza, Renato De Maria. **Φωτογραφία / Cinematography:** Gianfilippo Corticelli. **Μοντάζ / Editing**: Mirco Garrone. **Μουσική / Music:** Avion Travel. **Ήχος / Sound:** Mario Iaquone. **Ηθοποιοί / Cast**: Sergio Castellito, Iaia Forte, Isabella Ferrari, Roberto De Francesco, Matteo Urzia, Alessandra Vanzi, Francesco Paolantoni, Alfonso Santagata, Victor Cavallo. **Παραγωγός / Producer**: Nella Banfi. **Παραγωγή / Production**: Angel Film, Viale Angelico 39, 00195 Roma, Italy, tel.: (39.6) 370-0072, fax: (39.6) 372-0545, Angel Film (Paris), Union P.N. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales**: TF1 International, 305, av. Le jour se lève, 92100 Boulogne, tel.: 41 41 15 04 / 13 02, fax: 41 41 31 44 / 21 33. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Ξενοδοχείο Ο Φόβος

Ο Κάρλο Ρουτζέρι, 40 χρόνων, διευθυντής μεγάλης εταιρείας στο Μιλάνο, και η γυναίκα του, Λιλιάνα, αντιμετωπίζουν μια σειρά από δυσάρεστα γεγονότα: η εταιρεία τον απολύει, η Τράπεζα δεν του δίνει πίστωση επειδή είναι άνεργος, και ο ιδιοκτήτης του διαμερίσματος τους κάνει έξωση. Ο Κάρλο περνάει τις επόμενες μέρες ψάχνοντας για δουλειά, και η οικογένεια Ρουτζέρι αναγκάζεται να αναζητήσει κατάλυμα σε ξενώνα του Δήμου. Εν τω μεταξύ, η Λιλιάνα πηγαίνει μαζί με το γιο τους στο σπίτι των γονιών της για το καλοκαίρι, και ο Κάρλο μένει μόνος του. Οι περιπλανήσεις του σε αναζήτηση δουλειάς τον οδηγούν σε ένα υπόγειο και έρημο τούνελ, στο οποίο μένουν διάφοροι άνθρωποι, γνωστό με την ονομασία «Ξενοδοχείο Ο Φόβος».

Hotel Paura

Carlo Ruggeri, 40 years old, manager of a big firm in Milano, is about to buy an appartment because the owner of the one his family is living in, wants it back. Carlo is suddenly fired. From that moment on, Carlo and his wife Liliana witness a succession of inexorable events. The bank refuses to give credit to Carlo because he is unemployed, and the eviction becomes executive. Carlo spends his days in several interviews searching for a job, and the Ruggeris move out and go to the suburb in a City Hall housing for evicted people. In the meanwhile, Liliana and their son leave to spend the summer at her parents' home and Carlo is left by himself. He begins wandering around and starts to meet people «from another world», the people of the streets. His wandering takes him to an abandoned underground platform, wherein several people live, a tunnel known as «Hotel Paura».

ΡΩΣΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ – ΕΛΛΑΔΑ / Russia – France – Greece 1996

World Premiere

Anemos stin poli





Πέτρος Σεβαστίκογλου

Γεννήθηκε το 1959, στη Μόσχα. Έχει πτυχίο κοινωνιολογίας από το Πανεπιστήμιο της Nanterre, στο Παρίσι, και πτυχίο κινηματογράφου (Ithaca College), στη Νέα Υόρκη. Σκηνοθέτησε πολλά ντοκιμαντέρ για την ελληνική τηλεόραση και πάνω από 50 τηλεοπτικές διαφημίσεις.

Petros Sevastikoglou

Born in 1959, in Moscow. Master in Sociology from the University of Paris X. and Bachelor of Science from the Film Department of Ithaca College in New York. He has directed six documentary films for the Greek Television and over 50 TV commercials.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1980 Όνειρο θερινής μέρας (Mid-day Summer's Dream), μικρού μήκους / short film
1981 Τέλος (End), μικρού μήκους / short film
1982 Χωρίς όνομα (No Name), μικρού μήκους / short film
1987 Asfael, μικρού μήκους / short film
1992 Ιστορίες μιας μέρας (Stories of One Day), ντοκιμαντέρ μικρού μήκους / short documentary
1996 Άνεμος στην πόλη (Wind Over the City)

Σκηνοθεσία / Direction: Πέτρος Σεβαστίκογλου / Petros Sevastikoglou. **Σενάριο / Screenplay:** Πέτρος Σεβαστίκογλου / Petros Sevastikoglou, Όλγα Μιχαήλοβα / Olga Michailova, Αλέξανδρος Κακαβάς / Alexandros Kakavas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ηλίας Κωνσταντακόπουλος / Ilias Konstantakopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Αλέξης Πεζάς / Alexis Pezas. **Μουσική / Music:** Σπύρος Περιστέρης / Spiros Peristeris, Πουπέτα Λάππα / Poupeta Lappa. **Καλλιτεχνικός Διευθυντής / Art Director:** Αντώνης Δαγκλίδης / Antonis Daglidis. **Ήχος / Sound:** Μιχάλης Ανδριτσάκης / Michalis Andritsakis. **Ηθοποιοί / Cast:** Zinoviev Gert, Marina Vlady, Anna Yanovskaia, Sergei Desnitski, Genadi Nazarov. **Παραγωγός / Producer:** Βασίλης Κατσούφης / Vassilis Katsoufis. **Παραγωγή / Production:** ΣΤΕΦΙ Α.Ε. / STEFI S.A. (Αγγελικάρα 4 / 4, Angelikara str., 11742 Αθήνα /Athens, Greece), Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ET1 / Greek Television 1, Mact Prod., Lumière. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ΣΤΕΦΙ Α.Ε. / STEFI S.A. **35mm Έγχρωμο / Colour 110'**

Άνεμος στην πόλη

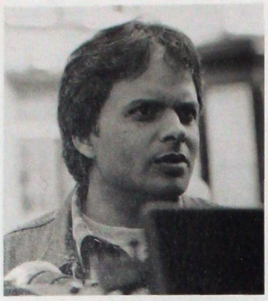
Μια ωραία, ηλιόλουστη μέρα, ένας περιπλανώμενος θίασος μαγείας φτάνει σε μια μικρή ρωσική πόλη. Ο Νικίτα, ένας νέος εργάτης της πόλης, μαγεύεται από την παράσταση, αλλά και από την ομορφιά της νεαρής πρωταγωνίστριας, της Αλίνα. Μια μέρα, ξεσπάει θύελλα στην πόλη και καταστρέφει το θέατρο. Ο θίασος, οδηγημένος από τον γέρο διευθυντή τους, Μέσμερ, εγκαταλείπει την πόλη. Ο Νικίτα προσπαθεί απελπισμένα να τους βρει. Έχοντας μείνει από λεφτά, θα σταματήσει για να δουλέψει στο εργοτάξιο μιας νέας ουτοπικής πόλης. Στο μεταξύ, η Αλίνα εγκαταλείπει το θίασο. Σαν οδηγημένη από τον άνεμο, θα βρεθεί στο εργοτάξιο όπου θα συναντήσει τον Νικίτα. Ο Μέσμερ, εγκαταλελειμμένος και από τους άλλους του συντρόφους, θα φτάσει κι αυτός στο εργοτάξιο. Οι δυο άντρες θα παλέψουν για ό,τι πιο πολύτιμο τους έχει απομείνει: την Αλίνα. Ο νέος και ο παλιός κόσμος συγκρούονται.

Wind Over the City

On a bright sunny morning, an itinerant magic theatre company arrives at a small town in Russia. Nikita, a local young worker, is enchanted by the magic of their performance and by the beauty of the young actress Alina. One day, a major storm hits the town and destroys the theater. The troup, leaded by the old director Mesmer, leaves the city. Nikita desperately tries to find them. Out of money, he stops at the site of a new city; a utopian city. Meanwhile, Alina decides to abandon the troup. As if carried by the wind, she finds herself on the construcion site where she meets Nikita. Mesmer, abandoned by all his companions, reaches also the site. There, the two men will fight for the most precious thing left: Alina. The eternal fight of the ancient and the new world.

ΑΓΓΛΙΑ / England 1996

Brothers in Trouble





Ουνταϊάν Πρασάντ

Πήγε στην Αγγλία από την Ινδία σε ηλικία 9 χρόνων και σπούδασε στη σχολή Καλών Τεχνών του Leeds και στη σχολή Εθνικού Θεάτρου και Τηλεόρασης. Έχει γυρίσει ντοκιμαντέρ και επιτυχημένες τηλεοπτικές σειρές.
Η ταινία του είναι βασισμένη στο μυθιστόρημα του Abdullah Hussein με τίτλο *The Return Journey*.

Udayan Prasad

He came to the UK from India at the age of nine, and went to art school in Leeds and the National Film and Television School. He made a number of documentaries and directed a number of successful TV productions. *Brothers in Trouble* is inspired by the novel *The Return Journey* by Abdullah Hussein.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ/FILMOGRAPHY
1996 Brothers in Trouble

Σκηνοθεσία / Direction: Udayan Prasad. **Σενάριο / Screenplay:** Robert Buckler. **Φωτογραφία / Cinematography**: Alan Almond. **Μοντάζ / Editing**: Barrie Vince. **Μουσική / Music:** Stephen Warbeck. **Ήχος / Sound:** Roger Slater. **Σκηνικά / Sets**: Mike Stallion. **Κοστούμια / Costumes:** Andrea Galer. **Ηθοποιοί / Cast**: Om Puri, Angeline Ball, Pavan Malhotra, Ahsen Bhatt, Pravesh Kumar, Kulvinder Ghir, Lesley Clare O'Neil, Badi Uzzaman. **Παραγωγός / Producer:** Robert Buckler. **Παραγωγή / Production:** Renegade Films (13 Arbuthnott RD, London SE14, tel.: 44171-7326922, fax: 44171-7326922), Kinowelt Film Produktion GMBH, Mikado Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales**: Jane Balfour Films Ltd., Burghley House, 35 Fortess Road, London NW5 1AD, tel: (44) (0) 171 267 5392, fax: (44) (0) 171 267 424. **35mm Έγχρωμο / Colour 102'**

Σύντροφοι στη συμφορά

Η ταινία παρακολουθεί τη ζωή μιας ομάδας παράνομων πακιστανών μεταναστών στην Αγγλία. Ο Αμίρ μπαίνει στη χώρα λαθραία, μέσα σ' ένα καλάθι λαχανικών. Τα πράγματα, όμως, δεν είναι καθόλου όπως τα περίμενε. Καταλήγει να μένει σ' ένα άθλιο σπίτι στη βόρειο Αγγλία, όπου μοιράζεται ένα χώρο με δεκαοκτώ ακόμα μετανάστες, και κινείται σ' έναν κόσμο πρακτόρων και καταδοτών. Ο Αμίρ γίνεται φίλος μ' έναν επίδοξο συγγραφέα, πιάνει δουλειά σ' ένα πλυντήριο νημάτων και βρίσκει παρηγοριά με τις καθημερινές μικροδουλειές του σπιτιού. Καθώς παλεύει να τα βγάλει πέρα κάτω από αντίξοες συνθήκες, αντιλαμβάνεται πως ζει σε μια κοινότητα που λειτουργεί ως μικρογραφία της ευρύτερης κοινωνίας, με όλες τις διαιρέσεις που αυτό συνεπάγεται.

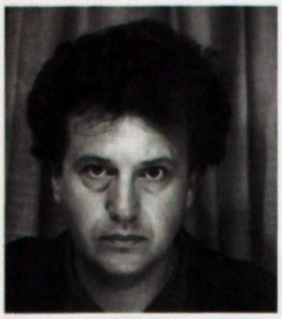
Brothers in Trouble

The film follows a group of Pakistani immigrants living in the U.K. Amir arrives in the country after being smugggled in inside a vegetable crate. Nothing is quite the way he has expected. He finds himself holed up in a dismal house, in the north of England, where he shares a lodging with many other illegal immigrants, and exists in a twilight world of agents and police informers. Amir befriends would-be-writer Sakib, finds work in the woolwashing sheds and begins to find some solace in the routines of the household. As he struggles, however, to make his way under gloomy circumstances, he realizes that he has enclosed himself in a micro-community, that only reflects society at large with all the divisions that this entails.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996

World Premiere

Adis





Στέλιος Χαραλαμπόπουλος

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1956. Σπούδασε οικονομικά και κινηματογράφο στην Ελλάδα, κι έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στα οικονομικά (Παρίσι). Υπήρξε εκδότης του περιοδικού τέχνης "Γραφή". Έχει γυρίσει ντοκιμαντέρ για λογαριασμό της κρατικής τηλεόρασης και για ξένα κανάλια.

Stelios Haralambopoulos

Born in Athens, in 1956. His studies in Economics and Filmmaking in Greece were followed by post-graduate studies in Paris. He was the publisher of the art magazine "Graphi". He has directed several documentaries for the Greek State Television and for European channels.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1980 Σε λευκή σελίδα (On Blank Page), μικρού μήκους / short film
1987 Η βόλτα (The Stroll), μικρού μήκους / short film
1993 Την ώρα που κόπηκε ο καιρός (The Moment Time Was Suspended), μεσαίου μήκους δραματοποιημένο ντοκιμαντέρ / medium-length docu-drama
1996 Άδης (Hades)

Σκηνοθεσία / Direction: Στέλιος Χαραλαμπόπουλος / Stelios Haralambopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Στέλιος Χαραλαμπόπουλος / Stelios Haralambopoulos, Θάνος Λαμπρόπουλος / Thanos Lambropoulos, με τη συνεργασία του Βαγγέλη Παπαδάκη / with the collaboration of Vangelis Papadakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Βαρβαρίγος / Yannis Varvarigos. **Μοντάζ / Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου / Ioanna Spiliopoulou. **Μουσική / Music:** Παναγιώτης Καλαντζόπουλος / Panayotis Kalantzopoulos. **Καλλιτεχνικός Διευθυντής / Art Director:** Αναστασία Αρσένη / Anastasia Arseni. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Γιώργος Μωρόγιαννης / Yorgos Moroyannis, Περικλής Μουστάκης / Periklis Moustakis, Εύρη Σωφρονιάδου / Evri Sofroniadou, Νάντια Δεληγιάννη / Nadia Deliyanni. **Παραγωγός / Producer:** Θάνος Λαμπρόπουλος / Thanos Lambropoulos. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou str., Αθήνα / Athens 106 71, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586), ΕΡΤ / ERT, ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ ΕΠΕ / PERIPLOUS Ltd (Γ' Σεπτεμβρίου 163 / 163, Tritis Septemvriou str., 112 51 Αθήνα / Athens, tel.: 8670478, 8678 706, fax: 8677 828), AMIP (France), SCALE / STRATEGICS, ACTION PLAN 16:9. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ ΕΠΕ / PERIPLOUS Ltd. **35mm Έγχρωμο / Colour 90'**

Άδης

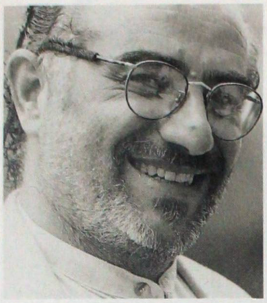
Με αφορμή την αναζήτηση ενός προσώπου που έχει εξαφανιστεί, ο ήρωας της ταινίας ξεκινά ένα ταξίδι στο Βορρά. Εγκαταλείπει την ασφάλεια και τη σιγουριά του δικού του κόσμου –σπίτι, δουλειά, οικογένεια– και επιχειρεί μια κατάβαση στον άλλο κόσμο, του άγνωστου και της αβεβαιότητας. Έτσι, η συμβολική κάθοδος στον Άδη –επίσκεψη στο Νεκρομαντείο της Εφύρας– οροθετεί και σηματοδοτεί τη διπλή παρουσία του Άδη στην ταινία: αφ' ενός, ένα ταξίδι στον εσωτερικό κόσμο –περίσκεψη και στοχασμός για την πορεία μιας ζωής– μια καταβύθιση σ' αυτή την «κόλαση της συνείδησης»· αφ' ετέρου, ένα ταξίδι στον κόσμο του «άλλου», στον ρευστό ιστορικό περίγυρο των απρόβλεπτων κοινωνικών αλλαγών που συμβαίνουν στις γειτονικές βαλκανικές χώρες.

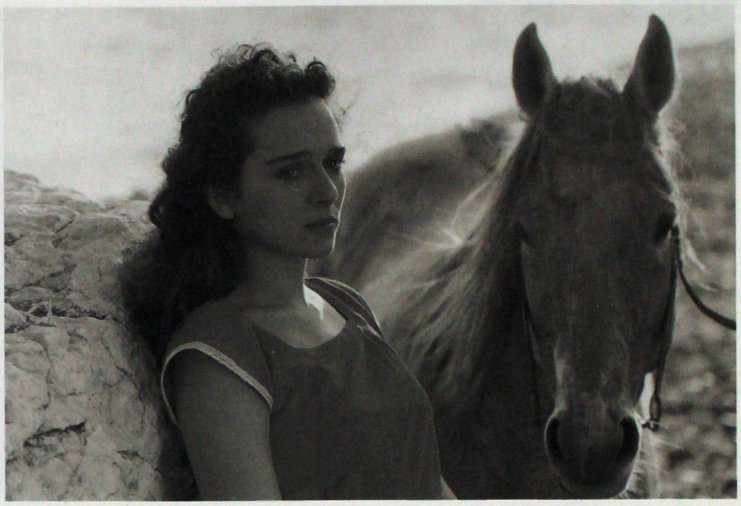
Hades

The search for a person who has disappeared provides the film's hero with the pretext for a journey to the North. He abandons the safety and security of his world –home, work, family– and attempts a descent into the other world, that of the unknown, the uncertain. Thus, the symbolic descent into Hades –the visit to the Oracle of the Dead at Ephyra– defines the limits and signals the dual presence of Hades in the film. On the one hand, a journey into one man's inner world –circumspection and retrospection on the course his life has taken– a sinking into this «hell that is conscience» and, on the other, a journey into the world of the «other», into a historical environment that is in a state of flux as a result of the unexpected social changes taking place in the neighbouring Balkan countries.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1995

I sfaghi tou kokora





Ανδρέας Πάντζης

Γεννήθηκε στην Κύπρο, το 1950. Σπούδασε στο Κρατικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου της Μόσχας, όπου παρακολούθησε επίσης μαθήματα δραματουργίας και παραγωγής λυρικών έργων. Από το 1989 μέχρι το 1992 έζησε στο Βερολίνο ως υπότροφος της DAAD (Πολιτιστική Υπηρεσία του υπουργείου Εξωτερικών).

Andreas Pantzis

Born in Cyprus, in 1950, he lived in the now-occupied city of Famagusta. A graduate of the State Institute of Cinematography in Moscow, he went on to take practical drama and opera production courses, while still a student at the Institute.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1971 Τα ζευγάρια (The Couples), μικρού μήκους ντοκιμαντέρ / short documentary
1972 Ανακωχή στο ποτάμι (Truce By the River), μικρού μήκους / short film
1973 Με τον ίδιο τρόπο (In the Same Way), μικρού μήκους / short film
1973 Μέρα-Νύχτα (Day and Night), μικρού μήκους / short film
1973-76 Οι πυροβολισμοί που πέσαν την αυγή δεν είναι οι τελευταίοι (The Morning Gunshots Are Not the Last), μεσαίου μήκους / medium length film
1985 Ο βιασμός της Αφροδίτης (The Rape of Aphrodite)
1995 Η σφαγή του κόκορα (The Slaughter of the Cock)

Σκηνοθεσία / Direction: Ανδρέας Πάντζης / Andreas Pantzis. **Σενάριο / Screenplay:** Ανδρέας Πάντζης, με τη συνεργασία του Δ. Νόλλα / Andreas Pantzis in collaboration with D. Nollas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νικολάι Λαζάροφ / Nikolai Lazarov. **Μοντάζ / Editing:** Αράκσι Μουχιμπιάν / Araksi Mouhibian, Ευγενία Τάσεβα / Evgenia Tasseva, Κλάβντια Καμπούροβα / Klavdia Kambourova. **Μουσική / Music:** Βάσος Αργυρίδης / Vassos Argiridis. **Ήχος / Sound:** Λουντμίλα Μαχαλνίσκα / Ludmilla Mahalnishka. **Ηθοποιοί / Cast:** Γιώργος Χωραφάς / Yorgos Chorafas, Δημήτρης Βέλλιος / Dimitris Vellios, Seymour Cassel, Matthias Habich, Πόπη Αβραάμ / Popi Avraam, Imma Piro, Γεράσιμος Σκιαδαρέσης / Gerassimos Skiadaressis, Valeria Golino. **Παραγωγός / Producer:** Ανδρέας Πάντζης / Andreas Pantzis. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366), Kourion Films, Pyramid International Ltd., P.A. Stephania Film Productions Ltd. (Cyprus), The Cyprus Film Board, Lumière Services Ltd., Nutrimenti Terrestri (Italy), Iskhkov Films (Bulgaria), Maram for Cinema and TV (Syria). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **35mm Έγχρωμο / Colour 150'**

Η σφαγή του κόκορα

Μια ιστορία αγάπης. Μια ταινία για την επικοινωνία. Επικοινωνία σε διαφορετικά επίπεδα. Το επίπεδο του λόγου, τα επίπεδα των πέντε αισθήσεων. Στην ταινία ακούμε την ελληνική, την αγγλική και την αρχαία ελληνική γλώσσα με ερασμιακή προφορά: είναι το θέμα της επικοινωνίας σε ένα άλλο επίπεδο, πιο άμεσο: το επίπεδο της Γλώσσας. Η Βωβή εισέρχεται στην ιστορία για να προσφέρει μιαν άλλη πτυχή του ίδιου προβλήματος της επικοινωνίας διαμέσου της Σιωπής: Δε μιλά. Δεν ακούει. Μόνο αισθάνεται. Μια ταινία για τη μοναξιά, τη μοναξιά του Ευαγόρα, τη μοναξιά του ξυλογλύπτη. Είναι επίσης μια ταινία για το Βορρά και το Νότο. Μια ταινία για το αμερικανικό όνειρο: ελπίζουν για μια καλύτερη ζωή. Μια ταινία για μια διαφορετική ζωή, για μια άλλη ζωή, όπως θα 'λεγε ο Τσέχοφ. Μια ταινία για το πράσινο χρώμα και το νερό. Μια ταινία για τα κίτρινα θερισμένα χωράφια στο χρώμα της ώχρας. Μια ταινία για την έρημο και την απουσία του νερού. Μια ιστορία αγάπης που μετατρέπεται σε τραγωδία...

The Slaughter of the Cock

A love story. A film about communication. Communication on various levels and in various forms. Communication through love, through sex and the way the different characters experience it. On the level of the senses. A film about loneliness, Evagoras' loneliness, the woodcarver's loneliness. In the film we hear the Greek Language, English, Ancient Greek with Erasmian pronunciation: it is the same theme of communication on another level, more direct. The level of language. The Deaf-Mute girl comes into the story offering another aspect of yet the same problem of communication, through silence: she does not speak. She does not hear. She only feels. It is also a film about the North and the South. A film about the American dream: the desire for a better life. A film about the «Chekhovian» dream of a different life, of an Other-life. A film about the yellow, ochre-coloured harvested fields, the desert and the absence of water. A love story that turns into tragedy...

ΓΕΩΡΓΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / Georgia – France 1995

Les milles et une recettes du cuisinier amoureux



Νανά Τζορτζάτζε
Σπούδασε αρχιτεκτονική και σχέδιο. Το 1974, παρακολουθεί μαθήματα σκηνοθεσίας στο Ινστιτούτο Θεάτρου της Τιφλίδας. Σκηνοθέτησε, έγραψε τα σενάριο και σχεδίασε τα κοστούμια για τις περισσότερες ταινίες της.

Nana Djordjadze
She studied Architecture and Design. In 1974, she attends the Institute of Theater in Tbilissi, in film direction. She has directed, written the screenplays and designed the costumes for most of her films.



ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα γαλλικά / French titles)
1976 Atlant, μικρού μήκους / short film
1980 Voyage à Sopot, μικρού μήκους / short film
1984 Erosi, ντοκιμαντέρ / documentary
1986 Robinsonade
1990 Le Poète Rovakidze, ντοκιμαντέρ / documentary
1993 Château de la Napoule, ντοκιμαντέρ / documentary
Un peu sur la Géorgie, ντοκιμαντέρ / documentary
Rencontres, μικρού μήκους / short film
1995 Les mille et une recettes d'un cuisinier amoureux

Σκηνοθεσία / Direction: Nana Djordjadze. **Σενάριο / Screenplay:** Irakli Kvirikadze. **Φωτογραφία / Cinematography:** Guiorgui Beridze. **Μοντάζ / Editing**: Vessela Martschewski, Irakli Kvirikadze. **Μουσική / Music**: Goran Bregovic. **Ήχος / Sound**: Claude Bertrand, Francois de Morant. **Ηθοποιοί / Cast:** Pierrre Richard, Nino Kirtadze, Micheline Presle, Temour Kamkhadze, Jean-Yves Gautier. **Παραγωγή / Production:** Les Films du Rivage (9 Cité des Trois Bornes, 75011 Paris, tel.: 47 00 46 26, fax: 47 00 23 38), La Sept Cinéma, Studio Adam er Eve, Studio Babelsberg (Germany), C.M.C. (Belgium). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** UGC DA, 24 Avenue Charles de Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine, tel.: (1) 46 40 45 17, fax: (1) 46 37 76 07. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Rosebud, Ακαδημίας 96-98 / 96-98, Akademias str., tel.: 01/3844293, 3823802, fax: 3839208. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

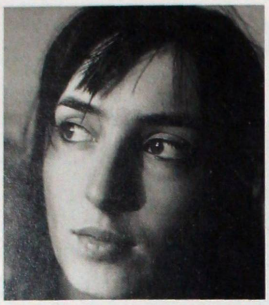
Χίλιες και μία συνταγές ενός ερωτευμένου μάγειρα

Τιφλίδα, 1920. Ο Πασκάλ, ένας μάγειρας στο άνθος της ηλικίας του, που ταξιδεύει ανά τον κόσμο, συναντάει τη Σεσίλια, η οποία αφήνει το σπίτι και την οικογένειά της για να ζήσει μαζί του. Το ζευγάρι διασχίζει τη Γεωργία, σε αναζήτηση ντόπιων εδεσμάτων. Ένα βράδυ, στην πρεμιέρα της όπερας της Τιφλίδας, ο μάγειρας, χάρη στην εξαιρετική του όσφρηση, αντιλαμβάνεται την ύπαρξη μιας βόμβας που είναι τοποθετημένη κάτω από το κάθισμα του Προέδρου της Γεωργίας, ο οποίος γλιτώνει έτσι από βέβαιο θάνατο. Ο Πασκάλ επιβραβεύεται για την πράξη του, και μπορεί πλέον να κάνει το όνειρό του πραγματικότητα: ανοίγει το δικό του εστιατόριο, το «Νέο Ελντοράντο», στην Τιφλίδα. Πολύ σύντομα, φημισμένοι καλοφαγάδες, όπως ο Ουίνστον Τσόρτσιλ και ο Σαλιάπιν, καταφθάνουν στο εστιατόριο προσδίδοντάς του διεθνή αναγνώριση...

A Chef In Love

Tbilissi, 1920. In the prime of life, the travelling cook Pascal meets Cecilia, who leaves her home and family to love him freely. The couple travels through Georgia, in search of unknown flavors and Georgian dishes simmered in big pots. On a premiere night at the Tbilissi Opera, thanks to his exceptional sense of smell, he smells the powder from a bomb placed under the Georgian president's seat, and saves him from death. As a reward, Pascal can now make his dream come true: he opens his own restaurant, «The New Eldorado», in Tbilissi. Soon, international recognition comes from the most famous gourmets of this beginning of century: Winston Churchill, Chaliapin...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996



Y'aura t'il de la neige à Noël?



Σαντρίν Βεσέ
Γεννήθηκε στην Αβινιόν, το 1967, και σπούδασε λογοτεχνία. Η πρώτη της επαφή με τον κινηματογράφο ήταν το 1989, όταν εργαζόταν ως οδηγός και βοηθός σκηνογράφου για την ταινία του Λεός Καράξ *Les amants du Pont Neuf*. Το 1991 άρχισε να δουλεύει την πρώτη της ταινία, την οποία, τελικά, σκηνοθέτησε τέσσερα χρόνια αργότερα.

Sandrine Veysset
Born in Avignon, in 1967, she is a Literature graduate. Her first encounter with cinema was in 1989, when she worked as driver and art director's assistant in Leos Carax's film *Les amants du Pont Neuf*. In 1991, she started working on her first film, which she finally directed four years later.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Y'aura t'il de la neige à Noël?

Σκηνοθεσία / Direction: Sandrine Veysset. **Σενάριο / Screenplay:** Sandrine Veysset. **Φωτογραφία / Cinematography:** Hélène Louvart. **Μοντάζ / Editing:** Nelly Quettier. **Σκηνικά / Sets:** Jacques Dubus. **Ήχος / Sound:** Didier Saïn. **Ηθοποιοί / Cast:** Dominique Reymond, Daniel Duval, Jessica Martinez, Alexandre Roger, Xavier Colonna, Fanny Rochetin, Flavie Chimenes. **Παραγωγός / Producer:** Humbert Balsan. **Παραγωγή / Production:** Ognon Pictures, 18 rue Monmartre, 75001 Paris, tel.: 40 26 5608, fax: 40 26 0209. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Flach Pyramide International, 5 rue Richepanse, 75008 Paris, France, tel.: 331 4296 0220, fax: 331 4020 0551. **35mm Έγχρωμο / Colour 90'**

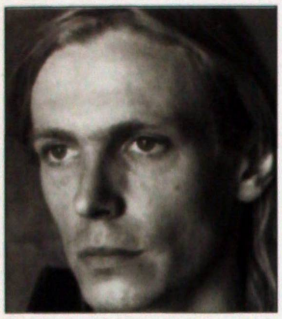
Θα χιονίσει τα Χριστούγεννα; Will It Snow For Christmas?

Η Βεσέ, σ' αυτή την ιδιαίτερα συγκινητική πρώτη της ταινία, τοποθετεί την ιστορία της στην αγροτική ύπαιθρο της Νότιας Γαλλίας. Μια ανύπαντρη μητέρα επτά παιδιών αγωνίζεται να επιβιώσει μέσα από τις δυσκολίες της υπαίθρου και της φτώχειας. Ζουν σ' ένα πρόχειρο αγροτόσπιτο, χωρίς θέρμανση και υδραυλικά. Ωστόσο, είναι ευτυχισμένοι, μέχρι την ημέρα που έρχεται ο πατέρας των παιδιών μ' ένα κόκκινο φορτηγό, να φορτώσει τη σοδειά. Πατέρας, εραστής και αφέντης, αυτός ο σκληρός άνθρωπος, ο οποίος έχει νόμιμη σύζυγο και σπίτι κάπου αλλού, μεταχειρίζεται αυτή τη δεύτερη οικογένεια σαν σκλάβους. Όλοι αναγκάζονται να υπομείνουν την τυραννική του εξουσία. Στο επίκεντρο όλων βρίσκεται η μητέρα. Προσπαθεί να δίνει κουράγιο στα παιδιά της, κάνοντας τις μέρες τους πιο ευχάριστες, μέσα από μικρές χαρές, πάντα υπό την απειλή του πατέρα. Καθώς οι εποχές αλλάζουν, από καλοκαίρι σε χειμώνα, τα Χριστούγεννα σηματοδοτούν την ελπίδα· μια αχτίδα που λάμπει μέσα από τη μητρική αγάπη, «μιαν από τις καλές τέχνες».

In her remarkably moving first film, Veysset sets her story in the rural country of southern France. An unmarried mother of seven children struggles to make a living through the hardships of country life and poverty. They live in a draft farmhouse without heating or plumbing. However they seem to be happy, until the father of the children arrives in his red truck to load the crop. Father, lover and boss, this cruel man, who has a lawful wife and home elsewhere, uses this second family as slave labour. All have to work for him and suffer under his tyrannical authority. The mother stands in the centre of this unconventional family. She tries to comfort her children, making their days happier through small pleasures, always threatened by the father. As seasons go by, from summer to winter, Christmas stand out as a beacon of hope; a light which comes from maternal love, «one of the fine arts».

ΓΑΛΛΙΑ – ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ – ΓΕΡΜΑΝΙΑ / France – Lithuania – Germany 1996

Few of Us





Σαρούνας Μπάρτας
Γεννήθηκε το 1964, στη Λιθουανία. Σπούδασε στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο της Μόσχας VGIK και, μετά από δύο ντοκιμαντέρ, σκηνοθέτησε την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Trys dienos*.

Sarunas Bartas
Born in Lithuania, in 1964. Studied at the Moscow Film Institute VGIK and, after two documentaries, made his first feature film, *Trys dienos*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1986 Tofolaria, ντοκιμαντέρ / documentary
1990 Praejusios dienos atminimui, ντοκιμαντέρ / documentary
1991 Trys dienos
1995 Koridorius
1996 Few of Us

Σκηνοθεσία / Direction: Sharunas Bartas. **Σενάριο / Screenplay**: Sharunas Bartas. **Φωτογραφία / Cinematography**: Sharunas Bartas. **Μοντάζ / Editing**: Mingaile Murmulaitiene. **Ήχος / Sound**: Vladimir Golovnitski. **Ηθοποιοί / Cast:** Sergei Tulayev, Minoru Hideshima, Katerina Golubeva, Alex Descas, Eimuntas Nekrosius, Stasys Petronaitis. **Παραγωγός / Producer:** Paulo Branco. **Παραγωγή / Production**: Gemini Films (73 rue Saint Denis, 75001 Paris, France, tel.: 33.1 40 39 03 75, fax: 33.1 42 33 12 13), Studio Kinema. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Jacques Le Glou, Mercure Distribution, 48 rue de la Colonie, 75013 Paris, France, tel.: (33.1) 45 89 80 00, fax: (33.1) 45 65 07 47. **35mm Έγχρωμο / Colour 105'**

Τόσο λίγοι

Μια κοπέλα κοιτάζει έξω από το τζάμι ενός ελικοπτέρου που πετάει πάνω από το άγριο και αχανές τοπίο... Γιατί, άραγε, ήρθε στο μέρος αυτό, που είναι σχεδόν ξεχασμένο από τους ανθρώπους και κατοικείται μόνο από μια μικρή, άγνωστη φυλή, τους Τοφολάρους;

Few of Us

A girl stares out through the window of a helicopter at the harsh and endless Siberian landscape. Why has she come to a place untouched by civilization, inhabited only by a small, God-forsaken tribe named the Tofolars?

ΗΠΑ / USA 1996

Looking For Richard





Αλ Πατσίνο

Υπήρξε οκτώ φορές υποψήφιος για Όσκαρ καλύτερης ερμηνείας, για ταινίες όπως: *Δικαιοσύνη για όλους*, *Ο Νονός Μέρος Β'*, *Σκυλίσια μέρα* και *Σέρπικο*. Βραβεύτηκε με Όσκαρ για την ταινία *Άρωμα γυναίκας*. Έχει πρωταγωνιστήσει στις ταινίες *Ο Νονός*, *Ο Νονός Μέρος Γ'*, *Ο σημαδεμένος*, *Ο νόμος του Καρλίτο* και *Σκιάχτρο*. Επίσης, έλαβε βραβεία Τόνι για την ερμηνεία του στα θεατρικά έργα *The Basic Training of Pavlo Hummel* και *Does a Tiger Wear a Necktie?* Είναι μέλος του David Wheeler Experimental Theater Boston Company. Η ταινία *Αναζητώντας τον Ρίτσαρντ* είναι η πρώτη του σκηνοθετική δουλειά.

Al Pacino

He has received eight best actor academy Award nominations, including *And Justice For All*, *The Godfather Part II*, *Dog Day Afternoon* and *Serpico*. He won the Oscar for *Scent of a Woman*. Pacino's other films include *The Godfather*, *The Godfather Part III*, *Scarface*, *Carlito's way* and *Scarecrow*. He has won Tony Awards for *The Basic Training of Pavlo Hummel* and *Does a Tiger Wear a Necktie?* He is a long-time member of David Wheeler's Experimental Theater Company of Boston. *Looking For Richard* is his film directing debut.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1996 Looking For Richard

Σκηνοθεσία / Direction: Al Pacino. **Φωτογραφία / Cinematography:** Robert Leacock, Nina Kedrem, John Kranhouse, Steve Confer. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Direction:** Kevin Ritter. **Μουσική / Music:** Howard Shore. **Μοντάζ / Editing:** Pasquale Buba, William A. Anderson, Ned Bastille, Andrè Betz. **Ηθοποιοί / Cast:** Penelope Allen, Alec Baldwin, Kevin Conway, Al Pacino, Estelle Parsons, Aidan Quinn, Winona Ryder, Kevin Spacey, Harris Yulin. **Παραγωγός / Producer:** Michael Hadge, Al Pacino. **Παραγωγή / Production:** Jam Productions, 1775 Broadway, New York, N.Y. 10019, USA. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Fox Searchlight Pictures, Box 900, Beverly Hills, California 90213, USA, tel.: (310) 369-4402, fax: (310) 369-2359. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** ΕΛΚΕ / ELKE, Ακαδημίας 96-98 / 96-98, Acadimias str., tel.: (01) 3823801-4. **35mm Έγχρωμο / Colour 113'**

Αναζητώντας τον Ρίτσαρντ

Στο ύφος της *Αμερικάνικης νύχτας* του Τριφό και του *8½* του Φελίνι, η ταινία είναι η παράλληλη εξιστόρηση του κλασικού δράματος και η εξερεύνηση του καλλιτεχνικού και πρακτικού αγώνα να κατανοηθεί το έργο, να γίνει ο Σαίξπηρ προσιτός και,τελικά, να ολοκληρωθεί η ταινία. Η ιστορία της ανόδου του Ριχάρδου Γ' στο θρόνο και οι ερμηνείες του σκηνοθέτη περιπλέκονται καθ' όλη τη διάρκεια του έργου, προσθέτοντας διεισδυτικότητα και χιούμορ σ' αυτή την κλασική τραγωδία.

Looking For Richard

In the vein of Truffaut's *Day For Night* and Fellini's *8½*, the movie is a simultaneous telling of the classic drama and an exploration of artistic and practical battles to understand the play, make Shakespeare accessible, and, ultimately, to finish the film. The story of Richard's ascent to the throne and the filmmaker's interpretations are woven throughout the picture, adding insight and comedy to this classic tragedy.

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ

NATIONAL COMPETITION

Τρεις εποχές
TRIS EPOHES

Πριν το τέλος του κόσμου
PRIN TO TELOS TOU KOSMOU

Ινέπολη
INEPOLI

Απόντες
APONTES

Ο Βαρώνος
O VARONOS

Όνειρο σε άσπρο φόντο
ONIRO SE ASPRO FONDO

Προς την ελευθερία
PROS TIN ELEFTHERIA

Ελεάτης Ξένος
ELEATIS XENOS

Μη μου άπτου
MI MOU APTOU

Ο θρίαμβος του χρόνου
O THRIAMVOS TOU CHRONOU

Amargi, η άγνωστη φυλή
AMARGI, I AGNOSTI FILI

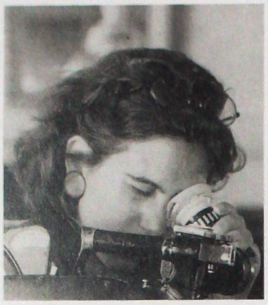
Όταν ο Σαγκάλ κόστιζε λιγότερο από ένα κιλό πατάτες
OTAN O CHAGALL KOSTIZE LIGOTERO APO ENA KILO PATATES

Άδης
ADIS (σελ. / p. 45)

Η σφαγή του κόκορα
I SFAGHI TOU KOKORA (σελ. / p. 46)

2

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Tris epohes



Μαρία Ηλιού

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1960. Αποφοίτησε απ' τη Φιλοσοφική Σχολή του Πανεπιστημίου της Πάντοβα. Έκανε σπουδές κινηματογράφου στην Ελλάδα, στη Σχολή Σταυράκου, και στην Ιταλία, στη σχολή «Ipotesi Cinema». Με υποτροφία του ιταλικού κράτους, συνέχισε τις κινηματογραφικές της σπουδές στη Ρώμη, όπου και εργάστηκε σαν α' βοηθός σκηνοθέτη σε πολλές μεγάλου μήκους ταινίες. Τα τελευταία χρόνια ζει και εργάζεται στην Ελλάδα. Οι *Τρεις εποχές* είναι πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της.

Maria Iliou

Born in Athens, in 1960. She graguated from the University of Padova where she majored in «Lettere e Filosofia». Studied Film Directing at the Stavrakou School in Greece and the «Ipotesi Cinema» School in Italy. In 1988 she was awarded a scholarship to continue studying film in Rome. She worked as first assistant derector on many full-length feature films in Italy. She now lives and works in Greece.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Η συνάντηση (The Encounter), μεσαίου μήκους / medium-length film
1992 Παράθυρο στη θάλασσα (Seaward Window), μεσαίου μήκους / medium-length film
1996 Τρεις εποχές (Three Seasons)

Σκηνοθεσία / Direction: Μαρία Ηλιού / Maria Iliou. **Σενάριο / Screenplay:** Μαρία Ηλιού / Maria Iliou, Γιώργος Μπράμος / Yorgos Bramos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Σταμάτης Γιαννούλης/ Stamatis Yannoulis. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τριανταφύλλου / Yorgos Triantafillou. **Μουσική / Music:** Νίκος Κυπουργός / Nikos Kipourgos. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos. **Σκηνικά / Sets:** Λία Κούζη / Lia Kousi. **Κοστούμια / Costumes:** Μάρω Σεϊρλή / Maro Seirli. **Ηθοποιοί / Cast:** Γιώτα Φέστα / Yota Festa, Γιώργος Κώνστας / Yorgos Konstas, Γιολάντα Καπέρντα / Yolanda Caperda, Γρηγόρης Πατρικαρέας / Grigoris Patrikareas, Διόνη Κουτράκη / Dioni Koutraki, Τάσος Αποστόλου / Tassos Apostolou, Άννα Μακράκη / Anna Makraki, Γιώργος Μούτσιος / Yorgos Moutsios, Ζωζώ Ζάρπα / Zozo Zarpa, Βάσιας Ελευθεριάδης / Vassia Eleftheriadis, Ορέστης Λεβέντης / Orestis Leventis. **Παραγωγός / Producer:** Πόλη-Πλοίο Φιλμς / Poli-Plio Films, Σταύρος Μελέας / Stavros Meleas. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / 106 71 Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366), Ognon Pictures (France), Poli-Plio Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Τρεις εποχές

Μια ταινία για τον έρωτα κα το φόβο στις μέρες μας. Τρεις αδελφές –η Λυδία, χημικός σε εργοστάσιο χρωμάτων· η Ελένη, φωτογράφος δημοσιογράφος· η Άννα, που υφαίνει πολύχρωμα μοτίβα στον αργαλειό της– και τα επικίνδυνα χρώματα. Το οικολογικό σκάνδαλο που ανακαλύπτει η Λυδία στη βιομηχανία χρωμάτων όπου εργάζεται, γίνεται ένα δίλημμα στη ζωή της καθεμιάς. Τρεις ερωτικές ιστορίες. Το πέρασμα απ' τα επικίνδυνα χρώματα στα χρώματα της προσωπικής τους ζωής: μια οικογενειακή σχέση που διαλύεται, μια σχέση που πάει ν' αναπτυχθεί μα δεν μπορεί, κι ένας έρωτας. Τρεις εκδοχές για το φόβο μπροστά σ' ένα μεγάλο κοινωνικό θέμα, αλλά και μπροστά στον έρωτα. Η ιστορία της Λυδίας που καταρρέει απ' το βάρος των πράξεών της· της Ελένης, που θα 'θελε να ολοκληρώσει μια πράξη, μα δεν μπορεί· και της μικρής, της Άννας, που καταφέρνει να ξεπεράσει το φόβο της και να ζήσει.

Three Seasons

A film about love and fear today. Three sisters –Lydia, a chemist in a colorant factory; Eleni, a photographer-journalist; Anna, the youngest who weaves colourful patterns on her loom– and their involvement with dangerous colorants: the ecological scandal Lydia discovers in the colorant industry in which she is employed, becomes a dilemma in the life of each. Three love stories. The passage from the dangerous colours to the colours of their personal life: a family relationship breaking up, a relationship that leads nowhere, and true love. Three versions of fear in the face of a major social issue, and in the face of love. The story of Lydia who collapses under the weight of her actions, of Eleni who wants to fulfil an action but cannot, and of Anna who successfully conquers her fears and lives.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Prin to telos tou kosmou



Παναγιώτης Μαρούλης

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1956. Έκανε κινηματογραφικές σπουδές στην Αθήνα, στη Σχολή Σταυράκου. Από το 1982, δουλεύει ως βοηθός σκηνοθέτη στην τηλεόραση και τον κινηματογράφο. Η ταινία του *Σκοπός του... να πετά* κέρδισε το πρώτο βραβείο στο Φεστιβάλ Μικρού Μήκους της Δράμας 1987.

Panayotis Maroulis

Born in Thessaloniki, in 1956. He studied Film Directing at the Stavrakou Film School in Athens. Since 1982, he has worked in television and films as assistant director. His film *His Aim is... to Fly* won the Best Film award at the 1987 Drama Short Film Festival.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Σκοπός του... να πετά (His Aim is... to Fly), μικρού μήκους / short film
1989 Ο έρωτας της Άννας (Anna's Love), τηλετανία / tele-film
1990 Το έβδομο ταξίδι (The Seventh Journey), μικρού μήκους / short film
1996 Πριν το τέλος του κόσμου (Before the End of the World)

Σκηνοθεσία / Direction: Παναγιώτης Μαρούλης / Panayotis Maroulis. **Σενάριο / Screenplay:** Παναγιώτης Μαρούλης, από τη νουβέλα των Μπόρις και Αρκάντι Στρουγκάτσκι / Panayotis Maroulis, from the novella by Boris and Arkadi Strougatski. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κατερίνα Μαραγκουδάκη / Katerina Maragoudaki. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Τσιτσόπουλος / Yannis Tsitsopoulos. **Μουσική / Music:** Κωστής Ζευγαδέλης / Kostis Zevgadelis. **Σκηνικά / Sets:** Αγνή Ντούτση / Agni Doutsi. **Κοστούμια / Costumes:** Αγνή Ντούτση / Agni Doutsi. **Ήχος / Sound:** Ντίνος Κίττου / Dinos Kittou. **Ηθοποιοί / Cast:** Άρης Λεμπεσόπουλος / Aris Lebessopoulos, Χρήστος Καλαβρούζος / Christos Kalavrouzos, Όλια Λαζαρίδου / Olia Lazaridou, Γιώργος Κέντρος / Yorgos Kentros, Γιώργος Μωρόγιαννης / Yorgos Moroyannis, Κώστας Φλωκατούλας / Kostas Flokatoulas, Αλέξανδρος Μυλωνάς / Alexandros Milonas, Ανδρέας Νάτσιος / Andreas Natsios, Μανώλης Μαυρομματάκης / Manolis Mavromatakis. **Παραγωγός / Producer:** Πάνος Παπαχατζής / Panos Papahadzis. **Παραγωγή / Production:** Πάνος Παπαχατζής / Panos Papahadzis, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / 106 71 Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366), ΕΡΤ / Greek Television. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Πάνος Παπαχατζής / Panos Papahadzis, Τοσίτσα 13 / 13, Tositsa str., 106 83 Αθήνα / Athens, Greece, tel./fax: 01 8217 504. **35mm Έγχρωμο / Colour 126'**

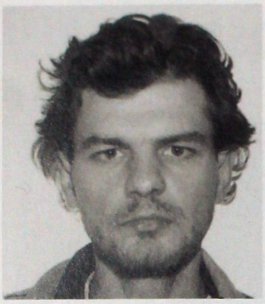
Πριν το τέλος του κόσμου

Το σύμπαν αποτελεί ολοκληρωμένη και αδιαίρετη ενότητα. Δεν υπάρχουν ανεξάρτητα μέρη. Υπάρχει το ΟΛΟΝ, το ΕΝΑ. Μέσα στους νόμους που συγκροτούν τη δομή του, υπάρχει και ο νόμος της αντιστάθμισης. Εάν κάποιο συμβάν ή κάποια πράξη σε κάποιο οργανωτικό επίπεδο του σύμπαντος διαταράξει την τάξη, τότε κινητοποιούνται αντισταθμιστικοί μηχανισμοί και επαναφέρουν την ισορροπία. Η μελλοντική εξέλιξη του πολιτισμού μας απειλεί να διαταράξει την ισορροπία σ' αυτή τη γωνία του σύμπαντος. Ο Νόμος ενεργοποιείται με τη μορφή «ΠΙΕΣΕΩΝ» σε μια ομάδα επιστημόνων, βάζοντας σε κίνδυνο το μυαλό τους, ακόμα και τη ζωή τους...

Before the End of the World

The universe is a unified and indivisible entity. There are no independent parts. There is just the WHOLE, the ONE. One of the laws that forms its framework is that of compensation. If some occurrence or some action on some organizational level of the universe disrupts the order, then compensatory mechanisms are activated that re-establish the balance. The direction in which our civilization appears to be headed, threatens to disrupt the balance in this corner of the universe. The Law is activated in the form of «PRESSURES» on a group of scientists that endangers not only their minds but even their very lives...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Inepoli



Νικόλαος Ντάβας

Γεννήθηκε το 1969, στη Λάρισα. Έχει πτυχίο από τα ΤΕΙ Λάρισας στον κλάδο Γεωργικά Μηχανήματα και Αρδεύσεις. Έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στο University of Manchester School of Arts (Θέμα διδακτορικού: «Σχέσεις μεταξύ Νέου Ελληνικού Κινηματογράφου και Βρετανικού Κινηματογράφου, 1945-1965»).

Nikolaos Davas

Born in 1969, in Larissa. He studied at the Agricultural School of Larissa and has bachelor in Agricultural Machines and Irrigations. He has post-graduate studies at the University of Manchester School of Arts (Thesis: «Relationships between New Greek Cinema and British Cinema, 1945-1965»).

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1994 Τώρα έχει αθλητικά δεν πάω πουθενά (Now It's Sport Time I'm Not Going Anywhere), μικρού μήκους / short film

1995 Αντίο, Γκι Ντεμπόρ (Goodbye, Guy Debord), μικρού μήκους / short film

1996 Ινέπολη (Inepolis)

Σκηνοθεσία / Direction: Νικόλαος Ντάβας / Nikolaos Davas. **Σενάριο / Screenplay:** Νικόλαος Ντάβας / Nikolaos Davas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Μενέλαος Κυρλίδης / Menelaos Kirlidis, Μιχάλης Μπούρης / Michalis Bouris. **Μοντάζ / Editing:** Παναγιώτης Γκίνης / Panayotis Ghinis.**Μουσική / Music:** Μαρία Πανταλέων / Maria Pantaleon. **Σκηνικά / Sets:** Κώστας Σαμαράς / Kostas Samaras. **Κοστούμια / Costumes:** Γεράσιμος Κοκκίνης / Gerassimos Kokkinis. **Ήχος / Sound:** Νίκος Φράγκος / Nikos Frangos. **Ηθοποιοί / Cast:** Χρήστος Ρήγας / Christos Rigas, Βικτωρία Χαραλαμπίδη / Victoria Charalambidi. **Παραγωγός / Producer:** Νικόλαος Ντάβας / Nikolaos Davas. **Παραγωγή / Production:** Νικόλαος Ντάβας / Nikolaos Davas. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Νικόλαος Ντάβας / Nikolaos Davas, Χρυσοχόου 21 / 21, Chrissochoou str., Λάρισα / Larissa 41221, tel.: 041 285 673. **35mm Έγχρωμο / Colour 80'**

Ινέπολη

Ένας στοχασμός πάνω στο έγκλημα. Η ταινία εκτυλίσσεται το 2026. Σημαντικές πολιτικές μεταβολές έχουν επέλθει στον γνωστό μας κόσμο· έχει γίνει Τρίτος Βαλκανικός Πόλεμος, και τα Βαλκάνια έχουν χωριστεί σε πόλεις-κράτη. Όμως, η διακρατική πάλη μεταξύ Ινεπόλεως (πρώην Ελλάδα) και Ισλαμοπόλεως (πρώην Τουρκία) συνεχίζεται. Κεντρικό θέμα της ταινίας είναι η ιστορία δύο ανθρώπων, μπλεγμένων με την τρομοκρατική οργάνωση των «Χαοτικών». Ο ένας απ' αυτούς, ο «αρχηγός», εξαιτίας της αυτοκτονίας κάποιου πολύ αγαπημένου προσώπου, είναι βυθισμένος στο έγκλημα με μια φριχτή αδιαφορία και κυνικότητα απέναντι στη ζωή. Ο άλλος, «πληρωμένος δολοφόνος», θέλει να ξεφύγει από το έγκλημα και πρέπει να διαλέξει ανάμεσα στον δικό του θάνατο ή των άλλων. Η ιστορία ξεκινά με την απόφαση της τρομοκρατικής οργάνωσης να σκοτώσει έναν διπλωμάτη της Ισλαμοπόλεως έξω από την Αμερικανική Πρεσβεία. Η επιχείρηση έχει ανατεθεί στον «πληρωμένο δολοφόνο». Αυτός δεν ακολουθεί τις αποφάσεις της οργάνωσης....

Inepolis

A reflection about crime. It's 2026, and important political changes have been made in «our world». The Third Balkan War has already started, and the Balkans have been separated in to cities-nations. However, the war between Inepolis (ex-Greece) and Islamopolis (ex-Turkey) continues. Two men are involved in the terrorist organization «Chaotics». The chief, indifferent and cynical due to the suicide of his girfriend, is deeply lost in crime. He kills people by routine, while waiting for his death during an assassination attempt. The paid-killer (the hero), with a good relationship with his girlfriend and a love for life, wants to leave from the organization. Suddenly, he has to choose between his death or other people's death. The story starts when the terrorist organization decides to attempt the assassination of an Islamopolis diplomat, outside the American Embassy...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Apontes



Νίκος Γραμματικός

Γεννήθηκε στη Σαλαμίνα, το 1963. Σπούδασε μαθηματικά και σκηνοθεσία στην Αθήνα. Από το 1984 έως και το 1994 έκανε την παραγωγή στο ραδιοφωνικό πρόγραμμα «Ο Κινηματογράφος στο Τρίτο» (ΕΡΤ, Τρίτο Πρόγραμμα).

Nikos Grammatikos

Born in Salamina island, Greece, in 1963. He studied Mathematics and Film Direction in Athens. From 1984 till 1994 he was the producer of the radio programme «Cinema in the Third Programme» (National Radio Station).

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Μακρόθεν (From a Distance), μικρού μήκους / short film
1988 Επικίνδυνη ζώνη (Dangerous Zone), μικρού μήκους / short film
1989 Άβαξ (Avax), μικρού μήκους / short film
1991 Κλειστή στροφή (U-Turn)
1991 Χριστοδούλου – Θεοδωράκης (Christodoulou –Theodorakis), ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση / documentary for the Greek State Channel
1993 Η εποχή των δολοφόνων (A Time to Kill)
1994 Χάος (Chaos), μικρού μήκους / short film
1995 Έξοδος (Exodus), τηλεταινία / tele-film
1996 Απόντες (The Absent Ones)

Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Γραμματικός / Nikos Grammatikos. **Σενάριο / Screenplay:** Νίκος Παναγιωτόπουλος / Nikos Panayotopoulos, Νίκος Γραμματικός / Nikos Grammatikos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κωστής Γκίκας / Kostis Ghikas. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Μαυροψαρίδης / Yorgos Mavropsaridis. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Direction:** Γιούλα Ζωιοπούλου / Youla Zoiopoulou. **Ήχος / Sound:** Αντώνης Σαμαράς / Antonis Samaras. **Ηθοποιοί / Cast:** Νίκος Γεωργάκης / Nikos Georgakis, Γιώργος Ευγενικός /Yorgos Evgenikos, Βαγγέλης Μουρίκης / Vangelis Mourikis, Τάσος Νούσιας / Tassos Noussias, Κωνσταντίνος Σταρίδας / Konstantinos Staridas, Αιμίλιος Χειλάκης / Emilios Hilakis, Αντώνης Αντωνίου / Antonis Antoniou. **Παραγωγός / Producer:** Πάνος Παπαχατζής / Panos Papahadzis. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366), Πάνος Παπαχατζής / Panos Papahadzis (Τοσίτσα 13 / 13, Tossitsa str., 106 83 Αθήνα / Athens, tel./fax: 01 8217504). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **35mm Έγχρωμο / Colour 115'**

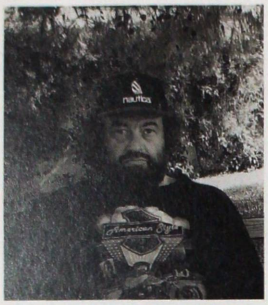
Απόντες

Η ταινία παρακολουθεί τις σποραδικές συνευρέσεις έξι ανθρώπων στη διάρκεια μιας επταετίας που συμπίπτει με τα κρίσιμα χρόνια της κοινωνικής τους ένταξης, καταγράφοντας τις σποραδικές συναντήσεις τους στο νησί της καταγωγής τους· το σκηνικό του κοινού τους παρελθόντος. Κάθε φορά που «επιστρέφουν» στο νησί, κουβαλάνε –αναπόφευκτα– τα ίχνη των προσωπικών επιλογών τους, αλλά και της σύγχρονης ελληνικής πραγματικότητας· μιας πραγματικότητας, που –αργά, αλλά σταθερά– τους αλλάζει, τους διαβρώνει, χαλαρώνοντας τους δεσμούς τους, με αποτέλεσμα τη σταδιακή απώλεια της επικοινωνίας ανάμεσά τους. Το τέλος της εποχής των συλλογικών οραμάτων θα τους βρει σκορπισμένους, αντιμέτωπους με την αυγή μιας εποχής στην οποία κυριαρχούν οι ατομικές λύσεις και επιδιώξεις.

The Absent Ones

The film follows the scarce reunions of a group of six friends, at the scenery of their common past –the island were they grew up– during seven years (from 1987 to 1994), the crucial years of their social assimilation. Each time they «return» to the island they carry on them –inevitably– the traces of their personal choices, but also the trace of contemporary Greek reality; a reality that slowly but steadily changes them, corrupts them, loosens their ties and leads them, evidently, to the loss of communication between them. The end of the era of collective demands will find them scattered, facing the dawn of an era of personal solutions and pursuits.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



O Varonos



Διονύσης Μανιάτης: Διευθυντής φωτογραφίας και μοντέρ 20 ταινιών μεγάλου μήκους και εκατοντάδων ντοκιμαντέρ, μικρού μήκους και τηλεοπτικών σειρών.

Dionissis Maniatis: Director of photography and editor of twenty fiction films, numerous documentaries, short films and television series.

Νίκος Ζερβός: Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1950. Σπούδασε ψυχολογία και κοινωνιολογία στο Αμερικανικό Κολέγιο. Άρχισε την καριέρα του ως σκηνοθέτης το 1973 και έκανε σκηνοθεσία και παραγωγή σε τηλεοπτικά προγράμματα. Σκηνοθέτησε 3 ταινίες μικρού μήκους και 9 μεγάλου.

Nikos Zervos: Born in Athens, in 1950. He studied Psychology and Sociology at the American College. He began his career as a director in 1973 and has also directed and produced television programmes. He has directed 3 short films and 9 full-length feature films.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

D. Maniatis

1974 Μέγαρα (Megara), ντοκιμαντέρ / documentary. **1975** Μάνη (Mani), ντοκιμαντέρ / documentary. **1991** Αντάρτοι (Andarti), ντοκιμαντέρ / documentary. **1994** Η απεξάρτηση (Desintoxication), ντοκιμαντέρ / documentary. **1996** Ο Βαρώνος (The Baron).

N. Zervos

1973 Άσπρο-Μαύρο (Black-White).**1979** Εξόριστος στην κεντρική λεωφόρο (Exile On Central Avenue). **1980** Σουβλίστε τους! (Barbecue Them!) **1981** Ο Δράκουλας των Εξαρχείων (Dracula of Exarcheia). **1983** Ντελίριο (Bitter Movie). **1986** Τηλεκανίβαλοι (Telecannibals). **1993** Γυναίκες δηλητήριο (Poisonous Women). **1995** Σαπουνόπετρα (Money On Your Throat). **1996** Ο Βαρώνος (The Baron).

Σκηνοθεσία / Direction: Διονύσης Μανιάτης / Dionissis Maniatis, Νίκος Ζερβός / Nikos Zervos. **Σενάριο / Screenplay:** Μπάμπης Τσικληρόπουλος / Babis Tsikliropoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Διονύσης Μανιάτης/ Dionissis Maniatis. **Μοντάζ / Editing:** Διονύσης Μανιάτης/ Dionissis Maniatis. **Μουσική / Music:** Μιχάλης Χριστοδουλίδης / Michalis Christodoulidis. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Director:** Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Γαλανάπουλος / Dimitris Galanopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Κώστας Κακαβάς / Kostas Kakavas, Βάνα Πεφάνη / Vana Pefani, Γεωργία Ζώη / Georgia Zoi, Άλκης Παναγιωτίδης / Alkis Panayotidis, Κώστας Ρηγόπουλος / Kostas Rigopoulos, Δ. Παγκά / D. Paga. **Παραγωγός / Producer:** Διονύσης Μανιάτης/ Dionissis Maniatis. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou srt., 106 71 Αθήνα / 106 71 Athens, Greece, tel.:01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366), FORUM Ltd. (Πιπίνου 108 / 108, Pipinou str., 10446 Αθήνα / Athens, tel.: 8837 373, 8832 317, fax: 8831 226). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** FORUM ΕΠΕ / FORUM LTD, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **35mm Έγχρωμο / Colour 90'**

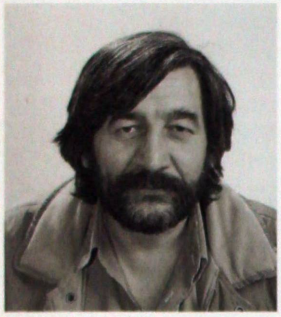
Ο Βαρώνος

Ένας ώριμος, πετυχημένος άντρας ζει τον μεγάλο Έρωτα της ζωής του στο πρόσωπο της Μαρίας. Η προδοσία που ακολουθεί, θα τον οδηγήσει στο περιθώριο, θα τον κάνει να εγκαταλείψει χρήμα, καριέρα, ζωή. Έκτοτε σέρνεται από μπαρ σε μπαρ και ζει σ' ένα νεκροταφείο αυτοκινήτων. Κάποτε, μια άλλη γυναίκα θα του κεντρίσει το ενδιαφέρον. Θα ξαναρχίσει να ζει, και το φευγιό απ' τη σκοτεινή Αθήνα στον παράδεισο της Μεσσηνίας παρέα μ' έναν τρόφιμο του τρελοκομείου, θα δώσει νέα πνοή στη ζωή του. Όμως, η προδοσία είναι και πάλι μπροστά του...

The Baron

A mature, successful man lives the great passion of his life, with Maria. The betrayal that follows, will push him to the margin of society. He will abandon career, fortune, life, drag himself from one bar to another and settle in a scrapyard. One day, another woman awakens his interest. He will start living again, and the escape from the obscure city of Athens to the Paradise of Messinia, together with the inmate of a lunatic asylum, will revive him. But again, betrayal is present...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Oniro se aspro fondo



Δημήτρης Σπύρου

Γεννήθηκε το 1954, στο χωριό Διάσελλα της Ολυμπίας. Σπούδασε θέατρο και κινηματογράφο. Έχει εκδώσει δύο ποιητικές συλλογές κι έχει πάρει το πρώτο βραβείο ποίησης το 1981. Διηγήματά του έχουν δημοσιευτεί σε περιοδικά και εφημερίδες, κι έχει γράψει σενάρια και στίχους για πολλά τηλεοπτικά σίριαλ. Έχει σκηνοθετήσει δεκαπέντε ντοκιμαντέρ για την Ελληνική Τηλεόραση, με θέμα την παράδοση, την ιστορία και την αρχαιολογία της Ελλάδας.

Dimitris Spirou

Born in 1954, in the village of Diasella, Olympia, he studied Theatre and Film. He has published two collection of poems, a novel, and his short stories have appeared in newspapers and magazines. In 1981, he won the First Prize in a contest for poets under 35 years of age. He has written scripts for numerous television series and has directed fifteen documentaries for Greek Television on the folklore, history and archaeology of Greece.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1985 Ερμηνεία (Interpretation), μικρού μήκους / short film
1990 Ο ψύλλος (The Flea)
1995 Η Μαυρομάτα (Black-Eyed One), μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ / full-length documentary
1996 Όνειρο σε άσπρο φόντο (Dream Against a White Background)

Σκηνοθεσία / Direction: Δημήτρης Σπύρου / Dimitris Spirou. **Σενάριο / Screenplay:** Δημήτρης Σπύρου / Dimitris Spirou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Προκόπης Δάφνος / Prokopis Dafnos. **Μοντάζ / Editing:** Παύλος Φιλίππου / Pavlos Philippou. **Μουσική / Music:** Μιλτιάδης Πασχαλίδης / Miltiadis Paschalidis. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Direction:** Αντώνης Χαλκιάς / Antonis Halkias. **Ήχος / Sound:** Κώστας Πουλαντζάς / Kostas Poulantzas. **Ηθοποιοί / Cast:** Κάτια Γέρου / Katia Gerou, Βασίλης Λάγγος / Vassilis Langos, Βασίλης Κολοβός / Vassilis Kolovos. **Παραγωγός / Producer:** Κατερίνα Σπύρου / Katerina Spirou. **Παραγωγή / Production:** ΦΑΟΣ ΦΙΛΜ / FAOS FILM (Λευκωσίας 6 / 6, Lefkossias str., 112 52 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 8659 529, fax: 8659 529). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ΦΑΟΣ ΦΙΛΜ / FAOS FILM. **35mm Έγχρωμο / Colour 81'**

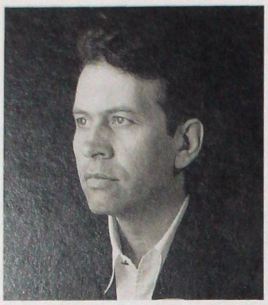
Όνειρο σε άσπρο φόντο

Ο νέος σκηνοθέτης Φάνης Ελευθερίου είναι καταχρεωμένος από την ταινία που έκανε, και κανένα γραφείο διανομής δεν αναλαμβάνει να την προωθήσει στις αίθουσες. Αυτή την περίοδο, μπαίνει στη ζωή του η Μυρτώ. Όμορφη και πνευματώδης. Αναζητεί την ποίηση πίσω απ' την καθημερινότητα. Γοητεύεται απ' το μύθο της Αλκυόνας που γίνεται πουλί, και την αφήνει αδιάφορη η σιγουριά της Δάφνης που γίνεται θάμνος. Ο Φάνης την ερωτεύεται. Εκείνη, όμως, ανεξήγητα, φεύγει για Πελοπόννησο, αφήνοντας απ' τα μέρη που περνά κάποια «ίχνη». Ο Φάνης ακολουθεί τα «ίχνη» της και προσπαθεί παράλληλα να προβάλει την ταινία του. Σ' αυτό το διπλό εγχείρημα συναντά τεράστιες δυσκολίες. Κυνήγι κρυμμένου θησαυρού θυμίζει αυτό το οδοιπορικό στην ελληνική επαρχία...

Dream Against a White Background

Fanis Eleftheriou is a young film director who is up to his neck in debt after making a film that no distribution office will undertake to release. It is during this period that Myrto comes into his life. Beautiful and witty. She seeks the poetry behind everyday life. She is captivated by the myth of Alcyon who becomes a bird, and is indifferent to the down-to-earth Daphne who was changed into a laurel. Fanis falls in love with Myrto, but she takes off for the Peloponnese without any explanation, leaving a trail behind her as she goes. Fanis follows her «trail» and at the same time tries to screen his film. In this dual undertaking he meets enormous difficulties. This odyssey through the Greek countryside is reminiscent of a treasure hunt...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Χάρης Παπαδόπουλος

Συνεργάστηκε με τους περισσότερους έλληνες σκηνοθέτες στις ταινίες τους ως βοηθός σκηνοθέτης, στο casting και στην παραγωγή (Θ. Αγγελόπουλος, Κ. Βρεττάκος, Ν. Παπατάκης, Γ. Πανουσόπουλος, Τ. Λυκουρέσης, Γ. Τσεμπερόπουλος, Ν. Νικολαΐδης, Λ. Ξανθόπουλος, Γ. Κόρρας, Α. Αγγελίδη, Β. Αλεξάκης κ. ά.) Σκηνοθέτησε ταινίες μικρού μήκους και ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση.

Haris Papadopoulos

He has worked with most of the leading Greek film directors as an assistant director, casting director and production manager (Theo Angelopoulos, K. Vrettakos, N. Papatakis, G. Panoussopoulos, T. Licouressis, G. Tseberopoulos, N. Nikolaidis, L. Xanthopoulos, G. Korras, A. Angelidi, V. Alexakis et al.) He has directed three short films and numerous TV documentaries.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1981 Πες παις (Speak Child), μικρού μήκους / short film
1983 Ποστ Ρεστάντ Ομόνοια (Poste Restante Omonia), μικρού μήκους / short film
1987 Νυχτερινό πείραμα (Night Experiment), μικρού μήκους / short film
1996 Προς την ελευθερία (Towards Freedom)

Pros tin eleftheria



Σκηνοθεσία / Direction: Χάρης Παπαδόπουλος / Haris Papadopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Μπάμπης Φαεινός / Babis Fainos, Χάρης Παπαδόπουλος / Haris Papadopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ανδρέας Σινάνος / Andreas Sinanos. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τριανταφύλλου / Yorgos Triantafillou. **Μουσική / Music:** Παναγιώτης Καλαντζόπουλος / Panayotis Kalantzopoulos, Ευανθία Ρεμπούτσικα / Evanthia Reboutsika. **Σκηνικά / Sets:** Φωτεινή Δήμου / Fotini Dimou, Ντένη Χ. Βαχλιώτη / Deni H. Vachlioti, Μαρίλη Ζαρκάδα / Marili Zarkada. **Ήχος / Sound:** Νίκος Παπαδημητρίου / Nikos Papadimitriou. **Κοστούμια / Costumes:** Μπιάνκα Νικολαρεΐζη / Bianca Nicolareizi, Φωτεινή Δήμου / Fotini Dimou. **Ηθοποιοί / Cast:** Δημήτρης Παπαμιχαήλ / Dimitris Papamichail, Μαίρη Χρονοπούλου / Mary Chronopoulou, Στράτος Τζώρτζογλου / Stratos Georgioglou, Άλκης Κούρκουλος / Alkis Kourkoulos, Απόστολος Γκλέτσος / Apostolos Gletsos, Δέσποινα Μπεμπεδέλη / Despina Bebedeli. **Παραγωγός / Producer:** Νίκος Σέκερης / Nikos Sekeris, Χάρης Παπαδόπουλος / Haris Papadopoulos. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / 106 71 Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366), Δούρειος Ίππος / Dourios Ippos (Γουέμπστερ 9 / 9, Webster str., 11742 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 9246 936, tel./fax: 9244 137), Jost Hering Filmproduktion, Δέλτα Φιλμ ΕΠΕ / Delta Film LtD, Eurimages. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Δούρειος Ίππος / Dourios Ippos. **35mm Έγχρωμο / Colour 139'**

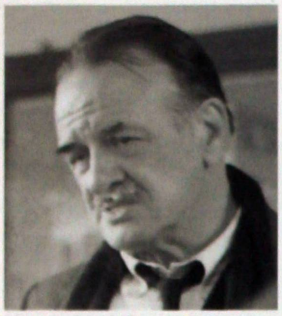
Προς την ελευθερία

Μια ντίβα της Χρυσής Εποχής του κινηματογράφου, που ζει απομονωμένη σ' έναν μικρό κύκλο αγαπημένων φίλων, πείθεται να αναλάβει τον πρωταγωνιστικό ρόλο σε μια θεατρική παραγωγή. Αυτή η «επιστροφή» την φέρνει αντιμέτωπη με νέους ανθρώπους, αλλά και με παλιούς φίλους, γεγονός που την αναγκάζει να επανεξετάσει την προηγούμενη ζωή της και να κάνει νέες επιλογές για το μέλλον.

Towards Freedom

A star in the golden age of Greek cinema who now lives in seclusion with only a small circle of beloved friends, is persuaded to accept the leading role in a stage production. This «comeback» forces her to compete with young people as well as with old friends, to re-evaluate her previous life and to make new choices regarding her future.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Eleatis Xenos



Δήμος Θέος

Γεννήθηκε στα Άγραφα της Καρδίτσας, το 1935. Εργάστηκε αρχικά ως βοηθός σκηνοθέτη και ασχολήθηκε με το θέατρο. Έγραψε θεωρητικά κείμενα για τον κινηματογράφο, και ως σκηνοθέτης κινηματογράφου εμφανίζεται για πρώτη φορά το 1963 με το ντοκιμαντέρ *Εκατό ώρες του Μάη*.

Dimos Theos

Born in Agrafa of Karditsa, in 1935. Initially, he worked as an assistant director in numerous films, and later directed for the stage. His first film was the documentary *A Hundred Hours of May* (1963). He wrote many theoretical essays on art and cinema.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1963 Εκατό ώρες του Μάη (A Hundred Hours of May), ντοκιμαντέρ / documentary
1974 Κιέριον (Kierion)
1976 Η Διαδικασία (The Process)
1987 Καπετάν Μεϊτάνος (Kapetan Meitanos)
1996 Ελεάτης Ξένος (Eleatis Xenos)

Σκηνοθεσία / Direction: Δήμος Θέος / Dimos Theos. **Σενάριο / Screenplay:** Δήμος Θέος / Dimos Theos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κωστής Γκίκας / Kostis Ghikas, Κωστής Παπαναστασάτος / Kostis Papanastassatos, Άκης Κερσανίδης. Akis Kersanidis. **Μοντάζ / Editing:** Δήμος Θέος / Dimos Theos, Σπύρος Κόκκας / Spiros Kokkas. **Μουσική / Music:** Κωστής Θέος / Kostis Theos. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Direction:** Λουκάς Οικονομόπουλος / Loukas Ikonomopoulos. **Ήχος / Sound:** Κώστας Σκιαδάς / Kostas Skiadas. **Ηθοποιοί / Cast:** Regina Remencius, Τηλέμαχος Κρεβάικας / Tilemachos Krevaikas, Κώστας Βάντζος / Kostas Vantzos, Tage Larsen, Γιάννης Νέζης / Yannis Nezis. **Παραγωγός / Producer:** Δήμος Θέος / Dimos Theos, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366). **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Στούντιο 1 / Studio 1, Άσια Φιλμ / Asya Film, Focus Film, Ελληνική Τηλεόραση / Greek Television. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **35mm Έγχρωμο / Colour 130'**

Ελεάτης Ξένος

Η ιστορία έχει την πλοκή αστυνομικής ταινίας. Όμως στο εσωτερικό της αναπτύσσεται το θέμα της αγάπης, έτσι όπως αυτή εκφράζεται στο μύθο τού Ορφέα και της Ευρυδίκης. Η Hanna Bluemart, φιλόλογος, 24 χρονών, φτάνει στην Αθήνα με σκοπό να γνωρίσει τον πατέρα της, και πληροφορείται ότι αυτός που θα μπορούσε (σύμφωνα με όλες τις ενδείξεις) να ήταν ο πατέρας της, έχει πεθάνει πριν τέσσερις μέρες – και μάλιστα, κάτω από μυστηριώδεις συνθήκες. Η Hanna αρχίζει να ερευνά τις αιτίες αυτού του θανάτου, και μέσα από αντιφατικές πληροφορίες σχηματίζει σιγά σιγά το πορτρέτο του πατέρα της. Η «περιέργειά» της να μάθει την αλήθεια ως προς τις συνθήκες του θανάτου του ανθρώπου που θα μπορούσε να ήταν πατέρας της, είναι τόσο ισχυρή, ώστε παρασύρει και την ίδια ώς το θάνατο. Όμως, ο θάνατός της θα εμπνεύσει στον νεαρό μουσικό Θωμά, που την αγάπησε, τη μουσική σύνθεση ενός ύμνου.

Eleatis Xenos

The film has the plot of a detectiive story within which the subject of love is developed as expressed in the myth of Orpheus and Eurydice. Hanna Bluemart, a 24 year-old scholar, arrives in Athens for the purpose of meeting her father for the first time. She is informed that the man who could (according to all indications) have been her father, died four days ago. And what's more, his death occurred under mysterious circumstances. Hanna begins to investigate the causes of this death. Through the conflicting information little by little she forms the portrait of her father. Her «curiosity» to find out the truth regarding the circumstances surrounding the death of the man who could have been her father is so intense that it ends up by dragging Hanna herself to her death. Yet, her death will inspire the young musician Thomas, who loved her, to compose a hymn.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Δημήτρης Γιατζουζάκης

Γεννήθηκε το 1961. Δάσκαλοί του στη γλυπτική ήταν ο Δ. Γιωτάκης στην Αθήνα και οι M. Tramontin, E. Vedova στη Βενετία. Το 1982, άρχισε να σπουδάζει κινηματογράφο στη Ρώμη με τους M. Leto, G. Amelio, F. Scarpelli. Το 1987, με τη βοήθεια του Α. Τέμπου, ολοκλήρωσε το πρώτο του ντοκιμαντέρ και, έκτοτε, έκανε ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση έως το 1991, οπότε γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία με υπόθεση.

Dimitris Yatzouzakis

Born in 1961. He studied sculpture in Athens and Venice under the tutorship of D. Yotakis and E. Vedova respectively. He then studied Cinema in Rome under G. Amelio, M. Leto, F. Scarpelli. In 1987, with the assistance and guidance of the director A. Tempos he completed his first documentary and continued to direct documentaries for TV until 1991 when he made his first full-length feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1983 Από τα αρχέτυπα έως τις εικόνες (From An Archetype to an Image), μικρού μήκους / short film
1985 Santé (Santé), μικρού μήκους / short film
1987 Έλληνες τεχνίτες στη μεσαιωνική Ρώμη (Greek Craftsmen in Medieval Rome), μικρού μήκους / short film,
Εγκώμιο στην Κοίμηση της Θεοτόκου (Encomium in Dormitionem Mariae), μικρού μήκους / short film
1988 Φοιτητικό αντιδικτατορικό κίνημα (Student Antidictatorial Movement, μικρού μήκους / short film
1990 Ποδηλάτου εγκώμιο (Bicycle Encomium), ντοκιμαντέρ / documentary
1991 Η Φανουρόπιττα (Saint Phanourios Pie)
1996 Μη μου άπτου (Touch Me Not)

Mi mou aptou



Σκηνοθεσία / Direction: Δημήτρης Γιατζουζάκης / Dimitris Yatzouzakis. **Σενάριο / Screenplay:** Δημήτρης Γιατζουζάκης / Dimitris Yatzouzakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Δασκαλοθανάσης / Yannis Daskalothanassis. **Μοντάζ / Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου / Ioanna Spiliopoulou. **Μουσική / Music:** Νίκος Μαμαγκάκης / Nikos Mamangakis. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Direction:** Τότα Πρίτσα / Tota Pritsa. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Αθανασόπουλος / Dimitris Athanassopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Γιώργος Νινιός / Yorgos Ninios, Ελένη Γκασούκα / Eleni Gassouka, Ράνια Σχιζά / Rania Skiza, Κώστας Σφήκας / Kostas Sfikas, Π. Τσαρουχάς / P. Tsarouhas. **Παραγωγός / Producer:** Δημήτρης Γιατζουζάκης / Dimitris Yatzouzakis. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou Ave, 10671 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 3631 733, 3634 586, fax: 3614 336), CINEGRAM SA (Γούναρη 43 / 43 Gounari str., 15343 Αγ. Παρασκευή / Agia Paraskevi, Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 6010 540, 6004 182-4, fax: 6391318), ΑΝΩΣΗ ΑΕ / ANOSSI SA, Δημήτρης Γιατζουζάκης / Dimitris Yatzouzakis. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Cinegram AE / Cinegram SA. **35mm Έγχρωμο / Colour 95'**

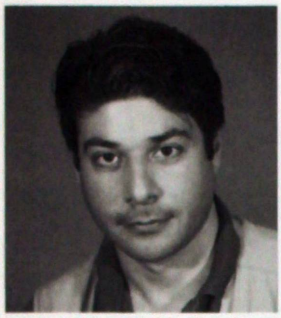
Μη μου άπτου

Κάθε μέρα, ο Εύβουλος χαϊδεύει κρυφά μερικές από τις εννιακόσιες πενήντα χιλιάδες γυναίκες που κυκλοφορούν με τις αστικές συγκοινωνίες της Αθήνας. Έχει αναγάγει το πάθος του σε επιστήμη. Κάνει θεωρητικά και πρακτικά μαθήματα σε έναν νεαρό που, ενθουσιασμένος, σπεύδει να τα εφαρμόσει, και στέλνει μια κοπέλα στο νοσοκομείο, ενώ ο ίδιος καταλήγει στη φυλακή. Μέσα από τον φυλακισμένο φίλο του, ο Εύβουλος βλέπει την εγκληματική πλευρά του εαυτού του και περιμένει την τιμωρία του. Αντ' αυτής, τώρα που κοντεύει τα σαράντα, τον προλαβαίνει ένας έρωτας εφηβικός. Ο Εύβουλος παλινδρομεί στα τοιχώματα της αγάπης, όπως ο Ιωνάς μέσα στο θαλάσσιο κήτος...

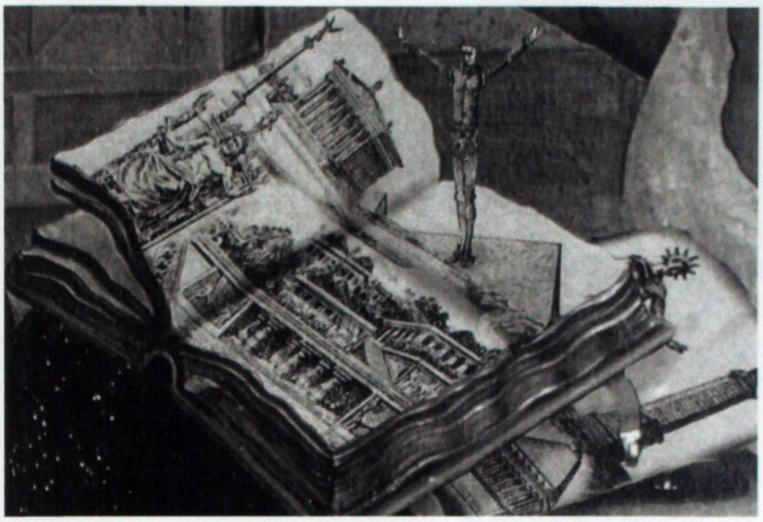
Touch Me Not

Each and every day Evoulos slily touches up some of the nine hundred fifty thousand women who travel on the urban transport system of Athens. He has raised his passion to an art. He even passes on his theoretical and practical knowledge to a young friend who, in his enthusiasm to apply it, ends up in prison, and his girl victim in hospital. Through the imprisonment of his friend, Evoulos has an insight into the criminal aspects of himself and awaits retribution. But instead of punishment, now nearing forty, he is overwhelmed with youthful love for the first time. Evoulos remains restless and lost within the walls of love like Jonah within the whale...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



O thriamvos tou chronou



Βασίλης Μαζωμένος

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1964. Σπούδασε Πολιτικές Επιστήμες στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στη θεωρία της Επικοινωνίας, στο ίδιο Πανεπιστήμιο. Συνεργάστηκε επί δέκα έτη με τον Κώστα Σφήκα σε τηλεοπτικές και κινηματογραφικές παραγωγές του τελευταίου. Εργάστηκε ως κειμενογράφος σε μεγάλη διαφημιστική εταιρεία, ενώ, τα τελευταία δύο χρόνια, σκηνοθετεί διαφημιστικά spots για την τηλεόραση.

Vassilis Mazomenos

Born in Athens, in 1964. Degree in Political Science (specializing in Mass Media Communications) from the University of Athens. Postgraduate studies on the Theory of Communications. For the past ten years has worked as assistant director and art director on the films of Kostas Sfikas.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1988 Πόλις (City), μικρού μήκους / short film
1990 Τέλος (The End), μικρού μήκους / short film
1995 Μέρες οργής - Ένα ρέκβιεμ για την Ευρώπη (Days of Rage - A Requiem for Europe)
1996 Ο θρίαμβος του χρόνου (The Triumph of Time).

Σκηνοθεσία / Direction: Βασίλης Μαζωμένος / Vassilis Mazomenos. **Σενάριο / Screenplay:** Βασίλης Μαζωμένος / Vassilis Mazomenos. **Μοντάζ / Editing:** Τάσος Μπιτσακάκης / Tassos Bitsakakis. **Computer Animation:** Παναγιώτης Καραγεώργης / Panayotis Karageorgis. **Αφηγητής / Narrator:** Κώστας Σφήκας / Kostas Sfikas. **Παραγωγή / Production:** AVD-Γιαννίκος / AVD-Yannikos, Γιάννης Κουτσομύτης / Yannis Koutsomitis, Βασίλης Μαζωμένος / Vassilis Mazomenos, Αξελερέ / Acceleré, Σινεμάτζικ / Cinemagic. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Β. Γιαννίκος & Σία Ο.Ε. / V. Yannikos & Corp., Μεσογείων & Παπαδά 2, Ν. Ψυχικό / 2 Messoghion & Papada str., N. Psihiko, tel.: 6912 837, 6913 627. **16mm Σέπια / Sepia 72'**

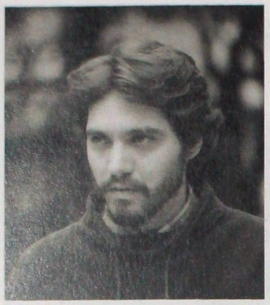
Ο θρίαμβος του χρόνου

Μια διαχρονική ποιητική περιπλάνηση στο παγκόσμιο μουσείο της ματαιοδοξίας, με οδηγό τον Δον Κιχώτη. Το μουσείο της ματαιοδοξίας φιλοξενεί σύμβολα του παρελθόντος του Δυτικού Πολιτισμού, όταν ο Άνθρωπος ονειρευόταν κι έχτιζε πολιτείες, και ο κοσμικός Ηγεμόνας, μέσω των επίγειων υπαλλήλων του, γκρέμιζε. Ο Δον Κιχώτης, σαν άλλος Προμηθέας, έρχεται αντιμέτωπος με τον Δημιουργό. Μετατρέπεται σε πολεμιστή και οδηγεί τις ψυχές –κατοίκους της Πολιτείας του– προς έναν φανταστικό παράδεισο. Ο Ισπανός Οδυσσέας ακολουθεί τον Χρυσό Αιώνα του Δυτικού Πολιτισμού σαν απωθημένο και ενοχή του. Ταξιδεύει στον αιώνα μας, όπου ο πολιτισμός αυτός καταρρέει μέσα στις αντιφάσεις της μοντέρνας μυθοπλασίας του.

The Triumph of Time

Don Quixote leads us into a poetic journey through time, in the universal museum of Vanity. This museum entertains Western Civilisation symbols of the past, taken from the times when Man used to dream and build cities, and the cosmic Ruler was there to demolish them, through his mundane employees. Don Quixote, like Prometheus, confronts the Creator. He turns into a warrior and quides the souls –inhabitants of his State– towards an imaginary paradise. The Spanish Ulysses follows the golden age of the Western Civilisation as if it represented his repression and his guiltiness. He travels into our century, where this civilisation collapses through the contrasts of its pretence.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Amargi, i agnosti fili



Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1957. Σκηνοθέτης θεάτρου, κινηματογράφου και ψηφιακών δίσκων. Ιδρυτικό μέλος της ομάδας «Ιδεόγραμμα Θέατρο Amargi» και «Ideogramma Film Amargi» (1983). Συγγραφέας του βιβλίου *Αιώνια βυθισμένα νησιά*, καθώς και των κινηματογραφικών σεναρίων: *Αχειροποίητος*, *Zero Mind* και *Πόθος αχέροντας*.

Alexandros Evangelos Fassois

Born in Athens, Greece, in 1957. He is a theater,cinema and CD ROM director. Founder member of the «Ideogramma of Theater Amargi» and «Ideogramma Film Amargi» (1983). He wrote the book *Abandoned Islands* and the film scripts: *The Non-hand Made*, *Zero Mind* and *The Ex-Land*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1986 Το δέρμα του χρόνου (The Skin of Time), μικρού μήκους / short film
1987 Ιδεόγραμμα Amargi (Ideogramma Amargi), μικρού μήκους / short film
1988 Ταπεινός πρίγκιπας Εωσφόρος (Humble Prince Lucifer), μικρού μήκους / short film
1989 Σαρκοφάγος οικείος τόπος (Sarcophagus Relative Site), μικρού μήκους / short film
1990 De profundis (De profundis), μικρού μήκους / short film
1991 Ενύπνιος αδελφός θανάτου (Dreamy Death Brother), μικρού μήκους / short film
1992 Ο αδελφός (The Brother), μικρού μήκους / short film
1994 Παλίμψηστον (Palimpsest), μικρού μήκους / short film
1995 Η εγκυκλοπαίδεια των Ολυμπιακών αγώνων (The Encyclopedia of Olympic Games), CD-ROM
1996 Amargi, η άγνωστη φυλή (Amargi, The Ex-race)

Σκηνοθεσία / Direction: Αλέξανδρος Φασόης / Alexandros Fassois. **Σενάριο / Screenplay:** Θόδωρος Εσπιρίτου / Thodoros Espiritou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέξανδρος Φασόης / Alexandros Fassois. **Μοντάζ / Editing:** Αρετή Αγραφιώτη / Areti Agrafioti. **Μουσική / Music:** Αλέξανδρος Φασόης / Alexandros Fassois. **Ήχος / Sound:** Κώστας Σταμάτης / Kostas Stamatis. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Direction:** Νόρα Σαβουλίδου / Nora Savoulidou. **Ηθοποιοί / Cast:** Θόδωρος Εσπιρίτου / Thodoros Espiritou, Νόρα Σαβουλίδου / Nora Savoulidou. **Παραγωγός / Producer:** Αλέξανδρος Φασόης / Alexandros Fassois. **Παραγωγή / Production:** Αλέξανδρος Φασόης / Alexandros Fassois. **Παγκόσμια Εκμετάλευση / World Sales:** Ιδεόγραμμα Amargi Film / Ideogramma Amargi Film, P.O Box 67219, 151 02 Αθήνα / 151 02 Athens, Greece, tel./fax: 8030 526. **35mm Έγχρωμο / Colour 70'**

Amargi, η άγνωστη φυλή

Amargi, η άγνωστη φυλή, ένα φιλμικό περιβάλλον. Amargi είναι το όνομα μιας αρχαίας λέξης που κάποτε είχε, ταυτόχρονα, τη διπλή σημασία της ελευθερίας και της επιστροφής. Amargi είναι μια σειρά από παλίμψηστες εικόνες που συνθέτουν μια σπονδυλωτή εικαστική ταινία· μια σειρά από αισθήσεις, σκέψεις και όνειρα. Amargi είναι οι εικόνες και οι ήχοι του ρευστού κόσμου των ονείρων. Είναι η ομορφιά που δεν καταδέχεται να γίνει γοητεία. «Γεννήθηκε τη νύχτα, ο ένας μέσα στο όνειρο του άλλου· μέσα στον αέρα και μέσα στο χώμα, κάτω από τη λάμψη αστροφώτιστης σελήνης, με τη δροσιά της πρωινής αύρας με τη δροσιά της αιώνιας απώλειας. Περιμένουμε τη νύχτα, ο ένας μέσα στο όνειρο του άλλου, κάτω από τη λάμψη αστροφώτιστης σελήνης, να ξεδιψάσει η αιώνια απώλεια. Είμαστε η φυλή των ονείρων. Είμαστε η χαρτογράφηση άγνωστων προσώπων. Είμαστε η άγνωστη φυλή».

Amargi, The Ex-race

Amargi, The Ex-race: a film opera. The word «Amargi» is an ancient word, derived from the Eastern Civilizations, with double meaning. It means both «returning at the mother» and «freedom». Amargi is a sequence of palimpsest pictures, which compose a vertebral, conjectural film. It's a sequence of senses, thoughts and dreams. Amargi are the pictures and the sounds of the fluid world in our dreams. It is the beauty which does not accept to become charm. «We were born in the deep night. Each one in the dream of the other. Into the air and through the earth, under the light of a full-star night. Together with the morning breeze. Together with the sense of eternal lost. We are waiting the night to come. Each one in the dream of the other. Under the light of a full-star night, to quench the thirst of the eternal lost. We are the race of dreams. We are unknown's people map platting. We are the ex-race».

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996

Otan o Chagall kostize ligotero apo ena kilo patates





Γιώργος Παπακωνσταντίνου: Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1953. Σπούδασε αρχιτεκτονική στην Αθήνα, και σκηνοθεσία πειραματικού βίντεο και πολυμέσων στο Παρίσι.

Yorgos Papakonstantinou: Born in 1953, in Athens. Studied Architecture in Athens and Creative Video and Interactive Multimedia in Paris.

Γιώργος Χρ. Ζέρβας: Γεννήθηκε το 1960, στην Πρόσυμνα Αργολίδας. Σπούδασε χημεία κα κινηματογράφο στην Αθήνα. Μεταπτυχιακές σπουδές κινηματογράφου και σκηνοθεσίας δημιουργικού βίντεο στο Παρίσι.

Yorgos Chr. Zervas: Born in 1960. Studied Chemistry and Cinema in Athens. Post graduate studies in Cinema and Creative Video in Paris.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Yorgos Papakonstantinou
1992 Αρχιτεκτονικοί δρόμοι (Architectural Paths), ντοκιμαντέρ / documentary. **1994** Είδωλα της πόλης (City Reflections), ντοκιμαντέρ / documentary. **1995** Θέατρο για παιδιά (Theater for Children), ντοκιμαντέρ / documentary. **1996** Όταν ο Σαγκάλ κόστιζε λιγότερο από ένα κιλό πατάτες (When Chagall Was Worth Less Than a Pound of Potatoes)

Yorgos Chr. Zervas
1987 Κατερχόμενος στο μετρό (Going Down Into the Underground), βίντεο-μυθοπλασία / video-fiction. **1988** Το ταξίδι στον Βιμ Βέντερς (The Notion of Travelling in Wim Wenders), ντοκιμαντέρ / documentary. **1993** Σε αναζήτηση του δημόσιου χώρου (In Search of Public Space), ντοκιμαντέρ / documentary. **1995** Θέατρο για παιδιά (Theater for Children), ντοκιμαντέρ / documentary. **1995** Μία φορά ίσον καμία (Once Is Not Enough), βίντεο-μυθοπλασία / video-fiction. **1996** Όταν ο Σαγκάλ κόστιζε λιγότερο από ένα κιλό πατάτες (When Chagall Was Worth Less Than a Pound of Potatoes)



Σκηνοθεσία / Direction: Γιώργος Παπακωνσταντίνου / Yorgos Papakonstantinou, Γιώργος Χρ. Ζέρβας / Yorgos Chr. Zervas. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Παπακωνσταντίνου / Yorgos Papakonstantinou, Γιώργος Χρ. Ζέρβας / Yorgos Chr. Zervas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Αργυροηλιόπουλος / Yorgos Argiroiliopoulos, Πλάτων Ανδρονίδης / Platon Andronidis. **Μοντάζ / Editing:** Αλέξης Πεζάς / Alexis Pezas, Ηλέκτρα Βενάκη / Electra Venaki. **Μουσική / Music:** Χάρης Ξανθουδάκης / Haris Xanthoudakis. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos. **Παραγωγός / Producer:** Γιώργος Παπακωνσταντίνου / Yorgos Papakonstantinou, Γιώργος Χρ. Ζέρβας / Yorgos Chr. Zervas. **Παραγωγή / Production:** ΦΑΝΤΑΣΙΑ Οπτικοακουστική / FANTASIA Audiovisual Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ΦΑΝΤΑΣΙΑ Οπτικοακουστική / FANTASIA Audiovisual Productions, Καλλισπέρη 24 / 24, Kalisperi str., 11742 Αθήνα / Athens, tel.: 922 6840 - 9231 537, fax: 922 6840. **35mm Έγχρωμο / Colour 70'**

Όταν ο Σαγκάλ κόστιζε λιγότερο από ένα κιλό πατάτες

Όταν ο Γ. Κωστάκης άρχισε να συγκροτεί τη μεγαλύτερη στον κόσμο ιδιωτική συλλογή με έργα τέχνης της Ρωσικής Πρωτοπορίας των αρχών του αιώνα, το κίνημα που διεκδίκησε τη δημιουργία του «νέου ανθρώπου» στο χώρο της τέχνης, είχε πια ξεχαστεί. Η λογοκρισία είχε εξαναγκάσει στη λήθη εκείνους που οραματίστηκαν έναν άλλο τρόπο λειτουργίας της τέχνης. Με αφορμή την Έκθεση της Συλλογής Κωστάκη στην Εθνική Πινακοθήκη, το ντοκιμαντέρ αυτό επιχειρεί τη σύνδεση των καλλιτεχνικών επιτευγμάτων του κινήματος με το κοινωνικό και πολιτικό πλαίσιο της εποχής. Με τη χρήση σπάνιου αρχειακού υλικού, αλλά και ψηφιακών εικόνων, η ταινία προσεγγίζει την ιδιαιτερότητα του κινήματος μέσα από τα στάδια συγκρότησης της συλλογής, ζωντανό τεκμήριο μιας ουτοπίας που πραγματοποιήθηκε στο χώρο της τέχνης.

When Chagall Was Worth Less Than a Pound of Potatoes

When G. Costakis started creating the world's biggest collection of works of the Russian avant-garde, the movement that had fought for the creation of the «new citizen» in the field of arts was already forgotten. Censorship had condemned to oblivion those who had envisaged a different function of art. Following the exhibition of the Costakis Collection in the National Gallery of Greece, this documentary attempts to relate the artistic achievements of the avant-garde movement to the social and political context of the time. By means of rare archive material and digital images, this film approaches the singularity of the movement through the different phases of the creation of the collection, which constitutes a tangible record of a utopia that took shape in the field of art.

Η ΑΝΩΣΗ ΕΥΧΕΤΑΙ ΚΑΛΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑ ΣΤΗΝ 37η ΧΡΟΝΙΑ ΤΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΚΑΙ ΝΑ ΤΙΣ ΧΙΛΙΑΣΕΙ!



ΑΝΩΣΗ

- ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΕΣ, ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΕΣ & ΜΟΥΣΙΚΕΣ ΠΑΡΑΓΩΓΕΣ
- ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΣΥΝΑΥΛΙΩΝ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΟ ΤΜΗΜΑ

NATIONAL INFORMATIVE SECTION

Μαθητεία
MATHITIA

Όλα τα δειλινά
OLA TA DILINA

Παραλάβατε διορισμόν...
PARALAVATE
DIORISMON...

Μπίζνες στα Βαλκάνια
BIZNES
STA VALKANIA

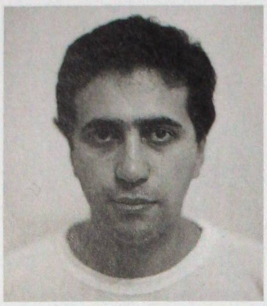
Μέδουσα
MEDUSA

Δρόμοι και πορτοκάλια
DROMI
KE PORTOKALIA

Μαρία – Ηλέκτρα
MARIA – ILEKTRA

3

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Mathitia



Διονύσης Ανδρώνης
Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1967. Σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο του Εξ της Προβηγκίας (Γαλλία), όπου και ολοκληρώνει το Διδακτορικό του.

Dionissis Andronis
Born in Athens, in 1967. He studied Cinema at the University of Aix-en-Provence (France); he is about to complete his PhD in Film at the same University.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1989 Το σενάριο (The Script), μικρού μήκους / short film
1990 Σ' αγαπώ (I Love You) , μικρού μήκους / short film
1991 Εν χρόνω (As Time Goes By), μικρού μήκους / short film
1994 Η λάμπα (The Lamp), μικρού μήκους / short film
1995 Η σχολική μας ηλικία (Our School Age), μεσαίου μήκους / medium-length feature
1996 Μαθητεία (Apprenticeship)

Σκηνοθεσία / Direction: Διονύσης Ανδρώνης / Dionissis Andronis. **Σενάριο / Screenplay:** Διονύσης Ανδρώνης / Dionissis Andronis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Διονύσης Ανδρώνης / Dionissis Andronis. **Μοντάζ / Editing:** Διονύσης Ανδρώνης / Dionissis Andronis. **Ηθοποιοί / Cast:** Ελένη Μάρα / Eleni Mara, Χριστίνα Βλαδιμήρου / Christina Vladimirou. **Παραγωγός / Producer:** Διονύσης Ανδρώνης / Dionissis Andronis. **Παραγωγή / Production:** Διονύσης Ανδρώνης / Dionissis Andronis. **Παγκόσμια Εκμετάλευση / World Sales:** Διονύσης Ανδρώνης / Dionissis Andronis, Αθήνα / Athens, tel.: 3631 390, fax: 3641 890. **16mm Έγχρωμο / Colour 65'**

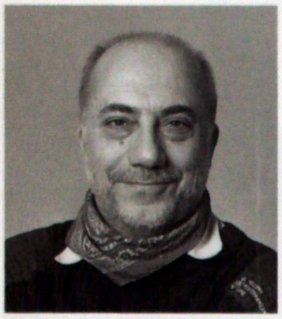
Μαθητεία

Η *Μαθητεία* είναι μια δομική πειραματική ταινία, η οποία σατιρίζει τις σεξουαλικές συμπεριφορές της σύγχρονης, αλλά και της παλαιότερης, ελληνικής κοινωνίας. Ο σκηνοθέτης της υιοθετεί ένα αυτοσαρκαστικό ύφος και χρησιμοποιεί τον ερεθιστικά διφορούμενο συνδυασμό νοήματος και μη-νοήματος, ο οποίος και προδίδει καλύτερα τον παραλογισμό της καθημερινής μας ζωής. Αν θέλαμε να συνοψίσουμε το σύνθετο περιεχόμενό της, θα χρησιμοποιούσαμε τα λόγια ενός από τους πολλούς ενδοτίτλους της: «Ακόμα κι αν τα κοριτσόπουλα της χώρας μας δέχονται την αγωγή που αρμόζει σε ηθικές κοπέλες, στην πραγματικότητα όχι μόνο συμπεριφέρονται άσεμνα, αλλά και εξωτερικεύουν, σε πολύ μικρή ηλικία, τη στερεότυπη εικόνα των ακόρεστων σεξουαλικά γυναικών».

Apprenticeship

Apprenticeship is a structural experimental film satirizing all sexual behavior deriving from modern or old Greek society. Its director adopts an autosarcastic style and insists on everyday life's absurdity by combinating sense and nonsense. Should we try to make a synopsis of its complicated content, we would reproduce an inter-title which names part of it: «Even if Greek girls are traditionally trained to have "shame" concerning their bodies, in reality not only does the girl behave immodestly, but she also at a very early age fits the stereotypical image of the oversexed female».

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Ola ta dilina



Μαθιός Γιαμαλάκης

Σκηνοθέτης, ζωγράφος. Γεννήθηκε στην Ελλάδα και σπούδασε στη Γερμανία και στη Σουηδία γραφικές τέχνες και ζωγραφική. Εργάστηκε στον κινηματογράφο και στην τηλεόραση, ενώ, παράλληλα, ασχολήθηκε με τη ζωγραφική και πραγματοποίησε πολλές Εκθέσεις σε πόλεις της Σουηδίας. Έχει σκηνοθετήσει περισσότερες από 60 ταινίες μικρού μήκους και ντοκιμαντέρ.

Mathios Yamalakis

Film director, painter. He was born in Greece and studied Graphic Arts and Painting in Germany and Sweden. He has worked in film and television while at the same time continuing with his painting. Many exhibitions of his work have been held in Swedish cities. He has directed more than sixty short films and documentaries.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1970 401, ντοκιμαντέρ / documentary
1971 Ξένοι εργάτες στις αγορές της Ευρώπης (Immigration in Europe), ντοκιμαντέρ / documentary
1975 Είναι ωραίο να 'σαι προνομιούχος (It is Nice To Be Privileged), ντοκιμαντέρ / documentary
1981 Η Βενετία που χάνεται (Venice On the Skids), ντοκιμαντέρ / documentary
1982 Ιστορίες από την Αθήνα (In Athens), ντοκιμαντέρ / documentary
1990 Ιστορίες από τη Στοκχόλμη (Stories From Stockholm), ντοκιμαντέρ / documentary
1991 Η τελευταία νύχτα με την Ηλέκτρα (The Last Night With Electra), ντοκιμαντέρ / documentary
1993 Το νησί και ο γυμνός κολυμβητής (The Island And the Naked Swimmer), ντοκιμαντέρ / documentary.
1996 Όλα τα δειλινά (All the Sunsets), ντοκιμαντέρ / documentary

Σκηνοθεσία / Direction: Μαθιός Γιαμαλάκης / Mathios Yamalakis. **Σενάριο / Screenplay:** Μαθιός Γιαμαλάκης / Mathios Yamalakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Per Djerf. **Μοντάζ / Editing:** Μαθιός Γιαμαλάκης / Mathios Yamalakis. **Μουσική / Music:** Σπύρος Παπαναστασίου / Spiros Papanastassiou. **Ήχος / Sound:** Gabriella Ruff. **Παραγωγός / Producer:** Μαθιός Γιαμαλάκης / Mathios Yamalakis. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366), MY Film (Skane Gat 80, 11637 Stockholm, tel.: 004687149163, fax: 00468212635). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, MY Film. **16mm Έγχρωμο / Colour 63'**

Όλα τα δειλινά

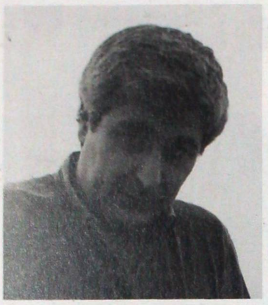
Η ταινία γυρίστηκε στην Πάτμο, το νησί της Αποκάλυψης κατά την παράδοση, το δώρο της Σελήνης στην Άρτεμη κατά το μύθο, με πρωταγωνιστές τους κατοίκους του νησιού. Μια σειρά πορτρέτων αυτών που ζουν εκτός των τειχών των τριών μοναστηριών του νησιού, αυτών που έντονα νιώθουν την αγωνία της πολιτιστικής φτώχειας που κάθε χώρος βιώνει από τη στιγμή που χωρίς ενδοιασμούς θα αποδεχθεί την τουριστική αξιοποίησή του, κι η Πάτμος, παρά τη διαδεδομένη φήμη της ως ιερού νησιού, δεν αποτελεί εξαίρεση. Δεν αγνόησα, όμως, την άλλη πραγματικότητα, την εντός των τειχών της μεγάλης μονής, που αιώνες ήταν και είναι ο ρυθμιστής της οικονομικής και της πολιτιστικής εξέλιξης του τόπου. Δύο κόσμοι, λοιπόν, εκ διαμέτρου αντίθετοι, ο καθένας με τους δικούς του στόχους και τα δικά του οράματα. Δύο κόσμοι που συγκλίνουν, όμως, επικίνδυνα σε μιαν αναγκαστική συμβίωση. Μια μικρή κοινωνία που αλλάζει και καταλύεται χωρίς την παραμικρή προσπάθεια αντίστασης...

All the Sunsets

The film was shot on the island of Patmos, the island of the Apocalypse according to tradition, the gift Selene gave to Artemis according to myth, and stars the people of the island. A series of portraits of those who live outside the walls of the three monasteries on the island, those who feel the anguish of cultural poverty experienced by every place from the moment it casts aside its scruples and accepts tourist development, and Patmos is no exception. But there is also another reality, the one within the walls of the great monastery which has for centuries regulated the island's economic and cultural development. Two diametrically opposite worlds, each with its own aspiration and visions. Two worlds, however, that are coming together dangerously in a forced coexistence. A small community that is changing and breaking down without the slightest attempt to resist...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996

Paralavate diorismon...



Μιχάλης Αχουριώτης
Γεννήθηκε στη Δράμα, το 1949. Σπουδάζει θέατρο και συμμετέχει σε τρεις ομαδικούς θιάσους. Ιδρύει και διευθύνει το θεατρικό Εργαστήρι Πάτρας κα το Ευβοϊκό Θέατρο Χαλκίδας, όπου σκηνοθετεί 4 έργα. Στη συνέχεια, στρέφεται στην τηλεόραση και τον κινηματογράφο.

Michalis Achouriotis
Born in Drama, in 1949, he studied theatre and appeared with three ensembles. He founded and runs the Patras Theatre Workshop and the Evia Theatre in Khalkis where he directed four plays. He then turned to television and the cinema.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Παραλάβατε διορισμόν... (The Appointment)



Σκηνοθεσία / Direction: Μιχάλης Αχουριώτης / Michalis Achouriotis. **Σενάριο / Screenplay:** Μιχάλης Αχουριώτης / Michalis Achouriotis, Χρήστος Παπαδημούλης / Christos Papadimoulis, Σπύρος Γκρίντζος / Spiros Grintzos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Τάκης Βενετσανάκος / Takis Venetsanakos. **Μοντάζ / Editing:** Ανδρέας Ανδρεαδάκης / Andreas Andreadakis. **Μουσική / Music:** Άλκης Παναγιωτόπουλος / Alkis Panayotopoulos. **Καλλιτεχνικός Διευθυντής / Art Director:** Γιώργος Γεωργίου / Yorgos Georgiou. **Ήχος / Sound:** Κώστας Τριανταφυλλόπουλος / Kostas Triantafillopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Αντώνης Θεοδωρακόπουλος / Antonis Theodorakopoulos, Βασίλης Ευταξόπουλος / Vassilis Eftaxopoulos. **Παραγωγός / Producer:** Μιχάλης Αχουριώτης / Michalis Achouriotis. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366), OLYMPUS FILMS, CINERAMA (Βριλησσού 65 / 65, Vrilissou str., 11476 Αθήνα / Athens, tel.: 6422 216, 6468 302, fax: 6453 196). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, OLYMPUS FILMS. **35mm Έγχρωμο / Colour 115'**

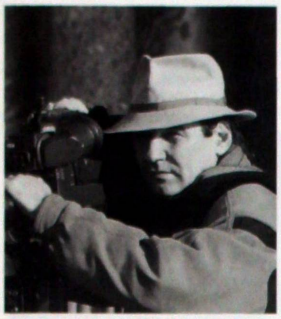
Παραλάβατε διορισμόν...

Καλάβρυτα, 1953. Το άσπρο κοστούμι με το οποίο έχει οπλιστεί ο ήρωάς μας (δάσκαλος) για να αρνηθεί το διορισμό του, δεν είναι το κατάλληλο για τους καπνούς του «Μουντζούρη», και η απόφασή του δεν είναι επιθυμητή από τον Επίθεωρητή Μ. Εκπαίδευσης. Το κοστούμι θα παραμείνει λευκό, αυτός όμως θα βρεθεί σ' ένα απομακρυσμένο υπερορεινό χωριό, να ψάχνει το πνευματικό έργο του προκατόχου του, ενός φωτισμένου μυαλού, που βρέθηκε ένα πρωί νεκρός. Αναζητεί το σύμβολο και βρίσκεται μπροστά σ' έναν κεραμιδόγατο, με νόθα κόρη... Όσο για πνευματικό έργο... ούτε δείγμα από το γραφικό του χαρακτήρα. Ο Επιθεωρητής τον εξαπάτησε. Κι όμως, τρία θαυμάσια ποιήματα φτάνουν στα χέρια του είναι του Μυρταίου. Ο Δάσκαλος είναι πια μπλεγμένος σε μια μυστηριώδη ιστορία...

The Appointment

The white suit with which our hero has chosen to «arm» himself in order to turn down the post to which he has been assigned, is hardly a wise choice for «Smudgy», the Kalavrita cog-train, and his decision is not what the Mid-Level Education Inspector wants to hear. His suit will remain white but he will find himself in a remote village high up in the mountains, searching for the magnum opus left behind by his predecessor Mirteou, a brilliant mind, who was found dead one morning. He seeks a symbol and what he finds, is a philanderer with an illegitimate daughter... And as for a magnum opus... there is not a trace of it, not even of his handwriting. The Inspector has deceived him. And yet our hero manages to find three wonderful poems. They are Mirteou's. The Teacher is now involved in a mystery...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Biznes sta Valkania



Βασίλης Μπουντούρης

Γεννήθηκε πριν 45 χρόνια. Δεν πήρε πτυχίο στα νομικά, για να σπουδάσει κινηματογράφο και θέατρο. Τελείωσε με άριστα. Όταν δεν σκηνοθετεί, γράφει σενάρια, θεατρικά ή μυθιστορήματα που ελπίζει πως θα γίνουν ταινίες (έχουν εκδοθεί 4 βιβλία του). Έχει συνεργαστεί με γνωστούς έλληνες και ξένους ηθοποιούς. Η ταινία του *Ο παράδεισος ανοίγει με αντικλείδι* διανεμήθηκε από την RCA Columbia.

Vassilis Boudouris

Born 45 years ago, he turned to studying film and theater (completed with honors), when he was just one class short of a Law degree. When he isn't directing, he writes scripts, plays and novels which he eventually hopes to see made into films. (Four of his books have been published by prominent Greek publishers.) He has worked with well known Greek and international actors. His film *Red Ants* has been distributed by RCA Columbia.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1983 Είμαι...(Ρίτα) [I Am...(Rita)]
1984 Εδώ είναι Βαλκάνια (Balkan Reflections)
1986 Ωραίος ως Έλλην (As Handsome As a Greek)
1987 Ο παράδεισος ανοίγει με αντικλείδι (Red Ants)
1996 Μπίζνες στα Βαλκάνια (Business In the Balkans)

Σκηνοθεσία / Direction: Βασίλης Μπουντούρης / Vassilis Boudouris. **Σενάριο / Screenplay:** Βασίλης Μπουντούρης / Vassilis Boudouris. **Φωτογραφία / Cinematography:** Παναγιώτης Θεοφανόπουλος / Panayotis Theofanopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Μπάμπης Αλέπης / Babis Alepis. **Μουσική / Music:** Διονύσης Τσακνής / Dionissis Tsaknis. **Σκηνικά / Sets:** Μιτιάδης Μακρής / Miltiadis Makris, Florin Tanase. **Κοστούμια / Costumes:** Ελένη Αναγνωστοπούλου / Eleni Anagnostopoulou, Corina Hardau. **Ήχος / Sound:** Αντώνης Σαμαράς / Antonis Samaras, Vasile Luca. **Ηθοποιοί / Cast:** Αλέξανδρος Λογοθέτης / Alexandros Logothetis, Daniela Nane, Rodica Horobet, Maria Sauleae, Νίκος Μπουσδούκος / Nikos Bousdoukos, Ναταλία Δραγούμη / Natalia Dragoumi, Κώστας Ευριπιώτης / Kostas Evripiotis, Φώτης Πολυχρονόπουλος / Fotis Polichronopoulos, Βασίλης Τσαγκλός / Vassilis Tsaglos, Αντιγόνη Γλυκοφρύδη / Antigoni Glikofridi. **Παραγωγός / Producer:** Βασίλης Μπουντούρης / Vassilis Boudouris, Βασίλης Αλατάς / Vassilis Alatas. **Παραγωγή / Production:** ANN Φιλμ ΕΠΕ / ANN Film Ltd. (Αντιφίλου 2 / 2, Antifilou str., 11528 Αθήνα / Athens 11528, tel.: 301 7223 638, fax: 301 7226998). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ANN Film Ltd. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Μπίζνες στα Βαλκάνια

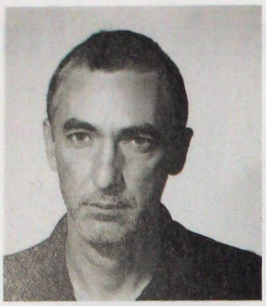
Ένας νέος και μοντέρνος που ονειρεύεται να τα 'κονομήσει στα γρήγορα, μετατρέπει την ταβέρνα στο χωριό του σε μπαρ και φεύγει με το αγροτικό φορτηγάκι του για τη Ρουμανία, να φέρει τρεις όμορφες κοπέλες να δουλέψουν στο μαγαζί του. Στη Ρουμανία, την ώρα που αυτός παζαρεύει με τον ατζέντη των κοριτσιών, του κλέβουν τα πράγματά του απ' το αυτοκίνητο, κι απ' τον κλέφτη, άλλοι κλέφτες κλέβουν την πόρτα! Ρεζιλεμένος, αλλά και περήφανος για τις τρεις όμορφες, γυρνάει και τις επιδεικνύει στο χωριό να προσέλθει η πελατεία... και πράγματι, το βράδυ γίνεται χαμός. Οι κοπέλες, ενθουσιασμένες· αυτός, χαρούμενος που τα 'κονομάει· ο αστυνομικός, ευχαριστημένος που τα «παίρνει»· ο παπάς, δυσαρεστημένος με ό,τι γίνεται, ενώ οι γονείς του νέου θέλουν για νύφη τους την όμορφη Ρουμάνα... Η ζωή στο χωριό αρχίζει ν' αλλάζει...

Business In the Balkans

Young, impatient, enterprising and with dreams of «making it big», the leading character is about to upset the quiet life of his village. First he plans to turn the family tavern into a «modern» bar, then to import three «hot» Romanian women to work in his new business. In Romania, while he is busy bargaining down the agent who provides the girls, a thief is busy looting his car, while other thieves sneak away with the car's unhinged door... Broke but hopeful, he returns to his village and parades his girls through the village square... Opening night is a smashing success! The girls are delighted, he is happy to be racking in the money. The local cop is content to be getting his «cut», the villlage priest is worried with the new turn of events, and the young man's parents are positive that one of the Romanian women would make a wonderful wife for their son... Life in the village begines to change...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996

Medusa





Γιώργος Λαζόπουλος
Γεννήθηκε στη Νεμέα Κορινθίας. Σπούδασε ψυχολογία και μαθηματικά στο Πανεπιστήμιο της Ζυρίχης, και κινηματογράφο στο L.I.F.S. του Λονδίνου. Έχει γυρίσει δύο ταινίες μικρού μήκους που παίχτηκαν στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης. Έχει γράψει τρία βιβλία και έχει μεταφράσει επτά. Ζει στην Αθήνα.

Yorgos Lazopoulos
Born in Nemea Korinthias, Greece, he studied Psychology and Mathematics at the University of Zurich, and Filmmaking at L.I.F.S. in London. He has made two short films that were both screened at the Thessaloniki Film Festival. He has written three books and translated seven. He lives in Athens, Greece.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1983 Το πρόσωπο (The Face), μικρού μήκους / short film
1985 Το όνειρο (The Dream), μικρού μήκους / short film
1996 Μέδουσα (Medusa)

Σκηνοθεσία / Direction: Γιώργος Λαζόπουλος / Yorgos Lazopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Λαζόπουλος / Yorgos Lazopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βασίλης Καψούρος / Vassilis Kapsouros. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τριανταφύλλου / Yorgos Triantafillou. **Μουσική / Music:** Τόλης Φούτας / Tolis Foutas. **Σκηνικά / Sets:** Χαρά Συρίγου / Hara Sirigou. **Κοστούμια / Costumes:** Μαντώ Γιαννοπούλου / Manto Yannopoulou, Γιώτα Νικοδήμου / Yota Nikodimou. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Αρβανίτης / Thanassis Arvanitis. **Ηθοποιοί / Cast:** Θάνος Αμοργινός / Thanos Amorginos, Βάνα Ραμπότα / Vana Rabota. **Παραγωγός / Producer:** Γιώργος Λαζόπουλος / Yorgos Lazopoulos (Αισχύλου 11 / 11, Aeschylou str., Χαλάνδρι / Halandri, tel.: 6817 512). **Παραγωγή / Production:** Γιώργος Λαζόπουλος / Yorgos Lazopoulos. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Γιώργος Λαζόπουλος / Yorgos Lazopoulos. **35mm Έγχρωμο / Colour 87'**

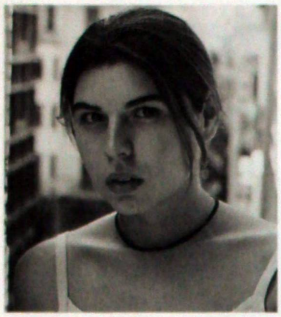
Μέδουσα

Η πέτρα έπαιζε πάντα έναν ιδιαίτερα σημαντικό ρόλο στη ζωή και την ιστορία του ανθρώπου. Το πρώτο του περιβάλλον ήταν πέτρινο. Οι σπηλιές όπου ζούσε, τα πρώτα του εργαλεία, τα όπλα, τα πρώτα του έργα τέχνης ήταν από πέτρα. Η Παλαιολιθική και η Νεολιθική περίοδος χρωστάνε τ' όνομά τους σ' αυτήν ακριβώς τη σπουδαιότητα της πέτρας. Ακόμα και η λέξη «λαός» προέρχεται από το «λάας», που σημαίνει πέτρα. Στον ελληνικό μύθο της Δημιουργίας –του Δευκαλίωνα– ο ίδιος ο άνθρωπος προήλθε από τις πέτρες – αυτές που πέταγε πίσω της η γυναίκα του, Πύρρα. Ο μύθος της Μέδουσας μιλάει για μια γυναίκα, της οποίας το πρόσωπο ήταν τόσο τρομερό, ώστε όποιος το αντίκριζε, πέτρωνε. Είναι ακριβώς το αντίστοφο του μύθου της Δημιουργίας: οι άνθρωποι ξαναγίνονται πέτρες. Η ταινία είναι μια μεταφορά αυτού του δεύτερου μύθου στη σημερινή πραγματικότητα και την οθόνη.

Medusa

Stone has always played an important role in the history of mankind. Man's first environment was made of stone. The caves he lived in, his first tools, his weapons, his first works of art, were all made of stone. It is exactly this importance of the stone that gave to the Paleolithic and Neolithic periods their name (lithos=stone). Even the word «laos» (people) derives from «laas» which means stone. In the Greek myth of Creation –by Deucalion– man came out of stones, those that Deucalion's wife Pyrra was throwing behind her back. The myth of Medusa speaks of a woman whose face was so horrible that its viewer would turn to stone. It's the exact opposite of the myth of Creation: man turning back to stone. The film is a transfer of the myth of Medusa to the present and to the screen.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Dromi ke portokalia



Αλίκη Δανέζη-Knutsen

Γεννήθηκε στη Λιόν της Γαλλίας, το 1973, και μεγάλωσε στη Λευκωσία της Κύπρου. Παρακολούθησε σεμινάρια θεωρίας κινηματογράφου. Συνέχισε τις σπουδές της στον κινηματογράφο στο New York University, με ειδίκευση τη σεναριογραφία και τη σκηνοθεσία, απ' όπου αποφοίτησε με Bachelor of Fine Arts και Minor στη φιλοσοφία. Κατά τη διάρκεια των σπουδών της, έκανε τέσσερις μικρού μήκους ταινίες. Μετά τις σπουδές της εργάστηκε στο πειραματικό θέατρο LaMaMa e.t.c. Το 1995, επέστρεψε στην Κύπρο, όπου έκανε την πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Aliki Danezi-Knutsen

Born in Lyon, France, in 1973, she grew up in Nicosia, Cyprus. She attended seminars in FilmTheory at the University of Southern California (USC). Later she moved to New York and continued her studies in Film Making at New York University (NYU), concentrating in directing and screenwriting. She graduated with a Bachelor of Fine Arts and a Minor in Philosophy. During her studies she made four short films. After her studies she worked at the experimental theater LaMaMa e.t.c. In 1995, she returned to Cyprus where she filmed her first feature.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1991 Μια φωτογραφία με τους πιγκουίνους (A Picture With the Penguins), μικρού μήκους / short film
1991 Άκρες (Ends), μικρού μήκους / short film
1992 Μάρθα (Martha), μικρού μήκους / short film
1994 Πέτρινα παράθυρα (Brick Windows), μικρού μήκους / short film
1996 Δρόμοι και πορτοκάλια (Roads and Oranges)

Σκηνοθεσία / Direction: Αλίκη Δανέζη-Knutsen / Aliki Danezi-Knutsen. **Σενάριο / Screenplay:** Αλίκη Δανέζη-Knutsen / Aliki Danezi-Knutsen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Cornelius Schultze-Kraft. **Μοντάζ / Editing:** Χρόνης Θεοχάρης / Chronis Theocharis. **Μουσική / Music:** Τάκης Κανέλλος / Takis Kanellos.**Σκηνικά / Sets:** Έφη Παρούτσα / Efi Paroutsa. **Κοστούμια / Costumes:** Νάντια Κλεάνθους / Nadia Kleanthous. **Ήχος / Sound:** Αργύρης Λαζαρίδης / Argiris Lazaridis. **Ηθοποιοί / Cast:** Βάνα Ραμπότα / Vana Rabota, Στέλλα Φυρογένη / Stella Firogeni. **Παραγωγός / Producer:** Αλίκη Δανέζη-Knutsen / Aliki Danezi-Knutsen. **Παραγωγή / Production:** Αλίκη Δανέζη-Knutsen / Aliki Danezi-Knutsen. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Roads and Oranges Film Productions Ltd, Ξάνθης Ξαβιέρου 58 / 58, Xanthis Xavierou str., 1015 Λευκωσία / 1015 Nikosia, Κύπρος / Cyprus. **16mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Δρόμοι και πορτοκάλια

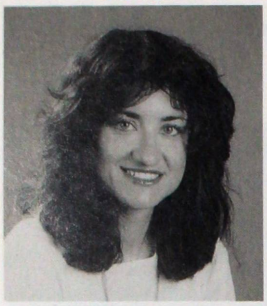
Η Δάφνη επιστρέφει στη Λευκωσία, έχοντας εγκαταλείψει τις σπουδές της. Ο χρόνος είναι δικός της, αλλά η αβεβαιότητά της, εμφανής. Η πόλη και οι άνθρωποι είναι στάσιμοι. Η αδελφή της Δάφνης, η Άννα, είναι φωτογράφος. Σίγουρη και δυνατή. Μια είδηση στο ραδιόφωνο, για δύο αγνοούμενους Κυπρίους που πιθανόν να ζουν στην Τουρκία, ζωντανεύει στη Δάφνη την εικόνα τού δικού της αγνοούμενου πατέρα. Η Άννα θεωρεί την κατάσταση τετελεσμένη, αλλά η παρορμητική μελαγχολία της Δάφνης ξυπνά στην Άννα την περιέργεια να επιχειρήσει μαζί της ένα παρακινδυνευμένο ταξίδι στην Τουρκία, με σκοπό την ανεύρεση των δύο αγνοουμένων. Το ταξίδι θα τους επιφυλάξει αρκετές εκπλήξεις. Για τους ανθρώπους, για τους τόπους, για τους εαυτούς τους. Η επιστροφή τους στη Λευκωσία θα τις επαναφέρει σε μια πόλη που δείχνει να μην έχει αλλάξει.

Roads and Oranges

Daphne returns to Nicosia having abandoned her studies. Time is hers, but her uncertainty is obvious. The town and the people are static. Daphne's sister, Anna, is a photographer. She's confident and strong. An announcement on the radio, about the possibility of two missing-in-action Cypriots seen in Turkey, results in bringing alive in Daphne the picture of her own missing-in-action father. Anna thinks that the whole issue is long over. However, Daphne's powerful melancholy awakes in Anna the curiosity to follow her sister on the uncertain journey into Turkey in search for the two missing-in- action men. The journey is hiding many surprises. About the people, the places, about themselves. Their return to Nicosia brings them into a city that seems almost the same.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996

Maria - Ilektra





Στέλλα Μπελέση

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1962. Σπούδασε γαλλική φιλολογία, σκηνοθεσία, δημοσιογραφία, ζωγραφική, θεατρολογία στην Αθήνα, και τηλεόραση στο Παρίσι. Σκηνοθέτησε ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση και μουσικά προγράμματα. Είναι καλλιτεχνική διευθύντρια του Μεσογειακού Φεστιβάλ Νέων Κινηματογραφιστών που γίνεται στη Λάρισα.

Stella Belessi

Born in Athens, in 1962. She studied French Literature, Film Direction, Journalism, Paintings, Theatre in Athens, and Television in Paris. She has directed several documentaries and music programs for T.V. She is the director of the Mediterranean Festival of New Fimmakers in Larissa.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Κόκκινο-Μαύρο (Κάρμεν) [Red-Black (Carmen)], μικρού μήκους / short film
1987 Αυτός, αυτές και τα φαντάσματα (Three... and the Ghosts), μικρού μήκους / short film
1987 Γυάλινα πορτρέτα (The Glass Portraits), μικρού μήκους / short film
1989 Βιογραφίες (Biographies)
1996 Μαρία – Ηλέκτρα (Maria – Electra)

Σκηνοθεσία / Direction: Στέλλα Μπελέση / Stella Belessi. **Σενάριο / Screenplay:** Στέλλα Μπελέση / Stella Belessi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βαγγέλης Κατριτζιδάκης / Vangelis Katritzidakis. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τριανταφύλλου / Yorgos Triantafillou, Κώστας Ραυτόπουλος / Kostas Raftopoulos. **Μουσική / Music:** Δάφνη Ζαφειρακοπούλου / Dafni Zafirakopoulou. **Καλλιτεχνικός Διευθυντής / Art Director:** Γιώργος Σαλάτας / Yorgos Salatas. **Ήχος / Sound:** Υπατία Βάσσα / Ipatia Vassa. **Ηθοποιοί / Cast:** Αλεξάνδρα Μπατσαλιά / Alexandra Batsalia, Γιώργος Ζαχαριάδης / Yorgos Zahariadis, Βάνα Ξυλούρη / Vana Xilouri, Στέλιος Καλαθάς / Stelios Kalathas, Ναπολέων Ροδίτης / Napoleon Roditis, Ρένα Βενιέρη / Rena Venieri, Ελένη Βουτυρά / Eleni Voutira, Σέβη Μαντά / Sevi Manta. **Παραγωγός / Producer:** Στέλλα Μπελέση / Stella Belessi. **Παραγωγή / Production:** Σελήνη Φιλμ ΕΠΕ / Selini Films Ltd (Πριήνης 6 / 6, Priinis str., 171 22 Νέα Σμύρνη / Nea Smyrni, Αθήνα / Athens, Greece, tel./fax: 9431 366), Royal Film S.A., Orphée Productions (France), Katerina Film (Bulgaria). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Σελήνη Φιλμ ΕΠΕ / Selini Films Ltd. **35mm Έγχρωμο / Colour 105'**

Μαρία - Ηλέκτρα

Ελεύθερη μεταφορά του μύθου των Ατρειδών. Η Μαρία, φοιτήτρια στο Πανεπιστήμιο της Θεσσαλονίκης, ξεκινά το συνηθισμένο της ταξίδι στην επαρχία για να πουλήσει βιβλία. Ταξιδεύει πάντα με τρένο, και στην πορεία αποκαλύπτεται ότι είναι πόρνη, με προκαθορισμένα ραντεβού σε διάφορες πόλεις. Χρησιμοποιεί το ψευδώνυμο Ηλέκτρα. Ξέρει ότι η μητέρα και ο πατριός της δολοφόνησαν τον πατέρα της πριν από δέκα χρόνια. Η Μαρία, κατά τη διάρκεια του ταξιδιού, ερωτεύεται έναν περιπλανώμενο ακροβάτη, ενώ ένας παράξενος γέρος μάντης την ακολουθεί, αλλάζοντας μορφές. Η Μαρία παίρνει εκδίκηση για το θάνατο του πατέρα της και ακολουθεί μια πορεία μέχρι τον Άδη για να φτάσει τελικά στην κάθαρση.

Maria - Electra

A free interpretation of the myth of the Atreids. Maria, a student in the University of Salonica, begins her usual trip in the provinces to sell books. She always travels by train, and during the trip, we discover that she is a prostitute with different dates in several towns. She «works» with the pseudonym Electra. She knows that her mother and step-father have murdered her father ten years ago. Maria, during the trip, falls in love with an acrobat, while an odd old man-foreteller follows her, changing his appearance every time. Maria revenges her father's death and follows a road until Hades to arrive in the final redemption.

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗ

NEW HORIZONS INTERNATIONAL SELECTION

La promesse
Η ΥΠΟΣΧΕΣΗ
Haggyállógva Vászka
ΒΑΣΚΑ
Hong shih zi
ΚΟΚΚΙΝΗ
ΝΕΡΑΝΤΖΙΑ
Nun va goldun
ΜΙΑ ΣΤΙΓΜΗ
ΑΘΩΟΤΗΤΑΣ
Marian
MARIAN
Yek dastan-e vaghe'i
ΜΙΑ ΑΛΗΘΙΝΗ
ΙΣΤΟΡΙΑ
En avoir (ou pas)
ΝΑ ΕΧΕΙΣ
(Ή ΝΑ ΜΗΝ ΕΧΕΙΣ)
Irma Vep
IRMA VEP

Nénette et Boni
ΝΕΝΕΤ ΚΑΙ ΜΠΟΝΙ
Ponette
ΠΟΝΕΤ
Kids Return
ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ
ΞΑΝΑΡΧΟΝΤΑΙ
Shine
SHINE – Ο ΣΟΛΙΣΤΑΣ
Profundo carmesi
ΒΑΘΥ ΚΟΚΚΙΝΟ

4

Καιρός για ανακαλύψεις

Όταν σχεδιάσαμε τους πρώτους *Νέους Ορίζοντες*, το 1992, κύριο μέλημά μας ήταν να προσεγγίσουμε το σινεμά από μια προσωπική σκοπιά, ελπίζοντας να επισημάνουμε και να εισαγάγουμε στο κοινό μια επιλογή από τις σπουδαιότερες ανεξάρτητες παραγωγές της χρονιάς.

Ήταν ένα πείραμα που πέτυχε. Η αντίδραση του κοινού, μαζί με τις αντιδράσεις εκ μέρους των σκηνοθετών που συμμετείχαν, μας έπεισαν ότι οι *Νέοι Ορίζοντες* εξέφραζαν τις φιλοδοξίες των σινεφίλ, αλλά και των επαγγελματιών του κινηματογράφου. Πέντε χρόνια αργότερα, αυτές οι φιλοδοξίες παραμένουν εξίσου έντονες, κι εμείς συνεχίζουμε να αντιμετωπίζουμε την πρόκληση.

Οι *Νέοι Ορίζοντες* εξακολουθούν να είναι ένα πεδίο αναζήτησης και ανακάλυψης γι' αυτούς τους κινηματογραφόφιλους που ενδιαφέρονται για ένα σινεμά αντισυμβατικό, νεωτεριστικό, αντιπαραθετικό και ριψοκίνδυνο. Αυτός ο κινηματογράφος αποφεύγει τις φόρμουλες της εγγυημένης επιτυχίας που εφαρμόζονται στο Χόλιγουντ, αλλά και στην Ευρώπη. Αυτός ο κινηματογράφος ψάχνει τον δικό του «λόγο ύπαρξης», έχοντας να κάνει με θέματα τα οποία προσεγγίζουν την ανθρώπινη πλευρά, αλλά και με σοβαρά κοινωνικά και πολιτιστικά θέματα. Είναι ένας κινηματογράφος με όραμα πέρα από κάθε αμφισβήτηση.

Πολλές από αυτές τις ταινίες προέρχονται από εξελισσόμενες κινηματογραφικά χώρες, ενώ άλλες αμφισβητούν και περιφρονούν τους κυρίαρχους κινηματογραφικούς πολιτισμούς που τους περιβάλλουν. Είναι έργα που ορίζουν νέες και αναδυόμενες μορφές κινηματογραφικού λόγου ή εξερευνούν ανανεωμένες φόρμες κινηματογράφησης, προάγοντας το σύνολο της κινηματογραφικής τέχνης. Γενικά, αυτές οι ταινίες είναι έργα νέων σκηνοθετών, που υποστηρίζουν το έργο τους αθώα, μα και γενναία, αλλά και από άλλους πιο καθιερωμένους και ώριμους καλλιτέχνες, οι οποίοι εξακολουθούν να υποστηρίζουν το έργο τους με την ίδια αμείωτη ένταση.

Στο Τμήμα «Διεθνής Επιλογή» περιλαμβάνονται ταινίες οι οποίες επελέγησαν με κριτήρια που επιφέρουν νέες αξίες στον Ανεξάρτητο Κινηματογράφο, κόντρα σ' αυτές του κυρίαρχου ρεύματος της διασκέδασης. Ταινίες απ' όλο τον κόσμο προσφέρουν μια συνολική εικόνα γεγονότων και προτάσεων της εποχής που διανύουμε. Αν και μερικές απ' αυτές ξεχωρίζουν πιο πολύ από άλλες, όλες οι ταινίες προσφέρονται για συζήτηση και προβληματισμό.

Η σειρά «3x3» επισημαίνει τρεις σκηνοθέτες άγνωστους στο ευρύ ελληνικό κοινό, των οποίων όμως η δουλειά κερδίζει όλο και μεγαλύτερη αναγνώριση, εξαιτίας της ξεχωριστής και διαφορετικής τεχνοτροπίας τους. Στους «Νέους Ανεξάρτητους Αμερικανούς», ένα μέρος του προγράμματος αποτελείται από ταινίες που επιλέχθηκαν για τη φρεσκάδα και την αμεσότητά τους. Αρχικά, είχαν προγραμματιστεί ως μέρος της σειράς των «cult» ταινιών, η οποία προβαλλόταν τα προηγούμενα χρόνια αργά το βράδυ. Η επιλογή των «3-D» θα διασκεδάσει πολλούς νέους κινηματογραφόφιλους, οι οποίοι έχασαν αυτή τη μανία της δεκαετίας του '60. Αυτή τη χρονιά, οι *Νέοι Ορίζοντες*, για μία ακόμα φορά, θα συμπεριλάβουν και μια Έκθεση έργων τέχνης τού Βρετανού Πίτερ Γκρινγουέι, μαζί με την προβολή της τελευταίας ταινίας του. Τέλος, το κοντσέρτο του Γκάτο Μπαρμπιέρι αναμένεται να δοθεί με επιτυχία. Η μουσική του Μπαρμπιέρι, όπως παρουσιάζεται στο soundtrack πολλών κινηματογραφικών ταινιών, επικαλείται τη μεγαλοπρέπεια της τζαζ μουσικής.

Όλα τα συστατικά του προγράμματος των *Νέων Οριζόντων* υπόσχονται πολλή διασκέδαση και ευχαρίστηση. Ενωθείτε μαζί μας καθώς οροθετούμε νέες περιοχές.

Δημήτρης Εϊπίδης

Time for Discovery

When we planned the first *New Horizons* in 1992, our primary preoccupation was to approach cinema presentation from a personal angle, hoping to highlight and introduce a selection of that year's most notable independent production.

It was an experiment, and one that worked. The audience's response, along with the reactions from filmmakers in attendance, gave us reason to believe that the *New Horizons* section responded to the aspirations of cinephiles and film professionals alike. Five years later, those aspirations remain just as strong, and we continue to face up to the challenge.

New Horizons continues to be an area of exploration and discovery for those filmgoers interested in a cinema that is unconventional, innovative, confrontational and risky. Such cinema shuns the formulas of established successes, be they from Hollywood or the European art scene. Such cinema seeks its own «raison d'être» by dealing with themes that more closely approach the human experience, and with important social and cultural issues. It is a cinema whose vision is one of unquestionable originality.

Some of these films come from developing film cultures, while others steadfastly question and defy the dominant film cultures that surround them. They are works that define new and emerging forms of film language or that explore renewed forms of filmmaking, advancing the whole medium. Generally, these films are the work of young filmmakers who go after their subjects with vigor and bravado, but as well as from more established and mature artists who continue to pursue their visions with equally undiminished strength.

The «Main Selection» is a program of features that are chosen using criteria which engender new credibility to the values of independent cinema versus those of mainstream entertainment. Films from around the world offer a stimulating array of issues and statements about the times we live in. While some of these selections stand out more than others, all of the films provide fertile ground for discussion and debate.

The «3x3» series spotlights three directors still largely unknown to Greek audiences, but whose works are gaining greater recognition because of their distinct and diverse styles. The «New American Independents» part of the program is comprised of films that have made an impression because of their fresh approach and sense of immediacy. Initially planned as part of the Cult Series, which historically has been held in the evenings, the selection of «3-D films» likely will amuse many younger film-goers who missed out on this fad of the 60's.

Again this year, *New Horizons* will include an «art exhibit» of the work of Britain's Peter Greenaway, in conjunction with a screening of his latest film, *The Pillow Book*. Greenaway will be present for the event. Finally, the «Gato Barbieri Concert» should prove to be a greatly attended event. Barbieri's music, which has appeared in numerous film soundtracks, evokes the greatness of jazz.

All the segments of this year's New Horizons program promise much fun and excitement. Join us as we chart new territory.

Dimitris Eipides

ΒΕΛΓΙΟ – ΓΑΛΛΙΑ – ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ / Belgium – France – Luxemburg 1996



La promesse



Λικ και Ζαν-Πιερ Νταρντέν

Οι Αδελφοί Νταρντέν, από το Βέλγιο, δουλεύουν μαζί από το 1975. Ο Ζαν-Πιερ, γεννημένος το 1951, σπούδασε ηθοποιία, και ο Λικ, γεννημένος το 1954, φιλοσοφία. Διευθύνουν την εταιρεία παραγωγής DERIVES, η οποία μέχρι σήμερα έχει στο ενεργητικό της πενήντα ντοκιμαντέρ.

Luc and Jean-Pierre Dardenne

Brothers Dardenne from Belgium work together since 1975. Jean Pierre, born in 1951, studied acting, and Luc, born in 1954, studied philosophy. They run DERIVES, a production company which, to date, has produced fifty documentaries.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1986 Falsch
1987 Il court... il court le monde (μικρού μήκους /short film)
1992 Je pense à vous
1996 La promesse

Σκηνοθεσία / Direction: Luc and Jean-Pierre Dardenne. **Σενάριο / Screenplay:** Luc and Jean-Pierre Dardenne, Léon Michaux, Alphonse Badolo. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alain Marcoen. **Μοντάζ / Editing:** Marie-Hélène Dozo. **Μουσική / Music:** Jean-Marie Billy, Denis M'Punga. **Σκηνικά / Sets:** Igor Gabriel. **Κοστούμια / Costumes:** Monic Parelle. **Ήχος / Sound:** Jean-Pierre Duret, Michel Vionnet, Pascal Metge. **Ηθοποιοί / Cast:** Jérémie Renier, Olivier Gourmet, Assita Ouédraogo. **Παραγωγός / Producer:** Luc Dardenne. **Παραγωγή / Production:** Les Films du Fleuve (Quai Churchill, 4, B-4020 Liège, tel.: 32 41 42 49 39, fax: 32 41 42 66 98), Touza Productions and Touza Films, Samsa Film, RTBF (Télévision Belge). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Seawell Films, 45 rue Pierre Charron, F-75008 Paris, tel.: 331 47 201873, fax: 331 47 201543. **35mm Έγχρωμο / Colour 93'**

Η υπόσχεση

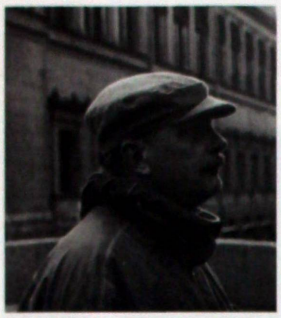
Ο 15χρονος Ιγκόρ βοηθά τον πατέρα του στη διακίνηση ενός δικτύου παράνομης εργασίας μεταναστών στο Βέλγιο. Ο Ιγκόρ δεν προβληματίζεται για τις δουλειές του πατέρα του, μέχρι την ημέρα που η «αθωότητά» του χάνεται απότομα, όταν οι δυο τους αφήνουν τον Χαμιντού, έναν αφρικανό μετανάστη, να πεθάνει αβοήθητος. Ο Χαμιντού βάζει τον Ιγκόρ να του υποσχεθεί ότι θα φροντίσει τη γυναίκα του, Ασίτα, και το γιο του. Όταν ο Ιγκόρ μαντεύει τις προθέσεις του πατέρα του, το σκάει με την Ασίτα, στην οποία δεν έχει πει για το θάνατο του άντρα της. Η ηθική αφύπνιση αρχίζει σταδιακά για τον Ιγκόρ. Θα χρειαστεί να «προδώσει» τον πατέρα του και να περάσει μέσα από συγκρούσεις και ηθικά διλήμματα για να ανακαλύψει την ανθρώπινη αξιοπρέπεια.

The Promise

15 year-old Igor helps his father run a network of illicit immigrant labour in Belgium. Igor does not question his father's tactics, until one day, his «innocence» is abruptly lost when he and his father leave Hamidou, an African immigrant, to die helpless. Hamidou makes Igor promise to look after Assita, his wife, and his son. When Igor guesses his father's intentions, he runs away with Assita, who has not been told about her husband's loss. This is the beginning of the gradual awakening of moral awareness in Igor. He will have to «betray» his father and undergo a series of clashes and moral conflicts in order to discover human dignity.

ΟΥΓΓΑΡΙΑ / Hungary 1996

Haggyállógva Vászka





Πέτερ Γκοτάρ
Γεννήθηκε στην Ουγγαρία, το 1947, και εργάζεται για την Ουγγρική Τηλεόραση από το 1968. Σπούδασε σκηνοθεσία στην Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου της Βουδαπέστης. Εργάζεται επίσης ως θεατρικός σκηνοθέτης. Το έργο του περιλαμβάνει ταινίες μεγάλου μήκους –πολλές έχουν κερδίσει διακρίσεις–, ντοκιμαντέρ, τηλεοπτικές και παιδικές ταινίες.

Péter Gothár
Born in Hungary, 1947, he has been working for Hungarian Television since 1968. He studied direction in the Academy of Theatre and Film Art in Budapest. He is also working as theatrical director. His work includes several feature films –many have won distinctions–, TV documentaries, children films and teleplays.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1979 Ajándék ez a nap (A Priceless Day)
1981 Megáll az idő (Time Stands Still)
1985 Idő van (Time)
1987 Tiszta Amerika (Just Like America)
1991 Melodráma
1994 A részleg (Outpost)
1996 Haggyállógva Vászka (Vaska Easoff)

Σκηνοθεσία / Direction: Péter Gothár. **Σενάριο / Screenplay:** László Bratka, Péter Gothár. **Φωτογραφία / Cinematography**: Francisco Gozon. **Μοντάζ / Editing:** Zoltán Vida, Eszter Majoros. **Μουσική / Music:** György Orban, György Selmeczi. **Ήχος / Sound:** Róbert Juhász. **Ηθοποιοί / Cast:** Maksim Sergeyev, Yevgeny Sigyihin, Valia Kasyanova. **Αφηγητής / Narrator:** Gabor Maté. **Παραγωγός / Producer:** Jolan Arvai, Péter Barbalics, Laszlo Sipos. **Παραγωγή / Production:** Young Artists Studio of Hungarian Television and Magic Media, Róna u. 174, 1145-Hungary, tel.: 361 252 3101, fax: 361 163 3479, e-mail: magic@isys.hu **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Media Luna International Film Sales, Frieserwall 83, D-50672 Köln, Germany, tel.: 49 221 131 2222, fax: 49 221 139 2224. **35mm Έγχρωμο / Colour 80'**

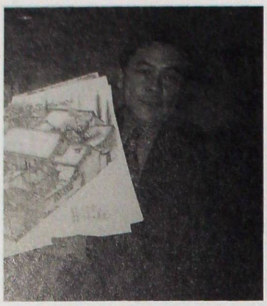
Βάσκα

Η ιστορία, από αυτές που συνήθιζαν να διηγούνται οι φυλακισμένοι των γκούλαγκ, είναι βγαλμένη μέσα από την παράδοση της Σοβιετικής Ρωσίας· ωστόσο, μιλά και για το σήμερα. Ο νεαρός Βάσκα, ο Μεγάλος Κλέφτης της Πετρούπολης, πληρώνει τα χρέη ενός νεκρού, ώστε η κηδεία του να γίνει κανονικά. Πίσω στο σπίτι, απένταρος, ακούει την γκρίνια της όμορφης Λούβνια, όταν, ξαφνικά, εμφανίζεται ο Βάνκα, ο οποίος συστήνεται ως ο Κλέφτης του Χωριού. Οι δυο τους ξεκινούν για τις υπέροχες περιπέτειές τους. Οπλισμένοι με το Ματωμένο Κονσερβοκλείδι και την Κλωστή Οδηγό, αδειάζουν τα θησαυροφυλάκια της Εθνικής Τράπεζας. Πανικός στο Παλάτι Σμόλνι. Ο άρχοντας Ζινοβίεφ, ο τρομερός, ανασύρει από την εποχή του Τσάρου τον Φέντκα τον Αρχικλέφτη και ζητά τη βοήθειά του για να εντοπίσει τους λωποδύτες. Μάταια επιστρατεύεται ο Μεγάλος Σοβιετικός Τράγος. Οι ήρωές μας τον απάγουν και στήνουν τρικούβερτο γλέντι με τους στρατιώτες. Ο Ζινοβίεφ βάζει σε εφαρμογή τη μεγάλη παγίδα: το Βαρέλι της Μελάσας...

Vaska Easoff

The story, one of those cautiously narrated by goulag prisoners, is a piece of Soviet Russian folklore, yet it speaks of today as well. Young Vaska, the Great Thief of St Petersburg, who lives with lovely Luvnia, helps a dead man to pay his debts and have a proper burial. Pennyless, he is at home with dissatisfied Luvnia, when Vanka, the Thief of the Village, introduces himself. Together they set off to their wonderful adventures. Armed with the Blooded Sardine Tin Key and the Guiding Thread they empty the National Bank vaults. Panicked Zinoviev, the terrible, lord of Smolny Palace, fetches Fedka, the Master Thief, back from tsarist times, to help him trace down the thieves. The Great Soviet Billy Goat is unsuccessfully used. Our heroes feast on it and Zinoviev makes use of the ultimate trap, the Molasses Barrel...

ΤΑΪΒΑΝ / Taiwan 1995-96



Hong shih zi



Γουάνγκ Τονγκ
Γεννήθηκε το 1942, στην Κίνα. Μικρός, μετανάστευσε με την οικογένειά του στην Ταϊβάν. Σπούδασε καλές τέχνες και σκηνογραφία, και δούλεψε ως καλλιτεχνικός διευθυντής για τον κινηματογράφο. Έχει γυρίσει οκτώ ταινίες μεγάλου μήκους, ανάμεσα στις οποίες οι βραβευμένες *Strawman* (1987) και *The Hill of No Return* (1992).

Wang Tong
Born in 1942, he soon immigrated with his family in Taiwan. He studied Arts and Stage Design, and worked as an art designer for the cinema. He has directed eight feature films, among which the critically acclaimed *Strawman* (1987) and *The Hill of No Return* (1992).

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1981 If I Were for Real
1982 Portrait of a Fanatic
1983 A Flower in the Raining Night
1984 Run Away
1985 Papa's Spring
1987 Strawman
1989 Banana Paradise
1992 The Hill of no Return
1995 Red Persimmon

Σκηνοθεσία / Direction: Wang Tong. **Σενάριο / Screenplay:** Wang Tong. **Φωτογραφία / Cinematography:** Wei-Han Yang. **Μοντάζ / Editing:** Sheng-Chang Chen. **Μουσική / Music:** Guang-Yen Yu. **Σκηνικά / Sets:** Fu-Hsiung Lee. **Ήχος / Sound:** Hu Ding Yee. **Ηθοποιοί / Cast:** Aunt Tao, Jun Shi, Juan Wang. **Παραγωγός / Producer:** Hsu Li-Kong. **Παραγωγή / Production:** Central Motion Picture Corp., 116 Han-Chung str., Taipei 108, Taiwan, tel.: 2 371 5191, fax: 2 311 3890. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Central Motion Picture Corp. **35mm Έγχρωμο / Colour 168'**

Κόκκινη νεραντζιά

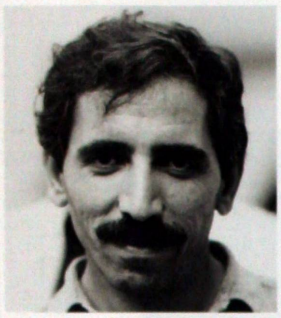
Μια συγκινητική και πνευματώδης πραγματική ιστορία, που προέρχεται από τη γιαγιά του σκηνοθέτη. Στην Κίνα του 1940, η οικογένεια Γουάνγκ ετοιμάζεται να εγκαταλείψει τη χώρα, αφήνοντας πίσω μια εύπορη ζωή. Η γιαγιά έχει κρυφτεί μέσα σε μια ντουλάπα, αρνούμενη πεισματικά ν' αφήσει το αγαπημένο της δέντρο. Είναι αυτή, ωστόσο, που θα οδηγήσει τα δέκα της εγγόνια, στην ανάγκη δένοντάς τα με σχοινί για να μη χαθούν, στο ταξίδι της μετανάστευσης, στη δύσκολη προσαρμογή και στη μετάβαση στη νέα χώρα. Θα τα αναθρέψει μέσα από τον αγώνα της επιβίωσης σ' έναν εντελώς διαφορετικό κόσμο. Οι σκηνές ξεπηδούν μέσα από τις παιδικές μνήμες του Γουάνγκ, καθώς καταγράφει τη σχέση ανάμεσα στη δυναμική γιαγιά και τα εγγόνια της.

Red Persimmon

This touching and humorous biographical tale comes from director's real-life grandmother. In 40's China, the Wang family prepare to make their escape from the mainland leaving back their prosperous life. Grandmother is stubbornly hid into a closet, refusing to leave her dearest persimmon tree behind. However, she will lead her ten grandchildren, even tying them together with rope so as not to be lost, to the immigration journey, the settlement and the difficult transition in the new land. She will bring them up struggling to survive in an entirely new world. The scenes come straight from Wang's childhood as he explores the relationship between the strong grandmother and her grandchildren.

IPAN / Iran 1996

Nun va goldun





Μοσέν Μαχμαλμπάφ

Ένας από τους πιο γνωστούς ιρανούς σκηνοθέτες, ο Μαχμαλμπάφ μεγάλωσε στις φτωχογειτονιές τής Τεχεράνης και υπέστη διωγμούς για την αντικαθεστωτική του δράση επί Σάχη. Έχει σκηνοθετήσει 13 ταινίες μεγάλου μήκους και έχει κερδίσει διεθνείς διακρίσεις. Στις πρόσφατες ταινίες του εξετάζει τη σχέση κινηματογράφου και πραγματικότητας.

Mohsen Makhmalbaf

One of Iran's best known directors, Makhmalbaf comes from Tehran's poverty slums and has suffered for his political activities under the Shah regime. He has directed 13 feature films and won international critical acclaim. His most recent films are an inquiry into the cinematic medium and the notion of realism.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1982 Tobé Nassouh
1983 Dou tchesm é bisouh
1984 Esteghass bayecot
1987 Dastforush
1988 Baysilelran
1989 Aroussi é khoban
1990 Nobat é ashegi
Shabayé Zayanderoud
1991 Nasseredin Shah, Honar pishé cinema
1992 Honar pishé
1994 Salam cinema
1995 Gabbeh
1996 Nun va goldun

Σκηνοθεσία / Direction: Mohsen Makhmalbaf. **Σενάριο / Screenplay:** Mohsen Makhmalbaf. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mahmoud Kalari. **Μοντάζ / Editing:** Mohsen Makhmalbaf. **Μουσική / Music:** Nadjid Entezami. **Ηθοποιοί / Cast:** Mihradi Tayebi, Ali Bakhshi, Ammar Tafti, Maryam Mohamadamini, Mohsen Makhmalbaf, Moharam Zinal Zadeh. **Παραγωγός / Producer:** Abolfazl Alagheband. **Παραγωγή / Production:** Paksh Iran, A. Alagheband, MK2 Production (55 rue Traversière, F-75012 Paris, tel.: 33 1 44673018, fax: 33 1 43413230). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** MK2 Diffusion. **35mm Έγχρωμο / Colour 78'**

Μια στιγμή αθωότητας

Στην Τεχεράνη, ένας πρώην αστυνομικός ζητά από το σκηνοθέτη Μοσέν Μαχμαλμπάφ να κρατήσει την υπόσχεσή του και να του δώσει ένα ρόλο στην επόμενη ταινία του. Οι δυο άνδρες γνωρίζονται από το παρελθόν. Πριν 20 χρόνια, ο νεαρός τότε Μαχμαλμπάφ, αντικαθεστωτικός επί βασιλείας του Σάχη, είχε μαχαιρώσει τον αστυνομικό, προσπαθώντας να του κλέψει το όπλο του. Τότε, ο Μαχμαλμπάφ είχε πάει φυλακή. Ο αστυνομικός είχε καταλήξει στο νοσοκομείο, μη μπορώντας έτσι να συναντήσει την κοπέλα που αγαπούσε, και να τη ζητήσει σε γάμο, όπως σκόπευε. Τώρα, ο Μαχμαλμπάφ προτείνει στον αστυνομικό, αντί του ρόλου του ηθοποιού, να γίνει κι αυτός σκηνοθέτης και να ανασυνθέσει εκείνη τη σκηνή. Ο καθένας από τους δυο θα γυρίσει τη δική του εκδοχή. Αυτή τη φορά, το μόνο όπλο για να κατανοήσουν τα γεγονότα και να λύσουν τις διαφορές τους, θα είναι η κάμερα.

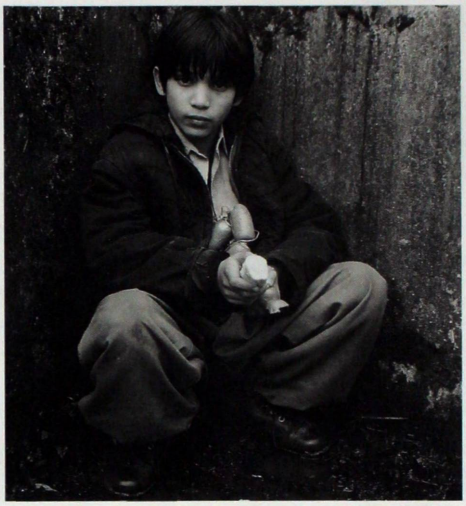
A Moment of Innocence

In Tehran, a former policeman asks director Makhmalbaf to give him, as promised, a part in his next film. The two men had met 20 years ago, when young Makhmalbaf, a dissident under the Shah's regime, had stabbed him while trying to steal his revolver. Then, Makhmalbaf was sent to prison and the policeman to hospital, thus failing to meet and propose marriage to the girl he loved. Now the director suggests instead of the part of acting, the policeman to become himself director and reconstitute that scene. Each of them will make his own version of the event, the only weapon this time to understand the facts and resolve their differences being the camera.

ΤΣΕΧΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ /Czech Rep. – France 1996



Marian



Πετρ Βάτσλαβ

Γεννήθηκε το 1967 και σπούδασε σκηνοθεσία στην Πράγα και το Παρίσι. Έχει σκηνοθετήσει τέσσερα ντοκιμαντέρ μικρού μήκους, σχετικά με κοινωνικά προβλήματα της Τσεχίας. Η ταινία *Marian* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους.

Petr Václav

Born in 1967, he studied Documentary and Film Direction in Prague and Paris. He has directed four documentary shorts studying social issues of the Czech Republic. *Marian* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1989 Tvar Zizkova (ντοκιμαντέρ μικρού μήκους / short documentary)
1990 Udel (The Fate), ντοκιμαντέρ μικρού μήκους / short documentary
1992 Cuoc Song o Ubitovna (Cuoc Song or Dormitory), ντοκιμαντέρ μικρού μήκους / short documentary)
1993 Pani Le Murie (Mademoiselle Le Murie), ντοκιμαντέρ μικρού μήκους / short documentary)
1996 Marian

Σκηνοθεσία / Direction: Petr Václav. **Σενάριο / Screenplay:** Petr Václav, Jan Sikl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Stepán Kucera. **Μοντάζ / Editing:** Alois Fisárek. **Μουσική / Music:** Daniel Nemec. **Ήχος / Sound:** Daniel Nemec. **Ηθοποιοί / Cast:** Stefan Ferko, Milan Cifra, Radek Holub, Jaroslava Vyslouzilova. **Παραγωγός / Producer:** Kristina Petrova. **Παραγωγή / Production:** Tosara Film (Na Diouhém Ianu 6, 160000 Prague 6, Czech Rep., tel.: 42 7 52 7411, fax: 42 7 52 7411), ARTCAM International, Les Films de l'Observatoire. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Tosara Film. **35mm Έγχρωμο / Colour 105'**

Μάριαν

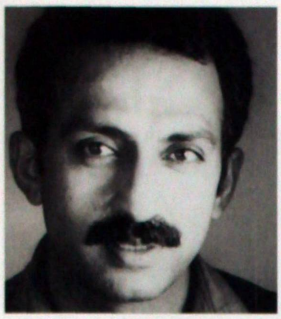
Ο Μάριαν Κόβακς κοιμάται στο κελί του, όταν ο σκοπός τον ξυπνά. Φλασμπάκ: Γεννημένος το 1972, μόλις τριών χρονών, ο Μάριαν, τσιγγάνικης καταγωγής, αποχωρίζεται τη μητέρα του και μπαίνει σε ορφανοτροφείο, σύμφωνα με την κρατική πολιτική για την αφομοίωση των τσιγγάνων. Χωρίς να μιλά τσέχικα και χωρίς καμιά αίσθηση περί υγιεινής, αμέσως γίνεται αντικείμενο χλεύης και απόρριψης. Λίγα χρόνια αργότερα, ο Μάριαν, χαρακτηρισμένος ως «πνευματικά καθυστερημένος, με κληρονομικά ελαττώματα, χαρακτηριστικά της φυλής του», οδηγείται σε ίδρυμα, όπου υφίσταται τιμωρίες, εκμετάλλευση και κακομεταχείριση. Μεγαλώνοντας σαν αγρίμι σ' ένα εχθρικό περιβάλλον, καταλήγει στη φυλακή όταν μαχαιρώνει μια κοινωνική λειτουργό. Όταν ο Μάριαν ερωτεύεται την Εύα, μια νεαρή δασκάλα, δραπετεύει από τη φυλακή για να τη βρει. Ωστόσο, είναι αδύνατον να δραπετεύσει από τη μοίρα του.

Marian

Marian Kovacs lies asleep in his cell when the guard wakes him up. Flashback. Born in 1972, 3 year-old Marian of gypsy origin is torn away from his mother and put into an orphanage under the assimilation state policy for the gypsies. Not speaking czech and unaware of any sense of hygiene, he is immediately rejected. A few years later, Marian, labeled «mentally retarded», «bearing his tribe's hereditary defects», is placed in an institution where he suffers punishments, exploitation and maltreatment. Growing up wild in a hostile world, Marian ends up in prison for stubbing one of his councellors. When Marian falls in love with Eva, a young instructor, he escapes prison to find her. However, it is impossible to escape his fate.

IPAN / Iran 1996

Yek dastan-e vaghe'i



Αμπολφάζλ Τζαλίλι
Γεννήθηκε το 1957, στο Σαβέχ του Ιράν. Ξεκίνησε από τη ζωγραφική και, στη συνέχεια, άρχισε να πειραματίζεται με μια κάμερα των 8mm. Εγκατέλειψε τις σπουδές κινηματογράφου για να δουλέψει στην Ιρανική Τηλεόραση. Το έργο του περιλαμβάνει κινηματογραφικές και τηλεοπτικές ταινίες για παιδιά, και ντοκιμαντέρ. Η ταινία του *«Det» Means Girl* κέρδισε δύο βραβεία στη Βενετία, το 1995.

Abolfazl Jalili
Born in 1957, in Saveh, Iran, he involved in art first as a painter and began experimenting with his 8mm camera. He enrolled to study film, but left college and started working for Iranian Television. He has produced children's films and TV programs, and short documentaries. His *«Det» Means Girl* has won two awards in Venice, 1995.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1983 Nativity
1986 The Spring
1987 La gale
1992 Dance of Earth
1994 «Det» Means Girl
1996 A True Story



Σκηνοθεσία / Direction: Abolfazl Jalili. **Σενάριο / Screenplay:** Abolfazl Jalili. **Φωτογραφία / Cinematography:** Masud Korani. **Μοντάζ / Editing:** Manuchehr Oliai. **Ήχος / Sound:** Saleh Habibi, Hassan Zarfam. **Ηθοποιοί / Cast:** Samad Khani, Mehdi Asadi, Abolfazl Jalili, Dr Mohammad Ashayeri, Dr Fazi-Ali Ashayeri, Dr Omid Rohani. **Παραγωγός / Producer:** Abolfazl Jalili. **Παραγωγή / Production:** IRIB Television, 1 Mina str., Africa Avenue, 19176 Tehran, Iran, tel.: 8788400, fax: 8796476. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Farabi Cinema Foundation, 55 Sie-Tir str., Tehran 11358, Iran, tel.: 98 21 671 010, fax: 98 21 678 155. **35mm Έγχρωμο / Colour 140'**

Μια αληθινή ιστορία

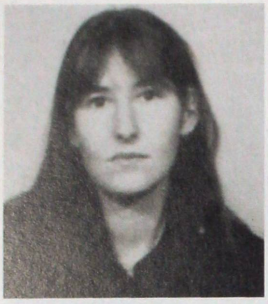
Ο ιρανός σκηνοθέτης Αμπολφάζλ Τζαλίλι αναζητεί ένα αγόρι για τον πρωταγωνιστικό ρόλο της νέας του ταινίας. Τελικά, μέσα από εκατοντάδες μη επαγγελματίες, καταλήγει στον νεαρό Σαμάντ Χανί. Ενώ, όμως, τα σχέδια για την ταινία προχωρούν, ο Τζαλίλι ανακαλύπτει ότι ο νεαρός ηθοποιός αντιμετωπίζει σοβαρό πρόβλημα με την υγεία του, που απειλεί να τον αφήσει παράλυτο για όλη του τη ζωή. Τώρα ο Τζαλίλι βρίσκεται σε δίλημμα: να συνεχίσει με την ταινία του ή να σταματήσει τα πάντα και να προσπαθήσει να βρει κάποιο τρόπο να βοηθήσει τον Σαμάντ; Η επιλογή δεν είναι δύσκολη για το σκηνοθέτη που, παραμερίζοντας την ταινία, αποφασίζει να συμπαρασταθεί με όλα τα μέσα στον Σαμάντ. Από αυτό το σημείο η ταινία καταγράφει όλη την εξέλιξη της περιπέτειας του αγοριού και του σκηνοθέτη που τον βοηθά να ξεπεράσει τη δύσκολη κατάστασή του σε ένα συγκινητικό ντοκιμαντέρ, γεμάτο ανθρωπιά και ευαισθησία.

A True Story

The Iranian director Abolfazl Jalili has been casting for a young boy for the leading role of his new film. He made his choice among hundreds of non-professionals, and young Samad Khani is chosen to play the lead. As plans for the film progress, however, Jalili discovers that the young actor is facing a serious health problem, threatening to cripple him forever. Now Jalili has to decide whether to go on with his film or stop everything and try to find ways to help Samad. The choice is not difficult for the director, who puts aside his film project and resolves to assist by all means the young boy. From there on the film actually chronicles the process of helping the boy overcome his condition in a touching documentary of human need and sensitivity.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1995

En avoir (ou pas)



Λετισιά Μασόν
Γεννήθηκε στο Επινάλ της Γαλλίας, το 1966, και έχει σπουδάσει κινηματογράφο στη FEMIS του Παρισιού. Έχει εργαστεί ως βοηθός οπερατέρ και σεναριογράφος. Έχει γυρίσει τρεις ταινίες μικρού μήκους. Το *En avoir (ou pas)* είναι η πρώτη της ταινία μεγάλου μήκους.

Laetitia Masson
She was born in Epinal, France, in 1966, and is a graduate of the film school FEMIS in Paris. She has worked as a camera assistant and screenwriter. She has made three short films. *En avoir (ou pas)* is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 En avoir (ou pas)



Σκηνοθεσία / Direction: Laetitia Masson. **Σενάριο / Screenplay:** Laetitia Masson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Caroline Champetier. **Μοντάζ / Editing:** Yann Dedet. **Ήχος / Sound:** Joël Rangon. **Μουσική / Music:** Marianne Faithful, Nick Drake. Cheb Mami, PJ Harvey. **Σκηνικά / Sets:** Arnaud de Moléron. **Ηθοποιοί / Cast:** Sandrine Kiberlain, Arnaud Giovaninetti, Roschdy Zem, Laetitia Palermo, Claire Denis, Nathalie Villeneuve, Didier Flamand. **Παραγωγός / Producer:** François Cuel, Georges Benayoun. **Παραγωγή / Production:** CLP (11 rue Dylong, Paris 75017, tel.: 33 1 476 39930, fax: 33 1 462 21219), Dacia Films (3 rue de Liège, Paris 75009, tel.: 33 1 402 34810, fax: 33 1 408 29701). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Flach Pyramide International, 5 rue Richepanse, 75008 Paris, France, tel.: 33 1 4296 0220, fax: 33 1 4020 0551. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Προοπτική / Prooptiki, Κωλέττη 40-42 / 40-42 Koletti str., 106 82 Αθήνα / Athens, tel.: 01 3844544, fax: 01 3813762. **35mm Έγχρωμο / Colour 90'**

Να έχεις (ή να μην έχεις)

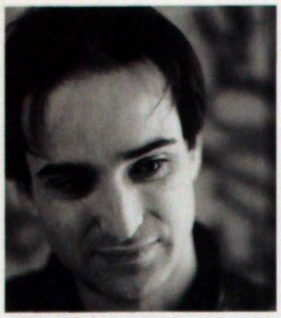
Η πρώτη ταινία της Λετισιά Μασόν είναι μια ανατρεπτική ιστορία αγάπης, όπου η έλξη παγιδεύεται μέσα σε ανεκπλήρωτες επιθυμίες, αποτυχημένες σχέσεις και αδιέξοδες προοπτικές. Η Αλίς βρίσκεται σε μια κρίσιμη καμπή όταν χάνει τη δουλειά της. Εγκαταλείποντας τον αδιάφορο σύντροφό της, βρίσκει καταφύγιο στο σπίτι των γονιών της, όμως γρήγορα καταλαβαίνει ότι πρέπει να ξεκινήσει για μια καινούργια αρχή. Καταλήγει σ' ένα φτηνό ξενοδοχείο, το Idéal, στη Λιόν. Ο Μπρούνο, προς το παρόν χωρίς σπίτι, χωρίς κανένα μέλλον στη δουλειά του και με μια διαλυμένη σχέση, βρίσκεται σε βαθιά κατάθλιψη. Ο καλύτερός του φίλος έχει μόλις πεθάνει από υπερβολική δόση ναρκωτικών. Βρίσκει παρηγοριά στην παρέα του Ζοζέφ, που κάνει νυχτερινή βάρδια στο Idéal. Εκεί συναντά την Αλίς. Και οι δύο αισθάνονται έλξη ο ένας για τον άλλον, όμως διστάζουν. Πλησιάζουν και απομακρύνονται ξανά. Ακόμα πονούν πολύ για να εμπιστευθούν ο ένας τον άλλον...

To Have (Or Not)

A disturbing love story, where attraction traps into unfulfilled desires, unsuccessful affairs and dead-end prospects. Alice finds herself in a turnpoint when she loses her job. Leaving her indifferent boyfriend she finds refuge to her parents' home but soon realizes she has to take off to a completely new start. She ends up in a shabby inn, the Idéal Hotel in Lyon. Bruno, temporarily homeless, with no future in his job and a just broken relationship, is deeply depressed. His best friend has died from a drug overdose. He finds consolation in the companion of Joseph who works nightshift at the Idéal Hotel. There he comes across Alice. They both feel attracted to each other but they hesitate. They approach and then distance themselves again. They still ache too much to trust each other...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996

Irma Vep



Ολιβιέ Ασαγιάς
Γεννήθηκε το 1995, στο Παρίσι, και σπούδασε στη Σχολή Καλών Τεχνών. Έχει σκηνοθετήσει αρκετές μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες, και έχει γράψει σενάρια για άλλους σκηνοθέτες (Αντρέ Τεσινέ, Λοράν Περέν κ.ά.) Υπήρξε μέλος της συντακτικής επιτροπής των «Cahiers du Cinéma» (1980-1985). Έχει ακόμη (συν)εκδώσει δύο βιβλία: *Hong-Kong Cinéma* (1984) και *Conversation avec Bergman* (1990).

Olivier Assayas
Born in 1955, in Paris, he graduated from L'Ecole des Beaux Arts. He has directed several short and feature films, and he has written scripts for other directors such as André Téchiné, Laurent Perrin et al. From 1980 to 1985 he was member of the editing committee of «Cahiers du Cinéma» (1980-1996). He has co-edited two books: *Hong-Kong Cinéma* (1984) and *Conversation avec Bergman* (1990).

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1986 Désordre
1989 L'enfant de l'hiver
1991 Paris s'éveille
1993 Une nouvelle vie
1994 L'eau froide



Σκηνοθεσία / Direction: Olivier Assayas. **Σενάριο / Screenplay:** Olivier Assayas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Eric Gautier. **Μοντάζ / Editing:** Luc Barnier. **Σκηνικά / Sets:** François-Renaud Labarthe. **Κοστούμια / Costumes:** Françoise Chavel, Jessica Doyle. **Ήχος / Sound:** Philippe Richard. **Ηθοποιοί / Cast:** Maggie Cheung, Jean-Pierre Léaud, Nathalie Richard. **Παραγωγός / Producer:** Georges Benayoun. **Παραγωγή / Production:** Dacia Films, 3 rue de Liège, 75009 Paris, tel.: 33 1 4023 4810, fax: 33 1 4082 9701. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Flach Pyramide International, 5 rue Richepanse, 75008 Paris, tel.: 33 1 4296 0220, fax: 33 1 4020 0551. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Ovo Films, 27 Themistikleous str., 10677 Athens, tel.: 3647095, 3647098, fax: 3647104. **35mm Έγχρωμο / Colour 96'**

Irma Vep

Η *Irma Vep*, αναγραμματισμός της λέξης «vampire», είναι ριμέικ της γνωστής σειράς ταινιών του βωβού κινηματογράφου *Vampires* που γύρισε ο Λουί Φεγιάντ το 1915. Ένας ξεπερασμένος πλέον σκηνοθέτης, ο Ρενέ Βιντάλ, πείθει την όμορφη σταρ από το Χονγκ Κονγκ Μάγκι Τσενγκ να παίξει το ρόλο της Irma Vep. Η Μάγκι φτάνει στο Παρίσι, όμως αισθάνεται χαμένη μέσα σ' ένα περιβάλλον άγνωστο σ' αυτήν και σε χαοτικές συνθήκες γυρισμάτων, όπου ο σκηνοθέτης φαίνεται να μην έχει κανένα έλεγχο. Η υπεύθυνη των κοστουμιών την παίρνει υπό την προστασία της, ενώ της δείχνει το σεξουαλικό της ενδιαφέρον. Η Μάγκι παθιάζεται με το ρόλο της γυναίκας-γάτας, όμως τα σχέδια ανατρέπονται, όταν, απελπισμένος, ο Ρενέ εγκαταλείπει, και κάποιος άλλος σκηνοθέτης αναλαμβάνει να τελειώσει την ταινία...

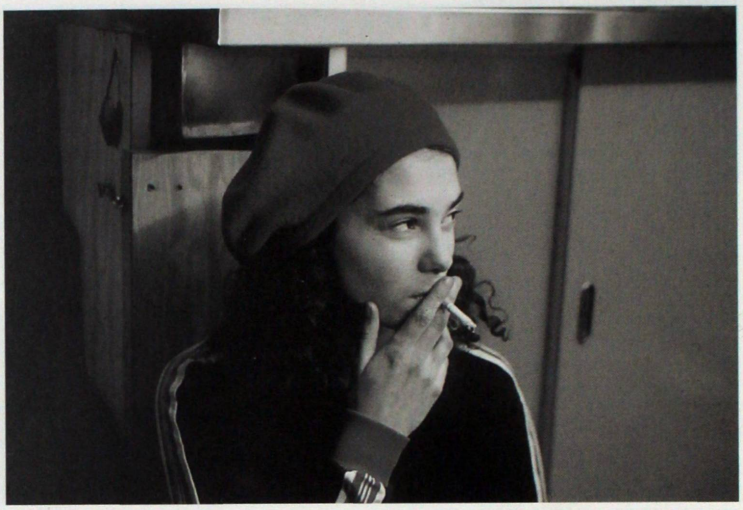
Irma Vep

Irma Vep, anagram of the word «vampire», is a remake of the successful *Vampire* series of silent movies (1915) by French director Louis Feuillade. A once-respected director, René Vidal, persuades Hong-Kong beautiful actress Maggie Cheung to star as Irma Vep. Maggie comes to Paris for the shooting, but soon finds herself lost in an unknown environment and a chaotic set, where the director seems to have no control. She is taken under the protection of the costume girl, who makes sexual advances towards her. Maggie is getting obsessed with her cat-woman role, but the project falls down when desperate René gives up, and another director is called to finish the film...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996



Nénette et Boni



Κλερ Ντενί

Γεννημένη στο Παρίσι, το 1948, πέρασε την παιδική της ηλικία στην Αφρική. Στο σινεμά ξεκίνησε ως βοηθός σκηνοθέτη και έχει δουλέψει με γνωστούς σκηνοθέτες – ανάμεσά τους, ο Μακαβέγιεφ, ο Ριβέτ, ο Βέντερς. Το 1988, γύρισε την πρώτη της ταινία, *Chocolat*. Έκτοτε έχει σκηνοθετήσει ταινίες για την τηλεόραση και τον κινηματογράφο.

Claire Denis

Born in Paris, in 1948, she spent her childhood in Africa. She came to the cinema as an assistant director and has worked, among others, with Makavejev, Rivette, Wenders. In 1988 she made *Chocolat*, her first feature, and has since directed for television and film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1988 Chocolat
1989 Man no run
1990 S'en fout la mort
1991 Keep It For Yourself
1994 J'ai pas sommeil
1996 Nénette et Boni

Σκηνοθεσία / Direction: Claire Denis. **Σενάριο / Screenplay:** Claire Denis, Jean-Pol Fargeau. **Φωτογραφία / Cinematography:** Agnès Godard. **Μοντάζ / Editing:** Yann Dedet. **Μουσική / Music:** Tindersticks. **Σκηνικά / Sets:** Arnaud de Moléron. **Ήχος / Sound:** Jean-Louis Ughetto. **Ηθοποιοί / Cast:** Grégoire Colin, Alice Houri, Valéria Bruni-Tedeschi, Vincent Gallo, Jacques Nolot, Gérard Meylan. **Παραγωγός / Producer:** Georges Benayoun. **Παραγωγή / Production:** Dacia Films, 3 rue de Liège, 75009 Paris, tel.: 33 1 4023 4810, fax: 33 1 4082 9701. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Flach Pyramide International, 5 rue Richepanse, 75008 Paris, tel.: 33 1 4296 0220, fax: 33 1 4020 051. **35mm Έγχρωμο / Colour 103'**

Νενέτ και Μπονί

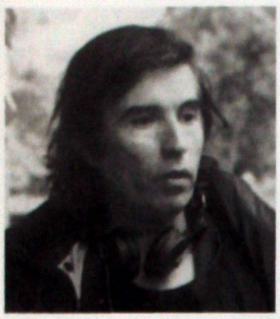
Ο Μπονιφάς (χαϊδευτικά: Μπονί), 19 χρονών, δουλεύει σε μια πιτσερία, στο λιμάνι της Μασσαλίας. Από τότε που πέθανε η μητέρα του, δε θέλει να έχει καμιά σχέση με τον πατέρα του, και το μοναδικό του καταφύγιο είναι ένα άθλιο διαμέρισμα, όπου μπορεί ν' αφήνεται στις ονειροπολήσεις του και τη μοναξιά ενός έρωτα χωρίς ανταπόδοση. Η Νενέτ, 15 χρονών, αδελφή του Μπονί, βρίσκεται εσωτερική σε σχολείο. Μια νύχτα, πηδά τη μάντρα, το σκάει από το σχολείο και εμφανίζεται στην πόρτα του αδελφού της. Έξαλλος, ο Μπονί αρνείται να μοιραστεί το σπίτι μαζί της. Και οι δυο είναι σκληροί και α-συμβίβαστοι. Φτωχά παιδιά, που έχουν ήδη αρκετά τραύματα στη ζωή τους κι έναν πατέρα που μισούν, δεν έχουν παρά ο ένας τον άλλον. Σιγά σιγά, θα έρθουν πιο κοντά, και η οικογένεια θα επανασυνδεθεί. Το μυστικό της Νενέτ –ο πραγματικός λόγος που άφησε το σχολείο– θα επηρεάσει και τους δυο με απροσδόκητο τρόπο. Και ο πατέρας θα μπει ξανά στη ζωή τους...

Nénette and Boni

Boniface, nicknamed Boni, 19 years old, works in a pizzeria in the port of Marseille. Since his mother's death he wants to have no relation with his father, and his only refuge is a dump apartment he has inherited from his mother, where he can give in his reveries and the loneliness of his unrequited love. Nénette, his 15-year-old sister, is in a boarding school. One night, she jumps over the wall and escapes school. She appears at Boni's doorstep, but he is furious, refusing to share his home. Both are tough and uncompromising. Poor kids with already enough hard knocks in their lives and a father they hate. They have nobody but each other. Slowly, they will come closer, and the family will reunite. Nenette's secret –her real reason she left school– will affect them both in unpredictable ways. And then, their father re-enters their life...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996

Ponette





Ζακ Ντουαγιόν
Γεννήθηκε στο Παρίσι, το 1944. Ξεκίνησε την καριέρα του ως μοντέρ και σκηνοθέτησε αρκετές ταινίες μικρού μήκους πριν κάνει την πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους *L'an 01*, το 1973. Από τότε, έχει σκηνοθετήσει πολλές ταινίες για την τηλεόραση και τον κινηματογράφο.

Jacques Doillon
Born in Paris, 1944, he started his career as an editor, then directed several short films before making his first feature *L'an 01* in 1973. Since then, he has directed films for both television and the screen.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1973 L'an 01
1974 Les doigts dans la tête
1975 Un sac de billes
1978 La femme qui pleure
La drôlesse
1980 La fille prodigue
1984 La pirate
La vie de famille
1985 La tentation d'Isabelle
Comédie
1987 L'amoureuse
1988 La fille de quinze ans
1989 La vengeance d'une femme
1990 Le petit criminel
1991 Amoureuse
1992 Le jeune Werther
1994 Du fond du coeur
1996 Ponette

Σκηνοθεσία/ Direction: Jacques Doillon. **Σενάριο / Screenplay:** Jacques Doillon. **Φωτογραφία / Cinematography:** Caroline Champetier. **Μοντάζ / Editing:** Jacqueline Fano. **Σκηνικά / Sets:** Henri Berthon. **Κοστούμια / Costumes:** Astrid Traissac. **Ήχος / Sound:** Jean-Claude Laureux. **Ηθοποιοί / Cast:** Victoire Thivisol, Marie Trintignant, Xavier Beauvois, Claire Nebout, Aurélie Vérillon, Matiaz Bureau, Delphine Schiltz. **Παραγωγός / Producer:** Alain Sarde. **Παραγωγή / Production:** Les films Alain Sarde (17 rue Dupont D'Orville, 75115 Paris, tel.: 331 4443 9800, fax: 33104720 6150), Le Studio Canal+. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Le Studio Canal+, 6 Boulevard de la République, 92100 Boulogne, France, tel.: 331 4610 1200, fax: 331 4610 1240. **35mm Έγχρωμο / Colour 107'**

Πονέτ

Σε μιαν αληθινά συγκινητική ταινία, το βλέμμα ενός τετράχρονου κοριτσιού οδηγεί την κινηματογραφική κάμερα βαθιά μέσα στην παιδική ψυχή, εκεί όπου μόνο η παιδική φαντασία μπορεί να συλλάβει και να υπερβεί την πραγματικότητα, όσο σκληρή κι αν είναι. Η μικρούλα Πονέτ έχει μόλις χάσει τη μητέρα της σ' ένα φοβερό δυστύχημα. Ο πατέρας της προσπαθεί να της εξηγήσει την κατάσταση, αλλά η παιδική λογική δεν μπορεί να εξηγήσει την ξαφνική απώλεια. Προσπαθώντας να κατανοήσει τη ζοφερή πραγματικότητα, η Πονέτ αποφασίζει να αντιμετωπίσει το γεγονός μέσα απ' τον δικό της κόσμο και όχι αυτόν του πατέρα της και των άλλων ενηλίκων. Η ταινία ανήκει στη Βικτουάρ Τιβισόν, το κοριτσάκι που παίζει την Πονέτ. Η εντελώς ανεπιτήδευτη, αλλά συγκλονιστική, ερμηνεία της απογειώνει τη σκηνοθετική δεξιοτεχνία του Ντουαγιόν.

Ponette

In this really heartbreaking film, the eyes of a four year-old girl guide the cinematic camera deep into the soul of childhood, where reality, hard as it may be, can only be grasped and transcended by child imagination. Little Ponette has just lost her mother in a terrible accident. Her father tries to explain the situation to her. However, the sudden absence cannot be accounted for by the child's reason. Trying to come to grips with the awful reality, Ponette becomes more determined to deal with the event through her own world, not that of her father and the other adults. This film belongs to Victoire Thivison, the young girl who plays Ponette, whose strikingly emotive but completely unaffected interpretation soars Doillon's insightful and craftful direction.

ΙΑΠΩΝΙΑ / Japan 1996



Kids Return



Τακέσι Κιτάνο

Ξεχωριστή προσωπικότητα των media, ο Τακέσι Κιτάνο έχει μια εξαιρετικά πλούσια καριέρα ως συγγραφέας, δημοσιογράφος, ηθοποιός, ζωγράφος και σκηνοθέτης. Γεννήθηκε στο Τόκιο, το 1947, και ξεκίνησε στο χώρο του θεάματος ως κωμικός. Γύρισε την πρώτη του ταινία, *Violent Cop*, το 1989.

Takeshi Kitano

He is Japan's foremost media personality. His prolific career has included writing novels, poetry and articles, acting, painting and film directing. He was born in Tokyo, 1947. He entered the show business in 1972 as a comedian. He came to directing in 1989 with *Violent Cop*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1989: Violent Cop
1990: Boiling Point
1991: A Scene at the Sea
1993: Sonatine
1995: Getting Any?
1996: Kids Return

Σκηνοθεσία / Direction: Takeshi Kitano. **Σενάριο / Screenplay:** Takeshi Kitano. **Φωτογραφία / Cinematography:** Katsumi Yanagishima. **Μοντάζ / Editing:** Takeshi Kitano. **Μουσική / Music:** Joe Hisaishi. **Σκηνικά / Sets:** Hirohide Shibata. **Ήχος / Sound:** Senji Horikoshi. **Ηθοποιοί / Cast:** Masanobu Ando, Ken Kaneko, Leo Morimoto, Hatsuo Yamaya, Mitsuko Oka, Ryo Ishibashi, Susumu Terajima. **Παραγωγός / Producer:** Masayuki Mori, Yasushi Tsuge, Takio Yoshida. **Παραγωγή / Production:** Office Kitano, Inc., 5-4-14 Akasaka Minato-ku, Tokyo 107, tel.: 81 3 3588 8121, fax: 81 3 3588 81 39. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24 rue Lamartine, 75009 Paris France, tel.: 331 49 70 03 70, fax: 331 49 70 03 71. **35mm Έγχρωμο / Colour 107'**

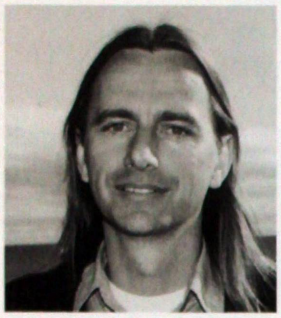
Τα παιδιά ξανάρχονται

Ο Σίνζι και ο Μασάρου είναι δυο νεαροί έφηβοι που οι φιλοδοξίες τους ταιριάζουν περισσότερο στα πρότυπα της γιακούζα (γιαπωνέζικη μαφία), παρά στα στερεότυπα του εργατικού νέου Γιαπωνέζου που κυνηγά την επιτυχία. Περνούν τις μέρες τους κάνοντας ακροβατικά με τα ποδήλατα και τεμπελιάζοντας σε μια καφετερία, ενώ, για χαρτζιλίκι, αδειάζουν τις τσέπες των συμμαθητών τους. Κάποιο απόγευμα, συναντούν μια συμμορία γιακούζα της περιοχής, της οποίας ο αρχηγός φαίνεται να συμπαθεί τον Μασάρου. Αργότερα, τα δυο αγόρια αποφασίζουν ν' αρχίσουν μαθήματα μποξ. Από τους δυο, ο Σίνζι αποδεικνύεται ότι έχει περισσότερο ταλέντο και επιμονή για να γίνει αληθινός μποξέρ. Όταν ο Μασάρου τα παρατάει για να επιστρέψει στη γιακούζα, ο Σίνζι συνεχίζει να προπονείται σκληρά. Για ένα διάστημα, και οι δυο φαίνεται να τα πηγαίνουν καλά, ωστόσο οι λάθος επιλογές τους γρήγορα θα φανούν και θα τους φέρουν ξανά κοντά...

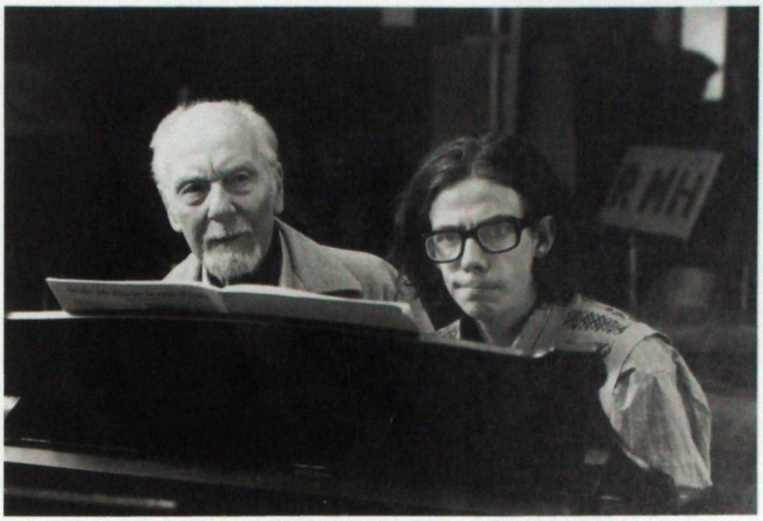
Kids Return

Shinzi and Masaru are two young boys who set their aspirations within the yakuza gangs rather than follow the stereotype of the industrious success-seeking japanese youth. They spend their days doing bicycle stunts and hanging out in a cafeteria, while for money they empty their classmates' pockets. One afternoon they meet some local yakuza, whose chief takes a liking to Masaru. Later, the two boys decide to take on boxing lessons. From the two Shinji proves to be more talented and persistent to become a real boxer. When Masaru quits to go back to the yakuza, Shinji continues to train hard. For a time, both do well, but poor choices soon catch up with them, bringing them back together once more...

ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ – ΜΕΓ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Australia - UK 1995



Shine



Σκοτ Χικς
Ζει στην Αδελαΐδα, στην Αυστραλία. Η ταινία του *Sebastian and the Sparrow* διακρίθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ (βραβείο καλύτερης ταινίας στη Φρανκφούρτη). Έχει σκηνοθετήσει προγράμματα και ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση, μουσικά βίντεο και διαφημίσεις.

Scott Hicks
He lives in Adelaide, Australia. His film *Sebastian and the Sparrow* won awards in several film festivals (best film in Frankfurt Festival). He has made numerous television programs and documentary series, music videos and commercials.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1981 Freedom
1988 Sebastian and the Sparrow
1995 Shine

Σκηνοθεσία / Direction: Scott Hicks. **Σενάριο / Screenplay:** Jan Sardi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jeoffrey Simpson. **Μοντάζ / Editing:** Pip Karmel. **Μουσική / Music:** Toivo Lember. **Ήχος / Sound:** David Hirschfelder. **Σκηνικά / Sets:** Vicki Niehus. **Ηθοποιοί / Cast:** Armin Mueller-Stahl, Alex Rafalowicz, Geoffrey Rush, Noah Taylor, John Gielgud, Lynn Redgrave. **Παραγωγός / Producer:** Jane Scott. **Παραγωγή / Production:** Momentun Films, 27 Elizabeth str., Paddington NSW 2021, Sydney, Australia, tel.: 61-2-3313535, fax: 61-2-3605875. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Pandora Cinema, 7 rue Keppler, 75116 Paris, France, tel.: 331 40709090, fax: 331 40709091. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Προοπτική / Prooptiki, Κωλέττη 40-42 / 40-42 Koletti str., 106 82 Αθήνα / Athens, tel.: 01 3844544, fax: 01 3813762. **35mm Έγχρωμο / Colour 105'**

Shine – Ο σολίστας

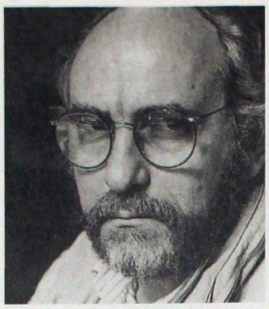
Πρόκειται για την αληθινή ιστορία της ζωής του Ντέιβιντ Χέλφγκοτ, του αυστραλού πιανίστα, που σχεδόν οδηγήθηκε στην τρέλα, μόλις στην αρχή τής πολλά υποσχόμενης καριέρας του. Η ταινία παρακολουθεί τον Χέλφγκοτ από την παιδική του ηλικία, στην Αυστραλία, στη δεκαετία του '50, από τα πρώτα δείγματα της ιδιοφυΐας του. Κάτω από την αυταρχική εξουσία του πατέρα του, ο Ντέιβιντ στερείται της κατάλληλης μουσικής παιδείας. Ωστόσο, το ταλέντο του Ντέιβιντ αναπτύσσεται γρήγορα, αλλά μαζί του αναπτύσσεται και ο περίεργος χαρακτήρας του. Όταν κερδίζει μια υποτροφία, φεύγει για το Λονδίνο, παρά την αντίδραση του πατέρα του, για να μαθητεύσει κοντά στον θρυλικό Σέσιλ Παρκς. Όμως, η καταστροφή έχει ήδη γίνει. Στην πιο κρίσιμη στιγμή για την καριέρα του, ο Ντέιβιντ καταρρέει πάνω στη σκηνή. Δεκαπέντε χρόνια μένει έγκλειστος σε ψυχιατρική κλινική, απ' όπου βγαίνει ένα ανθρώπινο ράκος. Τελευταία αναλαμπή στη ζωή του είναι μια γυναίκα. Με τη συμπαράστασή της, αναλαμβάνει το κουράγιο του να συνεχίσει την καριέρα του.

Shine

The film narrates the story of David Helfgott, the Australian piano genius, who was driven to the edge of madness early in his promising career. The film follows Helfgott from his childhood in Australia, in the fifties, when he first started to show signs of brilliance. Under the domineering authority of his father, David is deprived of proper tutoring. However, his talent grows almost as quickly as his eccentricity. When he wins a scholarship, he flees to London, despite his father's wish, to study under the legendary Cecil Parkes. Yet the damage is already done. At his most crucial moment for his career, David collapses on stage. Rejected by his father, he spends 15 years in a psychiatric hospital before being released, a nearly incoherent wreck of a man. The last shine in his life is a woman he meets. Her support gives him the courage to resume his career.

ΜΕΞΙΚΟ – ΓΑΛΛΙΑ – ΙΣΠΑΝΙΑ / Mexico – France – Spain 1996

Profundo carmesi





Αρτούρο Ριπστάιν

Γεννήθηκε στην Πόλη του Μεξικού, το 1943. Γιος γνωστού κινηματογραφικού παραγωγού, σπούδασε νομικά και Ιστορία πριν καταλήξει στον κινηματογράφο, το 1962. Ξεκίνησε ως βοηθός του Λουίς Μπουνιουέλ και έκανε την πρώτη του ταινία το 1965. Έχει σκηνοθετήσει πολλές ταινίες και θεωρείται από τους πλέον ταλαντούχους, νεωτεριστές σκηνοθέτες του μεξικανικού κινηματογράφου.

Arturo Ripstein

Born in Mexico City, in 1943. The son of a well-known film producer, he studied Law and History before turning to cinema in 1962. He began as an assistant to Luis Bunuel and made his directorial debut in 1965. Since then, he has directed numerous features, establishing a reputation as one of Mexican cinema's most innovative and prolific artists.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1965 Time to Die
1968 Memories of the Future
1972 Castle of Purity
1974 Holy Office
1975 Foxtrot
1977 Hell Has No Limits
1978 In For Life
1983 Seduction
1983 Face of Death
1984 The Other
1986 The Realm of Fortune
1989 Love Lies
1991 Woman of the Port
1993 Beginning and End
1994 The Queen of the Night
1996 Deep Crimson

Σκηνοθεσία / Direction: Arturo Ripstein. **Σενάριο / Screenplay:** Paz Alicia Garciadiego. **Μοντάζ / Editing:** Rafael Castanedo. **Μουσική / Music:** David Mansfield. **Σκηνικά / Sets:** Maria Pecanins, Monica Chirinos. **Ήχος / Sound:** Antonio Betancourt. **Ηθοποιοί / Cast:** Regina Orozco, Daniel Gimenez Cacho, Marisa Paredes, Julieta Egurrola, Patricia Reyes Espindola, Rosa Furman. **Παραγωγός / Producer:** Miguel Necoechea, Pablo Bashachano. **Παραγωγή / Production:** Ivania Films (Plaza San Jacinto 23-D, San Angel, Mexico, tel.: 525 550 9320, fax: 525 550 3858), MK2 Productions, Wanda Films, IMCINE, Television Espanola. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** MK2 Productions, 55 rue Traversière, 75012 Paris, France, tel.: 331 44 67 30 00, fax: 331 43 41 32 30. **35mm Έγχρωμο / Colour 114'**

Βαθύ κόκκινο

Η Κοράλ, μητέρα και εργαζόμενη, ζει μια ζωή χωρίς κανένα ιδιαίτερο ενδιαφέρον. Τα χρόνια της νιότης της έχουν περάσει, αφήνοντάς της κάμποσα παραπανίσια κιλά, λερωμένες παιδικές πάνες και μιαν ανούσια δουλειά με αντιπαθητικούς συναδέλφους. Η πλήξη και η μοναξιά ραγίζουν την ανικανοποίητη καρδιά της, ενώ ονειρεύεται τον αγαπημένο της σταρ Σαρλ Μπουαγιέ. Καταφεύγει στις αγγελίες για «μοναχικές ψυχές», και έτσι καταλήγει στην αγκαλιά ενός καθωσπρέπει, ευπαρουσίαστου κυρίου, του Νικολάς Εστρέγια. Φυσικά τον ερωτεύεται, κι όταν αποδεικνύεται ότι ο Νικολάς απλώς συμπληρώνει τις κατακτήσεις του, εκείνη αρνείται να εγκαταλείψει το όνειρό της. Αφήνει το σπίτι και την οικογένειά της, και μπαίνει κι αυτή στο παιχνίδι του: ο Νικολάς αποπλανεί τις γυναίκες και μετά τις κλέβει, ενώ η Καρόλ διαλέγει τους στόχους του. Η συνεργασία αποδεικνύεται ιδιαίτερα προσοδοφόρα, όμως η ζήλια τρελαίνει την Κοράλ...

Deep Crimson

Coral, an overweight mother and working woman, lives her life without any excitement. Her youth has passed by leaving her with dirty diapers and a meaningless job with hateful colleagues. Boredom and loneliness make her love-seeking heart sink, while she dreams of her favourite star, Charles Boyer. Looking through the lonely-hearts ads, she ends up in the arms of a well-mannered, good-looking man, Nicolas Estrella. Of course, she falls in love with him. When it becomes evident that Nicolas is just filling in his collection of women's conquests, Coral refuses to let her dream go. She abandons her home and family, and she gets onto his game: Nicolas seduces women and then robs them, while Carol picks up his targets and deals with the mess when he's done. The partnership proves very profitable, but Coral gets insanely jealous.

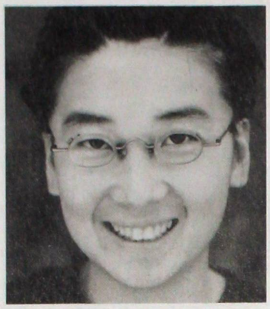
ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ
ΝΕΟΙ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΙ ΑΜΕΡΙΚΑΝΟΙ

NEW HORIZONS
NEW AMERICAN INDEPENDENTS

Synthetic Pleasures
ΤΕΧΝΗΤΕΣ ΑΠΟΛΑΥΣΕΙΣ
Seven Servants
ΕΠΤΑ ΥΠΗΡΕΤΕΣ
Skin and Bone
ΒΑΘΙΑ ΜΕΧΡΙ ΤΟ ΚΟΚΑΛΟ
Ripe
ΩΡΙΜΑΖΟΝΤΑΣ
Hustler White
ΝΟΙΚΙΑΣΜΕΝΑ ΚΟΡΜΙΑ
Ed's Next Move
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΙΝΗΣΗ ΤΟΥ ΕΝΤ

5

ΗΠΑ / USA 1995



Synthetic Pleasures



Ιάρα Λι
Κορεατικής καταγωγής, γεννήθηκε και μεγάλωσε στη Βραζιλία, όπου διατέλεσε υπεύθυνη προγράμματος στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Σάο Πάολο. Σπούδασε κινηματογράφο και φιλοσοφία στη Νέα Υόρκη, όπου και ζει. Έχει κάνει τρεις ταινίες μικρού μήκους και ασχολείται με την παραγωγή εκδηλώσεων πολιτιστικών ανταλλαγών με τις ΗΠΑ, Κορέα και Βραζιλία.

Iara Lee
Of Korean descent, she was born and raised in Brazil where she was in charge of programming for the Sao Paulo International Film Festival. Relocated in New York, she studied Film and Philosophy. She has made three short films and produced cultural exchange events with the US, Korea and Brazil.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 Synthetic Pleasures

Σκηνοθεσία / Direction: Iara Lee. **Φωτογραφία / Cinematography:** Marcus Hahn, Kramer Morgenthau, Toshifumi Furusawa. **Μοντάζ / Editing:** Andreas Troeger, Stacia Thompson. **Μουσική / Music:** Mike Kandel, Single Cell Orchestra, Haruami Hosono. **Ήχος / Sound:** Antonio Arroyo, Matthew Sigall. **Συμμετοχή / Participation:** Michio Kaku, Scott Bukatman, Jaron Lanier, John Perry Barlow, Orlan, Robert Gurland, Robert Ettinger, Timothy Leary. **Παραγωγός / Producer:** George Gund III. **Παραγωγή / Production:** Caipirinha Productions, 1120 Fifth Ave 15a, New York, NY 10128 USA, tel.: 212 410 5117, fax: 212 987 8940, e-mail: caipirinha@emedia.net, iaralee@panix. com **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World sales:** Caipirinha Productions. **35mm Έγχρωμο / Colour 83'**

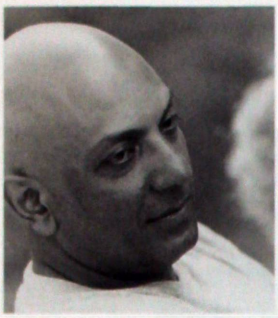
Τεχνητές απολαύσεις

Ξεκινώντας από την υπόθεση ότι η τεχνολογική εξέλιξη είναι απόρροια της επιθυμίας του ανθρώπου να ελέγξει τη φύση, η ταινία δείχνει πώς η τεχνητή πραγματικότητα φαίνεται να υπερβαίνει τα όρια του φυσικού μας περιβάλλοντος, του σώματος και του μυαλού μας. Οργανώνοντας το υλικό της στα τρία αυτά επίπεδα, η Λι κάνει μια ολοκληρωμένη παρουσίαση των τελευταίων τεχνολογικών τάσεων: από τα τεχνητά περιβάλλοντα στις προσομοιώσεις της εικονικής πραγματικότητας, από την πλαστική χειρουργική στη γενετική μηχανική, από τα «έξυπνα» φάρμακα στο κυβερνοσέξ... Εντυπωσιακή σε εικονογραφία και πλούτο πληροφοριών –υπογραμμισμένα από την ανάλογη techno μουσική–, η ταινία μιλάει με σύγχρονους γκουρού της νέας κουλτούρας της εναλλακτικής πραγματικότητας, με καλλιτέχνες και επιστήμονες, επισημαίνοντας τον φιλοσοφικό προβληματισμό και τις επιπτώσεις που μπορεί να έχει η –τόσο προσιτή– δυνατότητα μεταβολής της πραγματικότητας. Ένα ντοκιμαντέρ επιστημονικής πραγματικότητας μάλλον, παρά φαντασίας.

Synthetic Pleasures

Taking off from the assumption that technological advances stem from the human desire to control nature, the film exemplifies how artificial reality seems to transcend the limits of our environment, body and mind. Structuring her material along these lines, Lee makes a neat presentation of the latest technological trends: from artificial environments to virtual reality simulations, from plastic surgery to genetic engineering, from smart-drugs to cybersex... Full of fascinating imagery and rich information input –underscored by the dizzying techno music– the film interviews modern gurus of alternative reality culture, academics, artists and scientists, pointing out the philosophical implications of having access to so much transformative power. Tapping into both the excitement and the phobia of its futuristic visions, the film is a documentary of science present rather than fiction.

ΗΠΑ – ΓΕΡΜΑΝΙΑ / USA – Germany 1996



Seven Servants



Νταριούς Σόκοφ
Σεναριογράφος, ζωγράφος, γλύπτης και σκηνοθέτης, γεννήθηκε στην Τεχεράνη, το 1954, και μεγάλωσε στο Τέξας. Σπούδασε φυσική και καλές τέχνες, και ξεκίνησε ως καλλιτέχνης στη Νέα Υόρκη. Το 1985, εγκαταστάθηκε στην Κολωνία, όπου και καθιέρωσε τη «μαξιμαλιστική» θεωρία στην τέχνη. Το 1992, επέστρεψε στη Νέα Υόρκη, όπου και ανακάλυψε το φιλμ και το βίντεο.

Daryush Shokof
Writer, painter, sculptor and filmmaker, he was born in Tehran, in 1954, and raised in Texas. He studied Physics and Art, and started his career in New York. In 1986 he moved to Cologne where he established his «maximalist» theory in Art. In 1992 he moved back to New York, where he discovered film and video.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Dogs Are Not Allowed
Breathful or Ben-Hur, The Breathless Taxi Driver In Casablanca (βίντεο/video)
1996 Seven Servants

Σκηνοθεσία / Direction: Daryush Shokof. **Σενάριο / Screenplay:** Juliana Schulze, Daryush Shokof. **Φωτογραφία / Cinematography:** Stefan Jonas. **Μοντάζ / Editing:** Henry Richardson, Siegi Jonas. **Μουσική / Music:** Gato Barbieri. **Σκηνικά / Sets:** Daryush Shokof. **Ήχος / Sound:** Friedrich M. Dosch, Hubertus Rath. **Ηθοποιοί / Cast:** Anthony Quinn, David Warner, Alexandra Stewart, Sonja Kirchberger, Audra McDonald. **Παραγωγός / Producer:** Stefan Jonas, Bahman Magsoudlou. **Παραγωγή / Production:** Das Werk, International Film and Video Center, 989 First Avenue, New York, NY 10022, tel.: 212 826 8848, fax: 212 750 8846. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Das Werk, Osterwaldstrasse 10, 80805 München, Germany, tel.: 49 8936 81480, fax: 49 8936 81481. **35mm Έγχρωμο / Colour 91'**

Επτά υπηρέτες

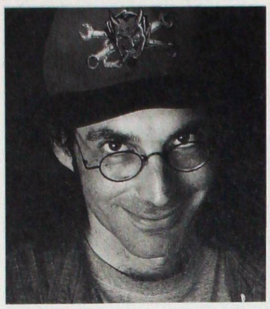
Ο Άρτσι είναι ένας πλούσιος γέρος που ζει με την υπηρέτριά του, Άνια. Φιλοσοφημένος και πνευματώδης, νιώθει ωστόσο «ατελής» και αναζητεί τη στοργή, την αληθινή αίσθηση του να γίνει ένα με όλα τα πλάσματα στη Γη. Για να το πετύχει, πρέπει να τροφοδοτήσει το σώμα του με αγάπη και θετική ενέργεια. Έτσι προσλαμβάνει τέσσερις υπηρέτες από διαφορετικά σημεία τού κόσμου. Επί δύο εβδομάδες, ο καθένας τους πρέπει να κρατά ένα του δάχτυλο στα αφτιά και τα ρουθούνια του Άρτσι, μεταμορφώνοντάς τον σε ένα ανθρώπινο χταπόδι με δέκα χέρια και πόδια που όλα κινούνται συντονισμένα. Ο Άρτσι ζητά ακόμη τη βοήθεια του αγαπημένου του φίλου Μπλέιντ και της Χίλντα, του αληθινού του έρωτα...

Seven Servants

Archie is a rich old man who lives alone with his maid Anya. He is philosophical, funny and yet «incomplete» as a creature. He longs for affection, the true sensation of becoming «one» with all the creatures on earth. However, this will require infusing his body with love and positive energy. Archie hires four servants from different parts of the world to fill his four facial openings. For two weeks, each must keep a finger in Archie's nostrils and ears, transforming him into a «human octopus» with ten arms and legs, all moving in concert. To complete the process Archie asks for the help of Blade, his longtime friend, and Hilda, his true love...

ΗΠΑ/ USA 1996

Skin and Bone



Έβερετ Λούις
Η πρώτη ταινία του, *The Natural History of Parking Lots* (1990), κέρδισε βραβεία στα φεστιβάλ της Στοκχόλμης και του Τορίνο. Έχει ακόμα σκηνοθετήσει τις ταινίες *An Ambush of Ghosts* και *Skin and Bone*.

Everett Lewis
His first feature film, *The Natural History of Parking Lots* (1990), won prizes at the Stockholm and Torino film festivals. He has also directed *An Ambush of Ghosts* and *Skin and Bone*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1990 The Natural History of Parking Lots
1993 An Ambush of Ghosts
1996 Skin and Bone



Σκηνοθεσία / Direction: Everett Lewis. **Σενάριο / Screenplay:** Everett Lewis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Fernando Argueiles. **Μοντάζ / Editing:** Everett Lewis. **Μουσική / Music:** Mark Jan Wlodarkiewicz, Pansy Division. **Ηθοποιοί / Cast:** b. Wyatt, Alan Boyce, Garret Scullin, Nicole Dillenberg, Susannah Melvoin. **Παραγωγός / Producer:** Gardner Monks, Claudia Hoover. **Παραγωγή / Production:** Film Research Unit. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Alliance Independent Films, 121 Bloor Street East, 15th floor, Toronto, Ontario M4W 3M 5, Canada, tel: 416 966 7745, fax: 416 9675 884. **16mm Έγχρωμο και Ασπρόμαυρο / Colour and B&W 110'**

Βαθιά μέχρι το κόκαλο

Τρεις άνδρες, που δουλεύουν για μια γυναίκα μαστροπό, εκτελούν σεξουαλικές φαντασιώσεις κυρίως για ανδρική πελατεία. Πάντα διακριτικοί και αποτελεσματικοί, προσπαθούν να είναι «επαγγελματίες», θεωρώντας τους εαυτούς τους εμπόρευμα που πρέπει να ταιριάζει στις επιθυμίες των πελατών. Ωστόσο, οι ισορροπίες του σύνθετου κόσμου τους κλονίζονται όταν αρχίζουν να βλέπουν ο ένας τον άλλον και τα κόλπα τους σαν κάτι παραπάνω από απλά αντικείμενα. Η βία ακολουθεί την αυτο-αποκάλυψη: ο έρωτας, η φιλία και το μίσος τρακουνούν τον ηθικό τους λήθαργο, προσθέτοντας νέους κινδύνους στη ζωή τους. Εναλλάσσοντας το ασπρόμαυρο με το χρώμα και συμπληρώνοντας τις ερωτικές σκηνές με χιούμορ, ο σεναριογράφος και σκηνοθέτης Έβερετ Λούις χαρίζει στιλ, ερωτισμό και πνεύμα τόσο στη φόρμα όσο και στους χαρακτήρες του, ενώ η ψυχρή, αποστασιοποιημένη ματιά του δανείζεται από την πρόσφατη αβάν-γκαρντ.

Skin and Bone

Three men, working for a female pimp, enact fantasies –from systematic beatings to naked housecleaning– for a primarily male clientele. Always discreet and efficient, they try to be «professionals», considering themselves as merchandise that must fit their purchasers' desires. However, their intricately constructed world begins to crumble when they start seeing each other and their tricks as more than objects. Violence follows self-revelation: love, friendship and hatred shake them from their comfortable moral stupor, lending new danger to their lives... Switching from colour to black and white and filling in sex scenes with wry jokes, writer and director Everett Lewis attaches to his form and characters style, sexiness and wit, while in its cool distantiated power the film borrows from the recent avant-garde traditions.

ΗΠΑ/ USA 1996

Ripe





Μο Ογκρόντνικ
Γεννήθηκε στη Μασαχουσέτη, εγκατέλειψε το κολέγιο το 1986 για να ακολουθήσει δημοσιογραφική καριέρα, και, τελικά, γράφτηκε στο τμήμα Οπτικών Περιβαλλοντικών Σπουδών στο Χάρβαρντ. Έχει σκηνοθετήσει ντοκιμαντέρ για το «National Geographic» και μια ταινία μικρού μήκους κατά τη διάρκεια των σπουδών της στο Κολούμπια.
Το *Ripe* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Mo Ogrodnik
Born in Massachusetts, she left college in 1986 to pursue a career in journalism, but eventually she went on to study film in Harvard's Visual Environmental Studies department. She has directed documentaries for «National Geographic» and a short while attending Columbia Film School.
Ripe is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Ripe

Σκηνοθεσία / Direction: Mo Ogrodnik. **Σενάριο / Screenplay:** Mo Ogrodnik. **Φωτογραφία / Cinematography:** Wolfang Held. **Μοντάζ / Editing:** Sarah Durham. **Μουσική / Music:** Anton Sanko. **Σκηνικά / Sets:** Sally Peterson. **Ήχος / Sound:** Jonathan S. Gaynor. **Ηθοποιοί / Cast:** Monica Keena, Daisy Eagan, Gordon Currie, Ron Brice, Vincent Laresca, Karen Lynn Gorney. **Παραγωγός / Producer:** Suzy Landa, Tom Razzano. **Παραγωγή / Production:** C&P Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Alliance Independent films, 121 Bloor Street East, 15th floor, Toronto, Ontario, M4W 3M5 Canada, tel.: 416 967 1174, fax: 416 967 5884. **35mm Έγχρωμο/ Colour 93'**

Ωριμάζοντας

Η Ρόζι και η Βάιολετ, δίδυμες αδελφές, 15 χρονών, επιβιώνουν ενός δυστυχήματος, στο οποίο σκοτώνονται οι γονείς τους. Αποφασισμένες για μια νέα αρχή, ξεκινούν για το Κεντάκι, όπου βρίσκουν καταφύγιο σε μια στρατιωτική βάση. Τα δυο κορίτσια, σταδιακά ενσωματώνονται στη ζωή του στρατοπέδου. Ζώντας τη δική τους μεγάλη «φυγή», γρήγορα χάνουν το μυαλό τους. Η Βάιολετ βυθίζεται στη σεξουαλικότητα, ενώ η Ρόζι γοητεύεται από τα όπλα. Η Ρόζι και η Βάιολετ είναι οι δυο όψεις του ίδιου νομίσματος, που αντανακλούν τις αλληλοσυγκρουόμενες αντιδράσεις αυτής της ηλικίας στη σεξουαλικότητα και την ωρίμανση. Η σεξουαλικότητα που ανθίζει μέσα τους, και που η μίαα ενστερνίζεται, ενώ η άλλη προσπαθεί να καταπιέσει, τελικά χωρίζει τις αδελφές. Γυρισμένη σε μια εγκαταλελειμμένη αεροπορική βάση, η ταινία χρησιμοποιεί τη φυσική ερήμωση του σκηνικού για να υπογραμμίσει τη σταδιακή απομάκρυνση από τους παιδικούς δεσμούς, ενώ το χρώμα συμπληρώνει την εντύπωση, προσλαμβάνοντας στο τέλος σχεδόν σουρεαλιστική διάσταση.

Ripe

Rosie and Violet, 15 year-old fraternal twins, survive a car crash in which their parents are killed. Determined to leave all bad memories back, they make their way to Kentucky where they find shelter into a local military base. The two girls gradually become integrated into camp life. Living their own big escapage –fancying themselves runaway outlaws– they soon get it over their heads. Violet is diving into sexuality, while Rosie is fascinated by guns and military rituals. Rosie and Violet are two sides of the same coin, reflecting the conflicting reactions to sexuality and growth at this age. Their burgeoning sexuality, which one embraces and the other struggles to suppress, eventually tears the sisters apart. Shot in an abandoned air force base, the film uses the natural desolation of the set to underline the characters' gradual distantiation from childhood bonds, while the colour design adds to the impression of the film, finally taking on an almost surreal, dreamy effect, appropriate for the ending.

ΚΑΝΑΔΑΣ – ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Canada – Germany 1996



Hustler White



Μπρους ΛαΜπρους
Γεννήθηκε, ως Τζάστιν Στιούαρτ, το 1965, στο Οντάριο. Έγινε γνωστός στο punk underground με μια σειρά ταινιών σε super-8. Είναι επίσης ιδρυτής του φανζίν «J.D.'s».

Bruce LaBruce
He was born Justin Stewart in 1965, in Ontario. He gained notoriety in the punk underground with a series of «J.D.'s» fanzine.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1990 No Skin Off My Ass
1994 Super 8½
1995 Hustler White

Ρικ Κάστρο
Φωτογράφος του Χόλιγουντ, ο οποίος έχει καταγράψει τη σκηνή της ανδρικής πορνείας στο Λος Άντζελες, έχει εκδώσει βιβλία και έχει γυρίσει αρκετές βιντεοταινίες.

Rick Castro
A Hollywood photographer, he has extensively documented the male prostitution scene in Los Angeles, published several books and made several short videos.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Automolove (βίντεο / video)
1993 The Fertile LaToya Jackson Video Magazine (βίντεο / video)
1995 Hustler White

Σκηνοθεσία / Direction: Bruce LaBruce, Rick Castro. **Σενάριο / Screenplay:** Bruce LaBruce, Rick Castro. **Φωτογραφία / Cinematography:** James Carman. **Μοντάζ / Editing:** Rider Siphron. **Ήχος / Sound:** Sören Salzer. **Ηθοποιοί / Cast:** Bruce LaBruce, Tony Ward, Ron Athey, Vaginal Davis, Kevin P. Scott, Ivar Johnson, Kevin Kramer, Alex Austin. **Παραγωγή / Production:** Jürgen Brüning Filmproduktion, Willmanndamm 12, Berlin 10827, Germany, tel.: 4930 7828702, fax: 4930 7829740. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Jürgen Brüning Filmproduktion. **16mm Έγχρωμο / Colour 80'**

Νοικιασμένα κορμιά

Ο Γιούργκεν Άνγκερ έρχεται από το εξωτερικό στο Λος Άντζελες για να γράψει ένα βιβλίο σχετικά με τη σκηνή των ομοφυλοφίλων της Santa Monica Boulevard. Καθώς διασχίζει τη λεωφόρο με το αυτοκίνητο, εντοπίζει τον Μόντι, τον οποίο και ερωτεύεται αμέσως. Όμως, ο Μόντι δεν δείχνει να ενδιαφέρεται. Αυτός είναι απλώς ένα από τα αγόρια της πιάτσας, που τον κυνηγά η αστυνομία και προσπαθεί να βγάλει το ψωμί του. Ο Γιούργκεν τον ακολουθεί, αλλά ο Μόντι έχει εξαφανιστεί. Το μόνο που βρίσκει, είναι ένα μπλουζάκι με λεκέδες από αίμα. Μια μέρα, ενώ κάθεται έξω από το γραφείο του, εμφανίζεται ο Μόντι, ο οποίος, βλέποντας τον Γιούργκεν ως υποψήφιο πελάτη, τον πλησιάζει, και σύντομα οι δυο τους ξεκινούν με το αυτοκίνητο για το σπίτι τού Γιούργκεν. Ωστόσο, ο αφελής συγγραφέας δε θα μπορέσει να ζήσει τη φαντασίωσή του· δηλαδή, να κάνει έρωτα μαζί του ο Μόντι, όχι για χρήματα, αλλά επειδή πραγματικά θα το θέλει..

Hustler White

Jürgen Anger, a visitor from abroad, comes to Los Angeles to write a book about the homo scene of Santa Monica Boulevard in Los Angeles. As Jürgen cruises along the strip, he spots Monti, with whom he desperately falls in love. Monti, however, is uninterested in Jürgen's advances. He's just a two-bit hustler running from the law and trying to make a living for himself and his son. Jürgen follows Monti in his limousine to a gym, but while he drives around the corner Monti has vanished. The only thing Jürgen finds is Monti's T-shirt, stained with blood. One day, while he is sitting on the patio of his office, Monti saunters by. Thinking Jürgen as a prospective client, Monti approaches him, and soon they drive together to Jürgen's bungalow. However, the naive writer will not have the chance to live out his great fantasy; that is, to have sex with Monti not for money but because the boy really wants to...

ΗΠΑ / USA 1996



Ed's Next Move



Τζον Ουόλς
Αποφοίτησε από το Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης το 1985. Η πτυχιακή του ταινία, *Adventure Enough*, απέσπασε πολλά βραβεία και προβλήθηκε στο Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης. Έχει εργαστεί ως μοντέρ και βοηθός σκηνοθέτη. Το *Ed's Next Move* είναι η πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους.

John Walsh
He graduated in 1985 from New York University, where his thesis film, *Adventure Enough*, won numerous awards and was screened at the Museum of Modern Art.
He has worked as an editor and an assistant director.
Ed's Next Move is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Ed's Next Move

Σκηνοθεσία / Direction: John Walsh. **Σενάριο / Screenplay:** John Walsh. **Φωτογραφία / Cinematography:** Peter Nelson. **Μοντάζ / Editing:** Pam Martin. **Μουσική / Music:** Ed's Redeeming Qualities. **Σκηνικά / Sets:** Kristin Vallow. **Ήχος / Sound:** William Tzouris. **Ηθοποιοί / Cast:** Matt Ross, Calliope Thorne, Kevin Carroll, Ramsey Faragallah, Nina Shevaleva, Jimmy Cummings. **Παραγωγός / Producer:** Sally Roy. **Παραγωγή / Production:** Edis Films, 77 Chestnut str., Dobbs ferry, New York, 10522 USA, tel.: 914 6938601 fax: 914 69 39 321. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Curb Entertainment, 3907 West Alameda Ave, Burbank, 91505 CA, USA, tel.: 8188 43 82 11, fax: 8185 66 17 19. **35mm Έγχρωμο / Colour 88'**

Η επόμενη κίνηση του Εντ

Ο Έντι Μπρόντσκι, ένας νεαρός βιολόγος από το Ουισκόνσιν που τον εγκατέλειψε η αρραβωνιαστικιά του, έρχεται στο Μανχάταν αποφασισμένος να κάνει μια καινούργια αρχή. Στην αρχή, τα πράγματα δεν πάνε καλά για τον Έντι. Η επαρχιώτικη διαπαιδαγώγησή του δεν τον έχει προετοιμάσει για τις ιδιαιτερότητες και τις απογοητεύσεις της ζωής στη Νέα Υόρκη. Ψάχνοντας για συγκάτοικο, τελικά καταλήγει στον Ρέι Όμπρεγκον, ο οποίος είναι το άκρο αντίθετο του Έντι. Υπό την καθοδήγησή του, ο Έντι αρχίζει να βγαίνει έξω, και ύστερα από διάφορες αποτυχημένες απόπειρες για κάποια σχέση, συνδέεται με τη Λι Νίκολ, μια βιολονίστα. Φαίνεται να είναι φτιαγμένοι ο ένας για τον άλλον, αλλά εκείνη έχει κάποια άλλη σχέση και δεν μπορεί να προδώσει το φίλο της. Απλή, όχι όμως και απλοϊκή, η ταινία υιοθετεί μια ρεαλιστική προσέγγιση με χιούμορ και εξαιρετικές ερμηνείες από τους πρωταγωνιστές της.

Ed's Next Move

Eddie Brodsky, a young rice geneticist from Wisconsin, has just been dumped by his fiancée. Determined to make a fresh start, he heads to Manhattan. At first, things don't go well for Eddie. His midwestern upbringing has left him square. He has to be introduced to the particularities and frustrations of life in New York. He goes through a series of less-than-ideal roommates before picking Ray Obregon. Ray, is poles apart from Eddie. Under his guidance, Eddie starts going out and after several false starts at romance, he finally connects with Lee Nicol, a violinist. They seem made for each other, but she is involved in another affair. And no matter how badly her current relationship is going, she can't double-cross her boyfriend. Simple, but not simplistic, the film gains from realist but humorous approach, as well as the remarkable performances of the two leads.



Ένα μόνο βλέμμα

δηλώνει

το πάθος

το δολοφόνο

τον πόλεμο.

STUDIO
Περιφερειακό Κίνημα

ΑΣΤΙΚΗ ΜΗ ΚΕΡΔΟΣΚΟΠΙΚΗ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

ΚΛΕΙΣΟΒΗΣ 12, 106 77 ΑΘΗΝΑ ΤΗΛ: 3835 033 FAX: 3824 521

ΟΚ ΛΕ

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΛΕΣΧΩΝ ΕΛΛΑΔΑΣ

ΜΠΟΤΑΣΗ 4, 106 82 ΑΘΗΝΑ ΤΗΛ. - FAX: 3647 393

3 x 3

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ

ΓΙΑΝ ΣΒΕΡΑΚ

ΣΕΡΓΚΕΪ ΜΠΟΝΤΡΟΦ

ΚΑΡΛΟ ΜΑΤΣΑΚΟΥΡΑΤΙ

NEW HORIZONS

JAN SVERAK

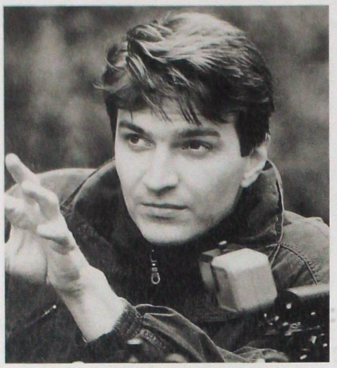
SERGEI BODROV

CARLO MAZZACURATI

6

3x3 ΣΒΕΡΑΚ, ΜΠΟΝΤΡΟΦ, ΜΑΤΣΑΚΟΥΡΑΤΙ SVERAK, BODROV, MAZZACURATI

Obecná skola





Γιαν Σβέρακ

Γιος του σεναριογράφου και ηθοποιού Ζντένεκ Σβέρακ, ο Γιαν Σβέρακ είναι ο πιο επιτυχημένος από τους σκηνοθέτες του νέου κύματος του τσεχικού κινηματογράφου. Απόφοιτος της Ακαδημίας Κινηματογράφου της Πράγας, κέρδισε το Βραβείο Καλύτερης Σπουδαστικής ταινίας από την Αμερικανική Ακάδημία (1989) για την πτυχιακή ταινία του *Ropáci* (*Πετρελαιοφάγοι*). Η πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους *Obecna skola* (*Το δημοτικό σχολείο*) προτάθηκε για Όσκαρ Καλύτερης Ξένης Ταινίας το 1992 και κέρδισε διάφορα διεθνή βραβεία. Μέχρι σήμερα, παραμένει μια από τις πιο επιτυχημένες τσεχικές ταινίες μετά τη Βελούδινη Επανάσταση. Η τρίτη του ταινία, *Accumulator 1*, μια παρωδία επιστημονικής φαντασίας, κέρδισε το Βραβείο της Εβδομάδας των Κριτικών στη Βενετία το 1994 και υπήρξε μια από τις μεγαλύτερες εμπορικές επιτυχίες στη Τσεχία. Η ταινία δρόμου *Jizda* (*Το ταξίδι, 1994*) υπήρξε και αυτή μεγάλη επιτυχία και έγινε cult από την πρώτη της προβολή. Στην ταινία *Kolya*, ο Γιαν και ο Ζντένεκ Σβέρακ συνεργάζονται ξανά. Αυτή είναι η πρώτη ταινία της νέας εταιρείας παραγωγής του και η πρώτη τσεχική ταινία που αγοράστηκε για διανομή στις ΗΠΑ. Αυτόν τον καιρό, ο Γιαν Σβέρακ συνεργάζεται με τον παραγωγό Έρικ Έιμπρααμ, για μια ταινία, την πρώτη του, στην αγγλική γλώσσα.

Jan Svêrák

Son of the screenwriter and actor Zdenek Svêrák, Jan Svêrák is the most successful of the new wave of Czech directors. A graduate of Prague Film Academy, he was awarded the American Academy Student Award (1989) for his graduation film *Ropáci* (*Oil Gobblers*). His feature debut *Obecná skola* (*The Elementary School*) was nominated for an Oscar for Best Foreign Language Film in 1992 and won several international awards. It still remains one of the most successful Czech films of the post Velvet Revolution era. His third film, the science fiction parody *Accumulator 1*, was awarded the Critics' Week Prize at the 1994 Venice International Film Festival and was one of the top grossing films at the Czech box-office. The road-movie *Jizda* (*The Ride, 1994*) was no less popular with audiences. Since its first showing, the film has acquired an almost cult status. In *Kolya*, another box-office hit in its country, Jan and Zdenek Svêrák meet again. This is the first film by his own new production company and the first Czech film picked up for North American viewing. Jan Svêrák is now collaborating with producer Eric Abraham on his first English language film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1991 Obecna skola (The Elementary School)
1994 Accumulator 1
Jizda (The Ride)
1996 Kolya

Σκηνοθεσία / Direction: Jan Svêrák. **Σενάριο / Screenplay:** Zdênek Sverák. **Φωτογραφία / Cinematography:** F.A. Brabec. **Μοντάζ / Editing:** Alois Fisárek. **Μουσική / Music:** Jiri Svoboda. **Σκηνικά / Sets:** Vladimir Labsky. **Κοστούμια / Costumes:** Jan Kropácek. **Ήχος / Sound:** Jiri Kriz. **Ηθοποιοί / Cast:** Jan Triska, Zdênek Svêrák, Libuse Safránková, Rudolf Hrusinsky, Daniela Kolárová. **Παραγωγός / Producer:** Anna Vásová. **Παραγωγή / Production:** Ab Barrandov Film Studios, Creative Production Group Vydra and Dudová. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Barrandov Biografia, Krizeneckeho nam. 322, 150000 Prague 5, tel.: 422 6707 2074, 422 6707 3611, fax: 422 67072273. **35mm Έγχρωμο / Colour 104'**

Το δημοτικό σχολείο

Η ιστορία διαδραματίζεται λίγο μετά τον Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο, κατά τη διάρκεια του ακαδημαϊκού έτους 1945-46. Ο 10χρονος Έντα και ο φίλος του Τόντα πηγαίνουν σ' ένα δημοτικό σχολείο, στα προάστια της Πράγας. Είναι μαθητές σε μια τάξη μόνο με αγόρια, ξακουστή για την κακή διαγωγή των μαθητών. Ήταν επόμενο, λοιπόν, κάποια μέρα η δασκάλα να χάσει το μυαλό της. Την αντικαθιστά ένας δάσκαλος, ο Ιγκόρ Νίζντο, ένας δραστήριος και δίκαιος άνθρωπος, ήρωας, όπως λένε, πολλών στρατιωτικών επιχειρήσεων. Η μόνη του αδυναμία είναι το ωραίο φύλο. Οι μικροί τύραννοι μεταμορφώνονται σε άκακα πρόβατα, έτοιμοι να υπερασπιστούν τον καινούργιο τους δάσκαλο ανά πάσα στιγμή. Ο λιγομίλητος Έντα τον παρακολουθεί και τον συγκρίνει με τον συνεσταλμένο πατέρα του, ο οποίος, στην πραγματικότητα, ίσως υπήρξε και ίσως να είναι κάτι περισσότερο από ήρωας.

The Elementary School

This gentle comedy takes place just after World War II, during the academic year 1945-46. Ten year-old Eda and his friend Tonda attend an elementary school in the Prague suburbs. They are pupils of an all-boy class which is famous for its bad behaviour. No wonder one day the teacher is driven out of her mind. She is replaced by Igor Hnizdo —allegedly the hero of several military operations— an energetic, uncompromising and just man. His only weakness is his great interest in the fair sex. In no time the little tyrants who have been taken by surprise turn into meek sheep, ready to defend their new teacher at any time and any place. Reticent Eda watches him, comparing him with his own unvaliant father who, in reality, may however have been and probably is much more of a hero...

Jizda



Σκηνοθεσία / Direction: Jan Svêrák. **Σενάριο / Screenplay:** Jan Svêrák, Martin Dostál. **Μοντάζ / Editing:** Alois Fisárek. **Μουσική / Music:** Radek Pasternák and Buty. **Ήχος / Sound:** Zbynek Mikulik. **Ηθοποιοί / Cast:** Anna Geislerova, Jakub Spalek, Radek Pasternák. **Παραγωγός / Producer:** Premysl Prazsky. **Παραγωγή / Production:** Luxor, Gruzinska 3, Prague 10, tel./fax: 422 6707 2021. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Biograf Jan Svêrák, Svojsovická 2835/12, Prague 4, tel.: 422 763044, fax: 422 5618274. **35mm Colour 88'**

Το ταξίδι

Δυο φίλοι ξεκινούν με το αυτοκίνητο για διακοπές στη Βοημία, έχοντας στο μυαλό τους το αμερικάνικο μοντέλο της «on the road» ελευθερίας. Κόβουν την οροφή από ένα παλιό αμάξι, και ιδού η convertible. Όσο για το δίπλωμα οδήγησης, ποιος το χρειάζεται όταν μπορεί να ξεγελάσει την αστυνομία; Κάτω από περίεργες συνθήκες συναντούν μια όμορφη κοπέλα, που βρίσκεται κι αυτή στο δρόμο. Οι ήρωές μας είναι έτοιμοι να παραστήσουν ότι ληστεύουν Τράπεζα για το χατίρι της. Έτσι, η ευχάριστη περιπέτεια αρχίζει να μπλέκεται με το ερωτικό παιχνίδι. Πράγματι, είναι πολύ εύκολο να παίζει κανείς ελεύθερα με τον έρωτα και το θάνατο. Ωστόσο, είναι γνωστό ότι κανείς δεν ταξιδεύει χωρίς να πληρώσει...

The Ride

Two young friends set out on a holiday ride in their native Bohemia, having in mind the American model of love and on the road freedom. Their convertible materializes when they cut the roof off an old wreck, and who needs a driving licence when you know how to dodge the police... Under strange circumstances, they meet a beautiful girl who is on the run. The two heroes are willing to pretend they rob a bank for her. Light adventure then begins to mix with love play. It's really not that hard to play freely with love and death. However, as everybody knows, nobody rides for free...

Kolya



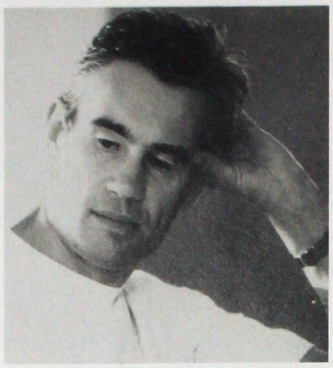
Σκηνοθεσία / Direction: Jan Svêrák. **Σενάριο / Screenplay:** Zdênek Svêrák. **Φωτογραφία/ Cinematography:** Vladimir Smutny. **Μοντάζ/ Editing:** Alois Fisárek. **Μουσική / Music:** Odrej Soukup. **Σκηνικά / Sets:** Milos J. Kohout. **Ήχος / Sound:** Zbynek Mikulik. **Ηθοποιοί / Cast:** Zdênek Svêrak, Andrej Chalimon, Libuse Safrankova, Ondrej Vetchy, Stella Zazvorkova, Ladislav Smoljak. **Παραγωγός / Producer:** Eric Abraham, Jan Svêrak. **Παραγωγή / Production:** Portobello Pictures (42 Tavistock Road, London W11 1AW, tel.: 44 171 3795 566, fax: 44 171 3795 599), Biograf Jan Svêrak Pictures (Svojsovicka 2835/12, Prague 4, tel./fax: 422 763044). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Pandora Cinema, Rue Keppler 7, 75116 Paris, tel.: 331 4070 9090, fax: 331 4070 9091. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Προοπτική / Prooptiki, Κωλέττη 40-42 / 40-42, Koletti str., Αθήνα / Athens, tel.: 01 3810105, fax: 01 3813 762. **35mm Έγχρωμο / Colour 105'**

Κόλια

Βρισκόμαστε στο 1989, παραμονές των μεγάλων πολιτικών αλλαγών στην Πράγα. Όμως ο Φράντισεκ Λούκα έχει άλλες έννοιες στο μυαλό του. Γνωστός τσελίστας της Συμφωνικής κάποτε, που τώρα έχει καταντήσει να παίζει σε κηδείες, ο Φράντισεκ ονειρεύεται ν' αγοράσει ένα μικρό αυτοκίνητο Trabant, ώστε να μην έχει πια να κουβαλάει το βαρύ τσέλο. Η ευκαιρία του δίνεται όταν ένας συμπαθής νεκροθάφτης τού προσφέρει χρήματα για να παντρευτεί ο Φράντισεκ την ανιψιά του και να μπορέσει εκείνη να βγάλει τσεχικά χαρτιά. Παρά τις επιφυλάξεις του, ο Φράντισεκ συμφωνεί να γίνει ο γάμος. Η γυναίκα παίρνει τα χαρτιά της, κι αυτός, το Trabant. Όλα δείχνουν να πηγαίνουν καλά, όταν, ξαφνικά, η γυναίκα φεύγει στη Γερμανία για να βρει τον εραστή της. Οι Αρχές κάνουν ερωτήσεις, όμως ο Φράντισεκ έχει πιο σοβαρά προβλήματα: η σύζυγός του έχει αφήσει πίσω της τον πεντάχρονο γιο της, Κόλια, και ο Φράντισεκ πρέπει τώρα ν' αναλάβει την ευθύνη του παιδιού.

Kolya

It is 1989, and Prague is about to undergo enormous political changes. However, Frantisek Louka has other concerns on his mind. Once a renowned cellist, now reduced to playing for funerals, Frantisek dreams of buying a small Trabant car, so that he doesn't have to lug his heavy instrument around. The chance comes from a friendly gravedigger who offers to pay him to marry his niece, who needs to obtain Czech papers. Despite his objections, Frantisek consents to this marriage. The woman gets her papers and he gets the Trabant. Things seem to work out well, when suddenly the woman leaves to join her lover in Germany. The authorities find this odd, but Frantisek has bigger worries: his wife has left behind her five year-old son, Kolya, for whom he must now take responsibility.



Σεργκέι Μποντρόφ

Ο Σεργκέι Μποντρόφ είναι ο σκηνοθέτης της ταινίας *Αιχμάλωτος του Καυκάσου*, η οποία κέρδισε το βραβείο των κριτικών και του κοινού στο φετινό Φεστιβάλ των Καννών. Παντρεμένος με την αμερικανίδα φωτογράφο Κάρολιν Καβαλέρο, μοιράζει τη ζωή και τη δουλειά του ανάμεσα στη Ρωσία και τις ΗΠΑ. Γεννήθηκε το 1948, στο Καμπαρόφσκ, κοντά στα σύνορα με την Κίνα. Το 1974, αποφοίτησε ως σεναριογράφος από το Κρατικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου της Μόσχας, δούλεψε ως δημοσιογράφος και συγγραφέας σατιρικών έργων, και, τελικά, υπέγραψε συμβόλαιο με τα στούντιο Μόσφιλμ. Πάνω από 30 ταινίες έχουν βασιστεί σε δικά του σενάρια. Η πρώτη ταινία που σκηνοθέτησε μόνος του, *Μη επαγγελματίες* (1987), η ιστορία των τελευταίων ημερών στην περιοδεία ενός μουσικού συγκροτήματος, απαγορεύτηκε για δυο χρόνια επειδή αναφερόταν στο Αφγανιστάν. Η αναγνώριση ήρθε με την επόμενη ταινία του, *Η ελευθερία είναι παράδεισος* (1989), η οποία αμέσως αναγνωρίστηκε διεθνώς. Ενώ εξακολουθεί να παρακολουθεί μέσα από τις ταινίες του τα τρέχοντα κοινωνικά προβλήματα της χώρας του (*Ήθελα να δω αγγέλους*, 1992, *Αιχμάλωτος του Καυκάσου*, 1996), παράλληλα ανταποκρίνεται και στις εμπορικές φιλοδοξίες του (συνεργάστηκε στην παραγωγή και στο σενάριο της ταινίας του Αλεξάντερ Ρόκγουελ *Somebody To Love*).

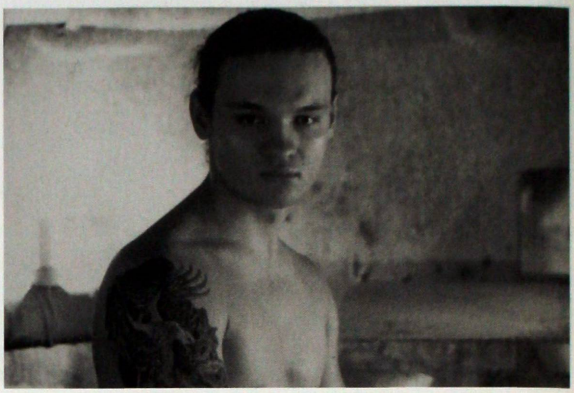
Sergei Bodrov

Sergei Bodrov is the director of *Prisoner of the Mountains* which won the praise of both critics and audience in this year's Cannes Festival (FIPRESCI and Audience Awards). Married to an American photographer, Carolyn Cavallero, he divides his life and job between Russia and the US. Born in 1948, in Kabarovsk, near the Chinese border, Bodrov came to filmmaking by a circuitous route. In 1974 he graduated as screenwriter from the State Institute of Cinematography of Moscow, worked as journalist and writer of satirical stories, and eventually signed with Mosfilm Studios. Over 30 films have been based on his scripts. The first film he directed alone, *Non-Professionals* (1987), an account of the last days in a band's tour, mentioning Afghanistan, was suppressed for two years. Acclaim only came with his next film, *Freedom Is Paradise* (1991), which immediately found its place in the international film festivals (Grand Prix, Montréal Festival, 1989).
Most of Bodrov's films have won national and international awards. While keeping up with his country's actual social problems (*I Wanted To See Angels*, 1992, *Prisoner of the Mountains*, 1996), he also copes well with his commercial aspirations (he co-produced and co-wrote *Somebody To Love* by Alexander Rockwell).

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1984 Sladkij suk vnutri travy (Sweet Dreams in the Grass)
1986 Ja tibja nenavisu! (I Hate You)
1987 Neprofessionaly (Non Professionals)
1989 S.E.R. Swoboda eto rai (Freedom Is Paradise)
1990 Katala (The Gambler)
1991 Chevolec na crasnoi ploshadi (The Man of Red Square), τηλεοπτική / TV film
1992 Roiblanc, dame rouge (White King, Red Angels)
Ja chotela uwidetj angelov (I Wanted to See Angels)
1996 Kavkazski plennik (The Prisoner of the Mountains)

Ja chotela uwidetz angelov



Σκηνοθεσία / Direction: Sergei Bodrov. **Σενάριο / Screenplay:** Sergei Bodrov, Carolyn Cavallero. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alexei Rodionov. **Μοντάζ / Editing:** Olga Grinshpun. **Μουσική / Music:** Mongol Shundan. **Ήχος / Sound:** Slava Karasiov. **Ηθοποιοί / Cast:** Alexei Baranov, Natasha Ginko, Liya Akhedzahakova, Alexei Zharkov. **Παραγωγός / Producer:** Carolyn Cavallero. **Παραγωγή / Production:** 12A Studio, Screen Angel Production, PO Box 20483, Oakland/Cal., 94629 USA, tel.: 1510 653 54 94, fax: 1510 654 05 57. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση/ World Sales:** Jane Balfour Films Ltd, Burghley House, 35 Fortess Rd, London NW5 1AD, tel.: 071 267 5392, fax: 071 267 4241. **35mm Έγχρωμο / Colour 85'**

Ήθελα να δω αγγέλους

Ο 20χρονος Μπομπ, πρώην παλαιστής, που τώρα δουλεύει για την τοπική μαφία της επαρχιακής πόλης Σαράτοφ, έχει διαταγές να βρει τον παλιό του φίλο Βαλέρα και να πάρει πίσω τα χρήματα που έχει κλέψει, ή να τον σκοτώσει. Ο Μπομπ οδηγεί τα 1000 χιλιόμετρα για τη Μόσχα με την παλιά του Harley-Davidson. Βρίσκει τον Βαλέρα και του δίνει μια μέρα διορία να βρει τα χρήματα. Εκείνη τη νύχτα, ο Μπομπ συναντά μια δεκαεξάχρονη κοπέλα. Οι δυο τους αναπτύσσουν μια σύντομη ρομαντική σχέση, περνώντας μέσα από τα επικίνδυνα «αντεργκράουντ» στέκια της μοσχοβίτικης νεολαίας, μέσα από δρόμους γεμάτους νεαρούς της πιάτσας και παιδιά που έχουν φύγει από τα σπίτια τους, μηχανόβιους και ροκάδες, εφήμερο σεξ και ελπίδες χωρίς στόχους. Ωστόσο, ο Μπομπ έχει μια δουλειά να τελειώσει. Έχει 24 ώρες και χρειάζεται ένα όπλο...

I Wanted to See Angels

20 year-old Bob, an ex-wrestler now working for the local mafia in the city of Saratov, is sent to find his old friend Valera and take back the money he has stolen, or kill him. Bob rides the 1000 kilometres to Moscow on his old Harley-Davidson. He finds the debtor and gives him one day time to find the money. That night he meets a street-smart 16 year-old girl. The two together have a romantic interlude through the treacherous hubs of Moscow's underground youth, streets full of young hustlers and runaways, bikers and rockers, fugitive sex and aimless hopes. However, Bob has a job to finish. He's got 24 hours and he needs a gun...

Kavkazski plennik



Σκηνοθεσία / Direction: Sergei Bodrov. **Σενάριο / Screenplay:** Sergei Bodrov, Arif Aliev, Boris Giller. **Φωτογραφία / Cinematography:** Pavel Lebeshev. **Μοντάζ / Editing:** Olga Grinshpun, Vera Kruglova, Alain Baril. **Σκηνικά / Sets:** Valery Kostrin. **Κοστούμια / Costumes:** Vera Romanova. **Ήχος / Sound:** Yekaterina Popova Evans. **Ηθοποιοί / Cast:** Oleg Menshikov, Sergei Bodrov Jr., Djemal Sikharulidze, Susanna Mekhralieva, Alexei Zharkov, Valentina Fedotova. **Παραγωγός / Producer:** Boris Giller. **Παραγωγή / Production:** B.G. Productions Caravan, 11 Tchaikovsky str., Almaty 480004, Rep. of Kazakhstan, tel.: 7 3272 329735, fax: 7 3272 399895, 7 3272 623263. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Fortissimo Film Sales, Herenmarkt 10-2, 1013 ED Amsterdam, The Netherlands, tel.: 31 20 627 3215, fax: 31 20 626 1155. **35mm Έγχρωμο/ Colour 95'**

Αιχμάλωτος του Καυκάσου

Η ιστορία διαδραματίζεται κατά τη διάρκεια του πολέμου Ρωσίας-Τσετσενίας. Ένας γέρος Τσετσένος, ο Αμπντούλ Μουράτ, αιχμαλωτίζει δυο ρώσους στρατιώτες σ' ένα μικρό ορεινό χωριό του Καυκάσου. Ελπίζει να τους ανταλλάξει με το γιο του, ο οποίος κρατείται όμηρος από τον ρωσικό στρατό. Οι δυο στρατιώτες προσπαθούν να αποδράσουν. Ο ένας σκοτώνεται, ενώ ο άλλος αλυσοδένεται βαθιά σε μια τρύπα. Στο μεταξύ, σκοτώνεται και ο γιος του Αμπντούλ, σε μαν απόπειρα μαζικής απόδρασης από τις φυλακές του ρωσικού στρατού. Ο αιχμάλωτος του Αμπντούλ είναι καταδικασμένος. Μάταια προσπαθεί να τον βοηθήσει η κόρη του, που έχει ερωτευτεί τον νεαρό στρατιώτη. Ωστόσο, ο Αμπντούλ παίρνει τον αιχμάλωτο μακριά από το χωριό, βάζοντας τέλος στην αλυσίδα των τραγικών σκοτωμών.

Prisoner of the Mountains

The story takes place during the present Chechen-Russian war. Two Russian soldiers are captivated in a little mountainous village on Caucasus by a Chechen old man, Abdul-Murat. He hopes to exchange them with his son who has been taken hostage by the Russian army. The two soldiers attempt to escape. One of them is killed, while the other is chained into a deep hole. Meanwhile Abdul's son is also shot dead during a collective escape from the prison. The surviving young Russian is about to be killed. Abdul's daughter, who is in love with him, tries desperately to help him. However, Abdul takes the Russian far from the village, putting an end to the inexorable chain of murders.

S.E.R. (Swoboda eto rai)



Σκηνοθεσία / Direction: Sergei Bodrov. **Σενάριο / Screenplay:** Sergei Bodrov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Juri Schirtiadse. **Μοντάζ / Editing:** Valentina Kulagina. **Μουσική / Music:** Alexander Raskatov. **Ήχος / Sound:** Slava Kerasov. **Ηθοποιοί / Cast:** Volodya Kozyrev, Alexander Bureyev, Svetiana Galtau, Vitautus Tomkus. **Παραγωγός / Producer:** Gorgi Daniely. **Παραγωγή / Production:** Mosfilm Studios, ul.1, Moscow, Russia, tel: 70 95 143 9700, fax: 70 95 200 1256. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Mosfilm Studios. **35mm Έγχρωμο / Colour 75'**

Η ελευθερία είναι ο παράδεισος

Πρόκειται για την ταινία που πρώτη χάρισε στον Μποντρόφ διεθνή φήμη, συγκαταλέγοντάς τον ανάμεσα στους καλύτερους του ρωσικού κινηματογράφου μετά την περεστρόικα.Ο Σάσα, 13 χρόνων, βρίσκεται σε αναμορφωτήριο, στην Άλμα Άτα. Έτοιμος ανά πάσα στιγμή να το σκάσει, ανακαλύπτει τυχαία ότι ο πατέρας του, τον οποίο δεν έχει δει ποτέ, βρίσκεται έγκλειστος σε μια φυλακή, χιλιόμετρα μακριά. Ο Σάσα δραπετεύει και ξεκινά ένα μακρύ, επικίνδυνο ταξίδι, διασχίζοντας μια χώρα που αρχίζει να αποσυντίθεται. Στο δρόμο συναντά διάφορους χαρακτήρες, ο καθένας με τη δική του ιστορία, αποφεύγει όλες τις παγίδες, και, τελικά, καταφέρνει να πάρει άδεια να δει τον πατέρα του. Ο Σάσα βλέπει έναν άνθρωπο απελπισμένο. Προσπαθεί να τον παρηγορήσει, λέγοντάς του ψέματα ότι είναι καλά και προοδεύει. Σε μια συγκλονιστική τελική σκηνή, ο Σάσα επιστρέφει στη δική του φυλακή. Το τατουάζ που έχει στο χέρι του, γράφει: «Η ελευθερία είναι παράδεισος». Όμως, δεν αρκεί να είσαι έξω για να είσαι ελεύθε-

Freedom Is Paradise

This was the film which first gave Bodrov international acclaim, placing him among the best in post-glasnost Russian cinema. Sasha, 13 years old, is enclosed in a reform school in Alma Ata. Always ready to run away, Sasha discovers that his father, whom he has never seen, is being held in a criminal jail kilometres away. He escapes and sets on a long, perilous journey, crossing a country which is beginning to disintegrate. On the road he meets a succession of people, all with their own stories, he avoids all traps and finally gets permission to see his father. Sasha meets his father, a desperate, miserable man, whom he tries to console telling him lies about his well being. In a devastating ending Sasha returns to his own prison. The tatoo on Sasha's arm reads «Freedom is paradise». However, being out is not enough to be free.



Κάρλο Ματσακουράτι

Γεννήθηκε στην Πάντοβα, το 1956, και σπούδασε στην Μπολόνια. Μαζί με τον Πιέρο Τορτολίνα είναι οι ιδρυτές και υπεύθυνοι προγράμματος του ιστορικού σινεκλάμπ «Cinema 1», στην Πάντοβα. Έκανε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Vagabondi*, το 1979. Το 1982, πήγε στη Ρώμη, όπου συνεργάστηκε σε διάφορα σενάρια και τηλεοπτικά προγράμματα. Το 1985, έγραψε, μαζί με τον Φράνκο Μπερνίνι, το σενάριο για το *Notte Italiana*, μια παραγωγή της νεοσυσταθείσας, τότε, εταιρείας παραγωγής του Νάνι Μορέτι. Η ταινία προβλήθηκε στην Εβδομάδα Κριτικών στη Βενετία και διακρίθηκε σε διάφορα φεστιβάλ, ενώ η δεύτερη ταινία του, *Il prete bello* (1989), προβλήθηκε και αυτή στη Βενετία και κέρδισε το βραβείο καλύτερης κινηματογραφικής μεταφοράς μυθιστορήματος στο Φεστιβάλ του Ανεσί. Ο Ματσακουράτι έχει συνεργαστεί και σε ταινίες άλλων σκηνοθετών, όπως το *Marrakesh Express* του Γκαμπριέλε Σαλβατόρε (1989) και το *Domani accadrà* (1988) του Ντανιέλε Λουκέτι. Συμμετείχε επίσης ως ηθοποιός στο *Caro diario* (1994) του Νάνι Μορέτι. Το 1992, επανήλθε στη Βενετία, αυτή τη φορά στο διαγωνιστικό, με το *Un'altra vita*, ενώ, το 1994, η ταινία του *Il toro* κέρδισε το Ασημένιο Λιοντάρι και το βραβείο Βόλπι για τον καλύτερο Β' ανδρικό ρόλο. Το *Vesna va veloce* είναι η πέμπτη ταινία του σκηνοθέτη.

Carlo Mazzacurati

He was born in Padova, in 1956, and studied in Bologna. Together with Pierro Tortolina, is the founder and programmer of the historic cineclub «Cinema 1» in Padova. When 24, he made his first short film, *Vagabondi* (1979). In 1982, he moved to Rome, where he collaborated in several scripts, as well as TV programs. In 1985, he co-wrote, together with Franco Bernini, the script for *Notte italiana*, a production by the newly, at that time, established Nanni Moretti's production company. The film was screened in the Critics' Week in Venice and won awards in film festivals, while his second film, *Il prete bello* (1989), was also screened in Venice and won the award of best novel transfer to the cinema at the Annecy Festival. Mazzacurati has collaborated in the scripts of other directors' films, such as Daniele Luchetti's *Domani accadrà* (1988) and Gabriele Salvatore's *Marrakesh Express* (1989). He has also participated as an actor in Nanni Moretti's *Caro diario* (1994). In 1992, he returned to Venice, this time in the competition, with his film *Un'altra vita*, while in 1994, *Il toro* won the Silver Lion and the Volpi Cup for best second actor. *Vesna va veloce* is the director's fifth feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1979 Vagabondi, μικρού μήκους / short film
1987 Notte italiana
1992 Un'altra vita
1993 Il toro
1996 Vesna va veloce

Un'altra vita



Σκηνοθεσία / Direction: Carlo Mazzacurati. **Σενάριο / Screenplay:** Franco Bernini, Carlo Mazzacurati. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alessandro Pesci. **Μουσική / Music:** Ralph Towner. **Σκηνικά / Sets:** Massimo Spano. **Κοστούμια / Costumes:** Maria Rita Barbera. **Ήχος / Sound:** Franco Borni. **Ηθοποιοί / Cast:** Silvio Orlando, Adrianna Biedrzynska, Claudio Amendola, Giorgio Tirabassi, Antonello Fassari, Antonella Ponziani. **Παραγωγός / Producer:** Angelo Rizzoli. **Παραγωγή / Production:** ERRE Produzioni (Via Gramsci 9, Roma, fax: 6 3611 282), RAI, RAI DUE. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** SACIS, Via Tomacelli 139, Roma, fax: 6 6878824. **35mm Έγχρωμο / Colour 95'**

Μια άλλη ζωή

Ένα βράδυ, ο Σαβέριο, οδοντίατρος στη Ρώμη, δέχεται μια επίσκεψη στο ιατρείο του. Μια γυναίκα από τη Ρωσία, η Άλια, επιμένει να της φτιάξει το πονεμένο της δόντι. Αν και είναι πολύ αργά, οι δυο τους κουβεντιάζουν και ανοίγουν την καρδιά τους. Το επόμενο πρωί, η Άλια εξαφανίζεται χωρίς να πληρώσει, αλλά εμφανίζεται ξανά ύστερα από μερικές μέρες. Ο Σαβέριο τη φλερτάρει, και καταλήγουν να κάνουν έρωτα, αλλά, για μιαν ακόμα φορά, η Άλια εξαφανίζεται. Ο Σαβέριο αρχίζει να την ψάχνει. Μέσω ενός φίλου της, έρχεται σ' επαφή με μια περίεργη παρέα, όπου και γνωρίζει τον Μάουρο, έναν προηγούμενο εραστή της Άλια. Οι δυο τους γίνονται καλοί φίλοι. Όταν, επιτέλους, ο Σαβέριο εντοπίζει την Άλια σε μια παραθαλάσσια πόλη, εκείνη δείχνει να τον έχει ξεχάσει εντελώς. Αργότερα, ο Μάουρο ανακαλύπτει κι αυτός την Άλια και ξεκινά να πάει κοντά της. Ο Σαβέριο, παρακινούμενος από ένα κακό προαίσθημα, τον ακολουθεί...

Another Life

One summer evening, Saverio, a dentist in Rome, has a late visit. Alia, a Russian woman, has come to have her tooth fixed. Even though it is very late, the two chat and open their heart to one another. The next morning, Alia diasappears without paying, only to reappear after a few days. Saverio woos her and they eventually make love, but, again, Alia disappears. Saverio begins to look for her. Thanks to a friend of hers, he comes into contact with a strange group of people and meets Mauro. Although Mauro had been previously Alia's lover, the two men become great friends. When finally Saverio spots Alia in a small seaside town, she seems to have completely forgotten him. Later, Mauro also finds out about Alia and he runs off to be with her. Saverio, gnawed by an obscure fear, follows him...

Il toro



Σκηνοθεσία / Direction: Carlo Mazzacurati. **Σενάριο / Screenplay:** Umberto Contarello, Carlo Mazzacurati, Stefano Rulli, Sandro Petraglia. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alessandro Pesci. **Μοντάζ / Editing:** Mirco Garrone. **Μουσική / Music:** Ivano Fossati. **Σκηνικά / Sets:** Leonardo Scarpa. **Κοστούμια / Costumes:** Lina Taviani. **Ήχος / Sound:** Franco Borni. **Ηθοποιοί / Cast:** Diego Abatantuono, Roberto Citran, Marco Messeri, Marco Paolini, Paolo Veronica, Roberto Zamengo. **Παραγωγή / Production:** Penta Film (Via Barnaba Oriani 91, 00197 Roma, tel.: 396 8088861, fax: 396 8088378), Officina Cinematografica (Via Tuscolana 1055, 00173 Roma, tel.: 396 7229 3465, fax: 396 7222331). **35mm Έγχρωμο / Colour 105'**

Vesna va veloce



Σκηνοθεσία / Direction: Carlo Mazzacuratti. **Σενάριο / Screenplay:** Umberto Contarello. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alessandro Pesci. **Μοντάζ / Editing:** Mirco Gorrone. **Μουσική / Music:** Jan Garbarek. **Σκηνικά / Sets:** Leonardo Scarpa. **Ήχος / Sound:** Bruno Pupparo. **Ηθοποιοί / Cast:** Teresa Zajickova, Antonio Albanese, Silvio Orlando, Roberto Citran, Antonio Catania, Andrea Karnasova, Tony Sperandeo. **Παραγωγός / Producer:** Vittorio and Rita Cecchi Gori. **Παραγωγή / Production:** Cecchi Gori Group, Tiger Cinema. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Cecchi Gori group, Via Valadier 42, 00193 Rome, Italy, tel.: 396 3247 2230, fax: 396 3247 2300. **35mm Έγχρωμο / Colour 92'**

Ο ταύρος

Ο Φράνκο έχει μείνει άνεργος, εδώ και πολύ καιρό. Απελπισμένος, μπαίνει κρυφά στο εκτροφείο όπου δούλευε για χρόνια, και κλέβει τον Κορίντο, τον πέμπτο καλύτερο ταύρο στον κόσμο. Ο Φράνκο πείθει τον φίλο του, Λόρις, έναν κτηνοτρόφο, να μεταφέρουν τον ταύρο με το φορτηγό του στην Ουγγαρία και να τον πουλήσουν εκεί. Οι δυο τους, μαζί με το ζωντανό φορτίο, περνούν τα σύνορα και όταν, τελικά, φτάνουν στην Ουγγαρία, βρίσκουν την Duna Farm, ένα τεράστιο εκτροφείο, που όμως έχει περάσει σε εγγλέζικα χέρια. Όταν οι νέοι ιδιοκτήτες ανακαλύπτουν ότι ο ταύρος είναι κλεμμένος, αρνούνται να τον αγοράσουν. Ο Κάρλο επιμένει, αυτή τη φορά με τον Ταντίνι, έναν ιταλό έμπορο, ο οποίος όμως γελάει όταν ακούει την περίπτωση. Στο μεταξύ, ο Κορίντο αρρωσταίνει. Οι δυο φίλοι παίρνουν την απόφαση να τον εγκαταλείψουν σε μιαν απομονωμένη φάρμα, όταν παρουσιάζεται κάποιος που προσφέρει τριακόσια μοσχαράκια σε αντάλλαγμα για τον ταύρο...

The Bull

Franco, exasperated after a long period of unemployment, breaks into the breeding centre he has worked for years and steals Corinto, the fifth-best bull in the world. Franco convinces his friend Loris, a cattle breeder, to carry the bull on his truck to Hungary and sell it there. The two men, and their live cargo, cross the border and when, finally, get to Hungary, they reach the big Duna Farm, where they hope to sell the animal. The farm, however, has passed to British hands, and when the new owners discover that the bull has been stolen, the deal is cancelled. Carlo tries once again with Tantini, an Italian dealer, but he laughs at him. Meanwhile, Corinto gets sick. The two friends are resigned to leaving the bull behind, in an isolated farm, when someone offers them three hundred calves to trade the animal...

Η Βέσνα πήρε φόρα

Η Βέσνα, μια Τσέχα 20 χρονών, έρχεται μ' ένα γκρουπ τουριστών με πούλμαν στην Τεργέστη. Όταν το γκρουπ ετοιμάζεται να φύγει, εκείνη αποφασίζει να μείνει στην Ιταλία. Χωρίς χρήματα και μόνο με το διαβατήριό της, γρήγορα αναγκάζεται να κάνει πεζοδρόμιο για να μπορέσει να ζήσει. Περιφερόμενη από πόλη σε πόλη, μπαίνει σιγά σιγά στον κόσμο της πορνείας. Κάθε τόσο, γράφει στην πατρίδα της επινοώντας ιστορίες, ότι, τάχα, έχει μια καλή δουλειά, ωραίο σπίτι και σημαντικές γνωριμίες. Στο Ρίμινι βρίσκεται αντιμέτωπη με το κύκλωμα της πιάτσας. Χτυπημένη και πληγωμένη, τη βρίσκει ο Αντόνιο, ένας χτίστης, ο οποίος αναλαμβάνει να τη φροντίσει. Κοντά του βρίσκει στοργή και αγάπη. Όμως, η ιστορία τους είναι καταδικασμένη πριν καν αρχίσει.

Vesna Goes Fast

Vesna, a 20 year-old woman, comes on a bus-tour with Czech tourists to Trieste. When the bus is ready to leave, she decides to stay behind. She has no money and only a Czech passport. Despite her scruples, necessity soon forces her to walk the streets. Drifting from town to town, she is introduced into prostitution, thus earning some money to make a living. Every now and then, she writes home inventing stories about a good job, beautiful house and important acquaintances. In Rimini, she faces the hostility of the pimps. Beaten and stubbed, she is found by Antonio, a construction worker, who takes care of her. With him she finds care and love. However, their love story, which has barely begun, is destined to failure from the very outset.

10 ΤΡΟΠΟΙ
ΝΑ ΑΝΟΙΞΕΤΕ ΤΑ ΑΥΤΙΑ ΣΑΣ

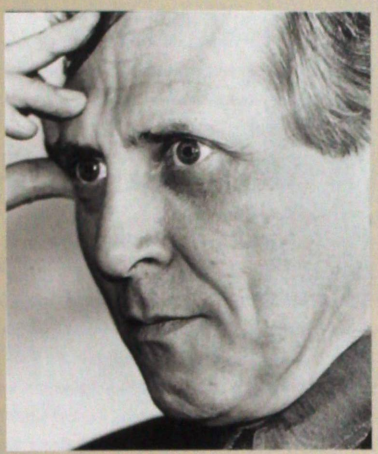


CREATOR S.A.

MAKEDONIA RADIO
88μισοί
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
ΚΟΡΟΒΑΓΚΟΥ 5 • 54627 ΘΕΣ/ΝΙΚΗ • ΤΗΛ.: 031/254291-2 • FAX: 254293

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ
ΠΙΤΕΡ ΓΚΡΙΝΑΓΟΥΕΪ

NEW HORIZONS
PETER GREENAWAY



Exhibition
PAINTINGS
AND COLLAGES

Έκθεση
ΖΩΓΡΑΦΙΚΗ
ΚΑΙ ΚΟΛΑΖ

Special screening
THE PILLOW BOOK

Ειδική προβολή
THE PILLOW BOOK

7

PETER GREENAWAY ΠΙΤΕΡ ΓΚΡΙΝΑΓΟΥΕΪ

Ζωγραφική και κολάζ

Αυτή η περιορισμένης έκτασης συλλογή έργων ζωγραφικής, κολάζ και σχεδίων αντιπροσωπεύει ένα μικρό μέρος της στοχαστικής έρευνας που, για μένα, συνεχίζεται σ' ένα ευρύ μέτωπο σε σχέση με τη δημιουργία ταινιών. Έχουμε όλοι δει, στα σχεδόν 100 χρόνια κινηματογράφου, τα αποδεικτικά στοιχεία της αμφίδρομης σχέσης ανάμεσα στη ζωγραφική και το σινεμά, αλλά πάντα λαμβάνω πολύ συγκεκριμένα ερεθίσματα από τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της ζωγραφικής και του βιομηχανικού σχεδίου που δεν μπορούν να συνυπάρξουν με το σινεμά, που δεν υφίστανται μεταφορά του μηνύματος, που άκαμπτα θα αρνηθούν να μεταφράσουν τη φόρμα, την ουσία και τη μεταφορά τους σε κινηματογραφικούς όρους.

Τα κομμάτια σ' αυτή τη συλλογή καλύπτουν 20 περίπου χρόνια παράλληλης κινηματογραφικής δημιουργίας και υπηρετούν διάφορους σκοπούς. Μερικές φορές, όπως στη ζωγραφική-χάρτη για το «A Walk Through H» και τα κείμενα-εικόνες για το «Vertical Features Remake», είναι αντικείμενα που χρησιμοποιούνται για τη δόμηση μιας ταινίας. Μερικές φορές, υπάρχουν ως αποδείξεις της πορείας προς μια ταινία· αποδείξεις των μη δημιουργικών αδιεξόδων ή των απορριφθεισών λύσεων σ' ένα σχέδιο ή, ακόμα, λύσεων πέρα από την πρακτικότητα. Μερικές φορές, επιδεικνύουν μια μεταγενέστερη σκέψη, μια και είναι πάντα δύσκολο για μένα ν' αφήσω μια ταινία πίσω μου. Μερικές φορές, τα σχέδια είναι το μόνο που μένει από ένα εγχείρημα το οποίο έχει εγκαταλειφθεί οριστικά ή, ακόμα καλύτερα, ένα εγχείρημα που πασχίζει να ξεκινήσει, όπως συνέβη με τα μεγάλα σχέδια του «The Cheese and the Worms». Τέλος, υπάρχουν αυτά τα έργα τα οποία φαινομενικά αναφέρονται στον εαυτό τους – αν και αδυνατώ να πιστέψω ότι θα μπορούσε να είναι έτσι, μια και τίποτα δεν μπορεί να υπάρχει σ' ένα τέτοιο κενό.

Πίτερ Γκριναγουέι, 1993

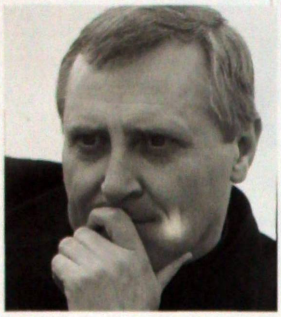
Paintings and Collages

This modest collection of paintings, collages and drawings represents a small part of the speculative investigation that, for me, is carried on across a wide front in association with the manufacture of films. We have all seen the evidence in nearly a 100 years of film-making, of the two-way traffic between painting and cinema, but I unfailingly experience much very particular stimulation from those especial characteristics of painting and draughtsmanship that will not collude in the partnership, that will not suffer a transference of message, that will steadfastly refuse to translate their form, their substance and their metaphor into cinema.

The items in this modest collection cover some 20 years of parallel film-making, and serve various functions. They are sometimes, as in the map-paintings for «A Walk Through H» and the image-texts of «Vertical Features Remake», objects used in the construction of a film. Sometimes they exist as evidence to indicate some part of the journey taken to teach a film. They can show evidence of unproductive *cul-de-sacs* or rejected solutions in a project, or are evidence of solutions way beyond practicality. Sometimes, they demonstrate an extended afterthought since it is always difficult for me to leave a film behind. Sometimes the drawings are all that remains of a project that has been entirely abandoned or, more interestingly, are evidence of a project that is still striving to begin as with the large drawings for «The Cheese and the Worms». Finally, there are those works that ostensibly refer to themselves – though I can never really believe that that could ever be the case, for nothing exists in such an impossible vacuum.

Peter Greenaway, 1993

ΜΕΓΑΛΗ ΒΡΕΤΑΝΙΑ – ΟΛΛΑΝΔΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / United Kingdom – The Netherlands – France 1996



The Pillow Book



Πίτερ Γκριναγουέι

Γεννήθηκε στο Λονδίνο, το 1942, και σπούδασε ζωγραφική. Άρχισε να εκθέτει το 1964, ενώ στον κινηματογράφο ξεκίνησε ως μοντέρ. Το 1966, σκηνοθέτησε την πρώτη του ταινία μικρού μήκους. Από τότε, ζωγραφίζει πίνακες, γράφει και εικονογραφεί βιβλία, και, παράλληλα, σκηνοθετεί ταινίες.

Peter Greenaway

Born in London, 1942, he trained as a painter, first exhibiting his pictures in 1964. Starting in film as an editor, he began directing his own short films in 1966. Since then, he has continued to produce paintings, to write novels, to illustrate books and direct films.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1980 The Falls
1982 The Draughtman's Contract
1986 A Zed and Two Naughts
1987 The Belly of an Architect
1988 Drowning by Numbers
1989 The Cook, The Thief, His Wife and Her Lover
1991 Prospero's Books
1993 The Baby of Macon
1996 The Pillow Book

Σκηνοθεσία / Direction: Peter Greenaway. **Σενάριο / Screenplay:** Peter Greenaway. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sacha Vierny. **Μοντάζ/ Editing:** Chris Wyatt, Peter Greenaway. **Ήχος / Sound:** Garth Marshall, Nigel Heath. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art direction:** Wilbert van Drop, Andrée Putman, Emi Wada. **Ηθοποιοί / Cast:** Vivian Wu, Ewan McGregor, Yoshi Oida, Ken Ogata, Hideko Yoshida, Judy Ongg. **Παραγωγός / Producer:** Kees Kasander. **Παραγωγή / Production:** Kasander and Wigman Productions (Lange Houtstraat 17, La Haye 2511 CV, The Netherlands, tel.: 70 362 3111, fax: 70 362 16 63), Woodline Films, Alpha Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Vine International Pictures, Astoria House, 62, Shaftsebury Ave, London W1V 7DE, UK, tel.: 171 437 11 81, fax: 171 494 06 34. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Σπέντζος Φιλμ / Spentzos Film, Γραβιάς 9-13 / 9-13, Gravias str., 10678 Αθήνα / Athens, tel.: 3839463, 3817664, fax: 3821438. **35mm Έγχρωμο / Colour 126'**

The Pillow Book

Γραμμένο τον 10ο αιώνα από τη Σέι Σόνογκαν, μια κυρία της Αυλής, το *The Pillow Book* αποτελεί κλασικό έργο της ιαπωνικής λογοτεχνίας. Βασισμένος στο αισθησιακό αυτό βιβλίο, ο Γκριναγουέι έκανε μια σύνθετη ταινία, ασυνήθιστη ως προς τη μορφή και το περιεχόμενο. Η όμορφη Ναγκίκο μεγαλώνει στο Κιότο. Στα γενέθλιά της, ο πατέρας της, καλλιτέχνης καλλιγράφος, γράφει τις ευχές του στο πρόσωπό της, ενώ η θεία της διαβάζει αποσπάσματα από το «Pillow Book». Στα 18, η Ναγκίκο παντρεύεται, όμως σύντομα εγκαταλείπει το σύζυγό της, ψάχνοντας για τον ιδανικό-καλλιγράφο εραστή. Εγκατεστημένη στο Χονγκ Κονγκ, αναζητά την ηδονή συνδεόμενη με διάφορους εραστές στους οποίους προσφέρει το σώμα της για να γράφουν επάνω. Ερωτεύεται τον Τζερόουμ, ο οποίος την πείθει να γίνει αυτή ο συγγραφέας, «το μολύβι», και της προσφέρει το σώμα του, «το χαρτί», για να γράφει. Το σχέδιο του Τζερόουμ να εκδώσει την ποίηση της Ναγκίκο, θα οδηγήσει σ' ένα επικίνδυνο ερωτικό τρίγωνο...

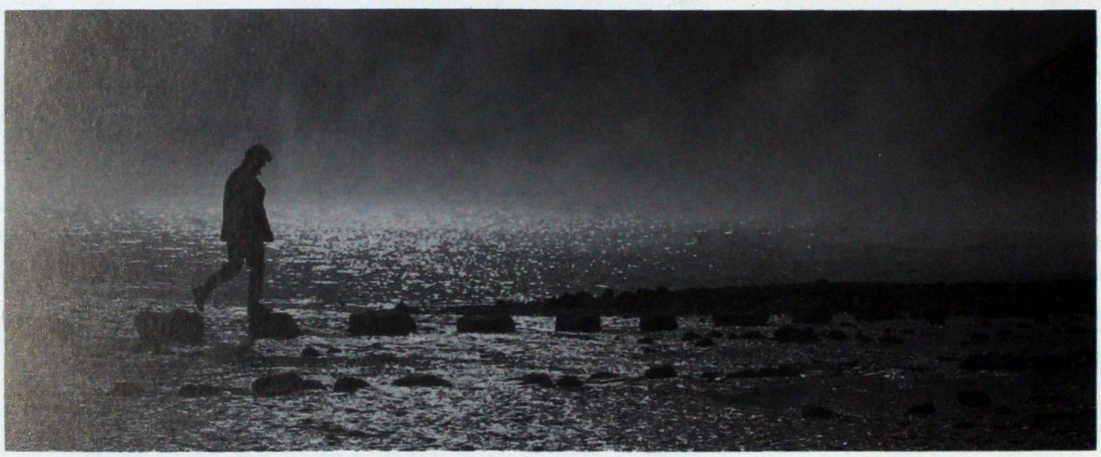
The Pillow Book

Written in the 10th century by Sei Shonogan, a lady-in-waiting at the imperial court, *The Pillow Book* is a classic of Japanese literature. Based on its sensual content, Greenaway made a complex picture, strange in content and in form. Beautiful Nagiko grows up in Kyoto. In her birthdays her father, an expert calligrapher, writes sensuous birthday wishes on her face while her aunt reads from the Pillow Book. At 18, Nagiko gets married, but soon flees from home and husband, seeking for the ideal-calligrapher lover. In Hong-Kong, she relates to a series of lovers looking for sexual pleasure from their writing on her body. She finds fulfillment in Jerome, who persuades Nagiko to become the writer herself, «the pen», and offers her his body, «the paper», to write on. Jerome's plan to get Nagiko's poetry published will lead to a dangerous erotic triangle between him, Nagiko and the publisher...

ΟΔΗΓΕΙ ΤΗ ΖΩΗ ΣΕ ΑΣΦΑΛΗ ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ

Nordstern Colonia...

Εκεί που η ασφάλεια συναντάει τον άνθρωπο.



Κάθε χρόνο και μία ευχή.
Κάθε χρόνο και μία ελπίδα.
Κάθε χρόνο, επιβεβαίωση για καλύτερο Κινηματογράφο.

Εμείς πιστεύουμε πάντοτε το ίδιο,
περισσότερη τέχνη... καλύτερη ζωή...

ΑΣΦΑΛΙΣΕΙΣ ΖΩΗΣ & ΖΗΜΙΩΝ

Nordstern Colonia Hellas

μέλος του Ομίλου VINCI

όπου η συνέπεια αποτελεί παράδοση

ΚΕΝΤΡΙΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ:

ΔΙΟΝ. ΑΡΕΟΠΑΓΙΤΟΥ & ΜΑΚΡΗ 1, ΑΘΗΝΑ Τ.Κ. 117 42, ΤΗΛ.: 9218735-7, TELEX: 214213, FAX: 9224556

DART

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ
ΤΡΙΣΔΙΑΣΤΑΤΟ ΣΙΝΕΜΑ

NEW HORIZONS
3-D CINEMA

Flesh for Frankenstein
(Andy Warhol's Frankenstein)
ΣΑΡΚΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΦΡΑΝΚΕΝΣΤΑΪΝ

Amityville 3-D
ΑΜΙΤΙΒΙΛ 3-D

Revenge of the Shogun Women
(13 Nuns)
Η ΕΚΔΙΚΗΣΗ ΤΩΝ ΘΗΛΥΚΩΝ ΣΟΓΚΟΥΝ (13 ΚΑΛΟΓΡΙΕΣ)

Abra Cadabra
ΑΜΠΡΑ ΚΑΝΤΑΜΠΡΑ

8

Τρισδιάστατο σινεμά

3-D cinema



Amityville 3-D / Άμιτιβίλ 3-D

Τρισδιάστατο ή στερεοσκοπικό σινεμά (γνωστό ως 3-D) λέμε τη μέθοδο παραγωγής και προβολής της κινηματογραφικής ταινίας με τέτοιον τρόπο, ώστε να επιτυγχάνεται η ψευδαίσθηση της όρασης σε τρεις διαστάσεις. Φέτος, οι φίλοι του είδους θα έχουν την ευκαιρία να δουν τέσσερις ταινίες τριών διαστάσεων, που αναβιώνουν παλιά κλασικά έργα ή αποκαλύπτουν σπάνια διαμαντάκια και... παράξενες ακρότητες. Η ενασχόληση με τις ταινίες τριών διαστάσεων χρονολογείται από την αρχή του κινηματογράφου, όταν οι αδελφοί Λιμιέρ πειραματίζονταν πάνω στη μηχανή προβολής ταινιών σε τρεις διαστάσεις, τα πρώτα χρόνια του 20ού αιώνα. Από τότε, το ενδιαφέρον για τις τρισδιάστατες ταινίες έρχεται και παρέρχεται, όμως το είδος εξακολουθεί, από γενιά σε γενιά, να συναρπάζει το κοινό, που χαίρεται την απόλαυση του στερεοσκοπικού σινεμά. Αν και οι τεχνικές αλλάζουν, και αναπτύσσονται νέα συστήματα, ο βασικός μηχανισμός που δημιουργεί την οφθαλμαπάτη της στερεοσκοπικής όρασης, είναι πάντα ο ίδιος, όπως ίδιος παραμένει και ο ενθουσιασμός που προκαλούν τα τρισδιάστατα εφέ. Το σύστημα που εφαρμόζεται στο φετινό πρόγραμμα, είναι το λεγόμενο «Spacevision» ή «Over-under». Κατά τη μέθοδο αυτή, γίνεται διπλή εκτύπωση των εικόνων στο φιλμ, η μια πάνω στην άλλη σε κάθε καρέ (μία για κάθε μάτι, αριστερό-δεξί), ενώ χρησιμοποιείται ειδικός φακός στη μηχανή προβολής.



Flesh for Frankenstein (Andy Warhol's Frankenstein) Σάρκα για τον Φρανκενστάιν

Stereoscopic (known as 3-D) cinema is a method of producing and projecting films in such a way that an illusion of three dimensional vision is achieved. This year, the genre fans will have the chance to see four 3-D features which reprise old favourites and uncover some rare gems and intriguing oddities. Experiments with 3-D movies began at the same time as cinema itself, with the Lumière Brothers working on 3-D projection equipment in the early years of the twentieth century. 3-D booms have come and gone, but the genre itself has remained stubbornly durable with a pleasing desire amongst each subsequent generation to embrace the delights of stereoscopic cinema. Although techniques change and new systems develop, the basic optical conjuring act to trick the eye remains the same, as does the unfashionable wonderment of the 3-D effects themselves. The 3-D system used in this showing is «Spacevision» or «Over-under». Left and right images are printed on the same film, one above the other in a single standard frame area. A special «wedge» lens attachment is used on the projector.

Σάρκα για τον Φρανκενστάιν

Flesh for Frankenstein (Andy Warhol's Frankenstein)

Ιταλία – Γαλλία – Γερμανία / Italy – France – Germany 1973.
Σκηνοθεσία / Direction: Paul Morissey. **Ηθοποιοί / Cast:** Joe Dallesandro, Monique Van Vooren, Udo Kier. **Διάρκεια / Duration: 95'**

Ο Άντι Γουόρχολ συνεργάστηκε με τον Πολ Μόρισι σ' αυτή την παράξενη εκδοχή του μύθου του Φρανκενστάιν. Ο Ούντο Κίερ υποδύεται τον Φρανκενστάιν, του οποίου το χόμπι είναι να κατασκευάζει τέρατα με ανθρώπινα κορμιά απ' όσα ανταλλακτικά και όργανα μπορεί να βρει...

Andy Warhol joined up with Paul Morissey for this bizarre retelling of the Frankenstein's legend. Udo Kier plays Frankenstein, whose hobby is making body-beautiful monsters out of spare parts and organs that he can find...

Άμιτιβίλ 3-D

Amityville 3-D

ΗΠΑ / USA: 1983
Σκηνοθεσία / Direction: Richard Fleischer. **Ηθοποιοί / Cast:** Tony Roberts, Tess Harper, Robert Joy, Candy Clark. **Διάρκεια / Duration: 93'**

Η καλύτερη ταινία από τη σειρά ιστοριών φαντασμάτων *Amityville* ξεπερνά το πρωτότυπο σε ατμόσφαιρα και σασπένς. Ένας ορθολογιστής δημοσιογράφος αγοράζει ένα στοιχειωμένο σπίτι για ν' αποδείξει ότι δεν υπάρχουν φαντάσματα. Λάθος μοιραίο. Με αξιόλογα εφέ, καλές ερμηνείες και προσεγμένη σκηνοθεσία, η ταινία ξεχωρίζει από το σωρό του είδους.

Scary entry in the *Amityville* series, the film easily beats the original for atmosphere and creepy fun. This time, a sceptical journalist buys a haunted house to prove that ghosts are unreal. Mistake. Good 3-D effects and better than average acting and directing for the genre elevate this one from the norm.

Η εκδίκηση των θηλυκών Σογκούν (13 καλόγριες)

Revenge of the Shogun Women (13 Nuns)

Ταϊβάν / Taiwan 1977
Σκηνοθεσία / Direction: Mei-Chun Tsang. **Ηθοποιοί / Cast:** Kim Yung Koo, Shirley Han, Shiusen Leong. **Διάρκεια / Duration: 98'**

Ταινία για όσους αντέχουν τη βία και τις ακραίες σκηνές. Εκδίκηση και βασανιστήρια, πολεμικές τέχνες και δράση με υπερβολική δόση βίας, που στην τρισδιάστατη εκδοχή της γίνεται πιο φρικαλέα...

A film not suitable for the squemish, this is a brutal tale of torture and revenge that features some heavy violence. It has Non-stop 3-D martial art style action and gory scenes made even more gruesome by the technique...

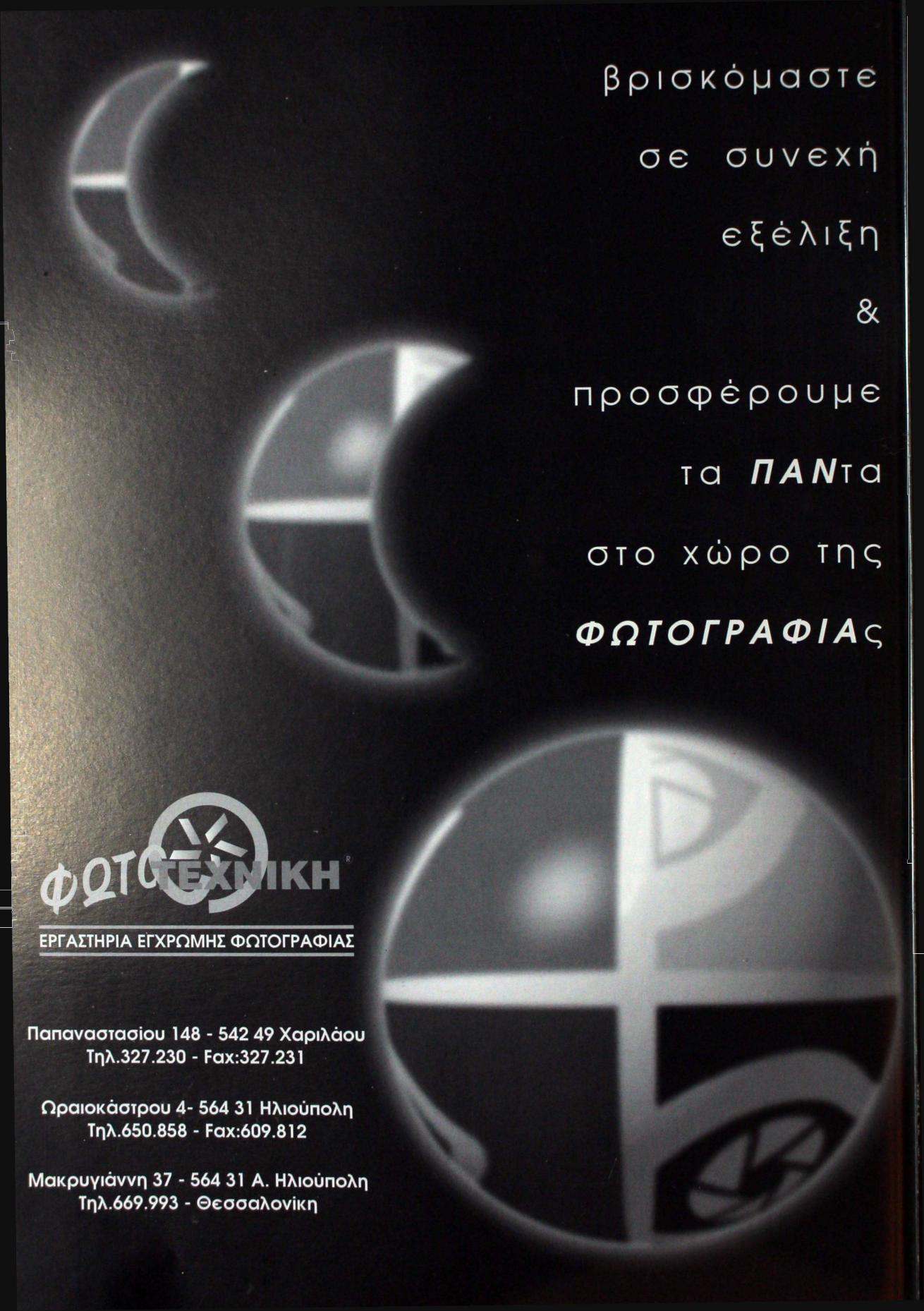
Άμπρα Καντάμπρα

Abra Cadabra

Αυστραλία / Australia 1982
Σκηνοθεσία / Direction: Alexander Stitt. **Διάρκεια / Duration: 86'**

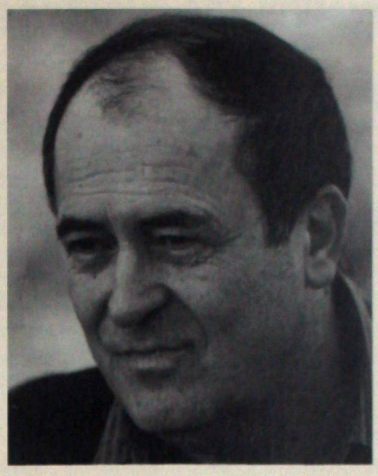
Διασκέδαση τριών διαστάσεων για όλη την οικογένεια. Πρόκειται για ένα μιούζικαλ επιστημονικής φαντασίας σε κινούμενα σχέδια: ο Άμπρα Ντόκτορ Καντάμπρα, ο Στέλερ ο Αστρογάτος και ο Ζόντιακ, ο σκύλος του Διαστήματος, εναντίον των ενοχλητικών κακών.

3-D family fun with the delightful full length animated feature, a science-fantasy rock musical involving Abra & Cadabra, Steller the Star Cat and Zodiac the Space Dog, who are up against some nosepicking nasties.


βρισκόμαστε
σε συνεχή
εξέλιξη
&
προσφέρουμε
τα ΠΑΝτα
στο χώρο της
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑς
ΦΩΤΟΤΕΧΝΙΚΗ
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ ΕΓΧΡΩΜΗΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ
Παπαναστασίου 148 - 542 49 Χαριλάου
Τηλ.327.230 - Fax:327.231
Ωραιοκάστρου 4- 564 31 Ηλιούπολη
Τηλ.650.858 - Fax:609.812
Μακρυγιάννη 37 - 564 31 Α. Ηλιούπολη
Τηλ.669.993 - Θεσσαλονίκη

ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ
ΜΠΕΡΝΑΡΝΤΟ ΜΠΕΡΤΟΛΟΥΤΣΙ

BERNARDO BERTOLUCCI
RETROSPECTIVE



La commare secca
ΒΙΑΙΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ

Prima della rivoluzione
ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗ

Agonia
ΑΓΩΝΙΑ

Partner
Ο ΣΩΣΙΑΣ

Strategia del ragno
Η ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗ ΤΗΣ ΑΡΑΧΝΗΣ

Il conformista
Ο ΚΟΝΦΟΡΜΙΣΤΑΣ

Ultimo tango a Parigi
ΤΟ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΤΑΓΚΟ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ

Novecento
1900

La luna
ΤΟ ΦΕΓΓΑΡΙ

La tragedia di un uomo ridicolo
Η ΤΡΑΓΩΔΙΑ ΕΝΟΣ ΓΕΛΟΙΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

The Last Emperor
Ο ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑΣ

The Sheltering Sky
ΤΣΑΪ ΣΤΗ ΣΑΧΑΡΑ

Little Buddha
Ο ΜΙΚΡΟΣ ΒΟΥΔΑΣ

Io ballo da sola
ΚΛΕΜΜΕΝΗ ΟΜΟΡΦΙΑ

ΚΟΠΙΕΣ ΧΩΡΙΣ ΠΕΡΙΚΟΠΕΣ
THE COMPLETE VERSIONS

9

Η αγωνία της ύπαρξης και τα ψηφιδωτά της Ιστορίας

Ο Μπερνάρντο Μπερτολούτσι, από το 1962 που έκανε την πρώτη του ταινία (*Βίαιος θάνατος*) μέχρι και σήμερα, με μονάχα 14 ταινίες σε 35 χρόνια, θα διαγράψει μια λαμπερή τροχιά (συχνά, μ' ένα σκοτεινό φως) στο κινηματογραφικό στερέωμα. Σ' αυτή τη διαδρομή, θα δώσει πνοή σε ήρωες που ταλανίζονται από εσωτερικά διλήμματα, υπαρξιακές ανησυχίες και μελοδραματικές συγκρούσεις, και θα κινηθεί πάνω σε σταθερούς θεματικούς και αφηγηματικούς άξονες: η αναζήτηση του πατέρα, ψυχανάλυση και πολιτική ο διχασμός του Εγώ, τα πολλαπλά είδωλα της Ιστορίας. Ήδη από το 1964, με τη δεύτερη ταινία του (*Πριν από την επανάσταση*), χαράζει μια προσωπική πορεία που θα τον οδηγήσει το 1968 –μετά από μια μεταβατική περίοδο– στο *Partner*· ταινία, όπου τίθεται με επιτακτικό τρόπο η προβληματική του διχασμού του Εγώ και της σχέσης του ατόμου με το είδωλό του. Η εποχή της ψυχανάλυσης και της αναζήτησης του Άλλου έχει αρχίσει. Μέσα από την προσωπική του επαφή με την ψυχαναλυτική εμπειρία, το σινεμά του «απογειώνεται» με τρεις αριστουργηματικές ταινίες, στη διάρκεια τριών μόλις χρόνων. Διεισδύοντας στα πεδία του ασυνειδήτου και στη χώρα των ονείρων, μας δίνει μιαν από τις πιο ονειρικές και μυστηριώδεις ταινίες του μεταπολεμικού ευρωπαϊκού (και όχι μόνο) κινηματογράφου: τη *Στρατηγική της αράχνης*. Η δομή της υιοθετεί τη συνειρμική ροή των ονείρων, όπου το παρελθόν και το παρόν, η αλήθεια και το ψέμα τήκονται στο διπλό πρόσωπο του Ιανού (γιος και πατέρας), ενώ το τρένο του μέλλοντος (της Ιστορίας) δε θα φτάσει ποτέ στις χορταριασμένες ράγες του σιδηροδρομικού σταθμού της μυθικής πόλης Τάρα, που δεν είναι παρά η αντανάκλαση των μαιάνδρων του ασυνειδήτου. Η επόμενη ταινία, *Ο κονφορμίστας*, κινείται μέσα από πολύπλοκα και δαιδαλώδη αφηγηματικά μονοπάτια, όπου τα φλασμπάκ αλληλοεπικαλύπτονται, παγιδεύοντας τον παρόντα χρόνο σε μια ονειρική διάσταση. Εδώ, η προδοσία του πατέρα προς το γιο της *Στρατηγικής της αράχνης*, αντιστρέφεται σ' αυτήν του «γιου» προς τον πνευματικό πατέρα, ενώ η αναφορά στο τυφλό ένστικτο της επιβίωσης είναι μια μεταφορά της φασιστικής βαρβαρότητας. Η ταινία καταφέρνει με μοναδικό τρόπο να συλλάβει τη γέννηση και τη δημιουργία του φασιστικού πυρήνα της προσωπικότητας του ήρωα, ο οποίος συμπεριφέρεται με τέτοια προσαρμοστικότητα, που αγγίζει τη νεκρική ακαμψία, παραμένοντας παθητικός θεατής της ίδιας του της ζωής· μια ακόμα σκιά στο μεγάλο θέατρο της Ιστορίας. *Το τελευταίο ταγκό στο Παρίσι* αφηγείται την πορεία ενός ανθρώπου, ο οποίος με όχημα το σεξ –ως έκφραση ενός αρχέγονου ενστίκτου αυτοκαταστροφής– καταδύεται στην κόλαση της ύπαρξής του με τον ίδιο τρόπο που ο Ορφέας κατέρχεται στον Άδη για να βρει την αγαπημένη του Ευρυδίκη. Τα είδωλα των μορφών δε συμπίπτουν ποτέ με τις αντανακλάσεις του Εγώ, αφού αλλοιώνονται, διαστρέφονται, συστρέφονται και παραμορφώνονται, όπως οι «απαίσιες» μορφές του Φράνσις Μπέικον, στη ζωγραφική του οποίου η αισθητική της ταινίας οφείλει πολλά (πράγμα που, άλλωστε, δεν το κρύβει). Με το *1900*, ταινία με εικαστική δύναμη και επικό χαρακτήρα ο Μπερτολούτσι ανοίγεται στα μεγάλα πεδία της Ιστορίας, με στόχο να συλλάβει το ιστορικό γίγνεσθαι και να αφηγηθεί τη γέννηση των σοσιαλιστικών ιδεών και της επαναστατικής ουτοπίας. Σ' αυτό το πεντάωρο affresco, ο Μπερτολούτσι επιδιώκει να συλλάβει τη διαλεκτική ανάμεσα στο άτομο και στην Ιστορία, ενώ η προβληματική του διχασμού του Εγώ και το σχήμα πατέρα-γιου επανέρχεται με τη σχέση των δύο κεντρικών ηρώων, οι οποίοι, αν και κινούνται μέσα στην ιστορική διαδικασία από διαφορετικές οπτικές (ταξικές) γωνίες, παραμένουν οι δύο όψεις του ίδιου νομίσματος. Στο *Φεγγάρι*, με μια ονειρική γραφή, εισχωρεί στα βάθη της ανθρώπινης ψυχής, αντιμετωπίζοντας το πρόβλημα του Οιδιπόδειου συμπλέγματος και της αιμομιξίας. Η ταινία αφηγείται τη γεμάτη από μελοδραματικές συγκρούσεις σχέση ανάμεσα σε μια μητέρα και στο γιο της και την ταυτόχρονη αναζήτηση εκ μέρους και των δύο της χαμένης πατρικής φιγούρας που θα ολοκληρώσει το τρίγωνο, δίνοντας λύση στο δράμα. *Το φεγγάρι* προκαλεί σκάνδαλο με την ανησυχητική σαφήνεια χειρισμού του θέματός της, κάτι που δε συμβαίνει με την επόμενη ταινία του, *Η τραγωδία ενός γελοίου ανθρώπου*: μια ταινία παράξενη, γεμάτη μυστικά και ψέματα και σκοτεινές περιοχές που υιοθετεί τεχνικές τού νουάρ· ταινία ολοκληρωτικά ενταγμένη στην επαρχία τού διφορούμενου, η οποία μετακινείται συνεχώς από το όνειρο στην πραγματικότητα και τελικά τελικά παραμένει ένα άλυτο αίνιγμα, μετέωρη και αταξινόμητη στη φιλμογραφία του. Με τον *Τελευταίο αυτοκράτορα*, ο Μπερτολούτσι ανοίγεται και πάλι στα μεγάλα ιστορικά πεδία, με μια αναζήτηση του Αλλού, που από το Πεκίνο θα τον οδηγήσει στην Ταγγέρη και, από εκεί, στο Μπουτάν. Στην εκθαμβωτική τοιχογραφία του *Τελευταίου αυτοκράτορα*, δε θα χάσει ούτε στιγμή από το στόχαστρό του τον ήρωά του: ένα παιδί που δε θα μεγαλώσει ούτε θα ωριμάσει πραγματικά· έναν μοναχικό αυτοκράτορα, εξορισμένο στο ίδιο του το βασίλειο· έναν άνθρωπο που ζει όλη του τη ζωή παγιδευμένος στην «ανοιχτή» φυλακή τής Απαγορευμένης Πόλης και της Ιστορίας – φυλακή, που μεταμορφώνεται σε αχανείς ερημικές εκτάσεις στο *Τσάι στη Σαχάρα*. Εδώ, η ταξιδιωτική εμπειρία του ζευγαριού της ταινίας, δεν είναι παρά μια κίνηση απόδρασης από τα ίδια τους τα συναισθήματα και τους οδηγεί στο χείλος μιας υπαρξιακής αβύσσου, η οποία τους παρασέρνει σ' ένα «τρομακτικό ταξίδι του χαμού» όπου ο άντρας συναντά το θάνατο, ενώ η γυναίκα επιστρέφει(;) από την καρδιά της ερήμου, για να βρεθεί αντιμέτωπη με την αδιόρατα ειρωνική ερώτηση του Πολ Μπόουλς: «Are you lost out there?» Αντίθετα, με τον *Μικρό Βούδα*, ο Μπερτολούτσι μοιάζει ν' αφήνει πίσω του τις εσωτερικές συγκρούσεις και τα υπαρξιακά διλήμματα των πρώων του, αναζητώντας ένα μονοπάτι αποδοχής των ορίων και συμφιλίωσης με την πραγματικότητα. Εάν υπάρχει κάποιο «μήνυμα» στην ταινία, αυτό είναι πως κάθε επανάσταση θα πρέπει να γεννιέται στους τόπους της καρδιάς και πως ακόμα και οι πιο σκληρές αντιθέσεις μπορούν να τιθασευτούν και να ξεπεραστούν σ' ένα ανώτερο επίπεδο πνευματικότητας, εσωτερικής γαλήνης και προσέγγισης του Απόλυτου – πορεία, που θα επιβεβαιωθεί και στο τελευταίο του έργο, το *Κλεμμένη ομορφιά*, με το οποίο, όπως ο ίδιος είπε, αρχίζει μια καινούργια καριέρα· μια ταινία-ύμνος στην αγνότητα, στην αθωότητα και στην παρθενία τής νεότητας, και, φυσικά, στον έρωτα ως μια εμπειρία μύησης στην ομορφιά της ζωής.

Στο οδοιπορικό του στον θαυμαστό κόσμο των εικόνων, ο Μπερτολούτσι όχι μόνο κατόρθωσε να συγκεράσει τις περιπλανήσεις του στις «απόκρυφες επαρχίες της ψυχής» με τα μεγέθη της ιστορικής τοιχογραφίας –αποφεύγοντας τον επικίνδυνο σκόπελο του εξωτισμού–, αλλά και να ανταποκριθεί στις εμπορικές απαιτήσεις της βιομηχανίας, κρατώντας πάντα σταθερό το βλέμμα του στα εσωτερικά τοπία και διατηρώντας παράλληλα τον απόλυτο έλεγχο του προσωπικού του οράματος.

Θωμάς Λιναράς

The anxiety of existence and the mosaic of History

Bernardo Bertolucci made his first feature (*La commare secca*) in 1962 and has directed only thirteen more films in thirty-five years: however, his career has been radiant, often giving out a dark light. In the course of his work he created characters tormented by internal dilemmas, existential restlessness and dramatic conflicts. He followed firm thematic and narrative lines: the quest for the father, psychoanalysis and politics, the split of the Self, the multiple images of History. Since 1964 already, making his second film *Prima della rivoluzione*, he finds a personal path which leads him –in 1968, after a period of transition– to *Partner*, a film which explores rather imperatively the split of the Self and the relationship between the person and its image. The era of psychoanalysis and the search for the Other has begun. Through his personal contact with the psychoanalytical process, his cinema «takes off»: Bertolucci makes three masterpieces in three years. Probing the realms of the subconscious and entering the land of dreams, he accomplishes the *Strategia del ragno*, one of the most dreamy and mysterious films of the post-war European cinema – in fact, of the world cinema. Its structure adopts the flow of dreamlike images where the past and the present, the truth and the lies merge in the double person of Janus (father and son); the train of the future (of History) will never reach the unkempt rails of the station at the mythic town of Tara which is merely the reflection of the labyrinthine subconscious. The following film, *Il conformista*, takes the winding narrative paths where the flash-backs overlap, trapping the present time in an illusory dimension. The father's treason toward the son (in *Strategia del ragno*) is now reversed: the «son» betrays his spiritual father, while the reference to the blind instinct of survival is a metaphor for the fascist barbarity. The film grasps masterfully the formation of the fascist nucleus in the personality of the main character, who adjusts his behaviour so easily that it resembles the stiffness of death. He remains a passive observer of his own life, another shadow in the great theatre of History. Then, Bertolucci has a huge box office success, *Last Tango in Paris*, which causes a resounding scandal: the avalanche of protests and bannings overshadow the real value of the picture. *Tango* tells the story of a man whose vehicle in life is sex –as an expression of a primal instinct of self-destructiveness–, a man who descends to a personal hell like Orpheus searching for his beloved Euridice. The images of the forms and the reflections of the Self never converge; they are distorted, twisted, convulsed and deformed like Francis Bacon's «atrocious» figures. (Indeed, the aesthetics of this film is much indebted to Bacon's painting.)

In *1900*, a film of great visual beauty and epic force, Bertolucci opens up to the vast landscape of History trying to seize the historical proces, relating the birth of the socialist ideas and the revolutionary utopia. In this five-hour fresco, Bertolucci shows the dialectic between the individual and History, while he develops once more the concept of the split of the Self and the relationship father/son between the two main characters; his heroes move within the historical process, starting out with different points of view (class positions that is) but remaining tied together; an unbreakable whole. In *La luna*, Bertolucci fancifully penetrates the depths of human psyche, tackling the Oedipus complex and the reality of incest. The film narrates the dramatically conflictual relationship between a mother and her son, who are both searching for the lost father figure to complete the triangle and solve the drama. *La luna* causes another scandal as it treats its subject with disturbing lucidity. This is not the case of *La tragedia di un uomo ridicolo*, a peculiar film, full of secrets, lies and dark sides, which adopts the technique of the *noir*. It is an ambiguous film, moving constantly in and out of reality and remaining an unsolved riddle, unclassified and vague in Bertolucci's filmography.

The *Last Emperor* opens up again in the vast realm of History, seeking the «Elsewhere» which leads him from Peking to Tangiers and then to Bhutan. In the dazzling fresco of the *Last Emperor*, Bertolucci's eye never misses his hero – not for a single moment: this times he is a young boy who will never grow up, a lonely emperor exiled from his own kingdom, a man who lives all his life trapped in the «open» prison of the Forbidden City, of History itself; the prison is transformed in the wilderness of *The Shelltering Sky*: the travelling experience of the couple in the film is a sort of escape from their feelings which leads them to the brink of an existential abyss, drifting them in a «terrifying journey of loss». The man meets his death and the woman returns(?) from the heart of the desert only to face Paul Bowles' hardly perceptible ironic question: «Are you lost out there?» On the contrary, *Little Buddha* seems to leave behind the internal conflicts and the existential dilemmas of his characters. searching for a way to admit the limits and reconcile with reality. The message of the film, if any, is that every revolution must be born in the heart, and that the harsh contrasts can be tamed and surpassed on a superior level of spirituality, serenity and approach of the Absolute. This process is confirmed in his last film, *Stealing Beauty* (with which he says he is starting a new career), a film that glorifies purity, innocence, youthful virginity and love as an experience of initiation in the beauty of life.

During his journey in the marvellous world of images, Bertolucci managed to combine his wanderings in the «secret areas of the soul» with the greatness of the historic fresco – avoiding the quicksand of exoticism. He also responded to the commercial imperatives of show-business, keeping his eyê constantly on the inner landscapes and controlling fully his personal vision.

Thomas Linaras

La commare secca

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1962

Βίαιος θάνατος

Μια πόρνη δολοφονείται σ' ένα πάρκο της Ρώμης. Οι ανακρίσεις της αστυνομίας επικεντρώνονται σε διάφορα άτομα του περιθωρίου, ο καθένας από τους οποίους αναφέρεται στο γεγονός από τη δική του οπτική γωνία. Οι διηγήσεις των υπόπτων, ποτέ δε συμπίπτουν με την οπτική αφήγηση των ιστοριών τους, κι έτσι δημιουργείται ένα σύνθετο και χαοτικό παζλ της προηγούμενης νύχτας, η οποία φωτίζεται από πολλές διαφορετικές γωνίες. Τελικά, όταν το παζλ ολοκληρώνεται, μαζί με τον δολοφόνο αποκαλύπτεται και μια άθλια και θλιβερή πραγματικότητα.

The Grim Reaper

A whore is found murdered in a park in Rome. Police investigations focus on several people of the underground, each one of whom refers to the event from a different perspective. The suspects' accounts never coincide with the visual narration of their stories, so that a complex and chaotic puzzle of the previous night is created, shown in the light of many different sides. Finally, when the pieces of the puzzle are put together, the real murder is revealed in the background of a miserable and depressing reality.



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci, Sergio Citti, πάνω σε μια ιδέα τού / based on an idea by Pier Paolo Pasolini. **Φωτογραφία / Cinematography:** Gianni Narzisi. **Μοντάζ / Editing:** Nino Baragli. **Μουσική / Music:** Carlo Rustichelli. **Ηθοποιοί / Cast:** Piero Picioni, Francesco Ruin, Giancarlo De Rosa, Allen Midgette, Alvaro D'Ercole, Romano Labate, Lorenza Benedetti, Emy Rocci, Renato Troiani, Marisa Solinas, Alfredo Leggi, Silvio Laurenzi. **Παραγωγή / Production:** Cinematografica Cervi. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 100'**

Prima della rivoluzione

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1964

Πριν από την επανάσταση

Ο Φαμπρίτσιο είναι ένας νεαρός γόνος μιας μεγαλοαστικής οικογένειας της Πάρμα. Δυσαρεστημένος από τον κονφορμισμό του περιβάλλοντός του, προσπαθεί να «αποδράσει» με τις πολιτικές του επιλογές και με μια ταραχώδη σχέση με τη θεία του, την ανήσυχη Τζίνα. Τον περιμένει διπλή απογοήτευση, που θα τον οδηγήσει ξανά στο χώρο της αστικής του καταγωγής και σ' έναν συμβατικό γάμο με μια κοπέλα της τάξης του.

Before the Revolution

Fabrizio is a young descendant of an upper-class family in Parma. Dissatisfied with his conformist environment, he tries to «escape» through his political choices and a stormy relationship with his aunt, restless Gina. A double disappointment awaits him that drives him back to the confines of his bourgeois origin and to a conventional marriage with a girl of his class.



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο/Screenplay:** Bernardo Bertolucci, Gianni Amico. **Φωτογραφία / Cinematography:** Aldo Scavarda. **Μοντάζ / Editing:** Roberto Perpignani. **Μουσική / Music:** Gino Paoli, Ennio Morricone. **Κοστούμια / Costumes:** Federico Forquet. **Ηθοποιοί / Cast:** Adrianna Asti, Francesco Barilli, Allen Midgette, Morando Morandini, Cristina Pariset, Gianni Amico, Domenico Alpi, Cecrope Barilli, Emilia Borghi. **Παραγωγή / Production:** Iride Cinematografica. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 100'**

Agonia

ΓΑΛΛΙΑ – ΙΤΑΛΙΑ / France – Italy 1967

Αγωνία

Ένας ετοιμοθάνατος ηλικιωμένος στοχάζεται στο κρεβάτι του πόνου. Στο δωμάτιο μπαίνουν διάφορα άτομα που του ζητούν να τους πει τι καλό έκανε στη ζωή του και εάν μπορεί να δικαιολογήσει την ύπαρξή του. Το αγωνιώδες ερωτηματολόγιο τελειώνει με το θάνατό του. Εμφανίζονται ιερείς που ντύνουν τον νεκρό με ιερά άμφια, αποκαλύπτοντας πως πρόκειται για κάποιον υψηλό αξιωματούχο της Εκκλησίας.

Agonia

An aged man meditates on his deathbed. Several people come into the room to ask him about all the good deeds he has done in his life and whether he is able to justify his existence. The agonizing questionnaire is brought to an end with the man's death. Several priests show up and dress him with sacred vestments revealing that he was a high-rank official of the Church.



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci, με τη συνεργασία των μελών του / with the collaboration of the Living Theatre Group. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ugo Piccone. **Μοντάζ / Editing:** Roberto Perpignani. **Μουσική / Music:** Giovanni Fusco. **Ηθοποιοί / Cast:** Julian Beck, Living Theatre Group, Giulio Cesare Castello, Milena Vukotic, Adriano Aprà. **Παραγωγή / Production:** Castoro Fiilm, Anouchka Film (Paris). **35mm Έγχρωμο / Colour 28'.** (Εντάχθηκε στη σπονδυλωτή ταινία / Incorporated in the film *Amore e rabbia*).

Partner

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1968

Ο σωσίας

Ο Ζακόμπ είναι Γάλλος και διδάσκει θέατρο στη Ρώμη. Η ζωή του ξαφνικά αναστατώνεται όταν εμφανίζεται κάποιος που δηλώνει ότι είναι ο σωσίας του, και σιγά σιγά αρχίζει να τον υποκαθιστά. Ο πρώτος είναι συμβατικός και κονφορμιστής, ενώ ο δεύτερος, εξεγερμένος, διδάσκει στους σπουδαστές του πώς να κατασκευάζουν βόμβες μολότοφ.
Οι διαχωριστικές γραμμές ανάμεσά τους ξεθωριάζουν και χάνονται, τόσο πολύ, ώστε να μην είναι ξεκάθαρο ποιος από τους δύο ευθύνεται για το φόνο μιας διαφημίστριας. Στο τέλος, οι δύο γίνονται η ίδια persona.

Partner

Jacob is French and teaches Drama in Rome. His life is suddenly turned upside down, when someone shows up claiming to be his double, and slowly begins to substitute him. The former is conventional and conformist, while the latter is rebellious and teaches his students how to make molotov bombs. In the end, the two persons become one and the same.



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci, Gianni Amico, βασισμένο στο μυθιστόρημα του Ντοστογιέφσκι *Ο σωσίας* / based on Dostoyevski's novel *The Double*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ugo Piccone. **Μουσική / Music:** Ennio Morricone. **Μοντάζ / Editing:** Roberto Perpignani. **Σκηνικά / Sets:** Francesco Tullio Altan. **Κοστούμια / Costumes:** Nicoletta Sivieri. **Ηθοποιοί / Cast:** Pierre Clementi, Stefania Sandrelli, Tina Aumont, Sergio Tofano, Giulio Cesare Castello, Romano Costa, Mario Venturini, John Ohettplace, Antonio Maestri, Ninetto Davoli, Jean-Robert Marquis, Giampaolo Capovilla, Umberto Silva. **Παραγωγή / Production:** Red Film. **35mm Έγχρωμο / Colour 105'**

Strategia del ragno

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1969

Η στρατηγική της αράχνης

Ο Άθως Μανιάνι επιστρέφει στη γενέθλια πόλη του, Τάρα, όπου, 30 χρόνια πριν, ο πατέρας του, σύμβολο του αντιφασιστικού αγώνα, είχε δολοφονηθεί από τους φασίστες. Ψάχνοντας, μετά από προτροπή τής ερωμένης του πατέρα του, Ντράιφα, να βρει τους φονιάδες, ανακαλύπτει με φρίκη ότι ο πατέρας του δολοφονήθηκε από τους ίδιους του τους συντρόφους, γιατί τους είχε προδώσει. Ο γιος το αποσιωπά και φεύγει από την Τάρα.

The Spider's Stratagem

Athos Maniani returns to his birthtown Tara, where 30 years ago, his father, symbol of the anti-fascist struggle, was murdered by the Fascists. Under the instigation of his father's mistress, Draifa, he begins searching for the murderers only to find out with horror that his father was murdered by his own companions because he had betrayed them. The son keeps quiet and leaves Tara.



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci, Marilù Parolini, Edoardo De Gregorio, βασισμένο στο διήγημα του Χόρχε Λουίς Μπόρχες «Θέμα του προδότη και του ήρωα» / based on Jorge Luis Borges' short story «Theme of the traitor and the hero». **Φωτογραφία / Cinematography:** Vittorio Storaro, Franco Di Giacomo. **Μοντάζ / Editing:** Roberto Perpignani. **Μουσική / Music:** Giuseppe Verdi (*Rigoletto*, *Attila*). **Ηθοποιοί / Cast:** Giulio Brogi, Alida Valli, Tino Scotti, Pippo Campanini, Franco Giovanelli. **Παραγωγή / Production:** Red Film. **35mm Έγχρωμο / Colour 110'**

Il conformista

ΙΤΑΛΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ– ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Italy – France – Germany 1970

Ο κονφορμίστας

Ο Μαρτσέλο, νεαρός αξιωματούχος του φασιστικού καθεστώτος, παίρνει την εντολή να δολοφονήσει τον παλιό του καθηγητή της φιλοσοφίας και αντιστασιακό, Κουάντρι, που ζει εξόριστος στο Παρίσι. Στο Παρίσι πηγαίνει με τη σύζυγό του, Τζούλια, και γοητεύεται από την Άννα, σύντροφο του ανθρώπου που πρέπει να σκοτώσει. Αυτό δεν τον εμποδίζει να ολοκληρώσει το σχέδιό του. Η πτώση του φασισμού τον βρίσκει στη Ρώμη, όπου αλλάζει στρατόπεδο, καταγγέλλοντας έναν παλιό του γνώριμο ως υπεύθυνο για τη δολοφονία του καθηγητή Κουάντρι, και το φίλο του Ίταλο ως οπαδό του φασισμού.

The Conformist

Marcello, a young officer of the Fascist Regime, receives an order to kill his former professor of Philosophy, Quadri, an exiled member of the resistance who lives in Paris. He travels there with his wife Julia and is charmed by Anna, the companion of the man he intends to kill. This, however, does not prevent him from carrying out his plan. The fall of Fascism finds him in Rome, where he switches sides by denouncing an old acquaintance of his, as the suspect for the murder of professor Quadri, and his friend Italo, as an adherent to Fascism.



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci, βασισμένο στο ομότιτλο μυθιστόρημα του / based on the novel by Alberto Moravia. **Φωτογραφία / Cinematography:** Vittorio Storaro. **Μοντάζ / Editing:** Franco Arcalli. **Μουσική / Music:** Georges Delerue. **Σκηνικά / Sets:** Ferdinando Scarfiotti. **Κοστούμια / Costumes:** Gitt Magrini. **Ηθοποιοί / Cast:** Jean-Louis Trintignant, Stefania Sandrelli, Dominique Sanda, Enzo Tarascio, Pierre Clementi, Gastone Moschin, José Quaglio, Milly, Giuseppe Addobbati, Yvonne Sanson, Fosco Giachetti, Benedetto Benedetti, Gino Vagni, Antonio Maestri. **Παραγωγή / Production:** Mars Film, Marianne Productions (Paris), Maran Film (Münich). **35mm Έγχρωμο / Colour 110'**

Ultimo tango a Parigi

ΙΤΑΛΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / Italy – France 1972

Το τελευταίο ταγκό στο Παρίσι

Ο Πολ, συγκλονισμένος από την αυτοκτονία της γυναίκας του, συναντά σ' ένα άδειο διαμέρισμα στο Παρίσι την άγνωστή του Ζαν, με την οποία –χωρίς να ξέρει τίποτα ο ένας για τον άλλον– ενώνεται μ' ένα άγριο ερωτικό πάθος. Σιγά σιγά, μέσα από τον ακραίο ερωτισμό, η σχέση τους φθίνει, ενώ ο Πολ, παραβιάζοντας τους κανόνες του παιχνιδιού, θέλει να μάθει για τη ζωή της Ζαν. Αφού χορεύουν το τελευταίο τους ταγκό, ο Πολ την ακολουθεί στο σπίτι της μητέρας της, όπου η κοπέλα τον σκοτώνει πυροβολώντας τον, λέγοντας: «Μ' ακολούθησε στο δρόμο. Είναι ένας τρελός που θέλησε να με βιάσει. Δεν ξέρω τ' όνομά του».

Last Tango in Paris

Paul, shaken by the recent suicide of his wife, meets in an empty apartment in Paris with an unknown woman, Jeanne, with whom he shares a wild love affair. Their relationship, of an extreme eroticism, slowly starts to fade and Paul, breaking the rules of the game, wants to know more about Jeanne's life. After they have danced their last tango, Paul stalks her, in her way to her mother's house, and is shot by the woman, who says: «He was stalking me, he is insane, he wanted to rape me. I don't know his name».



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci, Franco Arcalli. **Φωτογραφία / Cinematography:** Vittorio Storaro. **Μοντάζ / Editing:** Franco Arcalli, Roberto Perpignani. **Μουσική / Music:** Gato Barbieri. **Σκηνικά / Sets:** Ferdinando Scarfiotti. **Κοστούμια / Costumes:** Gitt Magrini. **Ηθοποιοί / Cast:** Marlon Brando, Maria Schneider, Jean-Pierre Léaud, Massimo Girotti, Maria Michi, Giovanni Galletti, Catherine Allegret, Darling Legitimus, Marie-Hélène Breillat, Catherine Breillat, Veronica Lazar, Luce Marquand, Gitt Magrini, Rachel Kesterber, Armand Ablanalp. **Παραγωγή / Production:** PEA, Artistes Associés (Paris). **35mm Έγχρωμο / Colour 126'**

Novecento

ΙΤΑΛΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ – ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Italy – France – Germany 1976

European Premiere of the Original Version

1900

Την ίδια μέρα του έτους 1900, σ' ένα μικρό χωριό της κοιλάδας τού Πάδου, γεννιούνται ο Αλφρέντο, εγγονός του γαιοκτήμονα Αλφρέντο Μπερλιγκιέρι, και ο Όλμο, εγγονός του χωρικού Λέο Ντάλκο. Τα δύο παιδιά θα μεγαλώσουν μαζί, με μια σχέση που ορίζεται από τρυφερότητα, φιλία, αλλά και ταξικές διαφορές, και θα ζήσουν μαζί, αλλά και χωριστά, λόγω καταγωγής, όλα τα σημαντικά γεγονότα του πρώτου μισού του 20ού αιώνα: από τους ταξικούς αγώνες, μέχρι τα φασιστικά εγκλήματα και την Απελευθέρωση. Στο τέλος, θα βρεθούν και πάλι μαζί, ο ένας δίπλα στον άλλο, φίλοι μαζί και αντίπαλοι, όπως ήταν πάντα.

1900

The same day of the year 1900, in a small village of the Po valley, Alfredo, grandson of the landowner Alfredo Berlinghieri, and Olmo, grandson of the villager Leo Dalco, are born. The two children grow up together in a relationship made out of tenderness, friendship, but also of class differences, and live, together and separately due to their origins, all significant events of the first half of the 20th century: from the class struggles to the crimes of the Fascist regime and the Liberation. In the end, they will be reunited, as friends and as enemies, like always.



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci, Franco Arcalli, Giuseppe Bertolucci. **Φωτογραφία / Cinematography:** Vittorio Storaro. **Μοντάζ / Editing:** Franco Arcalli. **Μουσική / Music:** Ennio Morricone. **Σκηνικά / Sets:** Ezio Frigerio. **Κοστούμια / Costumes:** Gitt Magrini. **Ηθοποιοί / Cast:** Burt Lancaster, Sterling Hayden, Robert De Niro, Gérard Depardieu, Donald Sutherland, Laura Betti, Stefania Sandrelli, Dominique Sanda, Francesca Bertini, Werner Brühns, Romolo Valli, Anna Maria Gherardi, Ellen Schwiers, Alida Valli, Paolo Branco, Giacomo Rizzo, Antonio Piovanelli, Liù Bosisio, Maria Monti, Anna Henkel, Paolo Pavesi, Roberto Maccanti, Stefania Casini. **Παραγωγή / Production:** PEA, Artistes Associés (Paris), Artemis Film (Berlin). **Έγχρωμο / Colour 325'**

La luna

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1979

Το φεγγάρι

Η Κατερίνα, τραγουδίστρια της λυρικής σκηνής, χάνει το σύζυγό της και έρχεται από τη Νέα Υόρκη στη Ρώμη με το γιο της Τζο, για να εμφανιστεί στις Θέρμες του Καρακάλλα. Έχοντας παραμελήσει το γιο της, ξαφνικά ανακαλύπτει ότι αυτός είναι ηρωινομανής και έχει αιμομικτικές τάσεις. Αναστατωμένη από τις τύψεις και τις ενοχές, θα καταφέρει τελικά να τον σώσει, αφού του αποκαλύψει τον πραγματικό του πατέρα και τον φέρει σε επαφή μαζί του.

La luna

Caterina, an opera singer, loses her husband and travels from New York to Rome with her son Joe to perform at the Caracalla Terme Theater. Having neglected her son, she suddenly realizes that he is a heroin user and that he has incestuous tendencies towards her. Shaken up by the guilt, she finally manages to save him, after she discloses to him and brings him in contact with his real father.



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci, Giuseppe Bertolucci, Clare Peploe. **Φωτογραφία / Cinematography:** Vittorio Storaro. **Μοντάζ / Editing:** Gabriella Cristiani. **Μουσική / Music:** Giuseppe Verdi (*Un ballo in maschera*, *La traviata*, *Il trovatore*, *Rigoletto*), Wolfgang Amadeus Mozart (*Cosi fan tutte*). **Σκηνικά / Sets:** Gianni Sivestri, Maria Paolo Maino. **Κοστούμια / Costumes:** Lina Nerli Taviani, Pino Lancetti. **Ηθοποιοί / Cast:** Jill Clayburgh, Matthew Barry, Fred Gwynne,Tomas Milian, Elisabetta Campeti, Veronica Lazar, Alida Valli, Renato Salvatori, Pippo Campanini. **Παραγωγή / Production:** Fiction Cinematografica, 20th Century Fox. **35mm Έγχρωμο / Colour 116'**

La tragedia di un uomo ridicolo

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1981

Η τραγωδία ενός γελοίου ανθρώπου

Ο Τζιοβάνι, γιος του βιομήχανου Πρίμο Σπατζιάρι, απάγεται. Τα λύτρα που ζητούν από τον πατέρα, είναι 1 δις λιρέτες, αλλά, λίγο αργότερα, φθάνει η πληροφορία ότι είναι νεκρός. Τότε ο πατέρας αποφασίζει να στήσει μια απάτη, χρησιμοποιώντας τα λύτρα για να σώσει την επιχείρησή του. Δίπλα του κινούνται διφορούμενα και αινιγματικά η γυναίκα του, Μπάρμπαρα, η αρραβωνιαστικιά του γιου του, Λάουρα, και ο Αντέλφο. Τελικά, ο Τζιοβάνι θα επιστρέψει σώος στο σπίτι.

The Tragedy of a Ridiculous Man

Giovanni, son of the industrialist Primo Spaggiari, has been kidnapped. His kidnappers ask for the sum of 1 billion lira as a ransom, but later news arrive that Giovanni is dead. His father then decides to set up a fraud using the ransom in order to save his company. He is surrounded by the ambiguous and enigmatic figures of his wife, Barbara, his son's fiancée, Laura, and by Adelfo. Giovanni finally returns home safe.



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci. **Φωτογραφία / Cinematography:** Carlo Di Palma. **Μοντάζ / Editing:** Gabriela Cristiani. **Μουσική / Music:** Ennio Morricone. **Σκηνικά / Sets:** Gianni Silvestri. **Κοστούμια / Costumes:** Lina Nerli Taviani. **Ηθοποιοί / Cast:** Ugo Tognazzi, Anouk Aimée, Laura Morante, Victor Cavallo, Olimpia Carlisi, Riccardo Tognazzi, Renato Salvatori, Vittorio Caprioli, Margherita Chiari, Gaetano Ferrari, Ennio Ferrari, Gianni Migliavacca, Antonio Trevisi. **Παραγωγή / Production:** Fiction Cinematografica, The Ladd Company. **35mm Έγχρωμο / Colour 110'**

The Last Emperor

Ο τελευταίος αυτοκράτορας

Η ταινία αφηγείται την ιστορία και τις περιπέτειες της ζωής τού τελευταίου αυτοκράτορα της Κίνας, Που Γι· από την ενθρόνισή του σε ηλικία 3 χρόνων, το 1908, την περιχαρακωμένη εξουσία του στο εσωτερικό της Απαγορευμένης Πόλης, την καταδίκη και τη φυλάκισή του ως προδότη από τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας, μέχρι την αναμόρφωσή του στη διάρκεια της Πολιτιστικής Επανάστασης και το θάνατό του, το 1967, όταν ήταν ένας απλός κηπουρός του Βοτανικού Κήπου.

The Last Emperor

The film narrates the story of the last emperor of China Pou Yi from his accession to the throne at the age of three, in 1908, the intrenched power in the inside of the Forbidden City, his conviction and emprisonment as a traitor by the Popular Democracy of China, untill his reformation during the Cullttural Revolution and his death in 1967, when he was just a gardener of the Botanical Garden.

ΑΓΓΛΙΑ – ΙΤΑΛΙΑ – ΚΙΝΑ / England – Italy – China 1987



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay**: Mark Peploe, Bernardo Bertolucci, σε συνεργασία με τον / in collaboration with Enzo Ungari. **Φωτογραφία / Cinematography:** Vittorio Storaro. **Μοντάζ / Editing**: Gabriella Cristiani. **Μουσική / Music**: Ryuichi Sakamoto, David Byrne, Cong Su. **Σκηνικά / Sets:** Ferdinando Scanfiotti. **Κοστούμια / Costumes:** James Acheson. **Ηθοποιοί / Cast:** John Lone, Joan Chen, Peter O'Toole, Ying Ruocheng, Ryuichi Sakamoto, Victor Wong, Dennis Dun, Wu Tao, Richard Wu. **Παραγωγή / Production:** Recorded Pictures Company (London), Tao Film, China Film. **Διανομή για τη Ελλάδα / Distribution for Greece:** Νέα Κίνηση / Nea Kinissi, Γραβιάς 9-13 / 9-13, Gravias str., Αθήνα / Athens 106 78, tel.: 01/3828454-5, fax: 01/3839008. **35mm Έγχρωμο / Colour 160'**

The Sheltering Sky

Τσάι στη Σαχάρα

Το 1947, ένα ζευγάρι Αμερικανών, ο Πορτ και η Κιτ Μόρσμπι, φθάνουν στην Ταγγέρη με τον φίλο τους Τζορτζ Τάνερ. Ο Πορτ, ανήσυχος μουσικοσυνθέτης, θέλει να διασχίσει τη Σαχάρα για να βρει έμπνευση για τη μουσική του, αλλά και για να σώσει το γάμο του που βρίσκεται σε κρίση. Όταν ο Πορτ αρρωσταίνει και πεθαίνει σε μια όαση, η Κιτ καταλήγει έγκλειστη ερωμένη στον καταυλισμό ενός Τουαρέγκ. Από κει, αργότερα, επιστρέφει στην Ταγγέρη και στον «πολιτισμό».

The Sheltering Sky

Port and Kit Moresby, an American married couple, arrive in Tangiers, in 1947, in the company of their friend George Tunner. Port, a restless music composer, wants to travel through Sahara to find inspiration for his music, but also in an attempt to save his troubled marriage. When Port gets sick and dies in an oasis, Kit ends up being locked up in a Touareg camp as a mistress. Later she returns to Tangiers and to «civilization».

ΑΓΓΛΙΑ – ΙΤΑΛΙΑ / England – Italy 1990



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Mark Peploe, Bernardo Bertolucci. **Φωτογραφία / Cinematography:** Vittorio Storaro. **Μοντάζ / Editing:** Gabriella Cristiani. **Μουσική / Music:** Ryuichi Sakamoto. **Σκηνικά / Sets:** Gianni Silvestri. **Κοστούμια / Costumes:** James Acheson. **Ηθοποιοί / Cast:** Debra Winger, John Malkovich, Campbell Scott, Jill Bennett, Timothy Spall, Eric Vu-An, Paul Bowles, Nicoletta Braschi. **Παραγωγή / Production:** Sahara Company Ltd., Recorded Picture Company (London), Tao Film. **Διανομή γιά την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Νέα Κίνηση / Nea Kinissi, Γραβιάς 9-13 / 9-13, Gravias str., Αθήνα / Athens 106 78, tel.: 01/3828454-5, fax: 01/3839008 **35mm Έγχρωμο / Colour 137'**

Little Buddha

ΑΓΓΛΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / England – France 1993

Ο μικρός Βούδας

Ο Λάμα Νόρμπου πιστεύει ότι βρήκε στο Σιάτλ, στο πρόσωπο του μικρού Τζέσι Κόνραντ, τη μετενσάρκωση του δασκάλου του, Λάμα Ντόρτι, πνευματικού καθοδηγητή τού Δαλάι Λάμα. Πατέρας και γιος φθάνουν στο Μπουτάν, όπου ο Τζέσι θα υποβληθεί σε μια σειρά δοκιμασίες για να αποδειχθεί εάν πράγματι είναι η μετενσάρκωση του Λάμα Ντόρτι. Ταυτόχρονα, βλέπουμε την ιστορία του πρίγκιπα Σιντάρτα, ο οποίος εγκατέλειψε όλα του τα πλούτη, για να αναζητήσει στον ασκητισμό και στο διαλογισμό τη «νιρβάνα».

Little Buddha

Lama Norbu believes that he has found in the face of little Jesse Conrad, of Seattle, the reincarnation of his teacher Lama Dorty, intellectual mentor of Dalaï Lama. Father and son both arrive in Boutan where Jesse undergoes a series of trials in order to prove whether he really is the reincarnation of Lama Norbu. At the same time,we follow the story of Prince Siddharta, a myth narrated to Jesse by his mother, who gives up his fortune and devotes himself to asceticism and meditation in his search for the «nirvana».



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci, Rudy Wurlitzer, Mark Peploe. **Φωτογραφία / Cinematography:** Vittorio Storaro. **Μοντάζ / Editing:** Pietro Scalia. **Μουσική / Music:** Ryuichi Sakamoto. **Σκηνικά / Sets:** James Acheson. **Κοστούμια / Costumes:** James Acheson. **Ηθοποιοί / Cast:** Ying Ruocheng, Bridget Fonda, Chris Isaak, Alex Wiesendanger, Sogyal Rinpoche, Jigme Kunzang, Raju Lal, Keanu Reeves. **Παραγωγή / Production:** Sahara Company Ltd., Recorded Picture Company (London), Ciby 2000. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Προοπτική / Prooptiki, Κωλέττη 40-42 / 40-42, Koletti str., Αθήνα / Athens 106 78, tel.: 01/3810105, fax: 01/3813762. **35mm Έγχρωμο / Colour 135'**

Io ballo da sola

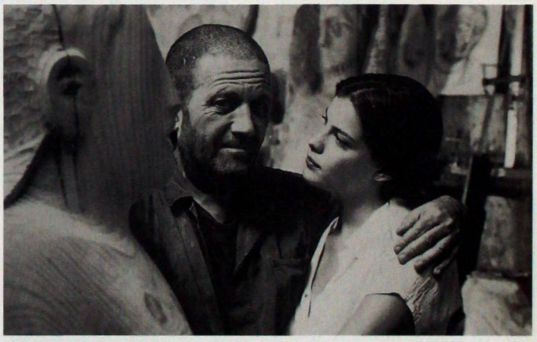
ΙΤΑΛΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ – ΑΓΓΛΙΑ / Italy – France – England 1996

Κλεμμένη ομορφιά

Λίγο μετά την αυτοκτονία της μητέρας της, η 19χρονη αμερικανίδα Λούσι Χάρμαν πηγαίνει για καλοκαιρινές διακοπές στους παλιούς φίλους της οικογένειας Ίαν και Νταϊάνα Γκρέισον, στα περίχωρα της Σιένα, στην Τοσκάνη. Η Λούσι αναστατώνει τους πάντες με την ομορφιά, την αγνότητα και την αθωότητά της, ενώ η ίδια εισέρχεται σε μια διαδικασία μύησης, μέσα από την οποία θα ανακαλύψει την αλήθεια για τον εαυτό της, που θα τη μεταμορφώσει από έφηβη παρθένα σε ολοκληρωμένη γυναίκα.

Stealing Beauty

Shortly after her mother has committed suicide, nineteen year-old Lucy Harmon from the United States goes on a summer vacation trip to some old family friends of her, Ian and Diana Grayson, in the outskirts of Sienna, in Tuscany. Lucy makes a sensation with her beauty, her purity, her innocence, while she goes into a process of initiation through which she discovers the truth about herself and finds herself transformed from a young maiden to a mature woman.



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Susan Minot. **Φωτογραφία / Cinematography:** Darius Khondji. **Μοντάζ / Editing:** Pietro Scalia. **Σκηνικά / Sets:** Gianni Silvestri. **Κοστούμια / Costumes:** Louise Stjernsward. **Ηθοποιοί / Cast:** Liv Tyler, Donald McCann, Sinead Cusack, Jeremy Irons, Jean Marais, D.W. Molfett, Stefania Sandrelli, Rachel Weisz, Joseph Fiennes, Ignazio Oliva, Roberto Zibetti, Carlo Cecchi, Francesco Siciliano, Anna Maria Gherardi, Rebecca Valpy. **Παραγωγή/Production:** Jeremy Thomas. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Rosebud, Ακαδημίας 96-98 / 96-98, Akademias str., tel.: 01/3844293, 3823802, fax: 3839208. **35mm Έγχρωμο / Colour 118'**

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΓΡΗΓΟΡΗ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ

TRIBUTE TO GRIGORIS GRIGORIOU



Ο Κόκκινος Βράχος
Ο ΚΟΚΚΙΝΟS VRACHOS

Θύελλα στο φάρο
THIELA STO FARO

Πικρό ψωμί
PIKRO PSOMI

Η αρπαγή της Περσεφόνης
I ARPAGHI TIS PERSEFONIS

Ο Μιμίκος και η Μαίρη
Ο MIMIKOS KE I MERI

Η λίμνη των στεναγμών
I LIMNI TON STENAGMON

Καλημέρα Αθήνα
KALIMERA ATHINA

Τα 201 καναρίνια
ΤΑ 201 KANARINIA

Διωγμός
DIOGMOS

Ο μεγάλος διχασμός
Ο MEGALOS DICHASMOS

Γρηγόρης Γρηγορίου: 50 χρόνια ταινίες

Η παρουσία του Γρηγόρη Γρηγορίου σημαδεύει το πέρασμα του ελληνικού κινηματογράφου, από την πρακτική της οικοτεχνίας, του ερασιτεχνικού αυτοσχεδιασμού και την απουσία αισθητικής αντίληψης, στη σκηνοθεσία με τη χρήση των κανόνων «γραφής» αυτής της καινούργιας οπτικοακουστικής γλώσσας. Ήταν *Ο Κόκκινος Βράχος*, που γύρισε στη Ζάκυνθο το 1948, εφαρμόζοντας πρώτος αυτός τρόπους ρηξικέλευθους· η πρώτη μεγάλη τομή στη μικρή ιστορία της εγχώριας κινηματογραφίας. Η τιμή και η αναγνώριση του ανήκουν αμετάκλητα.

Ενθαρρυμένος από την επιτυχία της πρώτης του προσπάθειας, συνεχίζει και μεταφέρει επιτυχώς αφηγηματικούς τρόπους τού ξένου σινεμά, βελτιώνοντας έτσι το προσωπικό, καλλιτεχνικό του ύφος (π.χ.: *Θύελλα στο φάρο*). Απελευθερώνει την κίνηση της κάμερας, καθιερώνει την εσωτερική αφήγηση, οργανώνει εικαστικά το κάδρο, χρησιμοποιεί τις δυνατότητες της ηχητικής μπάντας πέρα από τη μουσική επένδυση, δημιουργεί ατμόσφαιρα με τους φωτισμούς, ελέγχει με το μοντάζ τους ρυθμούς αφήγησης και αποφορτίζει τους ηθοποιούς από τον θεατρικό στόμφο – βέβαια, στο μέτρο που οι συντελεστές της εποχής εκείνης μπορούσαν να τα κάνουν όλα αυτά πράξη φανερή στο τελικό αποτέλεσμα.

Άτομο ανήσυχο και κοινωνικά προοδευτικό, θα χαρίσει το 1956 στον ελληνικό κινηματογράφο το *Πικρό ψωμί* – ταινία, που χάρισε στον ίδιο δίκαια τον τίτλο του πατέρα του ελληνικού νεορεαλισμού. Η αμεσότητα, η περιγραφική δύναμη και τα πάθη των ηρώων ανεβάζουν τη σημασία και το ήθος δημιουργήματος και δημιουργού σε άφθαρτο από το χρόνο ορίζοντα.

Ο Γρηγορίου δεν ευτύχησε να είναι πάντοτε αυτός που επέλεγε τις σκηνοθετικές δουλειές τις οποίες αναλάμβανε να διεκπεραιώσει, όμως και τότε το καλλιτεχνικό του «μετιέ» ήταν ευδιάκριτο και αναμφισβήτητο. Η ποιότητα της συνεχώς βελτιούμενης «γραφής» του είχε την υπογραφή αυτού του σπουδαίου «καλλιγράφου». Άλλωστε, ο σταθερός προσανατολισμός του έβλεπε προς έναν λαϊκό κινηματογράφο, εκτιμώντας ότι έτσι γινόταν επωφελέστερη η χρήση αυτού του καινούργιου όσο και σπουδαίου μέσου μαζικού πολιτισμού. Γι' αυτό και παρέμεινε πιστός εκπρόσωπος του πιο ευανάγνωστου, ρεαλιστικού κινηματογράφου, εμποτισμένου με συγκίνηση, ορθολογισμό και αυστηρό κοινωνικό κώδικα ηθικής.

Και αν ακόμα δεχτούμε ότι δεν ήταν συνεχόμενα ανοδική η πορεία του έργου του, αναντίρρητα μέσα σ' αυτή τη διαδρομή υπάρχουν πολλοί σταθμοί επιτυχιών, όπως, π.χ., η αριστουργηματική *Αρπαγή της Περσεφόνης*, ο τραγικός *Διωγμός*, η πιο πρωτότυπη για τους κινηματογραφικούς της τρόπους κωμωδία *Τα 201 καναρίνια*, η σάτιρα *Όχι, ...κύριε Τζόνσον*, το κοινωνικό δράμα *Η μοίρα του αθώου* κ.ά.

Μέχρι τα 1971, χρονιά που σταμάτησε να κάνει κινηματογράφο, μας χάρισε τριάντα συνολικά ταινίες. Αυτό που κάνει εντύπωση μέσα σ' αυτόν τον αριθμό, είναι ότι δεν έμεινε «έγκλειστος» ενός μόνο κινηματογραφικού είδους, αλλά, αντίθετα, αποτόλμησε με επιτυχία όλα: κοινωνικό δράμα, κωμωδία, μιούζικαλ, ηθογραφία, ιστορικές αναπαραστάσεις, αισθηματικά, σάτιρα, αστυνομικά, μελό, πολεμικά, θρίλερ...

Πολλά από αυτά τα είδη ταινιών, πρώτος ο Γρηγορίου τα παρουσίασε στον ελληνικό κινηματογράφο, εφαρμόζοντας –πρώτος, φυσικά– τους ανάλογους κανόνες «γραφής». Έτσι, ενθαρρύνει και διδάσκει σημαντικό αριθμό νέων συναδέλφων του. Πλούσιο ψυχικά άτομο με συγκροτημένη παιδεία και σπάνιο ηθικό δείκτη, υπηρέτησε ποικιλότροπα τον κινηματογραφικό χώρο και αφειδώλευτα τους ανθρώπους του.

Στη συνέχεια του κινηματογραφικού του έργου, επιδόθηκε με εφάμιλλη επιτυχία στη ραδιοσκηνοθεσία και τη σκηνοθεσία στην τηλεόραση, συμπληρώνοντας έτσι έναν αξιοθαύμαστα γόνιμο μισό αιώνα δημιουργικής δραστηριότητας.

Δημήτρης Χαρίτος

Grigoris Grigoriou: 50 years in Film

Grigoris Grigoriou's presence marks the growth of Greek cinema, its evolution through a domestic manufacture towards an art and industry. Before him it was merely a matter of amateurish improvisation with no aesthetic perception whatsoever; after him it was a matter of *mise-en-scène* that made full use of the new audiovisual language. In 1948, he directed *O Kokkinos Vrachos* (*The Red Cliff*) in Zakinthos, applying breakthrough methods, signing the first major landmark in the short history of the Greek cinema. He has been highly and irrevocably appraised ever since.

Encouraged by the acclamation of his first effort, he goes on transplanting successfully the narrative ways of the foreign cinema and improving his own artistic style (ex. *Thiela sto faro – Storm at the Lighthouse*). His camerawork becomes more flexible: he establishes the internal narration, organises the frame visually, employs the possibilities of the soundtrack (apart from the music), uses intriguingly the light, controls the narrative pace through editing and liberates actors from the theatrical pomp – of course, he succeeds, providing that the professionals of the time were able to comply.

Grigoriou has always been a restless and socially progressive human being; in 1951, he offers to the Greek cinema *Pikro psomi* (*Bitter Bread*), a film that made him, justifiably, the father of the Greek neo-realism. The directness, the descriptive force and the passions of the characters raise the significance and the morality of the *auteur* and his film towards a timeless horizon.

Grigoriou has not been lucky enough to choose all the films he directed. However, even when the choice was not his, the skill is obvious and unquestionable. The quality of his *écriture* was very characteristic and always bore the signature of this great «calligrapher». Besides, he was unceasingly oriented toward a popular cinema: he believed that through popular cinema the use of this new and prominent mass culture became more gainful. Thus, he remained a faithful representative of the most readable, realistic cinema, imbued with emotion, rationalism and a rather strict moral code.

Even if we admit that his work has had its ups and downs, Grigoriou has had major hits: the masterful *I arpaghi tis Persephonis* (The *Abduction of Persephone*), the tragedy *Diogmos* (*Persecution*), a mostly original comedy *Ta 201 kanarinia* (*The 201 Canaries*), the satire *Ochi, ...kyrie Johnson* (*No, ...Mister Johnson*), the social melodrama *I mira enos athoou* (*An Innocent Man's Destiny*).

Till 1971, when he gave up directing, he had made thirty movies. Surprisingly, he never «imprisoned» himself in a particular genre, but tried them all – successfully: «problem» films, comedies, musicals, comedies of manners, bioepics, love-stories, satires, detective films, war films, thrillers...

He was the one who introduced some of these genres to the Greek cinema, applying the corresponding ways of shooting. He also encouraged and taught many of his younger colleagues. Being a generous and cultivated individual, Grigoris Grigoriou has always demonstrated a moral integrity that served in various ways the film world and its people.

After 1971 he has been dedicated to radio and TV direction, completing an admirably prolific half century of creative activity.

Dimitris Haritos

O Kokkinos Vrachos

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1949

Ο Κόκκινος Βράχος

Η Φωτεινή Σάντρη χαίρεται, μαζί με τον μικρότερό της αδελφό, τον Μίμη, την ανέμελη ζωή στο αρχοντικό των Σάντρη, στην πανέμορφη Ζάκυνθο, τέλη του περασμένου αιώνα. Η άφιξη, για διακοπές, του Άγγελου, πρώτου εξαδέλφου των δύο νέων, θα δώσει νέο ενδιαφέρον στην ήρεμη ζωή της Φωτεινής. Ο Άγγελος θα κυριευτεί από ερωτικό πάθος για την όμορφη και κατά πολύ νεότερή του εξαδέλφη, όταν, όμως, τολμάει να της το εξομολογηθεί, εκείνη τον αποκρούει, λόγω της συγγένειας. Απογοητευμένος, επιστρέφει αμέσως στην Αθήνα. Όταν, ύστερα από μήνες, η Φωτεινή μαθαίνει ότι ο Πατριάρχης έδωσε την άδειά του να παντρευτούν δυο πρώτα ξαδέλφια, γράφει στον Άγγελο ότι και αυτή τον αγαπάει. Όμως, τρεις μέρες αργότερα, φτάνει στους Σάντρη το αγγελτήριο των γάμων που πραγματοποίησε ο Άγγελος. Απελπισμένη η Φωτεινή πέφτει και αυτοκτονεί από τον γκρεμό του Κόκκινου Βράχου.

The Red Cliff

It is the end of the 1800s. Fotini Sandri and her younger brother Mimis are enjoying life in the Sandri manor, in the beautiful island of Zakinthos. The arrival of their first cousin Angelos Marinis stirs up the quiet life of Fotini. Angelos is captured by an erotic passion for his beautiful and much younger cousin, but when he tries to confess his love to her, she repels him because of their kinship. Angelos, full of disappointment, returns to Athens immediately. Months later, Fotini finds out that the Patriarch has permitted the marriage between first cousins, and writes to Angelos, admitting her love for him. However, three days later, the announcement of Angelos' wedding arrives at the Sandri manor, and desperate Fotini throws herself from the Red Cliff and dies.



Σκηνοθεσία / Direction: Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Σενάριο / Screenplay:** Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou από τη νουβέλα του Γρ. Ξενόπουλου / based on the novella by Grigorios Xenopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημήτρης Γαζιάδης / Dimitris Gaziadis. **Μουσική / Music:** Μάνος Χατζιδάκις / Manos Hadjidakis. **Μοντάζ / Editing:** Δημήτρης Γαζιάδης / Dimitris Gaziadis. **Σκηνικά / Sets:** Γιώτης Στεφανίδης / Yotis Stefanidis. **Κοστούμια / Costumes:** Γιώτης Στεφανίδης / Yotis Stefanidis. **Ηθοποιοί / Cast:** Ίντα Χριστινάκη / Ida Christinaki, Λυκούργος Καλλέργης / Likourgos Kallergis, Θόδωρος Μορίδης / Thodoros Moridis, Μαρίκα Ανθοπούλου / Marika Anthopoulou, Νίκος Φιλιππόπουλος / Nikos Filippopoulos, Στέφανος Φωτιάδης / Stefanos Fotiadis, Λύντια Στεφανίδου / Lydia Stefanidou, Μαρία Φωκά / Maria Foka, Μαρίνα Εμμανουήλ / Marina Emmanouil, Μαρία Μαρσέλλου / Maria Marsellou, Κούλα Ευστρατοπούλου / Koula Efstratopoulou, Σταύρος Κουτρουπής / Stavros Koutroupis. **Παραγωγή / Production:** Σπέντζος Φιλμ / Spentzos Film. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 86'**

Thiela sto faro

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1950

Θύελλα στο φάρο

Ο καπετάν Μπόχαλης ζει με την κόρη του, Χρύσα, σ' έναν απομονωμένο φάρο. Η γυναίκα του τον έχει εγκαταλείψει από χρόνια, γεγονός που δεν το ξεπέρασε ποτέ ο ηλικιωμένος φαροφύλακας. Κάποιο ιερωί, η κόρη του θα βρει στα βράχια του φάρου, αναίσθητο, έναν ναυαγό. Είναι ο Αντρέας Μαρέντης, λαθρεπιβάτης, ο οποίος πέφτει στη θάλασσα όταν το καράβι περνάει κοντά από το φάρο, επιχειρώντας έτσι να εξαφανιστεί μαζί με τα μυστικά του. Ανάμεσα σ' αυτόν και τη Χρύσα θα αναπτυχθεί ερωτικό αίσθημα. Όταν όμως αυτή θα του δείξει μια φωτογραφία της μητέρας της, την οποία πιστεύει νεκρή, ο Αντρέας θα αναγνωρίσει σ' αυτήν τη γυναίκα που αθέλά του σκότωσε αντί για τον εραστή της...

Storm at the Lighthouse

Captain Bohalis, lives with his daughter Chrissa in a desolate lighthouse. It's been years since his wife deserted him, but the aged man never got over it. One morning, his daughter finds an unconscious castaway on the rocks that surround the lighthouse. He is Andreas Maredis who, in his effort to disappear and take his secrets with him, jumps into the sea when the ship passes the lighthouse. He and Chrissa fall in love. But when she shows him a photograph of her mother, who is believed to be dead, Andreas recognizes the woman he accidentally killed, aiming for her lover...



Σκηνοθεσία / Direction: Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Σενάριο / Screenplay:** Ίντα Χριστινάκη / Ida Christinaki, Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ιάσων Νόβακ / Iasson Novak. **Μουσική / Music:** Αργύρης Κουνάδης / Argiris Kounadis. **Μοντάζ / Editing:** Κώστας Δρίτσας / Kostas Dritsas. **Σκηνικά / Sets:** Νίκος Νικολαΐδης / Nikos Nikolaidis. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Κριάδης / Yorgos Kriadis. **Ηθοποιοί:** Ίντα Χριστινάκη / Ida Christinaki, Ντίνος Δημόπουλος / Dinos Dimopoulos, Λυκούργος Καλλέργης / Likourgos Kallergis, Θόδωρος Μορίδης / Thodoros Moridis, Μίμης Φωτόπουλος / Mimis Fotopoulos, Ρίκα Γαλάνη / Rika Galani, Άννα Παϊτατζή / Anna Paitatzi, Σίμος Τσαπνίδης / Simos Tsapnidis, Κώστας Μπάκας / Kostas Bakas, Τάκης Καραβασίλης / Takis Karavassilis. **Παραγωγή / Production:** ΕΚΟ Φιλμ / EKO Film, Ανζερβός / Anzervos. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 83'**

Pikro psomi

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1951

Πικρό ψωμί

Ο οικοδόμος Λυμπέρης έχει τρεις γιους. Ο μεγαλύτερος, ο Αντώνης, είναι ανάπηρος κι από τα δυο του χέρια, που κόπηκαν από μια γερμανική χειροβομβίδα, και, φυσικά, ανίκανος για οποιαδήποτε δουλειά. Ο δεύτερος είναι ο δύστροπος, απροσάρμοστος και «οργισμένος» Γιάγκος. Παράτησε το σχολείο, αλλά δε βιάζεται να βρει δουλειά. Ο μικρότερος, ο Φωτάκης, είναι το μεγάλο «στοίχημα» της μάνας Λυμπέρη να βγάλει ένα γραμματισμένο παιδί. Ο ήδη άρρωστος πατέρας γλιστράει από ζάλη στο γιαπί και δικτώνεται. Ο Γιάγκος έχει πάρει τη θέση του νεκρού πατέρα του στην οικοδομή, αλλά τα λεφτά δεν αρκούν για να χορτάσουν τα τέσσερα στόματα. Τα χέρια της μάνας παραλύουν από αρθριτικά, και ο μικρός Φωτάκης υποκύπτει στις πιέσεις του αδελφού του, εγκαταλείπει το σχολείο και πιάνει δουλειά κι αυτός στο γιαπί...

Bitter Bread

Liberis, a construction worker, has three sons. The oldest, Antonis, is handicapped. He lost both his hands in the war and is incapable of working. The second son is the wayward, «raged» Yagos who quit school but is in no hurry to find work. The youngest one, Fotakis, is his mother's only chance to see one of her boys getting an education. The already sick father is killed on the construction site. Yagos takes his place, but the money is not enough to support four people. The mother's hands paralyze from arthritis, and young Fotakis is forced to quit school and start working as a construction worker...



Σκηνοθεσία / Direction: Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Σενάριο / Screenplay:** Ίντα Χριστινάκη / Ida Christinaki, Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Πωλ Φαρατζιάν / Paul Faradjian. **Οπερατέρ / Cameraman:** Ζοζέφ Χεπ / Joseph Hep, Μανώλης Τζανετής / Manolis Tzanetis. **Μουσική / Music:** Αργύρης Κουνάδης / Argiris Kounadis. **Μοντάζ / Editing:** Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou, Αιμίλιος Προβελέγγιος / Emilios Proveleggios.**Σκηνικά / Sets:** Μίμης Κεντάκας / Mimis Kedakos. **Ήχος / Sound:** Βασ. Κροντηράς-Βίχενμπαχ / Vas. Krodiras-Vichenbach. **Ηθοποιοί / Cast:** Ελένη Ζαφειρίου / Eleni Zafiriou, Άλκης Παπάς / Alkis Papas, Στρατής Φλώρος / Stratis Floros, Ίντα Χριστινάκη / Ida Christinaki, Παντελής Ζερβός / Pantelis Zervos, Δήμος Σταρένιος / Dimos Starenios, Αλέκος Κουρής / Alekos Kouris, Νίκος Παντελίδης / Nikos Pantelidis, Γιώργος Νέζος / Yorgos Nezos, Μιχ. Νικολόπουλος / Mic. Nikolopoulos, Κίμων Σπαθόπουλος / Kimon Spathopoulos, Γιώργος Σταυρακάκης / Yorgos Stavrakakis. **Παραγωγή / Production:** Ολύμπια Φιλμ / Olympia Film. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 83'**

I arpaghi tis Persefonis

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1956

Η αρπαγή της Περσεφόνης

Το Πανωχώρι είναι θεόφτωχο. Γεμάτο βράχια, δεν έχει σπιθαμή γης για φύτεμα. Έχει όμως άφθονα νερά, που κυλούν προς τον κάμπο ποτίζοντας τα μποστάνια και τα χωράφια των εύπορων Κατωχωριτών. Τα δυο χωριά είναι στα μαχαίρια. Οι Πανωχωρίτες ζητάνε από τους Κατωχωρίτες δουλειά και υλικά ανταλλάγματα για τα νερά που νέμονται. Οι Κατωχωρίτες, όμως, θεωρούν το νερό προνόμιο που τους χάρισε η φύση. Ο Πλούτωνας γυρίζει στο Πανωχώρι, αφού τέλειωσε τις σπουδές του ως γεωπόνος, και ηγείται των αγώνων του χωριού του εναντίον των Κατωχωριτών. Η κυρά-Δήμητρα, όμορφη χήρα και πλούσια γαιοκτήμων, ετοιμάζει στο Κατωχώρι εργοστάσιο κονσερβοποίησης οπωροκηπευτικών, και, φυσικά, το άφθονο νερό είναι κύρια προϋπόθεση. Στο κέντρο της εμφύλιας σύγκρουσης θα βρεθούν, ερωτευμένοι, η μοναχοκόρη της κυρά-Δήμητρας, Περσεφόνη, και ο Πλούτωνας..

The Abduction of Persephone

The village Panohori is impoverished. It is very rocky, without an inch of land that can be cultivated. However, it has ample waters, that run through the valley and water the vines and land of the well-off inhabitants of the village Katohori. The two villages are at odds. The people of Panohori are asking for work or financial compensation from the inhabitants of the other village for the water they are benefiting from. But the villagers of Katohori consider the water a gift of nature. Pluto returns to his native Panohori after having completed his studies as an agriculturist, and leads his people's fight against the inhabitants of Katohori. Demetra, a beautiful widow and a rich landowner, has plans of building a canning industry, and of course an ample water supply is crucial. Pluto and Demetra's only daughter Persephone fall in love and find themselves in the middle of the crisis...



Σκηνοθεσία / Direction: Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Σενάριο / Screenplay:** Ιάκωβος Καμπανέλλης / Iakovos Kambanellis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γερ. Καλογεράτος / Ger. Kalogeratos, Γρηγόρης Δανάλης / Grigoris Danalis. **Μουσική / Music:** Αργύρης Κουνάδης / Argiris Kounadis. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τσαούλης / Yorgos Tsaoulis. **Μακέτες Αρχικών Τίτλων / Credits' Design:** Μίνως Αργυράκης / Minos Argirakis. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Νιαγάσας / Giorgos Niagasas. **Ηθοποιοί / Cast:** Ορέστης Μακρής / Orestis Makris, Αλέκα Κατσέλη / Aleka Katseli, Βασίλης Διαμαντόπουλος / Vassilis Diamantopoulos, Λαυρέντης Διανέλλος / Lavrentis Dianellos, Κώστας Καζάκος / Kostas Kazakos, Γιάννης Κάσδαγλης / Yannis Kasdaglis, Μαίρη Τσαπάλου / Mary Tsopalou, Κλαίρη Δεληγιάννη / Klairi Deliyanni, Στρατής Καρράς / Stratis Karras, Γιώργος Οικονόμου Hiorgos Ikonomou, Σαπφώ Νοταρά / Sapfo Notara. **Παραγωγή / Production:** Λυκούργος Σταυράκος / Likourgos Stavrakos, Ανζερβός / Anzervos. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 91'**

O Mimikos ke i Meri

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1958

Ο Μιμίκος και η Μαίρη

Αθήνα 1893. Η νεαρή Μαίρη Βέμπερ υποχρεώνεται από τον αυταρχικό πατέρα της να αρραβωνιαστεί τον Πέτρο Παντόπουλο, γιο πλούσιας οικογένειας. Αλλά, όπως θα εξομολογηθεί αργότερα ο ίδιος, ούτε αυτός αγαπάει τη Μαίρη και αρραβωνιάστηκε για να εκπληρώσει την επιθυμία της μητέρας του. Σε δεξίωση που δίνεται με την ευκαιρία των αρραβώνων, η Μαίρη θα γνωριστεί με τον ανθυπίατρο Μιχάλη Μιμίκο. Ανάμεσα στους δυο νέους θα αναπτυχθεί σφοδρό ερωτικό αίσθημα. Το ζευγάρι αποφασίζει τελικά να αλληλοαπαχθεί, όμως, την ημέρα της φυγής, ο Μιμίκος διατάζεται να μεταβεί στο Ναύπλιο. Το γράμμα με το οποίο της γνωστοποιούσε το προσωρινό εμπόδιο, δεν έφτασε ποτέ στα χέρια της Μαίρης. Τα γεμάτα απόγνωση γράμματα που του στέλνει, μένουν αναπάντητα. Το τελευταίο της γράμμα, με την απόφασή της να αυτοκτονήσει, φτάνει καθυστερημένα στα χέρια του...

Mimikos and Mary

Athens, 1893. The young Mary Webber is forced by her authoritarian father to get engaged to Petros Pantopoulos, son of an upper class family. As he will later on admit himself he doesn't love Mary either, but agreed to the engagement only to fulfil his mother's wish. In a reception that is given on the occasion of their engagement, Mary becomes acquainted to Michalis Mimikos, and they fall deeply in love. The couple decides to alope, but on the day of their departure Mimikos is ordered to go to the city of Nafplion. The letter explaining this temporary obstacle to their plans, never reaches Mary. The desperate letters she sends to him remain unanswered. When the last one, containing her decision to commit suicide reaches Michalis, it is too late...



Σκηνοθεσία / Direction: Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Σενάριο / Screenplay:** Γιάννης Δαλιανίδης / Yannis Dalianidis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αντώνης Καρατζόπουλος / Antonis Karatzopoulos. **Μουσική / Music:** Τάκης Μωράκης / Takis Morakis. **Σκηνικά / Sets:** Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos. **Κοστούμια / Costumes:** Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos. **Ηθοποιοί:** Αλίκη Βουγιουκλάκη / Aliki Vouyouklaki, Αντρέας Μπάρκουλης / Andreas Barkoulis, Λυκούργος Καλλέργης / Likourgos Kallergis, Θεανώ Ιωαννίδου / Theano Ioannidou, Δημήτρης Καλλιβωκάς / Dimitris Kallivokas, Γιώργος Μοσχίδης / Yorgos Moschidis, Περικλής Ιωαννίδης / Periklis Ioannidis, Αλέκα Παΐζη / Aleka Paizi, Θανάσης Βέγγος / Thanassis Vengos, Γιάννης Νταλ / Yannis Dal, Αλέκα Στρατηγού / Aleka Stratigou. **Παραγωγή / Production:** Ρωμύλος Φιλμ / Romylos Film. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 102'**

I limni ton stenagmon

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1960

Η λίμνη των στεναγμών

Ο Μουχτάρ Πασάς, πρωτότοκος γιος του Αλή Τεπελενλή, και η όμορφη κυρά-Φροσύνη έχουν κρυφό ερωτικό δεσμό. Αυτό πέφτει στην αντίληψη της Χανιφέ, γυναίκας του Μουχτάρ. Η νύφη του Αλή Πασά, μεθυσμένη από ζήλια και μίσος, ζητάει από τον πεθερό της την τιμωρία της χριστιανής μοιχαλίδας. Ο Αλή, με αφορμή εντολή του Σουλτάνου προς αυτόν να καταστείλει ανταρσία στην Αδριανούπολη, πείθει τον Μουχτάρ να ηγηθεί της εκστρατείας, με σκοπό να κερδίσει για λογαριασμό του την κυρά-Φροσύνη. Την καλεί στο παλάτι του, της εξομολογείται τον έρωτά του, αλλά αυτή, σταθερά και με αξιοπρέπεια, αρνείται, αψηφώντας τις απειλές του κατά της ζωής της. Ο Αλή, τυφλός από πάθος και οργή, θα συλλάβει άλλες δεκαεπτά μοιχαλίδες, Ελληνίδες και Τουρκάλες, και θα τις πνίξει μαζί με την κυρά-Φροσύνη στη λίμνη των Ιωαννίνων.

The Lake of Sighs

Mukhtar Pacha, first born son of Ali Tepelenli, and the beautiful Frossini have a secret love affair. Hanife, Mukhtar's wife blinded by jealousy and rage, asks her father-in-law to punish the Christian adulteress. Ali convinces Mukhtar to lead the suppression of an uprising in Andrianoupolis so that he can have Frossini for himself. He invites her in his palace and confesses his love for her, but she refuses him, defying his threats for her life. Blinded by passion and jealousy, he will arrest 17 more adulteresses, Greek and Turks, and will drown them, along with Frossini, in the lake of Ioannina.



Σκηνοθεσία / Direction: Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Σενάριο / Screenplay:** Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αριστείδης Καρύδης-Φουκς / Aristidis Karidis-Fuchs. **Μουσική / Music:** Τάκης Μωράκης / Takis Morakis. **Σκηνικά / Sets:** Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos. **Κοστούμια / Costumes:** Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Γεωργιάδης / Thanassis Georgiadis, Αντ. Μπαϊρακτάρης / Ant. Bairaktaris. **Ηθοποιοί:** Ειρήνη Παππά / Irene Pappas, Αντρέας Μπάρκουλης / Andreas Barkoulis, Τζ. Καρούσος / Tz. Karoussos, Αντρέας Ζησιμάτος / Andreas Zissimatos, Δημήτρης Καλλιβωκάς / Dimitris Kallivokas, Θεανώ Ιωαννίδου / Theano Ioannidou, Ελένη Ζαφειρίου / Eleni Zafiriou, Ρούλα Χρυσοπούλου / Roula Chrissopoulou, Μαριέττα Ριάλδη / Marietta Rialdi, Μαρία Σολδάτου / Maria Soldatou, Γιώργος Ρόης / Yorgos Rois, Σταύρος Τορνές / Stavros Tornes. **Παραγωγή / Production:** Ρωμύλος Φιλμ / Romylos Film. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 81'**

Kalimera Athina

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1960

Καλημέρα Αθήνα

Ο μεγαλοεπιχειρηματίας Στασινόπουλος είναι απελπισμένος από την πορεία των επιχειρήσεών του, από τη μοναχοκόρη του, που θέλει να γίνει εξερευνήτρια στα Ιμαλάια, κι από την ερωμένη του.. Τρεις τύποι μπεμ, μουσικοί σε νυχτερινό κέντρο, τον πείθουν ότι μπορούν να βρουν «θεραπεία» και στα τρία προβλήματα. Τα προβλήματα με τις δυο γυναίκες, πράγματι βρίσκουν λύση, αλλά, στην περίπτωση της κόρης του, αυτή δεν είναι όπως θα την επιθυμούσε ο πατέρας-επιχειρηματίας, αφού ο ένας από τους τρεις που την ανέλαβε, βρίσκεται ερωτευμένος μαζί της. Οι παρεξηγήσεις θα λυθούν, ενώ μια σειρά από γάμους θα κλείσει αυτή τη χαρούμενη και ανέμελη περιπέτεια.

Good Morning, Athens

Stassinopoulos, a large-scale businessman, is troubled by his financial misfortunes, his only daughter, who wants to become an explorer in the Himalayas, and his mistress. He meets three carefree musicians who convince him that they can find a remedy for all his problems. They indeed come up with solutions for the problem with the two women, although in the case of his daughter, the businessman is not at all satisfied. One of the three men has fallen in love with her. The misunderstandings will be cleared up, and a series of weddings will end this joyous and carefree adventure.



Σκηνοθεσία / Direction: Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Σενάριο / Screenplay:** Γιάννης Μαρής / Yannis Maris. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αριστείδης Καρύδης-Φουκς / Aristidis Karidis Fuchs. **Μουσική / Music:** Μίμης Πλέσσας / Mimis Plessas. **Σκηνικά / Sets:** Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Γεωργιάδης / Thanassis Georgiadis, Γιάννης Τριφύλλης / Yannis Trifillis. **Ηθοποιοί / Cast:** Ντίνος Ηλιόπουλος / Dinos Iliopoulos, Γιώργος Οικονομίδης / Yorgos Ikonomidis, Νίκος Κούρκουλος / Nikos Kourkoulos, Ξένια Καλογεροπούλου / Xenia Kalogeropoulou, Βασίλης Αυλωνίτης / Vassilis Avlonitis, Σταύρος Ξενίδης / Stavros Xenidis, Κώστας Κούρτης / Kostas Kourtis, Μάριον Σίβα / Marion Siva, Ντέπυ Μαρτίνη / Depi Martini, Γιώργος Ρόης / Yorgos Rois, Αρτέμης Μάτσας / Artemis Matsas. **Χορευτικό / Dancers:** Γιάννης Φλερύ / Yannis Flery, Λίντα Άλμα / Linda Alma. **Παραγωγή / Production:** Δαμασκηνός-Μιχαηλίδης / Damaskinos-Michailidis, Μ. Νικολούδης / M. Nikoloudis. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 76'**

Τα 201 kanarinia

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1964

Τα 201 καναρίνια

Η Λίλα, σπουδάστρια μουσικής, ζει με τον θείο της, Κυριάκο. Την περιβάλλουν ο μπεμ δάσκαλός της, Πέλος, ο ερωτικός της σύντροφος, Πάρης, και η παιδική της φίλη, Καίτη. Όταν ο Πάρης πηγαίνει να τη ζητήσει σε γάμο, μαθαίνουμε ότι η Λίλα είναι απένταρη, αφού ο κηδεμόνας της έχει καταχραστεί όλη της την περιουσία. Η Λίλα πιάνει δουλειά στη δεσποινίδα Αριστέα, ιδιόρρυθμη γεροντοκόρη, η οποία ζητάει από τη νεαρή μουσικό να παίζει πιάνο για να κάνει τα 201 καναρίνια της να κελαηδούν. Σε μια επίσκεψη που θα κάνει η παρέα της Λίλας στην Αριστέα, ο Πάρης θα βρει έκπληκτος μια φωτογραφία του πατέρα του, ο οποίος ήταν και ο μοναδικός, αλλά άτυχος, έρωτας της Αριστέας. Αυτή, πέφτει νεκρή από συγκίνηση μπρος στην απροσδόκητη αποκάλυψη. Στη διαθήκη της, η Αριστέα θα αφήσει στη Λίλα τα.... 201 καναρίνια, αλλά σε μια κρύπτη του σπιτιού η τρελοπαρέα θα ανακαλύψει τυχαία και το άφθονο, ξεχασμένο μετρητό.

The 201 Canaries

Lila, a music student, lives with her uncle Kiriakos. Her music teacher, Pelos, her boyfriend, Paris, and her childhood friend, Keti, are the other important people in her life. When Paris asks her uncle for his permission to marry Lila, we find out that she's broke, for he has embezzled her entire fortune. Lila finds work with an eccentric spinster, miss Aristea, who asks Lila to play the piano so that her 201 canaries can sing. On a day that Lila's friends visit Aristea, Paris is astounded by the discovery of a picture of his father, Aristea's only but unfortunate love. This amazing and unpredictable discovery evokes such strong emotions to Aristea that her heart fails her. In her will, Aristea, leaves her 201 canaries to Lila, but she and her friends accidentally discover an abundant amount of money in her house.



Σκηνοθεσία / Direction: Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Σενάριο / Screenplay:** Νίκος Τσιφόρος / Nikos Tsiforos. **Διασκευή / Adaptation:** Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γρηγόρης Δανάλης / Grigoris Danalis. **Μουσική / Music:** Γιώργος Κατσαρός / Yorgos Katsaros. **Μοντάζ / Editing:** Μεμάς Παπαδάτος / Memas Papadatos. **Ηθοποιοί:** Χάρρυ Κλυν / Harry Klynn, Έρικα Μπρόγερ / Erika Broyer, Ματίνα Καρρά / Matina Karra, Τέλης Ζώτος / Telis Zotos, Κώστας Δούκας / Kostas Doukas, Μαρία Φωκά / Maria Foka, Ελένη Χαλκούση / Eleni Halkoussi, Γιώργος Οικονόμου / Yorgos Ikonomou, Λάζος Τερζάς / Lazos Terzas, Γιάννης Κοντούλης / Yannis Kontoulis, Παν. Καραβουσάνος / Pan. Karavoussanos, Αμαλία Λαχανά / Amalia Lahana. **Χορευτικό / Dancers:** Φώτης Μεταξόπουλος / Fotis Metaxopoulos, Βίκυ Τζινιέρη / Viki Tzinieri. **Παραγωγή / Production:** Τζαίημς Πάρις / James Paris. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 70'**

Diogmos

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1964

Διωγμός

Νύχτα του 1942, σ' ένα νησί απέναντι από τα παράλια της Μικράς Ασίας. Ακούγονται πυροβολισμοί, και η Κατερίνα Ροδέλη θα βρει έξω από την πόρτα του σπιτιού της έναν νέο άντρα, βαριά τραυματισμένο. Πρόκειται για το σημαντικό στέλεχος της Αντίστασης με το ψευδώνυμο Κανάρης, ο οποίος προσπάθησε να διαφύγει από τους Γερμανούς, περνώντας απέναντι, στην Τουρκία. Η Κατερίνα θα τον περιθάλψει, ενώ, ταυτόχρονα, ζωντανεύουν οι μνήμες της δικής της τραγωδίας, όταν, το 1922, έχασε τον τρίχρονο γιο της. Έκτοτε η Κατερίνα ζει με το όνειρο να γυρίσει στη χαμένη πατρίδα για ν' αναζητήσει το παιδί της. Μπρος στον κίνδυνο να συλλάβουν οι Γερμανοί τον τραυματία, τον μεταφέρει μόνη της με βάρκα στις τουρκικές ακτές. Βρίσκονται και οι δυο τους κλεισμένοι σε καταυλισμό για φυγάδες. Οι εξελίξεις θα οδηγήσουν στην ελευθερία του Κανάρη, όχι όμως και της Κατερίνας...

Persecution

On a night in 1942, in an island across from the Minor Asia shores, shots are heard, and Katerina Rodeli rushes out of her door to find a young man, seriously wounded. He is and important member of the Resistance who, using the name Kanaris, tried to escape the Germans by crossing the border, to Turkey. Katerina will look after him while the memories of her own tragedy will return. It was in 1922 that she lost her own son, and since then she's been living with the dream to return and search for him. To keep the man from getting arrested, she takes him to Turkey by boat. They both find themselves in a refugee shelter. What follows will lead to Kanaris' freedom but not Katerina's...



Σκηνοθεσία / Direction: Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Σενάριο / Screenplay:** Πάνος Κοντέλης / Panos Kontelis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γρηγόρης Δανάλης / Grigoris Danalis. **Μουσική / Music:** Γιάννης Μαρκόπουλος / Yannis Markopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Αριστείδης Καρύδης-Φουκς / Aristidis Karidis-Fuchs. **Σκηνικά / Sets:** Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos. **Ηθοποιοί / Cast:** Βούλα Ζουμπουλάκη / Voula Zoumboulaki, Πέτρος Φυσσούν / Petros Fissoun, Λάκης Σκέλας / Lakis Skelas, Βαγγέλης Καζάν / Vangelis Kazan, Φαίδων Γεωργίτσης / Fedon Georgitsis, Μάνος Κατράκης / Manos Katrakis, Ανέστης Βλάχος / Anestis Vlachos, Βύρων Πάλλης / Viron Pallis, Χρυσή Κοζίρη / Chrissi Koziri, Μάκης Ρευματάς / Makis Revmatas, Γιώργος Οικονόμου / Yorgos Ikonomou, Νίκος Μεντής / Nikos Mendis, Νίκος Σκιαδάς / Nikos Skiadas. **Παραγωγή / Production: 35mm Ασπρόμαυρο / B&W 95'**

O megalos dichasmos

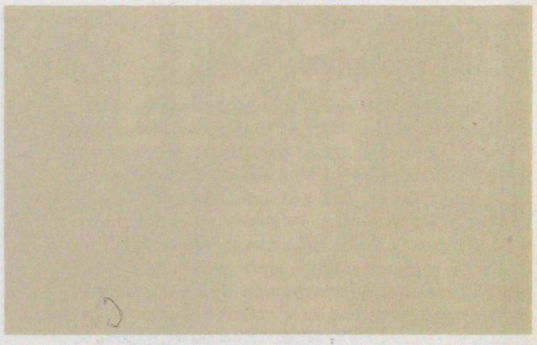
ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1968

Ο μεγάλος διχασμός

Ο Γιωργής και ο Ανέστης είναι οι δυο γιοι του μπαρμπα-Νικόλα Ρουβή, φτωχού αγρότη. Ο πρώτος, με τη σκληρή δουλειά στα χωράφια και τις αιματηρές οικονομίες του Ανέστη, τελειώνει σ' ένα χρόνο τις σπουδές του ως γιατρός. Τούτο το καλοκαίρι, που γυρίζει ο Γιωργής στο χωριό του, η θερμή υποδοχή του Ανέστη δεν θα διαρκέσει για πολύ. Η Στέλλα, η επιπόλαιη μοναχοκόρη του τσιφλικά Μπαρή, θα βάλει στο μάτι τον Γιωργή για άντρα της, αλλά αυτός θα την αποκρούσει. Έχει από χρόνια δεσμό με τη φτωχιά Άννα. Πληγωμένη στον εγωισμό της, η Στέλλα ορκίζεται να τον εκδικηθεί, και ετοιμάζει τους αρραβώνες με τον Ανέστη, τον οποίο, με συνεχείς διαβολές, στρέφει κατά του Γιωργή...

Torn By Love

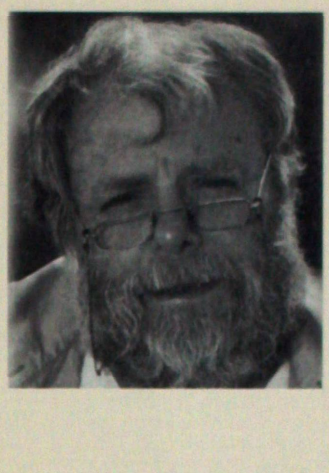
Georgis and Anestis are the sons of a poor peasant, Nicholas Rouvis. Georgis works hard in the fields and with his brother's hard-earned savings completes his medical studies. In the summertime he returns to the village, but Anestis' warm welcome won't last for long. Stella, the landowner's superficial daughter, has set her sights on Georgis but he repels her because of his long lasting commitment to Anna, a poor village girl. Stella decides to take revenge and plans to wed Anestis, whom she manages to turn against his brother...



Σκηνοθεσία / Direction: Γρηγόρης Γρηγορίου / Grigoris Grigoriou. **Σενάριο / Screenplay:** Χριστόφορος Ζήκας / Christofors Zikas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ντίνος Κατσουρίδης / Dinos Katsouridis. **Μοντάζ / Editing:** Ντίνος Κατσουρίδης / Dinos Katsouridis. **Μουσική / Music:** Πάνος Τριανταφυλλίδης / Panos Triantafillidis. **Ήχος / Sound:** Νίκος Αχλάδης / Nikos Achladis. **Ηθοποιοί / Cust:** Γιάννης Φέρτης / Yannis Fertis, Ανέστης Βλάχος / Anestis Vlachos, Λαυρέντης Διανέλλος / Lavrentis Dianellos, Μαλαίνα Ανουσάκη / Malena Anoussaki, Νίκος Πασχαλίδης / Nikos Paschalidis, Ελένη Θεοφίλου / Eleni Theofilou, Χριστίνα Σύλβα / Christina Silva, Γιώργος Χαραλαμπίδης / Yorgos Haralambidis, Γιώργος Κυριακίδης / Yorgos Kyriakidis. **Παραγωγή / Production:** ΔΑΝ Φιλμ, Ακρόπολις Φιλμ / DAN Film, Akropolis Film. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 79'**

ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΛΟΥΤΣΙΑΝ ΠΙΝΤΙΛΙΕ

LUCIAN PINTILIE RETROSPECTIVE



Duminica la ora 6
ΚΥΡΙΑΚΗ ΣΤΙΣ 6 Η ΩΡΑ

Reconstituirea
ΑΝΑΠΑΡΑΣΤΑΣΗ

Paviljon VI
ΠΤΕΡΥΓΑ 6

De ce trag clopotele, Mitica?
ΣΚΗΝΕΣ ΚΑΡΝΑΒΑΛΙΟΥ

Le chêne
Η ΒΕΛΑΝΙΔΙΑ

Un été inoubliable
ΕΝΑ ΑΞΕΧΑΣΤΟ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ

Trop tard
ΠΟΛΥ ΑΡΓΑ

Ένας πληγωμένος Βαλκάνιος

Ο όρος *αντιφρονών* είχε φορτιστεί, στα χρόνια τού λεγόμενου «υπαρκτού σοσιαλισμού», με διάφορες ερμηνείες: με τον αντικομμουνισμό, τις σκοπιμότητες του ψυχρού πολέμου, την κριτική και την αντίσταση σ' ένα σύστημα, την προδοσία και την αντίδραση σ' ένα όραμα. Οι *αντιφρονούντες* ήταν ταυτόχρονα «ήρωες» και «προδότες», χαρακτηριστικοί και δραματικοί εκπρόσωποι της μεταπολεμικής πόλωσης και σχιζοφρένειας.

Όμως, από τον Ταρκόφσκι και τον Κούντερα ώς τον Φόρμαν και τον Ζαχάροφ, όλοι, ή σχεδόν, απαρνήθηκαν αυτόν τον σχηματικό, μίζερο και ύποπτο χαρακτηρισμό, και επέμεναν πάντα πως η δική τους στάση ζωής δε χωρούσε στη μικροψυχία της προπαγάνδας της μιας ή της άλλης πλευράς. Αυτή η υπέρβαση καταγραφόταν στο έργο τους – καμιά ταινία του Ταρκόφσκι, κανένα μυθιστόρημα του Κούντερα δε θεωρούνται *αντί*.

Ο ρουμάνος δημιουργός Λουτσιάν Πιντιλίε ήταν κι αυτός θύμα της σκόπιμης παρεξήγησης που καταδίωξε τους «άβολους» δημιουργούς της κομμουνιστικής εποχής. Στη δεκαετία του '60, έγινε γνωστός από την πρώτη κιόλας ταινία του, την *Κυριακή στις 6 η ώρα*, αντιφασιστικό δράμα γυρισμένο το '65, αλλά η μεγάλη του πρώτη στιγμή είναι η *Αναπαράσταση*, που παρουσιάστηκε στις Κάννες στο Δεκαπενθήμερο Σκηνοθετών, το '69, την ίδια χρονιά που, στην Ελλάδα, ο Αγγελόπουλος δημιουργούσε συμπτωματικά την ομότιτλη σημαδιακή ταινία του.

Ο Πιντιλίε στηρίζεται στον Γκόγκολ και στον Καρατζιάλε, δημιουργεί πάνω στο ύφος ενός γκροτέσκου ρεαλισμού, προσπαθεί με την αλληγορία και τον κλαυσίγελο να αποκαλύψει την αληθινή τραγωδία της χώρας του και του κόσμου, που υπερβαίνει την πολιτική συγκυρία και στιγματίζει, με την ορμητικότητα ενός Γιέρζι Σκολιμόφσκι, τη συλλογική ανευθυνότητα. Όλα αυτά θεωρούνται πολύ βλάσφημα για να είναι ανεκτά, μέσα στην αυταπάτη της «σοσιαλιστικής καθαρότητας».

Υποχρεώνεται, γι' αυτό, στην εξορία. Στη Γιουγκοσλαβία τού Τίτο, πιο ανεκτική σε σχέση με τη Ρουμανία του Τσαουσέσκου και της Σεκουριτάτε, θα γυρίσει την *Πτέρυγα 6*, όπου, με τον τρόπο του Τσέχοφ, θα μιλήσει για τον εφιάλτη του σωφρονιστικού συστήματος στην τσαρική Ρωσία, που λίγο απέχει από τις περιγραφές του Σολτζενίτσιν. Στο Παρίσι, από το 1974, ανεβάζει στο θέατρο Τσέχοφ, Μαξ Φρις, τον συμπατριώτη του και, επίσης εμιγκρέ, Ιονέσκο, Γκόρκι, Πιραντέλο, Γκόγκολ κ.ά., ενώ παράλληλα σκηνοθετεί αξιόλογες παραστάσεις όπερας (*Κάρμεν, Ο μαγικός αυλός, Ριγκολέτο* κ.ά.)

Το 1981, το καθεστώς Τσαουσέσκου του «επιτρέπει» να γυρίσει τις *Σκηνές Καρναβαλιού*, σε σενάριο που βασίζεται στο ομότιτλο θεατρικό έργο του Ίον Λούκα Καρατζιάλε. Η ταινία προκαλεί τις αντοχές της λογοκρισίας και απαγορεύεται.

Ξανακάνει κινηματογράφο, όταν επιστρέφει στη Ρουμανία, μετά την πτώση του καθεστώτος Τσαουσέσκου. Η *Βελανιδιά*, το *Ένα αξέχαστο καλοκαίρι*, το *Πολύ αργά* αποτελούν, μαζί με τις *Σκηνές Καρναβαλιού*, κομμάτια μιας τετραλογίας για τη ρουμανική τραγωδία, απελπισμένη, μαύρη κατάδυση στην Ιστορία και το μύθο της βαλκανικής χώρας με τη λατινική καταγωγή.

Ο Πιντιλίε δουλεύει με υλικά το σκοτεινό χιούμορ, τον αδυσώπητο ρεαλισμό και την απογειωτική ατμόσφαιρα του Καρναβαλιού. Δεν κολακεύει τα θύματα της Ιστορίας, δεν οικτίρει τους θύτες της εξουσίας. Έρχεται από την απαισιόδοξη, μπδενιστική και απόλυτα ειλικρινή παράδοση των μεγάλων ρουμάνων δημιουργών του αιώνα: του Ιονέσκο, του Μπρανκούζι, του Καρατζιάλε, του Σιοράν.

Αυτόν τον ξεχασμένο δημιουργό, τον βαλκάνιο γείτονα, τιμούμε στο 37ο Διεθνές Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης, με την οργάνωση της αναδρομής στο κινηματογραφικό του έργο. Θεωρούμε πως μέσα σ' αυτές τις ταινίες κυριαρχεί το πάθος και το ήθος της ουσιαστικής αγωνίας των ανθρώπων.

Μιχάλης Δημόπουλος

A Wounded Balkan

The word *dissident* has been interpreted in various ways during the years of «applied socialism»: as an anti-communist attitude, as serving the goals of the Cold War, as criticism and resistance to a system, as treason and reaction to a social dream. The *dissidents* were at the same time «heroes» and «traitors», typical and dramatic symbols of the post-war polarisation and schizophrenia.

However, Tarkovski, Kundera, Sakharov and the like –almost all of them– rejected this simplistic, inaccurate and unreliable term, always insisting that their attitude was larger than the miserly propaganda of either side. This transcendence marked their work – none of Tarkovski's films, none of Kundera's novels can be seen as a simple matter of counter-attack.

Romanian *auteur* Lucian Pintilie has also been a victim of the deliberate misunderstanding that pursued the non-conformist artists of the communist era. In the sixties, he suddenly made a name out of his first feature, *Sunday at Six O'Clock*, an anti-fascist drama shot in 1965; however, his first great moment is *The Reenactment*, which was shown at the Directors' Fortnight at Cannes, in 1969, coincidentally in the same year with Angelopoulos' homonymous milestone.

Based on Gogol and Caragiale, Pintilie explores the stylistics of a grotesque realism, trying to unveil the real tragedy of his country and of the world through allegory and bitter laugh – a tragedy that outstrips all political occurrence. And he stigmatises the collective irresponsibility as fiercely as Jerzy Skolimowski. All this is too irreverent to be accepted in the illusion of «socialist purity».

That is why he is driven to exile. In Tito's Yugoslavia –more tolerant than Romania in the days of Ceasescu and the Securitate– he makes *Pavilion VI* where in a Chekhovian manner he speaks about the nightmare of the penitentiary system in tsarist Russia. His descriptions are all too similar to Soljenitsyn's. He has lived in Paris, since 1974: he directed Chekhov, Max Frisch, Gorki, Pirandello, Gogol et al. for the theatre, as well as his compatriot and co-expatriate Ionesco.

In 1981, the Ceausescu regime «allows» him to make *Carnival Scenes*, on a script based on Ion Luca Caragiale's play with the same name. The film challenges the tolerance of the censorship and is finally banned.

Going back to Romania, after the downfall of Ceasescu, he makes films again. *The Oak, An Unforgettalbe Summer, Too Late*, together with *Carnival Scenes*, form a fragmented tetralogy on the Romanian tragedy, a desperate, cheerless plunge in history and the myth of the Balkan country with a latin origin.

Pintilie uses as his material the dark humour, a ruthless realism and the blithe atmosphere of the Carnival. He doesn't flatter the victims of Power and doesn't pity the wrongdoers of Power. He is coming from the pessimistic, nihilistic and disarmingly candid tradition of the great Romanian authors and artists, like Ionesco, Brancusi, Caragiale, Cioran.

In this 37th International Film Festival we are proudly showing a retrospective of this special *auteur*, of this Balkan neighbour of ours. And we believe that in these films the passion and the ethos of the essential human anxiety are both profound and paramount.

Michel Demopoulos

Duminica la ora 6

ΡΟΥΜΑΝΙΑ / Romania 1965

Κυριακή στις 6 η ώρα

Η ταινία διαδραματίζεται στη Ρουμανία, στο τέλος του 1940, μέσα στη δίνη του φασιστικού καθεστώτος. Δύο νέα παιδιά συναντιούνται για πρώτη φορά σ' ένα χορό, κάτω από παράξενες συνθήκες. Ερωτεύονται, χωρίς όμως να γνωρίζουν τίποτα ο ένας για τον άλλον. Μετά από λίγο καιρό, ανακαλύπτουν το κοινό τους σημείο: είναι και οι δύο μέλη του παράνομου αντιφασιστικού κινήματος. Όμως, η πολιτική τους δραστηριότητα θα έχει επιπτώσεις στην εξέλιξη της σχέσης τους. Μέσα από την απεγνωσμένη προσπάθειά τους να απομονωθούν και να βρουν καταφύγιο στον δικό τους κόσμο, αντιμετωπίζουν μιαν απατηλή πραγματικότητα που αντιτίθεται στην αγάπη τους με τραγικές συνέπειες...



Sunday at 6 O'Clock

The action takes place in Romania, at the end of 1940, during the turmoil of the fascist regime. Two young people meet for the first time at a ball under peculiar circumstances. They fall in love with each other without suspecting their real identities. They realize after some time that they actually share more than a love relationship: they are both members of the underground anti-fascist movement. Their love is challenged, from that moment on, since their political activity affects the progress of their relationship. In their desperate attempt to isolate themselves and to find shelter into the ivory tower of their love, they are confronted with a deceitful reality which is against their love. Their fate is all the more tragic.

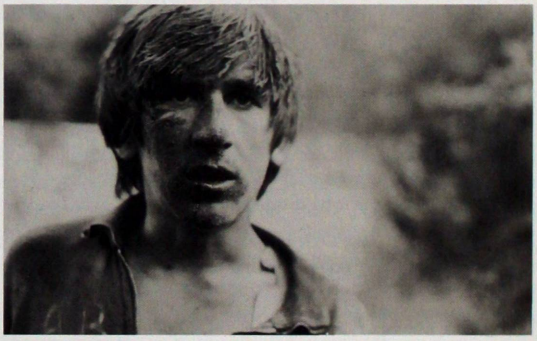
Σκηνοθεσία / Direction: Lucian Pintilie. **Σενάριο / Screenplay:** Lucian Pintilie, Ion Mihailescu. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sergiu Huzum. **Μουσική / Music:** Radu Caplescu. **Ηθοποιοί / Cast:** Irina Petrescu, Dan Nutu, Gratiela Albini, Eugenia Bosinceanu, Constantin Cojocaru, Eugenia Popovici. **Παραγωγή / Production:** «Bucuresti» Film Studios. **35 mm Ασπρόμαυρο / B&W 85'.**

Reconstituirea

ΡΟΥΜΑΝΙΑ / Romania 1969

Αναπαράσταση

Δύο μεθυσμένοι νεαροί συλλαμβάνονται από την αστυνομία, επειδή προκάλεσαν υλικές φθορές σε ένα μπαρ και τραυμάτισαν τον ιδιοκτήτη του. Απαλλάσσονται από τις κατηγορίες λόγω προτέρου εντίμου βίου, αλλά αναγκάζονται από τον ανακριτή να αναπαραστήσουν τη συγκεκριμένη σκηνή, προκειμένου αυτή να κινηματογραφηθεί και να χρησιμοποιηθεί για παιδαγωγικούς λόγους. Η «αναπαραγωγή», όμως, των γεγονότων με πρωταγωνιστές τους δύο νεαρούς θα αποδειχθεί πιο τραγική από την αρχική τους πράξη, καθώς η κατάσταση θα ξεφύγει από τα χέρια των «αναμορφωτών» και θα εξελιχθεί σε τραγωδία. Η ταινία διακωμωδεί την ανευθυνότητα και την ανοησία των ιθυνόντων που, στην προσπάθειά τους να εξορκίσουν τη χρήση βίας, καταλήγουν να την προκαλέσουν.



Reenactment

Two young men, in a state of drunkenness, are arrested by the police because they have caused material damages at a bar and they have injured its owner. Charges against them are being dropped, on the condition that the two men participate in a reenactment of the scene that will be filmed and used for pedagogic purposes. The mechanical reproduction of the scenes, with the assistance of the two men, ends up being more dangerous than the actual deed, since the «reformators» lose control of the situation that turns out to be a tragedy. The film ridicules the stupidity and irresponsibility of the authorities who, in their attempt to exorcize violence, end up creating it.

Σκηνοθεσία / Direction: Lucian Pintilie. **Σενάριο / Screenplay:** Lucian Pintilie, Horia Patrascu. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sergiu Huzum. **Μοντάζ / Editing:** Eugenia Naghi. **Ήχος / Sound:** Andrei Papp. **Ηθοποιοί / Cast:** George Constantin, Emil Botta, George Mihaita, Vladimir Caitan, Ernest Maftei, Ileana Popovici, Stefan Moisescu, Nicolae Volcz, Ion Radulescu. **Παραγωγή / Production:** «Bucuresti» Film Studios. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 97'**

Paviljon VI

POYMANIA / Romania 1973

Πτέρυγα 6

Διασκευή μιας νουβέλας του Τσέχοφ, η ταινία εξιστορεί τη ζωή ενός γιατρού, σε ένα επαρχιακό νοσοκομείο της Τσαρικής Ρωσίας, που περνάει τις μέρες του άσκοπα, χωρίς να δείχνει κανένα ενδιαφέρον ούτε για την ίδια του τη δουλειά. Μια μέρα, στην Πτέρυγα 6, συναντάει έναν παλιό φοιτητή του με επαναστατικό και ανήσυχο πνεύμα. Ο γιατρός γοητεύεται από τις πρωτότυπες ιδέες του ασθενή του και προσελκύεται από αυτόν, με αποτέλεσμα να περνάει όλο και περισσότερο χρόνο μαζί του και να χάνει σιγά σιγά την επαφή με την πραγματικότητα. Οι συνεργάτες του, στην αρχή τον περιγελούν και τελικά τον απορρίπτουν. Ο γιατρός καταλήγει ο ίδιος στην Πτέρυγα 6, όπου και βρίσκει τραγικό τέλος.

Pavillion VI

An adaptation of a novel by Tchekhov about a doctor working in a provincial hospital under Tsarist Russia, who has become quite apathetic and spends his days aimlessly, without any interest even for his work. One day, in Pavillion VI, one of the psychiatric wards, he meets one of his former students, a rebellious, restless spirit. The doctor is attracted by his patient's new, original ideas and finds himself completely drawn to him thus spending more and more time with him. As a result, he slowly begins to lose touch with reality. His colleages at first ridicule him and then reject him, until the doctor ends up in Pavillion VI himself where he comes to a tragic end.



Σκηνοθεσία / Direction: Lucian Pintilie. **Σενάριο / Screenplay:** Lucian Pintilie. **Φωτογραφία / Cinematography:** Milorad Jaksic-Fandjo. **Ηθοποιοί / Cast:** Slobodan Perovic, Zoran Radmilovic, Slavco Simic, Pavle Vujisic, Ljuba Tadic, Stevo Zigon. **Παραγωγή / Production:** Centar Film, Belgrade. **35mm Έγχρωμο / Colour 92'**

De ce trag clopotele, Mitica?

POYMANIA / Romania 1980

Σκηνές Καρναβαλιού

Βασισμένη στο ομότιτλο θεατρικό έργο του Καρατζιάλε, η ταινία σαρκάζειτον κόσμο της μικροαστικής τάξης· έναν κόσμο συμπαγή και πολύχρωμο, που ταράζεται από μάταια προβλήματα και ερωτοδουλειές· έναν κόσμο αμφίβολης ηθικής, που, όμως, δε διστάζει να αποκαλύπτει με θορυβώδη τρόπο τα πάθη του. Η Ντιντίνα, ερωμένη του Παντπόν, διατηρεί σχέσεις με τον Νάε, κομμωτή και γόη της γειτονιάς. Ο Νάε, όμως, είναι επίσης εραστής της Μίτα, που με τη σειρά της έχει σχέση με τον Κρακανέλ. Ένα σημείωμα που στέλνει η Μίτα στον Νάε, ο οποίος το ξεχνάει στην Ντιντίνα, πέφτει στα χέρια του Παντπόν και μπερδεύει την κατάσταση, δημιουργώντας παρεξηγήσεις και σκάνδαλα. Οι δύο ερωμένες τσακώνονται για χάρη του κοινού εραστή τους, όμως καμιά τους δεν είναι διατεθειμένη να χάσει τον «προστάτη» της. Φόντο της ιστορίας, το Καρναβάλι – το γεγονός της περιοχής.

Carnival Scenes

The film is based on the play of the same title by Caragiale. It is an introduction into the world of the middle class, a compact and colored world that is shaken by futile problems and love affairs, a world of questionnable ethics that does not hesitate to reveal its passions. Didica, mistress of Pampon, has a love affair with Nae, hairdresser and charmer of the neighbourhood. Nae, however, is also the lover of Mita, who has a relationship with Cracanel. A note that Mita sends to Nae, is lost at Didina's and is intercepted by Pampon, thus muddling things around by creating misunderstandings and scandals. The two mistresses struggle for the sake of their common lover, but in the end they are not willing to let go of their «protectors». All these happen in the eve of the Carnival – the local event.



Σκηνοθεσία / Direction: Lucian Pintilie. **Σενάριο / Screenplay:** Lucian Pintilie. **Φωτογραφία / Cinematography:** Florin Mihailescu. **Μοντάζ / Editing:** Eugenia Naghi. **Ήχος / Sound:** Andrei Papp. **Ηθοποιοί / Cast:** Victor Rebenguic, Mariana Mihut, Gheorghe Dinica, Tora Vasilescu, Petre Gheorghiu, Florin Zamfirescu, Mircea Diaconu, Stefan Iordache, Constantin Baltaretu. **Παραγωγή / Production:** Film Companies 1&5. **35mm Έγχρωμο / Colour 132'**

Le chêne

Η βελανιδιά

ΡΟΥΜΑΝΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / Romania – France 1992



Βουκουρέστι, 1988. Η Νέλα παραστέκεται στον πατέρα της, συνταγματάρχη της Σεκουριτάτε και πιστού στις αρχές του καθεστώτος, την ώρα του θανάτου του. Ο πατέρας της είχε αποφασίσει να δωρήσει το σώμα του στην επιστήμη, αλλά, δυστυχώς, κανείς δεν το θέλει (ούτε το Ιατροδικαστικό Ινστιτούτο ούτε η Ιατρική Σχολή), επειδή τα ψυγεία δεν λειτουργούν! Αδιάφορη προς το πολιτικό και κοινωνικό κλίμα που επικρατεί, η Νέλα πηγαίνει να διδάξει σε μια επαρχιακή πόλη. Αντικονφορμίστρια, γεμάτη όνειρα και αισιοδοξία, συναντάει έναν άνθρωπο σαν κι αυτήν, τον Μίτικα, γιατρό σε νοσοκομείο. Το ζευγάρι αψηφά τα πάντα και δημιουργεί προβλήματα. Παρ' όλα αυτά, οι δυο τους συνεχίζουν την πορεία τους μέσα από φυσικές καταστροφές, πολιτική τρομοκρατία, στρατιωτική δράση. Στο τέλος, αντιμέτωποι πλέον με τη φρίκη, θα νιώσουν την αγάπη τους να δυναμώνει, πλάι σε μια βελανιδιά, σύμβολο της παράδοσης, της αιωνιότητας και της αισιοδοξίας για τη μελλοντική Ρουμανία.

The Oak Tree

Bucharest, 1988. Nela assists the death of her father, a former colonel of the Securitate and loyal supporter of the regime. Her father has bequeathed his remains to medical Science. Unfortunately, no one wants him, neither the Medical-Legal Institute, nor the University, because the refrigerators are not working! Indifferent to the political and social climate of the country, Nela leaves for a teaching post in a provincial city. There, she meets Mitica, a doctor at the local hospital,who, like Nela, is anti-conformist, and full of dreams and optimism. The couple's natural rebeliousness disturbs everyone. However, they are able to make it through, as if by miracle, through natural disasters, political terrorism, military action. In the end, faced with harsh reality, their love takes on true strength under an oak tree, symbol of tradition, eternity and optimism about Romania of tomorrow.

Σκηνοθεσία / Direction: Lucian Pintilie. **Σενάριο / Screenplay:** Lucian Pintilie. **Φωτογραφία / Cinematography:** Doru Mitran. **Μοντάζ / Editing:** Victorita Nae. **Ήχος / Sound:** Andrei Papp. **Σκηνικά / Sets**: Calin Papura **Κοστούμια / Costumes:** Svetlana Mihailescu. **Ηθοποιοί/Cast:** Maia Morgenstern, Razvan Vasilescu, Victor Rebengiuc, Dorel Visan, Mariana Mihut, Dan Condurache, Virgil Andriescu, Leopoldina Balanuta, Matei Alexandru, Gheorghe Visu, Magda Catone, Ionel Mahailescu. **Παραγωγός / Producer:** Constantin Popescu. **Παραγωγή / Production:** The Romanian Cinema Creation Studio, Parnasse Production (France). **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Rosebud, Ακαδημίας 96-98 / 96-98, Akadimias str., 106 78 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3844 293, fax: 01 3829 208. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Un été inoubliable

Ένα αξέχαστο καλοκαίρι

ΡΟΥΜΑΝΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / Romania – France 1993



Ρουμανία, δεκαετία του '20. Σε μια συνοριακή πόλη, στην αριστερή όχθη του Δούναβη, το μέγαρο της Μαντάμ Βορβορεάνου, μιας από τις μεγάλες κυρίες της παλιάς ρουμανικής αριστοκρατίας, αστράφτει κάτω από τα φώτα του χορού όπου διασκεδάζουν οι προύχοντες της περιοχής. Το νεαρό ζευγάρι των Ντουμιτρίου είναι στο επίκεντρο του ενδιαφέροντος: αυτός είναι λοχαγός στον ρουμανικό στρατό, προϊόν της πρωσσικής στρατιωτικής αχολής, ενώ αυτή, η Μαρία Τερέζα Φον Ντεμπρέτσι, έξοχης ευρωπαϊκής ομορφιάς, είναι ουγγρικής καταγωγής από την πλευρά τού πατέρα της. Η νεαρή γυναίκα, που αγαπάει τον άντρα της και τα παιδιά της με πάθος, περιφρονεί τις ερωτικές προτάσεις του στρατηγού Υψηλάντη, με αποτέλεσμα να πάρει μετάθεση η οικογένεια Ντουμιτρίου σε ένα απομονωμένο φυλάκιο στην άλλη άκρη του Δούναβη, στην περιοχή Ντομπρούτζα...

An Unforgettable Summer

Romania in the twenties. In a border town on the left bank of the Danube, the mansion of Madame Vorvoreanu, one of the great ladies of the old Romanian nobility, glitters with the lights of the ball to which all the local nobility has been invited.The young Dumitriu couple is the toast of the ball; he is a Captain in the Romanian army, a pure product of the Prussian military School, while she, Marie-Thérèse Von Debretsy, a prodigious «Middle European» beauty, is Hungarian on her father's side.
The young woman who loves her husband and children passionately, scorns the advances of General Ipsilanti, and that leads the Dumitriu family to be transferred to an isolated garrison on the far side of the Danube, in the Dobroudja region...

Σκηνοθεσία / Direction: Lucian Pintilie. **Σενάριο / Screenplay:** Lucian Pintilie. **Φωτογραφία / Cinematography:** Calin Ghibu. **Μοντάζ / Editing:** Victorita Nae. **Μουσική / Music:** Anton Suteu. **Ήχος / Sound:** Andrei Papp. **Ηθοποιοί / Cast:** Kristin Scott-Thomas, Claudiu Bleont, Olga Tudorache, George Constantin, Ion Pavlescu, Marcel Iures, Razvan Vasilescu, Cornel Scripcaru, Tamara Cretulescu, Mihai Constantin. **Παραγωγός / Producer:** Constantin Popescu. **Παραγωγή / Production:** The Romanian Cinema Creation Studio, MK2 Production SA, La Sept Cinéma. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Rosebud, Ακαδημίας 96-98 / 96-98, Akadimias str., 106 78 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3844 293, fax: 01 3829 208. **35mm Έγχρωμο / Colour 82'**

Trop tard

Πολύ αργά

Ο Ντουμίτρου Κόστα, εκπαιδευόμενος εισαγγελέας στη σημερινή Ρουμανία,, αναλαμβάνει να εξιχνιάσει την πρώτη του υπόθεση: τον μυστηριώδη θάνατο ενός ανθρακωρύχου. Πρόκειται για ατύχημα ή για δολοφονία; Ο Κόστα διεξάγει τις έρευνες με τη συνδρομή της Αλίνα, μιας όμορφης νέας τοπογράφου. Οι δύο τους ερωτεύονται τρελά. Στο μεταξύ, άλλοι δύο ανθρακωρύχοι βρίσκονται δολοφονημένοι, και η εκτεταμένη έρευνα του Κόστα προκαλεί ανησυχία στις τοπικές Αρχές. Οι διευθυντές του ανθρακωρυχείου φοβούνται μήπως ξεσηκωθούν οι ανθρακωρύχοι, οι οποίοι αντιπροσωπεύουν μια πολιτική δύναμη που η κυβέρνηση επιθυμεί να κρατάει υπό τον έλεγχό της. Οι Αρχές κάνουν ό,τι μπορούν για να αποσιωπήσουν το γεγονός. Ο Κόστα και η Αλίνα δέχονται απειλητικά τηλεφωνήματα... Καθώς η αλήθεια αποκαλύπτεται, ο Κόστα συνειδητοποιεί πως κανείς δεν ενδιαφέρεται να μάθει τι πραγματικά έχει συμβεί.

Too Late

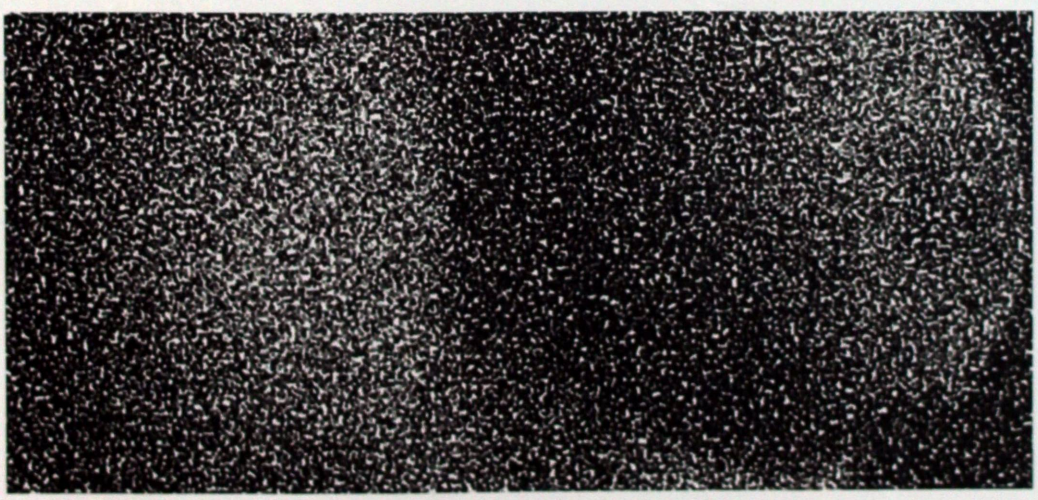
Dumitru Costa, a young trainee Public Prosecutor, is given his first investigation: the suspicious death of a miner in the Jiu valley, in modern Romania. Accident or crime? Costa is assisted in his investigations by Alina, a pretty young survey engineer. They fall madly in love. Two more miners are found killed. The relentless enquiry led by Costa starts to upset the local authorities. The managers of the mine fear unrest among the miners, who represent a political force the government wishes to control. The officials do all they can to smother the matter. Costa and Alina receive threatening telephone calls... As the truth is revealed, Costa realises that nobody, absolutely nobody wants this truth...

ΡΟΥΜΑΝΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / Romania – France 1996



Σκηνοθεσία / Direction: Lucian Pintilie. **Σενάριο / Screenplay:** Lucian Pintilie & Rasvan Popescu. **Φωτογραφία / Cinematography:** Calin Ghibu. **Μοντάζ / Editing:** Victorita Nae. **Σκηνικά / Sets**: Calin Papura. **Κοστούμια / Costumes:** Catalina Ghibu. **Ηθοποιοί / Cast:** Rasvan Vasilescu, Cecilia Barbora, Victor Rebengiuc, Dorel Visan. **Παραγωγός / Producer:** Marin Karmitz, Véronique Cayla. **Παραγωγή / Production:** The Romanian Cinema Creation Studio, MK2 Productions, La Sept Cinéma. **35mm Έγχρωμο / Colour 101'**

ΑΡΧΕΤΥΠΟ ΑΕΒΕ



PRE-PRESS UNIT • ΙΠΠΟΚΡΑΤΟΥΣ 185-187 • ΑΘΗΝΑ • ΤΗΛ.: 6448.633, FAX: 6455861


20ο Φεστιβάλ
Ελληνικών Ταινιών
Μικρού Μήκους Δράμας
&
3ο Διεθνές Φεστιβάλ Ταινιών
Μικρού Μήκους Δράμας
Δράμα Σεπτέμβριος '97

ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ

BALKAN SURVEY

Acolo unde ochii dor
ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΣΤΗ ΘΑΛΑΣΣΑ

Ubistvo s predumisljajem
ΦΟΝΟΣ ΕΚ ΠΡΟΜΕΛΕΤΗΣ

Putovanje tamnom polutkom
ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΗ ΣΚΟΤΕΙΝΗ ΠΛΕΥΡΑ

Kolonel Bunker
Ο ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΑΡΧΗΣ ΜΠΟΥΝΚΕΡ

Carmen
ΚΑΡΜΕΝ

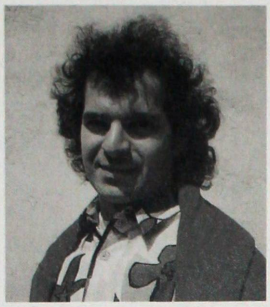
Chernata liastovitca
ΤΟ ΜΑΥΡΟ ΧΕΛΙΔΟΝΙ

Yercekimli asklar
ΑΓΑΠΗ ΜΕ ΝΟΗΜΑ

12

ΡΟΥΜΑΝΙΑ – ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Romania – Germany 1994

Acolo unde ochii dor



Μπόγκνταν Ντουμιτρέσκου
Γεννήθηκε το 1962, στην Τρανσιλβανία της Ρουμανίας. Μετανάστευσε με την οικογένειά του στη Γερμανία. Σπούδασε σκηνοθεσία στη Ρώμη.

Bogdan Dumitrescu
He was born in 1962, in Transylvania, Romania. He emigrated with his family to Germany. He graduated in Rome, Italy, as a film director.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1987 Storie di miracoli (Stories of Miracles)
1991 Unde la soare e frig (A Cold Place in the Sun)
1994 Acolo unde ochii dor (Thalassa, Thalassa – Return to the Sea)



Σκηνοθεσία / Direction: Bogdan Dumitrescu. **Σενάριο / Screenplay**: Bogdan Dimitrescu. **Φωτογραφία / Cinematography**: Doru Mitran. **Μοντάζ / Editing**: Adina G. Obrocea. **Μουσική / Music**: Adrean Enescu. **Ηθοποιοί / Cast**: Silvia Gheorghe, Alexandru Anghel, Cristian Paulica, Viorel Patrut, Constantin Tanase, Danut Podzo. **Παραγωγή / Production:** Daniel Zuta Filmproduktion (Frankfurt), Filmex (Romania). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales**: Seawell Films, 48, rue Pierre Charron, F-75008 Paris, tel.: (1) 47 20 18 73, fax: (1) 47 20 15 43. **35mm Έγχρωμο / Colour 89'**

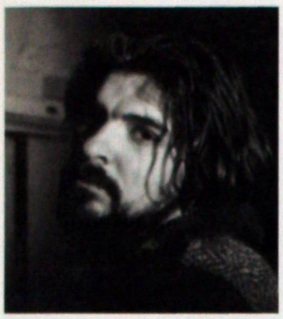
Επιστροφή στη θάλασσα

Σ' ένα απόμακρο χωριό της Ρουμανίας, μια ομάδα παιδιών –ηλικίας δέκα ώς δεκατριών χρόνων– βρίσκει μια εγκαταλελειμμένη Jaguar. Χωρίς να προβληματιστούν ιδιαίτερα, τα παιδιά ξεκινάνε για ένα ταξίδι, μέσα από ένα έρημο τοπίο, που εγκυμονεί κινδύνους, αλλά και πολλές εκπλήξεις. Μια παλιά πινακίδα στο δρόμο, που απεικονίζει τη θάλασσα, ξυπνάει την περιέργειά τους, κι αποφασίζουν να αποτολμήσουν και να κατευθυνθούν προς τα εκεί. Κατά τη διάρκεια της περιπλάνησής τους, και ενώ βιώνουν μια πρωτοφανή αίσθηση ελευθερίας, αρχίζουν να επιδίδονται σ' ένα ανελέητο παιχνίδι εξουσίας. Η κατευναστική παρουσία της θάλασσας θα αποκαταστήσει την αρχική τους ανεμελιά.

Thalassa, Thalassa Return to the Sea

In a remote village in Romania, a group of seven childre – all between the ages of ten and thirteen– find an abandoned Jaguar. Without as much as asking themselves any questions, they embark on a journey, through a desolate and uninhabited landscape, that proves itself to be dangerous and challenging. An old billboard indicating the sea, triggers their imagination, and they decide to venture themselves in that direction. On the road, while enjoying an unprecedented sense of freedom, the children pass from pleasant camaraderie to a ruthless game of power pursuit, that will only be curbed by the appeasing appearance of the sea.

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ / Yugoslavia 1996



Ubistvo s predumisljajem



Γκορσίν Στογιάνοβιτς
Γεννήθηκε στο Σεράγεβο, το 1966. Σπούδασε θεατρική σκηνοθεσία στο Τμήμα Δραματικών Τεχνών του πανεπιστημίου του Βελιγραδίου. Έχει σκηνοθετήσει δέκα θεατρικά έργα σε διάφορα θέατρα της πρώην Γιουγκοσλαβίας.

Gorcin Stojanovic
Born in Serajevo, in 1966, he graduated in stage direction from the Faculty of Drama Arts in Belgrade. He has directed around ten plays in theaters all over the former Yugoslavia.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Ubistvo s predumisljajem (Premeditated Murder)

Σκηνοθεσία / Direction: Gorcin Stojanovic. **Σενάριο / Screenplay:** Slobodan Selenic. **Φωτογραφία / Cinematography:** Radoslav Vladic. **Μοντάζ / Editing:** Petar Markovic. **Σκηνικά / Sets:** Vladislav Lasic. **Κοστούμια / Costumes:** Boris Caksiran. **Ήχος / Sound:** Milan Stojanovic. **Ηθοποιοί / Cast:** Branka Katic, Nebojsa Glogovac, Ana Sofrenovic, Dragan Micanovic, Sergije Trifunovic. **Παραγωγός / Producer:** Gorcin Stojanovic. **Παραγωγή / Production:** Cinema Design, Ustanicka 125/I, 11000 Belgrade, tel.: 011/488 23 77, fax: 011/488 80 11. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** MP Consultings International Inc., 947 Second Avenue, 2nd floor, New York, NY 10022, tel.: (212) 223 4112, fax: (212) 421 9187. **35mm Έγχρωμο / Colour 97'**

Φόνος εκ προμελέτης

Δύο ιστορίες διασταυρώνονται στην ταινία: η τραγική ιστορία αγάπης ανάμεσα στη Βούλικα και τον Μπόγκνταν, που διαδραματίζεται στις αρχές του πρόσφατου γιουγκοσλαβικού εμφυλίου πολέμου, και η ανασύνθεση της τραγικής μοίρας της Γιελένα, της γιαγιάς της Βούλικα, που διαδραματίζεται μετά το τέλος του Δευτέρου Παγκοσμίου Πολέμου, κατά την απελευθέρωση του Βελιγραδίου από τους Γερμανούς. Η Βούλικα, απόγονος μιας κάποτε εύπορης και σεβαστής οικογένειας του Βελιγραδίου, συναντάει ένα βράδυ, σ' ένα πάρκο, τον Μπόγκνταν. Ο Μπόγκνταν είναι ένας στρατιώτης από ένα χωριό της Κροατίας, που έχει τραυματιστεί και δεν έχει πού να μείνει, επειδή το στρατιωτικό νοσοκομείο είναι γεμάτο. Η Βούλικα έχει αποφασίσει να γράψει ένα βιβλίο με θέμα τη ζωή της γιαγιάς της. Ο Μπόγκνταν, μετά από ένα διάστημα, τη βοηθάει κι ο ίδιος να ανασυνθέσει τη ζωή της Γιελένα.

Premeditated Murder

Two parallel plots are intercut in the film: the tragic love story of Bulika and Bogdan, which takes place at the beginning of the current Yugoslav civil war, and the reconstruction of the tragic destiny of Jelena, Bulika's grandmother, set after the end of World War II, upon the liberation of Belgrade from the Germans. Bulika, offspring of a once wealthy and respectable Belgrade family, comes across Bogdan, one evening in a park. Bogdan is a wounded warrior, who comes from a Croatian village and has no place to stay because the Military Hospital in Belgrade is packed. Bulika invites him to her place to spend the night. Bulika has decided to write a book on the life of her late grandmother, Jelena. Bogdan soon joins her and helps her reconstruct Jelena's destiny.

ΚΡΟΑΤΙΑ / Croatia 1995

Putovanje tamnom polutkom





Νταβόρ Ζμέγκατς
Γεννήθηκε στο Ζάγκρεμπ, το 1955. Σπούδασε σκηνοθεσία στην Ακαδημία Δραματικών Τεχνών του Ζάγκρεμπ. Έχει εργαστεί ως κριτικός κινηματογράφου και δημοσιογράφος στο Ράδιο Ζάγκρεμπ.

Davor Zmegac
Born in Zagreb, Croatia, in 1955. He graduated in Filmmaking from the Zagreb Academy of Dramatic Arts. He has worked as a film critic and journalist for Radio Zagreb.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1987 Refugees, μικρού μήκους / short film
1989 Ready to Use, μικρού μήκους / short film
1990 The Observer, μικρού μήκους / short film
1993 Golden Years, μικρού μήκους / short film
1995 A Journey Through the Dark Side

Σκηνοθεσία / Direction: Davor Zmegac. **Σενάριο / Screenplay:** Davor Zmegac, Pavao Pavlicic. **Φωτογραφία / Cinematography:** Slobodan Trninic. **Μοντάζ / Editing:** Bernarda Fruk. **Ήχος / Sound:** Mladen Pervan. **Μουσική / Music:** Zrinko Tutic. **Σκηνικά / Sets:** Mladen Ozbolt. **Κοστούμια / Costumes:** Ruta Knezevic. **Ηθοποιοί / Cast:** Goran Navojec, Edita Majic, Vedran Lulic, Zarko Savic, Hrvoje Klobucar, Ljubomir Kerekes, Mila Elegovic. **Παραγωγή / Production:** Hrvatska Radio-Televizija (Prisavije 3, 10000 Zagreb, Croatia, tel.: 385-1 616 33 66, fax: 385-1 51 00 93), Jadran Film (Oporovecka 12, 10040 Zagreb, Croatia, tel.: 385-1 298 72 22, fax: 385-1 51 00 93). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales**: Jadran Film. **35mm Έγχρωμη / Colour 96'**

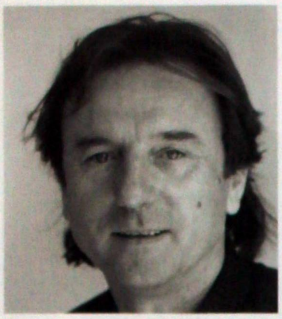
Ταξίδι στη σκοτεινή πλευρά

Τρεις νέοι άνθρωποι, ο καθένας χωριστά, φεύγουν από το Ζάγκρεμπ. Συμπτωματικά, συναντιούνται στο ίδιο λεωφορείο, καθ' οδόν για την πόλη Γκόσπικ. Ο παρουσιαστής παιδικών τηλεοπτικών εκπομπών, με το παρατσούκλι «Ντινγκλ» (κουδούνισμα), προσπαθεί να αποφύγει τους φοροεισπράκτορες. Τον ακολουθεί, χωρίς ο ίδιος να το θέλει, ένα δεκάχρονο αγόρι, ο «Βράμπακ» (σπουργίτι), που το έχει σκάσει από έναν καταυλισμό μεταναστών. Λίγο αργότερα, προστίθεται στην παρέα και η Τίνα, που έχει φύγει από το ίδιο της το σπίτι, γεμάτο από μετανάστες συγγενείς. Στην πόλη Γκόσπικ, οι δρόμοι τους διασταυρώνονται. Ο «Ντινγκλ» δε θέλει να έχει την ευθύνη της «αυτοσχέδιας» αυτής οικογένειας, και η Τίνα έχει τις δικές της έγνοιες. Τα προβλήματα, όμως, του «Βράμπακ» αναγκάζουν και τους δύο να πάρουν σημαντικές αποφάσεις...

A Journey Through the Dark Side

Three young people, each on his own, are running away from Zagreb. Due to a combination of circumstances, they find themselves in the same bus on the way to the town of Gospic. A children's TV anchorman, nicknamed «Dingl» (jingle), is on the run from debt collectors. He is joined, against his will, by a 10 year-old kid, named «Vrabac» (sparrow), a runaway from a refugee-camp. Soon, they are joined by Tina, who has left her own home crowded with refugee relatives. In Gospic, their paths gradually interlock. «Dingl» does not want to be the head of this improvised «family», and even Tina is preoccupied with her own problems, but «Vradac»'s troubles force the two «adults» to take some difficult decisions.

ΑΛΒΑΝΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / Albania – France 1996



Kolonel Bunker



Κούτζιμ Κάσκου
Γεννήθηκε στην Αλβανία, το 1950. Σπούδασε στην Ακαδημία Καλών Τεχνών των Τιράνων και στο IATC του Βουκουρεστίου.

Kutjim Cashku
Born in Albania, in 1959, he studied at the Academy of Fine Arts in Tirana, Albania, and at the IATC in Bucharest, Romania.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1976 Spring in Our Hearts, ντοκιμαντέρ / documentary
1977 They Were Only Four
1978 Face to Face
1980 Posthumous
1982 The Friends
1983 The Hand of the Man
1987 Murder During the Hunt
1989 The Ballad of Kurbin
1996 Kolonel Bunker

Σκηνοθεσία / Direction: Kutjim Cashku. **Σενάριο / Screenplay:** Kutjim Cashku. **Φωτογραφία / Cinematography:** Afrim Spahiu. **Μοντάζ / Editing:** Kahena Attia-Riveill. **Μουσική / Music:** Andrzej Krauze. **Ήχος / Sound:** Ilir Gjata. **Ηθοποιοί / Cast:** Agim Qiriaqi, Anna Neh Rebecka, Cun Lajci, Guljem Radoja, Kadri Roshi, Petrit Malaj. **Παραγωγή / Production:** Kutjim Cashku, Ora Films (Rr-H-Hidi, P. 82, Ap. 17, Tirana, Albania, tel./fax: 355-42 334 90), 3B Productions (70 rue d'Assas, 75006 Paris, tel.: 45 48 44 75, fax: 45 49 17 85). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Tradart Films, 22 rue Davy, 75017 Paris, France, tel.: 42 63 27 45, fax: 42 29 57 59. **35 mm Έγχρωμο / Colour 95'**

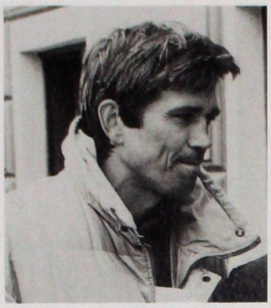
Ο συνταγματάρχης Μπούνκερ

Το 1974, στην Αλβανία, ο συνταγματάρχης Μούρο Νέτο αναλαμβάνει το σχεδιασμό της στρατιωτικής άμυνας της χώρας. Αποφασίζει πως η μόνη λύση για την αντιμετώπιση ενδεχόμενης εισβολής είναι η ανέγερση χιλιάδων πολυβολείων κατά μήκος όλης της Αλβανίας. Ο πληθυσμός της χώρας υποβάλλεται σε ξαφνικές και άσκοπες ασκήσεις επιφυλακής. Η κατάσταση αγγίζει διαστάσεις παράνοιας. Όμως, ο συνταγματάρχης Μπούνκερ, τερατούργημα του κομμουνιστικού μηχανισμού, κλείνει τα μάτια μπροστά στα εγκλήματα που διαπράττονται στο όνομα αυτής της επιχείρησης, και παραμένει πιστός στο ρόλο που του έχουν αναθέσει...

Colonel Bunker

1974, Albania. Muro Neto is the man charged by the Hoxha regime with the construction of bunkers throughout the country, to protect Albania from potential enemies without and within. Muro Neto builds thousands of bunkers, and the population is subjected to sudden and irrational alert operations. The situation reaches the dimensions of a frenzy. Muro Neto becomes Colonel Bunker and tacitly consents to the crimes committed in the name of «bunkerisation»...

ΣΛΟΒΕΝΙΑ / Slovenia 1996



Μέτοντ Πέβετς

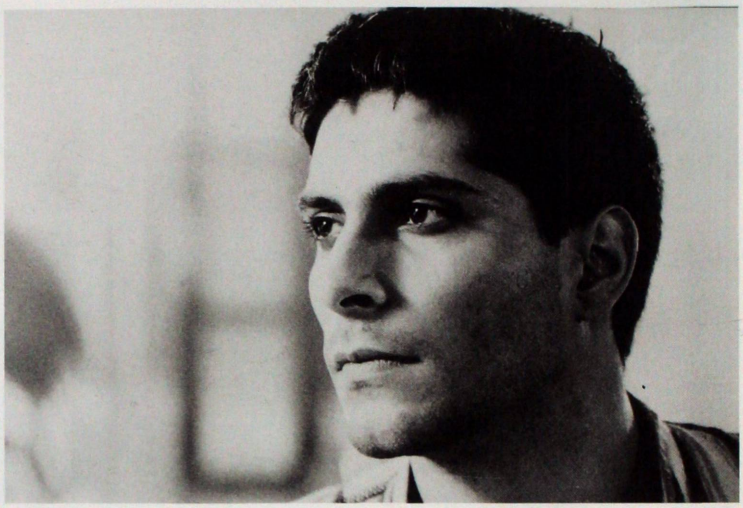
Γεννήθηκε το 1958, στη Λουμπλιάνα. Στα φοιτητικά του χρόνια, έπαιξε σε διάφορες ταινίες σλοβενικής και γιουγκοσλαβικής παραγωγής. Το 1983, πήρε πτυχίο φιλοσοφίας και λογοτεχνίας. Το 1985, έπιασε δουλειά στο Radio Slovenia. Από το 1988, έχουν δημοσιευτεί έργα του σε διάφορα λογοτεχνικά περιοδικά, μυθιστορήματα κ.ά.

Metod Pevec

Born in Ljubljana, in 1958. In his student years, he appeared in numerous Slovenian and Yugoslav films. In 1983, he took degrees in Philosophy and Literature. In 1985, he joined Radio Slovenia. From 1988, he has had a number of his works published in various literary reviews, novels etc.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Carmen

Carmen



Σκηνοθεσία / Direction: Metod Pevec. **Σενάριο / Screenplay:** Metod Pevec. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tomislav Pinter. **Μοντάζ / Editing:** Janez Bricelj. **Σκηνικά / Sets**: Matjaz Pavlovec. **Κοστούμια / Costumes:** Leo Kulas. **Ήχος / Sound:** Joze Trtnik. **Ηθοποιοί / Cast:** Natasa Barbara Gracner, Sebastijan Cavazza, Alenka Vipotnik, Polona Juh, Lojze Rozman, Ljerka Belak, Bogomir Veras, Milos Battelino, Andrej Zigon, Peter Zobec. **Παραγωγός / Producer:** Danijel Hocevar. **Παραγωγή / Production**: Vertigo/E-Motion Film, Kersnikova 4, SLO-61000 Ljubljana, Slovenia, tel.: 386 61 1329 112, 325 971 (room 14), fax: 386 61 329 185 **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales**: Vertigo/E-Motion Film. **35mm Έγχρωμο / Colour 98'**

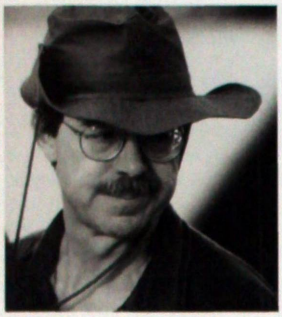
Κάρμεν

Μια ιστορία αγάπης, με φόντο το σκοτεινό, αλλά γραφικό, περιθώριο της σύγχρονης κοινωνίας: η Κάρμεν είναι διχασμένη ανάμεσα στο μύθο που περιβάλλει το όνομά της, και τη δική της ανάγκη για ειλικρινή αισθήματα σ' αυτόν τον πεζό κόσμο. Η Κάρμεν είναι μια γυναίκα με πάθος, αλλά και οργή προς τον εχθρικό κόσμο στον οποίο ζει. Ο Γκόραν την ερωτεύεται και προσπαθεί να τη σώσει από τους «δαίμονές» της. Όμως, η περιφρόνηση, η ματαιότητα και η ασημαντότητα της ζωής τον κατατρέχουν πάλι, τη στιγμή, μάλιστα, που πιστεύει πως οι δυο τους έχουν σωθεί. Τελικά, καταφέρνει να βγει προς το φως, αλλά η εμπειρία του θα τον σημαδέψει και θα αλλάξει σημαντικά την αντίληψή του για τις ανθρώπινες σχέσεις...

Carmen

Carmen is a story about love in the background of the dark but picturesque periphery of modern society and its inhabitants. Carmen's life is torn between the mythical origins of her name and her own longings for sincere emotions in a prosaic world. Carmen is passionate, but she also carries a rage toward the hostile world she is living in. Goran falls in love with her and tries to save her from her «demons». The same ghosts of contempt, uselessness and the insignificance of human life begin to haunt him at the very moment he believes they are both saved. He finally manages to find his way into the world of light, but his experience will mark his life and dramatically change his attitude toward human relationships.

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ / Bulgaria 1996



Chernata liastovitca



Γκεόργκι Ντουλγκέροφ

Γεννήθηκε το 1943, στο Μπούργκας της Βουλγαρίας. Σπούδασε κινηματογράφο στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο της Μόσχας, απ' όπου αποφοίτησε το 1970. Σήμερα, διδάσκει σκηνοθεσία στην Ακαδημία Δραματικής Τέχνης της Σόφιας.

Gueorgui Dyulgerov

Born in 1943, in Bourgas, Bulgaria. He studied Film Directing in Moscow's Film Institute, from where he graduated in 1970. He is actually teaching Film Directing at the Academy for Dramatic and Film Art in Sofia, Bulgaria.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY

(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)

1970 The Cooper, μικρού μήκους / short film
1971 The Examine
1978 Advantage
1990 The Camp
1996 The Black Swallow

Σκηνοθεσία / Direction: Gueorgui Dyulgerov. **Φωτογραφία / Cinematography**: Radoslav Spassov. **Ηθοποιοί / Cast:** Lyubov Lyubcheva, Ivailo Hristov, Tsvetan Alexiev, Guergui Bogdanov. **Παραγωγός / Producer:** Alexander Metodiev. **Παραγωγή / Production:** Radiovision Sofia, tel.: 433880, fax: 9433461. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sals:** Bulgarian National Film Center, 2-A Dondukov blvd., Sofia 1000, Bulgaria, tel.: (3592) 287 40 96, fax: (3592) 873 626. **35mm Έγχρωμο / Colour 104'**

Το μαύρο χελιδόνι

Η μοίρα τριών ανθρώπων περιπλέκεται γύρω από τη ζωή της νεαρής τσιγγάνας Μαγκνταλένα: του Βούλγαρου Λιλιάνιν, που από ένθερμος υποστηρικτής της αδελφοσύνης γίνεται διώκτης των τσιγγάνων· του άγριου Αλιμπριάμοφ, που, ενώ γνωρίζει τη γλώσσα των ζώων, δε μιλάει τη γλώσσα των ανθρώπων· και, τέλος, του Κάνιο, ενός ευκατάστατου τσιγγάνου που δεν έχει τη δύναμη να αποδεσμευτεί από τους δικούς του. Μόνο ένα θαύμα μπορεί να ξεμπλέξει τις μοίρες τους...

The Black Swallow

The destinies of three people are intertwined in the life of a young gypsy woman, Magdalena: Lilyanin, from Bulgaria, who, initially a zealot of fraternity, turns into a prosecutor of gypsies; wild Halibryamov, who speaks the language of the animals, but does not speak human language; and finally Kanyo, a wealthy gypsy, who is not able to severe the ties between himself and his tribe. Only a miracle could disentangle their destinies...

ΤΟΥΡΚΙΑ / Turkey 1995

Yercekimli asklar

Αγάπη με νόημα / Loves With Gravity

Παραγωγή / Production: Cinema Foundation, Sambak Sokagi, 21/6, Beyoglu, Instanbul, Turkey, tel.: 2122436340, fax: 2122453108. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Cinema Foundation. **35mm Έγχρωμο / Colour 124'**

Sovalye, pamuk prenses ve hain

Σκηνοθεσία / Direction: Orhan Oguz. **Σενάριο / Screenplay:** Nilufer Acikalin. **Φωτογραφία / Cinematography:** Orhan Oguz. **Μοντάζ / Editing:** Mevlüt Kocak. **Μουσική / Music:** Oguz Abadan. **Ηθοποιοί / Cast:** Aytac Arman, Nilufer Acikalin, Mahir Gunsiray.

Ο ιππότης, η Χιονάτη κι ο προδότης: Ο Τουντς, η Σερέν και ο Σινάν είναι παλιοί φίλοι. Κατά τη διάρκεια μιας μυστικής αποστολής, συλλαμβάνονται. Τα ίχνη του Τουντς χάνονται για πολλά χρόνια. Όταν, όμως, η μοίρα τούς φέρνει κοντά (τον Τουντς και τη Σερέν), ένα ξεκαθάρισμα λογαριασμών από το παρελθόν τα αποκαλύπτει όλα...

The Knight, Snow White and the Traitor: Tunc, Ceren and Sinan are old friends. During a secret operation they get caught. Ceren and Sinan lose all traces of Tunc, for a long time. But when fate brings them together, Ceren and Tunc, a setting of accounts from the past reveals all...

Sir

Σκηνοθεσία / Direction: Ali Ozgentürk. **Σενάριο / Screenplay:** Ali Ozgentürk, βασισμένο στα διηγήματα του / based on the stories «Kul Kulsari» & «Haydi» by Onat Kutlar. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ertunk Senkay. **Μοντάζ / Editing:** Mevlüt Kocak. **Μουσική / Music:** Bukres Madrigal Korosu. **Ηθοποιοί / Cast:** Sumru Yavrucuk, Civan Canova, Ayten Uncuoglu, Ozge Barut.

Το μυστικό: Το φιλμ ασχολείται με θέματα όπως η αγάπη, ο θάνατος και ο φόβος, όπως παρουσιάζονται στια διηγήματα του Ονάτ Κουτλάρ «Ας...» και «Τα πουλιά που έγιναν στάχτη».

The Secret: The film handles the subjects of love, death and fear, as narrated in Onat Kutlar's stories «Let's...» and «The Birds of Ashes».

Gül ile Adem

Σκηνοθεσία / Direction: Baris Pirhasan. **Σενάριο / Screenplay:** Baris Pirhasan, βασισμένο στο διήγημα της / based on the story «The Good Country People» by Flannery O'Connor. **Φωτογραφία / Cinematography:** Erdal Kahraman. **Μοντάζ / Editing:** Mevlüt Kocak. **Μουσική / Music:** Michael Rodach. **Ηθοποιοί / Cast:** Ulku Duru, Olgun Simsek, Sevda Ferdag, Tanju Tuncel.

Γκουλ και Αντέμ: Η Γκουλ ζει με τη μητέρα της σ' ένα μικρό χωριό. Είναι τριάντα χρόνων, απόφοιτη πανεπιστημίου και Διδάκτωρ. Δεν την ευχαριστεί ο τρόπος ζωής της, με αποτέλεσμα να θυμώνει εύκολα και να κλείνεται στον εαυτό της. Όμως η αγάπη φέρνει αλλαγές, για καλό ή για κακό...

Gül And Adem: Gül lives with her mother in a small village. She is thirty, a university graduate with a PhD. She has become an angry and cross person, but love brings changes, for better or worse...

Ona Sevdigimi Söyle

Σκηνοθεσία / Direction: Memduh Un. **Σενάριο / Screenplay:** Tarik Dursun K. **Φωτογραφία / Cinematography:** Orhan Oguz. **Μοντάζ / Editing:** Mevlüt Kocak. **Μουσική / Music:** Cahit Berkay. **Ηθοποιοί / Cast:** Ozcan Deniz, Ipek Tuzcuoglu, Yüksel Arici, Selahattin Firat, Fikret Firtina.

Πείτε της πως την αγαπώ: Ο Σεμάλ, ένας νέος που δουλεύει στη Γερμανία, καλείται από την οικογένειά του να επιστρέψει. Η γυναίκα του εργάζεται σε οίκο ανοχής, και ο Σεμάλ, σύμφωνα με την παράδοση, πρέπει να πάρει τη δικαιοσύνη στα χέρια του...

Tell Her That I Love Her: Cemal, a young man working in Germany, is summoned back by his family. His wife is working in a brothel and, according to tradition, justice must be served in order for him to keep his honor.

Kazandibi Tavukgögsü

Σκηνοθεσία / Direction: Atif Yilmaz. **Σενάριο / Screenplay:** Zeynep Avci. **Φωτογραφία / Cinematography:** Erdal Kahraman. **Μοντάζ / Editing:** Mevlüt Kocak. **Μουσική / Music:** Can Hakgüder. **Ηθοποιοί / Cast:** Türkan Soray, Ali Poyrazoglu, Onur Senay, Zeynep Cassalini.

Τούρκικα γλυκά: Η Μεχπαρέ συναντά στην κηδεία του συζύγου της έναν παλιό του φίλο. Μια ρομαντική ιστορία ξεκινά, στην οποία οι δύο βρίσκουν τη χαμένη ζωντάνια και την παιδικότητά τους. Όταν αυτός δεν έχει πού να μείνει, η Μεχπαρέ τού παραχωρεί ένα δωμάτιο στο σπίτι της...

Turkish Sweets: Mehpare meets a friend of her late husband at his funeral. A romantic encounter begins full of life and youthful energy. When the man is left homeless, she takes him as a boarder...

ΤΟ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΚΥΜΑ
ΠΤΥΧΕΣ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

THE LATEST WAVE
SPOTLIGHT ON THE NEW FRENCH CINEMA

La fille seule
ΤΟ ΜΟΝΑΧΙΚΟ ΚΟΡΙΤΣΙ

Un héros très discret
ΕΝΑΣ ΠΟΛΥ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΟΣ ΗΡΩΑΣ

Les apprentis
ΔΥΟ ΞΕΝΟΙ ΣΤΟ ΙΔΙΟ ΣΠΙΤΙ

Comment je me suis disputé...
ΠΩΣ ΤΣΑΚΩΘΗΚΑ...

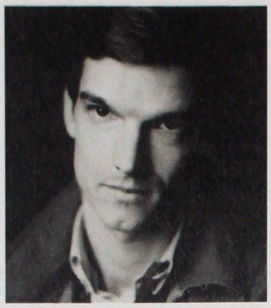
Le journal du séducteur
ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΕΝΟΣ ΔΙΑΦΘΟΡΕΑ

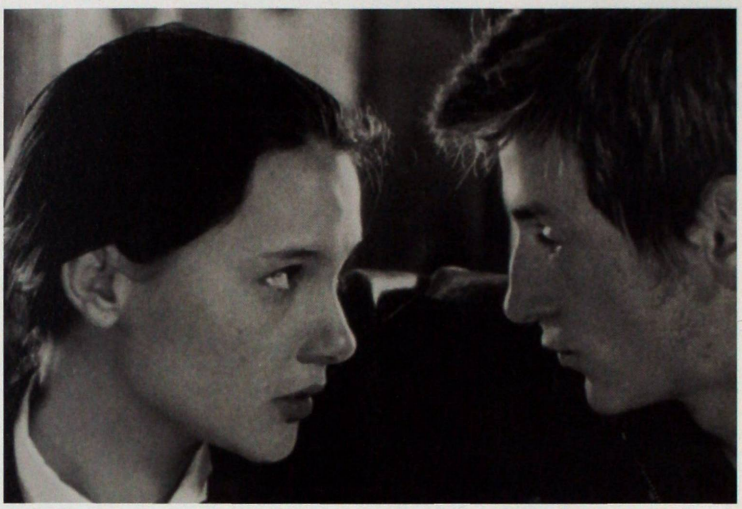
L'âge des possibles
ΗΛΙΚΙΑ ΓΙΑ ΟΛΑ

Encore
ΠΑΛΙ

ΓΑΛΛΙΑ / France 1995

La fille seule





Μπενουά Ζακό

Γεννήθηκε στο Παρίσι το 1947 και ξεκίνησε την κινηματογραφική του καριέρα τη δεκαετία του '70 στη στιλιστική παράδοση του Μπρεσόν. Έχει γυρίσει έκτοτε πολλές ταινίες μεγάλου μήκους.

Benoît Jacquot

Born in Paris, in 1947, he made his cinematic debut in the 70's with films in the stylistic tradition of Robert Bresson. He has made numerous feature films since .

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1975 L'assassin musicien
1977 Les enfants Du placard
1981 Les ailes de la colombe
1986 Corps et biens
1987 Les mendiants
1990 La désenchantée
1994 Marianne
1995 La fille seule

Σκηνοθεσία / Direction: Benoît Jacquot. **Σενάριο / Screenplay:** Benoît Jacquot, Jérôme Beaujour. **Φωτογραφία / Cinematography:** Caroline Champetier. **Μοντάζ / Editing:** Pascale Chavance. **Μουσική / Music:** Anton Dvorak. **Ήχος / Sound:** Michel Vionnet. **Ηθοποιοί / Cast:** Virginie Ledoyen, Benoît Magimel, Dominique Valadié, Vera Briole, Virginie Emane, Michel Bompoil, Aladin Reibel, Jean-Chrétien Sibertin-Blanc, Long Nguyen Khac, Guila Urso, Antonio Cecchinato. **Παραγωγός / Producer:** Philippe Carcassonne. **Παραγωγή / Production**: CINEA, 35 rue de Chateau dum, 75009 Paris, France, tel.: (33.1) 44 91 94 14, fax: (33.1) 40 16 19 11. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Pyramide, 5 rue Richepanse, F-75008, Paris, France, tel.: (33.1)- 42 96 02 02, fax: (33-1) 40 20 05 51. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece**: Rosebud, Ακαδημίας 96-98 / 96-98, Akadimias str., Αθήνα / Athens 106 78, tel.: 01 3849 293, fax: 01 3829 208. **35mm Έγχρωμη / Colour 90'**

Το μοναχικό κορίτσι

Η Βαλερί είναι έγκυος. Ανακοινώνει τα νέα στον φίλο της, Ρεμί, σ' ένα café, πριν ξεκινήσει για τη δουλειά. Ο Ρεμί τα χάνει και δεν ξέρει πώς ν' αντιδράσει. Η Βαλερί, όμως, είναι αποφασισμένη. Ή μήπως δεν είναι; Αφού συζητάνε χωρίς να καταλήξουν πουθενά, αποφασίζουν να ξανασυναντηθούν σε μια ώρα στο ίδιο μέρος. Σήμερα η Βαλερί πιάνει καινούργια δουλειά ως καμαριέρα σ' ένα μεγάλο ξενοδοχείο. Μεταφέρει, καμαρωτή, το δίσκο με το πρωινό στους πελάτες του ξενοδοχείου. Οι ατελείωτοι διάδρομοι του μεγάλου ξενοδοχείου μοιάζουν να κρύβουν μυστικά. Όταν περνάει η ώρα, η Βαλερί ξαναγυρνάει στο café, με σκοπό να δηλώσει στον Ρεμί πως αποφάσισε να κρατήσει το παιδί – μόνη της...

A Single Girl

Valérie is pregnant. She confronts her boyfriend, Rémi, with the news early one morning in a café before going to work. Rémi is shocked, confused and indecisive. Valérie, on the other hand, is determined. Or not? Their discussion goes back and forth until they decide to meet again at the same place in an hour. Today Valérie begins a new job as a chambermaid in a big hotel. She proudly serves trays of breakfast to the guests in their rooms. The endlessly long corridors in the grand hotel seem to be full of secrets. When the hour is up, Valérie goes back to the café. When she returns to the hotel she will have told Rémi that she intends to have the baby – without him...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1995



Un héros très discret



Ζακ Οντιάρ
Γεννήθηκε στο Παρίσι, το 1962. Έχει συν-γράψει πολλά σενάρια, ειδικά για τους: Jacques Deray, Gérard Mordillat, Denys Granier Deferre, Josianne Balasco.

Jacques Audiard
Born in Paris, in 1952, he has co-written many scripts, mainly for Jacques Deray, Gérard Mordillat, Denys Granier Deferre, Josianne Balasco.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Regarde les hommes tomber
1995 Un héros très discret

Σκηνοθεσία / Direction: Jacques Audiard. **Σενάριο / Screenplay:** Alain Le Henry, Jacques Audiard. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Marc Fabre. **Μοντάζ / Editing:** Juliette Welfling. **Μουσική / Music:** Alexandre Desplat. **Σκηνικά / Sets:** Dominique Douret. **Κοστούμια / Costumes:** Caroline De Vivaise. **Ήχος / Sound:** Jean-Pierre Duret. **Ηθοποιοί / Cast:** Mathieu Kassovitz, Anouk Grinberg, Sandrine Kiberlain, Albert Dupontel, Nadia Barentin, Bernard Bloch, François Chattot, Philippe Duclos, Armand de Baudry D'Asson, Wilfred Benaiche, and a special appearance by Jean-Louis Trintignant. **Παραγωγός / Producer:** Patrick Godeau. **Παραγωγή / Production**: Aliceleo, 1 quai Gabriel Péri, 94340 Jointville-Le-Pont, France, tel.: (33.1) 43 97 68 00, fax: (33.1) 43 97 68 01. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** UGC D.A., 21 Avenue Charles de Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine, France, tel.: (1) 46 40 44 00, fax: (1) 46 40 37 28. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece**: Rosebud, Ακαδημίας 96-98 / 96-98, Akadimias str., Αθήνα / Athens, tel.: 38 49 293, fax: 38 29 208. **35mm Εγχρωμη / Colour 105'**

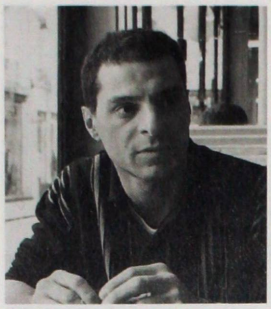
Ένας πολύ διακριτικός ήρωας

Το Νοέμβριο του 1944, προς το τέλος του πολέμου, ένας άνθρωπος αποφασίζει, αν και δεν συμμετείχε στον πόλεμο, να γίνει ήρωας, ή, μάλλον, να περάσει για ήρωας, να επινοήσει για τον εαυτό του μια υπέροχη ζωή, πιο ωραία, πιο συναρπαστική από τη δική του. Σε μια εποχή όπου επικρατεί σύγχυση, μέσα σε μια παράξενη ατμόσφαιρα, στο Παρίσι, το χειμώνα του 1944, θα γίνει δεξιοτέχνης του ψέματος και θα δημιουργήσει, εκ του μηδενός, έναν απαράμιλλο χαρακτήρα. Αφού καταφέρει να μπει στους αντιστασιακούς κύκλους, καλείται να αναλάβει καθήκοντα σε μια θέση στην κατεχόμενη από τους Γάλλους γερμανική ζώνη. Ο άνθρωπος αυτός, που στην πραγματικότητα είναι κάποιος άλλος, ενώ είναι ασήμαντος, ξαφνικά θα τα αποκτήσει όλα: τιμές, αναγνώριση, φιλίες, δύναμη και έρωτα... αλλά για πόσον καιρό...

A Self Made Hero

One evening in November 1944, during the final months of the war, a man decides, although he has not fought in the war, to become a hero; or rather to be taken for a hero... to invent a wonderful life for himself, more beautiful, more colorful than his own. In an era lending itself to confusion, in the strange Paris of the winter of 1944, he masters the art of lying to build a character like no other. After having succeeded in introducing himself into Resistance circles, he is called to an important post in the French-occupied zone of Germany. This man, who is actually another, and who had nothing, gains everything: honour, admiration, friendship, power, love... but for how long...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1995



Les apprentis



Πιερ Σαλβαντορί
Γεννήθηκε στην Τυνησία, το 1964. Διδάχτηκε υποκριτική και παρακολούθησε σεμινάρια στο Πανεπιστήμιο Jussieu στο Παρίσι. Από το 1984, εργάζεται ως συγγραφέας για το θέατρο, την τηλεόραση και τον κινηματογράφο.

Pierre Salvadori
Born in Tunisia, in 1964, he was trained as an actor and attended film seminars at the Faculté de Jussieu in Paris. He has been working as writer of all kinds of material for stage, television and film since 1984.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Ménage, μικρού μήκους / short film
1993 Cible émouvante
1995 Les apprentis

Σκηνοθεσία / Direction: Pierre Salvadori. **Σενάριο / Screenplay:** Pierre Salvadori, Philippe Harel. **Φωτογραφία / Cinematography:** Gilles Henry. **Μοντάζ / Editing:** Hélène Viard. **Μουσική / Music:** Philippe Eidel. **Κοστούμια / Costumes:** Valérie Pozzo Di Borgo. **Ηθοποιοί / Cast:** François Cluzet, Guillaume Depardieu, Judith Henry, Claire Laroche, Philippe Girard, Marie Trintignant, Bernard Yerles, Jean-Pol Brissard, Blandine Pelissier, Jean-Michel Julliard, Maryvonne Schiltz, Claude Aufare, Hélène Roussel, Marie Riva, Philippe Duquesne, Agathe Lepicard, Jeanne Lepicard, Jean-Baptiste Marcenac, Elisabeth Kaza. **Παραγωγός / Producer:** Philippe Martin. **Παραγωγή / Production:** Les Films Pelléas, 25 rue Michel Lecomte, F-75003 Paris, France, tel.: (33.1)-42 74 31 00, fax:: (33.1)-42 74 41 00. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** UGC D.A. International, 24 av. Charles de Gaulle, F-92200 Neuilly-sur-Seine, France, tel.: 1-46 40 44 00, fax: 1-46 24 37 28. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece**: Rosebud, Ακαδημίας 96-98 / 96-98, Akadimias str., Αθήνα / Athens, tel.: 38 49 293, fax: 38 29 208. **35mm Έγχρωμη / Colour 97'**

Δυο ξένοι στο ίδιο σπίτι

Ο Φρεντερίκ και ο Αντουάν γνωρίστηκαν πριν πέντε χρόνια χάρη σ' έναν κοινό φίλο τους, τον Μπενουά. Ο Μπενουά τούς είχε προτείνει να μείνουν στο διαμερίσμα της γιαγιάς του, στο Παρίσι. Στην αρχή δεν τα πήγαιναν πολύ καλά: απλώς, έμεναν μαζί από ανάγκη. Σταδιακά, όμως, έγιναν φίλοι. Ο Αντουάν είναι ένας κακοπληρωμένος δημοσιογράφος, που για πολλά χρόνια δουλεύει σε περιοδικά δεύτερης κατηγορίας. Ο Φρεντ ζει κάνοντας δουλειές από δω κι από κει. Αναστατώνονται όταν μαθαίνουν πως η γιαγιά του Μπενουά θέλει να πουλήσει το διαμέρισμα και πως πρέπει να μετακομίσουν το γρηγορότερο...

The Apprentices

Antoine and Frédéric have known each other for five years. They met via a common friend, Benoît, who offered them the use of his grandmother's Parisian apartment. At first, they didn't like each other very much: their living together was purely for financial reasons. Only gradually did they become friends. Antoine has been working for years as badly paid journalist writing for second-rate periodicals. Fred makes a living doing rotten jobs. They are both shocked at the news that Benoît's grandmother wants to sell the apartment and that they must both move out as soon as possible...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996

Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)



Αρνό Ντεπλεσέν
Γεννήθηκε το 1969, στο Ρουμπέ της Γαλλίας. Σπούδασε φωτογραφία και σκηνοθεσία στο Παρίσι. Έχει εργαστεί ως διευθυντής φωτογραφίας σε ταινίες του Eric Rochant και του Νίκου Παπατάκη.

Arnaud Desplechin
Born in 1969, in Roubaix, France. He studied cinematography and film direction in Paris. He also worked as cameraman on films by Eric Rochant and Nico Papatakis.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1991 La vie des morts, μικρού μήκους / short film
1992 La sentinelle
1996 Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)



Σκηνοθεσία / Direction: Arnaud Desplechin. **Σενάριο / Screenplay**: Arnaud Desplechin, Emmanuel Bourdieu. **Φωτογραφία / Cinematography**: Eric Gautier. **Μοντάζ / Editing**: François Gédigier. **Μουσική / Music**: Krishna Lévy. **Σκηνικά / Sets**: Antoine Platteau. **Κοστούμια / Costumes**: Claire Gérard-Hirne, Delphine Hayat. **Ήχος / Sound:** Laurent Poirier. **Ηθοποιοί / Cast**: Mathieu Amalric, Emmanuelle Devos, Jeanne Balibar, Marianne Denicourt, Emmanuel Salinger, Thibault de Montalembert, Chiara Mastroianni, Denis Podalydès, Michel Vuillermoz, Roland Amstutz, Fabrice Desplechin, Hélène Lapiower. **Παραγωγός / Production:** Pascal Caucheteux. **Παραγωγή / Production:** Why Not Productions, 102 rue du Faubourg Poissonière, 75010 Paris, France, tel.: (33.1) 53 20 04 56, fax: (33.1) 53 20 0206. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales**: Flach Pyramide International, 5 rue Richepanse, 75008 Paris, France, tel.: (33.1) 42 96 02 20, fax: (33.1) 40 20 05 51. **35mm Έγχρωμη / Colour 178'**

Πώς τσακώθηκα

Ο Πολ, 29 χρόνων, είναι βοηθός καθηγητή σ' ένα πανεπιστήμιο στο Παρίσι. Δεν του αρέσει ιδιαίτερα η δουλειά του, και θέλει να την παρατήσει εδώ και δύο χρόνια, αλλά δεν το έχει καταφέρει ακόμα. Γι' αυτόν το λόγο, δεν έχει μπει στον κόπο να δώσει εξετάσεις προκειμένου να πάρει μονιμότητα. Ο Πολ έχει δεσμό με την Εστέρ εδώ και δέκα χρόνια. Δεν τα πηγαίνουν καλά και προσπαθούν να χωρίσουν. Τελικά, ο Πολ καταφέρνει να παρατήσει τη φίλη του, και τα φτιάχνει με τη Βαλερί. Στην πραγματικότητα, όμως, το κάνει για να ξεχάσει τη γλυκιά Σιλβιά, την κοπέλα του καλού του φίλου, Νατάν. Και επειδή ο Πολ δε διανοείται να τα φτιάξει με την κοπέλα ενός φίλου του, αρχίζουν τα προβλήματα...

How I Got Into an Argument

Paul, 29 years old, is a lecturer at a university in Paris. He does not particularly like teaching and has been wanting to «quit» this job for the last two years. For this reason, he has not even bothered to take the exams for full professorship. Paul has been seeing Esther for nearly ten years. They do not really get along and have been trying to break up for a long time. Paul finally gets around doing it and gets involved with Valérie. In reality, he is only trying to forget lovely Sylvia, the girlfriend of his good friend Nathan. One thing Paul will not do is «steal» someone else's woman...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1995

Le journal du séducteur





Ντανιέλ Ντιμπρού
Ξεκίνησε την καριέρα της στον κινηματογράφο, συν-σκηνοθετώντας ένα ντοκιμαντέρ μεγάλου μήκους γύρω από το παλαιστινιακό πρόβλημα (*Η ελιά*, 1975). Από το 1976 έως το 1985 ήταν συντάκτις των «Cahiers du Cinéma».

Danièle Dubroux
She has started her career in the cinema by co-directing a feature documentary on the palestinian problem (*L'olivier*, 1975). From 1976 to 1985, she worked as an editor for «Les Cahiers du Cinéma».

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1978 Les deux élèves préférés du Professeur Francine Brouda, μικρού μήκους / short film
1981 Le colosse et la fourmi, μικρού μήκους / short film
1982 Soeur Anne, ne vois-tu rien venir? μικρού μήκους / short film
1984 Les amants terribles
1988 La petite allumeuse
1991 Borderline
1995 Le journal du séducteur

Σκηνοθεσία / Direction: Danièle Dubroux. **Σενάριο / Screenplay**: Danièle Dubroux. **Φωτογραφία / Cinematography:** Laurent Machuel. **Μοντάζ / Editing:** Jean-François Naudon. **Μουσική / Music**: Jean-Marie Senia. **Κοστούμια / Costumes:** Anne Schotte. **Ήχος / Sound:** Henri Maikoff. **Ηθοποιοί / Cast:** Chiara Mastroianni, Melvil Poupaud, Hubert Saint Macary, Serge Merlin, Mathieu Amalric, Danièle Dubroux, Jean-Pierre Léaud, Micheline Presle. **Παραγωγός / Producer:** Paulo Branco. **Παραγωγή / Producton:** Gemini Films, 73, rue Saint Denis, 75001 Paris, France, tel.: 33-1 40 39 03 75, fax: 33-1 42 33 12 13. **Παγκόσμια εκμετάλλευση / World Sales:** Gemini Films. **35mm Έγχρωμο / Colour 95'**

Το ημερολόγιο ενός διαφθορέα

Η Κλερ Κοντί βρίσκει σ' έναν πάγκο το βιβλίο *Το ημερολόγιο ενός διαφθορέα* που ανήκει στον Γκρεγκουάρ. Ο Γκρεγκουάρ, ένας ανήσυχος και ρομαντικός νέος, μένει σ' ένα παράξενο παλιό σπίτι μαζί με τη γιαγιά του. Μέσω του Γκρεγκουάρ, η Κλερ γνωρίζει διάφορους εκκεντρικούς τύπους: το γείτονα του Γκρεγκουάρ, έναν μελαγχολικό εφευρέτη που φαίνεται να έχει αφιερωθεί στον νεαρό του φίλο, και τον Ουγκό, παλιό καθηγητή λογοτεχνίας του Γκρεγκουάρ, που έχει εμμονή με τη γιαγιά του. Όπως και το κορίτσι στο *Ημερολόγιο ενός διαφθορέα*, η Κλερ δεν αντιλαμβάνεται πως ο Σεμπαστιέν, ο καλύτερός της φίλος, τη χρησιμοποιεί προκειμένου να τη σαγηνεύσει. Και η Κλερ πράγματι σαγηνεύεται, αλλά όχι από τον Σεμπαστιέν...

Diary of a Seducer

Claire Conti finds a copy of a book that someone left on a bench. *The Diary of a Seducer* belongs to Grégoire, a wild and romantic young man, who inhabits a strange old house he shares with his grandmother. Through him, Claire encounters a number of puzzling individuals including Grégoire's neighbour, a lugubrious inventor who seems particularly devoted to his young friend, and Hugo, Grégoire's former professor of literature, who is obsessed with Grégoire's grandmother. Like the girl in *The Diary of a Seducer*, Claire is unaware that she is being used by Sebastien, her best friend, who wants to seduce her. And Claire is indeed won over. But not by Sebastien...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1995



L'âge des possibles



Πασκάλ Φεράν
Γεννήθηκε το 1960, στο Παρίσι. Αποφοίτησε το 1983 από το IDHEC. Ξεκίνησε την καριέρα της γράφοντας σενάρια σε συνεργασία με διάφορους γάλλους σκηνοθέτες, συμπεριλαμβανομένου του Ζαν-Πιερ Λιμοζέν. Η πρώτη της ταινία μεγάλου μήκους, το *Petits arrangements avec les morts* (1994), κέρδισε τη Χρυσή Κάμερα στις Κάννες.
Το *L'âge des possibles* είναι η δεύτερη ταινία της μεγάλου μήκους.

Pascale Ferran
Born in 1969, in Paris, she studied film at the IIDHEC in Paris and began her career writing scripts with and for various French directors, including Jean-Pierre Limosin. Her first feature, *Petits arrangements avec les morts* (1994), won the Caméra d'Or at Cannes.
L'âge des possibles is her second feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1980 Anvers, μικρού μήκους / short film
1983 Souvenir de Juan-les-Pins, μικρού μήκους / short film
1989 Un dîner avec M. Boy et la femme qui aime Jésus μικρού μήκους / short film
1994 Petits arrangements avec les morts
1995 L'âge des possibles

Σκηνοθεσία / Director: Pascale Ferran. **Σενάριο / Screenplay:** Pascale Ferran, Anne-Louse Trividic. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Marc Fabre. **Μοντάζ / Editing:** Guy Lecorne. **Μουσική / Music:** Béatrice Thiriet. **Ήχος / Sound:** Jean-Jacques Ferran. **Ηθοποιοί / Cast:** Anne Cantineau, Christèle Tual, Anne Caillère, Isabelle Olive, Sandrine Attard, Antoine Mathieu, Nicolas Pirson, Arnaud Simon, David Gouhier, Jèrèmie Oler. **Παραγωγός / Producer**: Gilles Sandoz. **Παραγωγή / Production:** Agat Films et Cie (52 rue Jean-Pierre Timbaud, 75011 Paris, France, tel.: 43 57 66 33, fax: 43 57 00 22), La Sept/Arte (50 rue Théophile Gautier, 75016 Paris, France, tel.: 44 14 77 77, fax: 44 14 77 00), Théâtre National de Strasbourg, France 3 Alsace. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Mercure Distribution, 47 rue de la Colonie, 75013 Paris, France, tel.: 33-1 4416-8920, fax: 33-1 4565-0747. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Ηλικία για όλα

Καλοί φίλοι, έμπιστοι, εραστές. Δέκα νέοι άντρες και γυναίκες γύρω στα είκοσι, στο Στρασβούργο, σήμερα. Μερικοί είναι φοιτητές, μερικοί δουλεύουν και μερικοί θα ήθελαν, αλλά δεν μπορούν να βρουν δουλειά. Ο καθένας απ' αυτούς βρίσκεται στο σταυροδρόμι της ζωής, παλεύοντας να αποφασίσει τι πραγματικά θα «γίνει». Γι' αυτούς τους δέκα νέους ανθρώπους, αυτή η πάλη βρίσκεται στην καρδιά της ύπαρξής τους...

The Age of Potential

Good friends, confidants, lovers. Ten young men and women in their early twenties, in Strasbourg, today. Some are students, some work and some would like to but can't find a job. They are each at the crossroads of life, struggling to decide what they will really «be». For these ten young people, this struggle is at the very heart of their existence...

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996



Encore



Πασκάλ Μπονιτσέρ

Γεννήθηκε το 1946, στο Παρίσι. Υπήρξε από τα κορυφαία στελέχη της συντακτικής επιτροπής των «Cahiers du Cinéma» (1969-1985). Από το 1986 διευθύνει το τμήμα σεναρίου στη σχολή κινηματογράφου FEMIS. Έγραψε ή συνεργάστηκε στη συγγραφή πολλών σεναρίων για τους: René Allio, André Téchiné, Jacques Rivette, Jacques Deray. Το *Πάλι* είναι η πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους.

Pascal Bonitzer

Born in Paris, in 1946, he was one of the leading members of the editor staff of «Cahiers du Cinéma» (1969-1985). Since 1986, he is in charge of the Screenwriting Department at the FEMIS Film School. He wrote or collaborated in the writing of many scripts for René Allio, André Téchiné, Jacques Rivette, Jacques Deray. *Encore* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1989 Les Sirènes, μικρού μήκους / short film
1996 Encore

Σκηνοθεσία / Direction: Pascal Bonitzer. **Σενάριο / Screenplay:** Pascal Bonitzer. **Φωτογραφία / Cinematography:** Emmanuel Machuel. **Σκηνικά / Sets:** Antoine Platteau. **Μοντάζ / Editing:** Suzanne Koch. **Ηθοποιοί / Cast:** Jackie Berroyer, Valéria Bruni-Tedeschi, Natacha Régnier, Hélène Fillières, Laurence Côte, Michel Massé, Louis Do de Lencquesaing, Fabrice Desplechin, Mei Zhou. **Παραγωγή / Production:** Paris-New York Production, 56 rue du Fbg Poissonnière, 75010 Paris, France, tel.: 45 23 25 04, fax: 45 23 22 17. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Mercure Distribution, 47, rue de la Colonie, 75013 Paris. tel.: 45 89 80 00, fax: 45 65 07 47. **35mm Έγχρωμο / Colour 96'**

Πάλι

Ο Αμπέλ Βισάκ, ένας αναγνωρισμένος καθηγητής πανεπιστημίου, συγγραφέας πολλών βιβλίων και κάτοχος έδρας της φιλοσοφίας στο Πανεπιστήμιο του Παρισιού VIII, γνωρίζει σε ένα café μια νεαρή σπουδάστρια που λέει ότι το όνομά της είναι Ορόρ και ισχυρίζεται ότι έχει κάνει μια μελέτη πάνω στο τελευταίο του βιβλίο, ότι του έστειλε αυτή τη μελέτη πριν από αρκετούς μήνες, κι ότι αυτός δεν της απάντησε ποτέ. Μερικές μέρες αργότερα, ο Βισάκ, που βρήκε τη μελέτη και τη διεύθυνσή της, την επισκέπτεται. Αυτή είναι η αρχή μιας σειράς παρεξηγήσεων, ερωτικών συγχύσεων και διαπλεκόμενων σχεδίων απο-πλάνησης· μ' άλλα λόγια, μια ερωτική ανακατωσούρα, που θα οδηγήσει σε κρίση τον Βισάκ, ο οποίος ζει με την ίδια γυναίκα, την Αλιέτ, εδώ και δέκα χρόνια.

Encore

Abel Vichac, renowned university professor, author of several books, holder of a chair of philosophy at the University of Paris VIII, meets in a café a young student who says her name is Aurore and pretends she's done a study on his latest book. She sent him this study several months ago, and he never replied. A few days later, Vichac, who found Aurore's study (and address), pays her a visit. This marks the beginning of a series of misunderstandings, of confusions in love and intermingled seduction schemes. In other words, a love imbroglio that will lead to a major crisis for Vichac, who's been living for ten years with the same woman, Aliette.

ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ

SPECIAL SCREENINGS

Brigands (Chapitre VII)
ΛΗΣΤΕΣ
(ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII)

Isotta
ΙΖΟΤΑ

Tribute to Dariush Mehrjui
ΑΦΙΕΡΩΜΑ
ΣΤΟΝ
ΝΤΑΡΙΟΥΣ ΜΕΧΡΟΥΙ

Video Projections
ΠΡΟΒΟΛΕΣ VIDEO

Klearchos Konitsiotis:
In Memoriam
ΚΛΕΑΡΧΟΣ ΚΟΝΙΤΣΙΩΤΗΣ:
ΕΙΣ ΜΝΗΜΗΝ

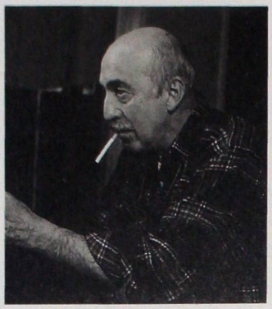
Aliki Vouyouklaki:
In Memoriam
ΑΛΙΚΗ ΒΟΥΓΙΟΥΚΛΑΚΗ:
ΕΙΣ ΜΝΗΜΗΝ

Short Films Awarded At The
1996 Drama Festival
ΒΡΑΒΕΥΜΕΝΕΣ
ΤΑΙΝΙΕΣ
ΤΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ
ΔΡΑΜΑΣ 1996

Germaine Dulac's Films
With Music *in situ*
ΤΑΙΝΙΕΣ ΤΗΣ
ΖΕΡΜΕΝ ΝΤΙΛΑΚ
ΜΕ ΜΟΥΣΙΚΗ
«ΕΠΙ ΤΟΠΟΥ»

ΓΑΛΛΙΑ – ΡΩΣΙΑ – ΙΤΑΛΙΑ – ΕΛΒΕΤΙΑ / France – Russia – Italy – Switzerland 1996

Brigands (Chapitre VII)





Οτάρ Ιοσελιάνι

Γεννήθηκε το 1934, στη Γεωργία. Σπούδασε μαθηματικά στο Πανεπιστήμιο της Μόσχας και σκηνοθεσία στο Ινστιτούτο Κινηματογράφου της Μόσχας.

Otar Iosseliani

Born in 1934, in Georgia, he studied Mathematics at the University of Moscow, and Film Direction at the Moscow Film Institute.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα γαλλικά / French titles)
1962 Avril
1966 La chûte des feuilles
1970 Il était une fois un merle chanteur
1976 Pastorale
1982 7 pièces pour le cinéma noir et blanc
1983 Euskadi
1984 Les favoris de la lune
1988 Le petit monastère en Toscane, ντοκιμαντέρ / documentary
1989 Et la lumière fût
1992 La chasse aux papillons
1994 Seule Géorgie, ντοκιμαντέρ / documentary
1996 Brigands (Chapitre VII)

Σκηνοθεσία / Direction: Otar Iosseliani. **Σενάριο / Screenplay**: Otar Iosseliani. **Φωτογραφία / Cinematography:** William Lubtchansky. **Μοντάζ / Editing:** Marie-Agnès Blum. **Μουσική / Music:** Nicholas Zourabichvili. **Σκηνικά / Sets:** Emmanuel De Chauvigny, Jean-Michel Simonet, Lena Joukova. **Κοστούμια / Costumes:** Ludmila Gaintseva, Cori D'Ambrogio. **Ήχος / Sound:** Florian Eidenbenz. **Ηθοποιοί / Cast**: Amiran Amiranachvili, Dato Gogibedachvili, Guio Tzintsadze, Nino Ordjonikidze, Keti Kapanadze, Alexi Djakeli, Niko Kartsivadze. **Παραγωγός / Producer**: Martine Marignac. **Παραγωγή / Production**: Pierre Grise Productions (52 rue Charlot, 75003 Paris, France, tel.: 33.1 40 27 99 06, fax: 33.1 40 27 97 16), La sept Cinéma (Russia), Bim Distribuzione (Italy), Carac Film AG (Switzerland). **Διανομή / Distribution:** Pierre Grise Productions. **35mm Έγχρωμο / Colour 129'**

Μέγα Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής του Φεστιβάλ Βενετίας 1996.
Special Grand Prix of the Jury, Venice International Festival 1996.

Ληστές (Κεφάλαιο VII)

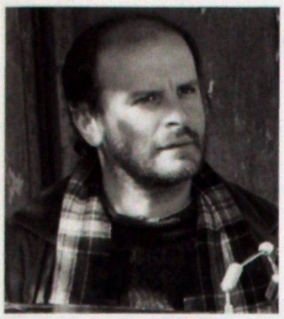
Ο Βάνο είναι βασιλιάς σε μια μικρή χώρα. Η χώρα αυτή είναι όμορφη, ευημερούσα και την επιβουλεύονται οι γείτονές της. Ο Βάνο περνάει τον καιρό του πολεμώντας. Επιπλέον, ο Βάνο είναι επιδέξιος πορτοφολάς. Έτσι, ο Βάνο τραβάει την προσοχή μιας όμορφης επαναστάτριας, της Έκα, που επιστρατεύει τις ικανότητές του για τις ανάγκες του αγώνα. Μετά τη νίκη, διαχειρίζονται μαζί την εξουσία: το λαμπρό μέλλον του σοσιαλισμού απλώνεται μπροστά τους. Αλλά, όπως είναι αναμενόμενο, η επιτυχία συνοδεύεται από ζήλιες, δυσαρέσκειες, προδοσίες. Και ενώ η μικρή χώρα του Βάνο παραμένει ωραία, για κάποιο μυστήριο λόγο, οι πολίτες της τσακώνονται διαρκώς· μερικοί πολεμούν μεταξύ τους, ενώ οι υπόλοιποι λεηλατούν και πλουτίζουν. Αντικρίζοντας το χάος αυτό, ο Βάνο αποφασίζει να εγκαταλείψει την όμορφη, μικρή του χώρα για να πάει στην πρωτεύουσα μιας ξένης χώρας, όπου –σύμφωνα με τα λεγόμενα– η ζωή είναι πιο γλυκιά...

Brigands (Chapter VII)

Vano is king in a beautiful, wealthy and very envied by its neighbours country. All Vano does is go to war. He is surrounded by dissatisfied, hypocrite and traitorous court servants. Vano, who also happens to be an expert pickpocket, meets with a beautiful revolutionary, Eka. He is mobilized for the sake of the struggle. After the victory, they take over the power: the future of socialism opens up for them. However, their success brings along envy, dissatisfaction and betrayal. Although the small country remains as beautiful as ever, its citizens, for some strange reason, keep on fighting. What can one do in between all this mess? Vano decides to leave his beautiful country for the capital of a foreign country, where –as they say– life is sweeter...

ΙΤΑΛΙΑ – ΕΛΛΑΔΑ / Italy – Greece 1996

Isotta





Μαουρίτσιο Φιούμε

Γεννήθηκε στη Νάπολη, το 1961. Ξεκίνησε σπουδές στα οικονομικά, αλλά ενδιαφέρθηκε για τον κινηματογράφο και παρακολούθησε σεμινάριο σεναριογραφίας στο Cinema Democratico. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτη σε σειρά ενημερωτικών τηλεοπτικών εκπομπών. Το *Isotta* είναι η πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους.

Maurizio Fiume

Born in Naples, in 1961, he began studying Economics, but became interested in Cinema and attended a screenwriting course at the Cinema Democratico. He worked as an assistant director for some TV newsprograms. *Isotta* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Isotta

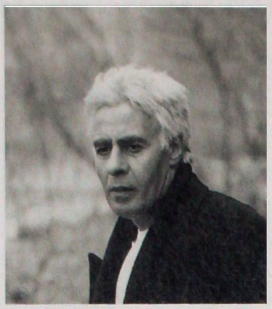
Σκηνοθεσία / Direction: Maurizio Fiume. **Σενάριο / Screenplay**: Maurizio Fiume, Mariacristina Gentile, Laura Sabatino. **Φωτογραφία / Cinematography**: Pascale Mari. **Μοντάζ / Editing:** Luca Benedetti. **Μουσική / Music**: Peppe D'Argenzio, Mario Tronco. **Σκηνικά / Sets:** Giancarlo Muselli. **Κοστούμια / Costumes**: Imma Simonetti. **Ήχος / Sound**: Marco Fiumara. **Ηθοποιοί / Cast**: Nicoletta Magalotti, Rosa Di Brigida Teresa Saponangelo, Dimitris Verykios, Luigi Diberti, Mariacristina Gentile, Arturo Paglia, Fabrizia Sacchi, Denisia De Crescenzo, Enzo Salemme. **Παραγωγός / Producer**: Dario Formisano, Roberto Gambacorta. **Παραγωγή / Production**: Riverfilm SCLR (Casella Postale 4141, Roma 00182, Italy, tel.: 39.6.70453723, fax: 39.6.70497175), Georgiades Productions LC (Egypt Square IA, Athens, Greece, tel.: 8835988, fax: 8218823). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Adriana Chiesa Enterprises SLR, via Barnaba Oriani 24/A, Roma 00197, Italy, tel.: 39.6.8086052, fax: 39.6.8070400. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Rosebud, Ακαδημίας 96-98 / 96-98, Akadimias str., 106 77 Athens / Αθήνα, tel.: 3844293, fax: 3639208. **35mm Έγχρωμο / Colour 85'**

Ιζότα

Η Ιζότα είναι ένα εννιάχρονο κορίτσι. Η μητέρα της την ταΐζει συνεχώς, και οι φίλοι της την κοροϊδεύουν. Έτσι, περνάει ατελείωτες ώρες ονειροπολώντας. Το κορίτσι είναι τώρα τριάντα χρονών. Δουλεύει μια ραπτομηχανή σ' ένα εργοστάσιο με δερμάτινα και ζει στη βιομηχανική ζώνη μιας πόλης στη Νότια Ιταλία. Υπάρχουν πολλοί λόγοι για τους οποίους θα έπρεπε να είναι δυστυχισμένη, αλλά δεν είναι, γιατί, όποτε μπορεί, αφήνεται στα όνειρά της. Νιώθει ελεύθερη, αόρατη και αγαπητή από τους άλλους όταν ονειρεύεται. Όταν ερωτεύεται τον Αλέξανδρο, η ζωή της γίνεται καλύτερη από οποιοδήποτε όνειρο. Αλλά ο Αλέξανδρος το σκάει με την καλύτερή της φίλη. Έτσι υπάρχει μόνο μία λύση: αφήνοντας βαθμιαία τη ζωή της πίσω της, ξεκινάει μια καινούργια μέσα από τα όνειρά της...

Isotta

Isotta is a nine year-old girl. Her mother over-feeds her, and her school friends tease her. She thus spends days on daydreaming. The girl is now thirty. She works a sewing machine in a leather goods factory and lives in the industrial suburbs of a city in the South of Italy. She has a difficult family and only two friends she met at work. There are many reasons why she should feel unhappy, but she lets herself be transported by her dreams. She feels free, invisible and loved by others when she dreams. When she falls in love with Alexandros, her life seems better than any dream. But Alexandros runs off with her best friend. So there is only one solution: leaving life progressively behind her, she begins a new one in her dreams...



Νταριούς Μεχρούι
Γεννήθηκε το 1939, στην Τεχεράνη. Σπούδασε φιλοσοφία στο UCLA. Απέκτησε διεθνή αναγνώριση με τη δεύτερη ταινία του, *Η αγελάδα*, και σηματοδότησε την εμφάνιση του Νέου Ιρανικού κινηματογράφου.

Dariush Mehrjui
Born in 1939, in Tehran, he graduated from UCLA in philosophy. His second film, *The Cow*, brought him international recognition and signaled the emergence of the New Iranian cinema.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1968 Diamond 33. **1969** The Cow. **1970** Mr. Naive. **1972** The Postman. **1974** The Cycle. **1977** The School We Went to **1986** The Lodgers. **1987** Shirak. **1990** Hamoon. **1992** Banoo. **1993** Sara. **1995** Pari.

Pari

ΙΡΑΝ / Iran 1969

Πάρι

Η Παρί, φοιτήτρια λογοτεχνίας και θεάτρου, περνάει μεγάλη κρίση όταν διαβάζει ένα βιβλίο μυστικιστικού περιεχομένου, που αφηγείται τη ζωή ενός άγνωστου προσκυνητή του 12ου αιώνα, ο οποίος χάνει τους συγγενείς του σε μια φωτιά. Το βιβλίο ανήκει στον μεγαλύτερο αδελφό της, Ασάντ, μέντορα της οικογένειας, που αυτοπυρπολήθηκε. Η Παρί, που βλέπει οράματα με τον προσκυνητή άγιο τον οποίο θαυμάζει πολύ, είναι τόσο απογοητευμένη από το περιβάλλον της, ώστε σκέφτεται να αυτοκτονήσει...

Pari

Pari, a successful student in Literature and Theater, is undergoing a deep spiritual crisis as a result of reading a mystical book which tells the crisis of an unknown 12th century pilgrim, who lost his relatives in a fire. The book belonged to Assad, her eldest brother, the spiritual guide of the family, who ended up burning himself alive. Pari, who has numerous visions of the pilgrim saint, with whom she is infatuated, is so dissatisfied with her surroundings that she is about to commit suicide...



Σκηνοθεσία / Direction: Dariush Mehrjui. **Σενάριο / Screenplay**: Dariush Mehrjui. **Φωτογραφία / Cinematography**: Alireza Zarrindast. **Μοντάζ / Editing:** Hassan Hassandoost. **Μουσική / Music:** Keivan Jahanshahi. **Σκηνικά / Sets**: Faryar Javaherian. **Ήχος / Sound:** Asghar Shahverdi, Sasan Nakhai. **Ηθοποιοί / Cast:** Niki Karimi, Khosro Shakibai, Ali Mosaffa. **Παραγωγός / Producer:** Dariush Mehrjui, Hashem Saifi. **Παραγωγή / Production:** Farabi Cinema Foundation, 55 Sie-Tir Ave, Tehran 11358, Iran, tel.: (98.21) 67 10 10, fax: (98.21) 678 155. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Farabi Cinema Foundation. **35mm Έγχρωμο / Colour 115'**

Gav

ΙΡΑΝ / Iran 1995

Η αγελάδα

Ο Χασάν ζει στο Ιράν, σ' ένα φτωχό και απομονωμένο χωριό. Έχει μια αγελάδα που την αγαπάνε όλοι στο χωριό, επειδή τους δίνει γάλα. Κάποια μέρα, όμως, η αγελάδα πεθαίνει. Ο Χασάν ταράζεται τόσο πολύ, που νομίζει πως μεταμορφώθηκε ο ίδιος σε αγελάδα. Οι φίλοι του αποφασίζουν να τον πάνε σ' ένα γιατρό για να τον εξετάσει. Όμως, καθ' οδόν προς την πόλη, ο Χασάν το σκάει...

The Cow

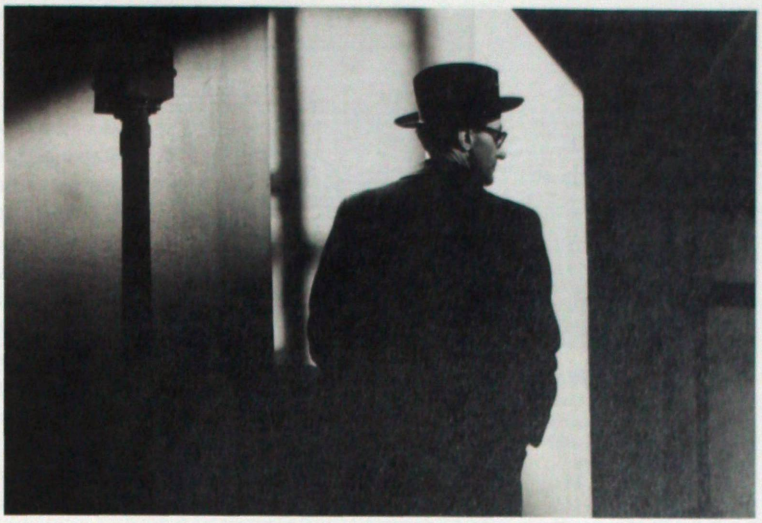
Hassan, who owns a cow, lives in a isolated, poor Iranian village. The cow is loved by Hassan and the village for the milk it provides them. When the cow dies, Hassan becomes so deranged that he comes to think that he has become the cow. His friends get together and decide to take him to the nearby city to be seen by a doctor. He escapes along the way...



Σκηνοθεσία / Direction: Dariush Mehrjui. **Σενάριο / Screenplay**: Gholam Hossein Saedi, Dariush Mehrjui. **Φωτογραφία / Cinematography:** Fereydon Ghovanlou. **Μοντάζ / Editing**: Zari Khalaj. **Ήχος / Sound:** Yadollah Askari. **Ηθοποιοί / Cast:** Ezatollah Entezami, Ali Nassirian, Jamshid Mashamyekhi, Parviz Fanizadeh, Khosrow Shojazadeh, Jafar Vali, Esmat Safavi. **Παραγωγή / Production:** The Iranian Ministry of Culture & Art. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Farabi Cinema Foundation, 55 Sie-Tir Ave., Tehran 11358, tel.: 21-671010, fax: 21-678155. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 100'**

Σκηνοθεσία / Direction:
Σούλα Δρακοπούλου / Soula Dracopoulou
Σενάριο / Screenplay:
Σούλα Δρακοπούλου / Soula Dracopoulou
Μουσική / Music:
Νίκος Κυπουργός / Nikos Kipourgos
Αφήγηση / Narration:
Δημήτρης Μαυρίκιος / Dimitris Mavrikios
Παραγωγή / Production:
Telerama
35mm Έγχρωμο / Colour 85'

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1996



Ο δράκος / The Ogre **(1956)**

Αναμνήσεις από την πραγματικότητα

Στην Ελλάδα του μεταπολέμου, η κινηματογραφική παραγωγή ξυπνάει αργά, αλλά σταθερά. Οι συνθήκες επιβάλλουν σιωπή γύρω από ορισμένα θέματα ταμπού: Εκατομμύρια Έλληνες βλέπουν στη μεγάλη οθόνη ιστορίες που θα 'θελαν να τους παρηγορήσουν για μια σκληρή πραγματικότητα, αποφεύγοντάς την. Το *Αναμνήσεις από την πραγματικότητα* είναι ένα ντοκιμαντέρ που προσπαθεί να ανασυστήσει, να περιγράψει το πολιτικό και κοινωνικό πλαίσιο της περιόδου 1949-1967, μέσα από τις νύξεις ή τις σιωπές του ελληνικού κινηματογράφου, αλλά και μέσα απ' τον Τύπο της εποχής και τα Επίκαιρα. Ίσως φανεί παράξενο το να αντιμετωπίζει κανείς τις ταινίες μυθοπλασίας σαν αυτό ακριβώς που *δεν* είναι· δηλαδή, ως υλικό μαρτυρίας, ντοκουμέντου. Πέρα, όμως, από τα ζωντανά στοιχεία που κατ' ανάγκην ενσωματώνει ένας «φτωχός» κινηματογράφος με ελάχιστα μέσα, υπάρχει στις ταινίες αυτές η σημαντικότερη μαρτυρία των μύθων και των προσώπων με τα οποία οι δημιουργοί γοήτευσαν το κοινό τους, αλλά και όλες εκείνες οι εικόνες με τις οποίες ταύτισε τον εαυτό της, για δύο τουλάχιστον δεκαετίες, μια ολόκληρη κοινωνία.

Memories From Real Life

In post-war Greece, film production makes a slow but steady start. Conditions impose silence around certain subjects that are considered taboo: In the stories they see on the big screen, millions of Greeks seek to take comfort from a harsh reality by avoiding it. *Memories From Real Life* is a documentary that tries to re-establish, to describe the political and social framework of the period 1949-1967, through the allusions or the silences of Greek cinema as well as through the press and newsreels of that era. It may seem strange to be dealing with fiction films as though they are precisely what they are not, i.e. as documentary evidence. But beyond the vital elements that a «poor» cinema must of necessity embody, a cinema that disposes of few means, there exists in these films, the extremely important testimony of the myths and of the characters with which the filmmakers captivated their audiences as well as all those images with which an entire society identified itself for at least two decades.

Γρηγόρης Γρηγορίου

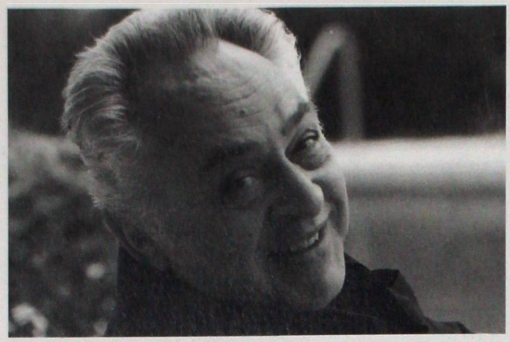
Grigoris Grigoriou

Σκηνοθεσία / Direction:
Κατερίνα Ευαγγελάκου / Katerina Evangelakou
Σενάριο / Screenplay:
Κατερίνα Ευαγγελάκου / Katerina Evangelakou
Φωτογραφία / Cinematography:
Γιώργος Αργυροηλιόπουλος / Yorgos Argiroiliopoulos
Μοντάζ / Editing:
Ιωάννα Σπηλιοπούλου / Ioanna Spiliopoulou
Παραγωγή / Production:
Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre
Beta Ασπρόμαυρο και Έγχρωμο / B&W and Colour 40'

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1995



Ο Κόκκινος Βράχος / The Red Cliff **(1949)**



ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1958 Στουρνάρα 288 (288, Stournara str.)
1959 Αστέρω (Astero), συμπαραγωγή με τη Φίνος Φιλμ / co-prod. with Finos Film
1960 Είμαι αθώος (I Am Innocent), συμπαραγωγή με τη Φίνος Φιλμ / co-prod. with Finos Film
1961 Ζητείται ψεύτης (Liar Wanted)
1962 Η Αθήνα τη νύχτα (Athens By Night)
Οι γαμπροί της Ευτυχίας (The Blessed Grooms)
1963 Καζανόβας (Casanova)
Ο κύριος πτέραρχος (Commander In Flight)
Χτυποκάρδια στο θρανίο (Heartbeat On The Desk)
1964 Προδοσία (Treason), Βραβείο Ειρήνης στο Φεστιβάλ Μόσχας 1965 / Peace Award at the 1965 Moscow Film Festival
1965 Ο μετανάστης (The Immigrant)
Επιστροφή (The Return)
Τον παλιό εκείνο τον καιρό (Back In The Old Days)
1966 Επιτάφιος για εχθρούς και φίλους (Epitaph For Enemies and Friends)
Βραβείο καλύτερης παραγωγής στο Φεστιβάλ Βερολίνου 1966 / Best Production Award at the 1966 Berlin Film Festival
1967 Μιας πεντάρας νιάτα (Worthless Youth)
1968 Ο τυχεράκιας (The Lucky One)
1969 Η κόμισσα της φάμπρικας (Countess Of The Factory)
Ο άνθρωπος που γύρισε από τα πιάτα (The Man Who Came Back From The Dishes)
Κακός, ψυχρός κι ανάποδος (Bad, Bitter and Grumpy)
Κορίτσια στον ήλιο (Girls In The Sun), υποψήφια για Όσκαρ Ξενόγλωσσης Ταινίας / Nominated for Best Foreign Film at the Academy Awards
1970 Ο απίθανος (The Magnificent)
1971 Εκείνο το καλοκαίρι (That Summer)
1972 Συμμορία εραστών (Band Of Lovers)
Ζήτημα ζωής και θανάτου (A Matter Of Life And Death)
1973 Αναζήτηση (The Quest)
1974 Εσύ κι εγώ (You And I)
1976 Το αγκίστρι (The Hook)
1981 Το μεγάλο κανόνι (The Big Canon)

Ο Κλέαρχος Κονιτσιώτης γεννήθηκε στην Ξάνθη, στις 27 Οκτωβρίου 1926. Η οικογένειά του ήταν εύπορη. Πέρασε τα παιδικά και νεανικά του χρόνια πότε στην Ξάνθη με τη μητέρα του και πότε στα Ζαγόρια της Ηπείρου με τον πατέρα του. Η αγάπη του για τον κινηματογράφο ξεκίνησε όταν ακόμη ήταν παιδί: για να μπαίνει κάθε βράδυ δωρεάν στον κινηματογράφο –έστω κι αν έβλεπε το ίδιο έργο–, βοηθούσε στη μεταφορά και την τοποθέτηση των διαφημιστικών πλακάτ σε διάφορα σημεία της Ξάνθης. Σιγά σιγά, μπήκε στην καμπίνα της προβολής, και πολύ γρήγορα κατάφερε ν' αναλάβει να «ρίχνει τους τίτλους». Αυτή τη δουλειά συνέχισε κι όταν ήρθε στην Αθήνα, το 1946, στον κινηματογράφο «Πάνθεον». Τον ίδιο χρόνο, έδωσε εξετάσεις στο Πολυτεχνείο και, παρ' όλο που πέτυχε να εισαχθεί, σύντομα το εγκατέλειψε. Στη συνέχεια, ξεκίνησε την έκδοση ενός περιοδικού με τον τίτλο «Φαντασία», αλλά και αυτή η προσπάθεια εγκαταλείφθηκε. Τότε στράφηκε οριστικά και ολοκληρωτικά στον κινηματογράφο. Αυτή τη φορά, όμως, ασχολήθηκε όχι μόνο με την προβολή, αλλά και με την παραγωγή. Στην αρχή, εργάστηκε στο γραφείο δημοσίων σχέσεων της εταιρείας «Σκούρας Φιλμ Ελλάς». Το 1958, γύρισε ως παραγωγός την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία που γνώρισε μεγάλη επιτυχία: *Στουρνάρα 288*. Ο Κλέαρχος Κονιτσιώτης έμεινε πάντα πιστός στον θεαματικό κινηματογράφο. Ήθελε, όταν ο κόσμος έβγαινε από τις αίθουσες, να έχει ξεχάσει τα προβλήματά του. Λάτρευε τον κινηματογράφο και δεν έπαψε ποτέ να πιστεύει σ' αυτόν. Ο θάνατός του ήρθε με τα τελευταία χειροκροτήματα του 30ού Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης, στις 10 Οκτωβρίου 1989.

Klearchos Konitsiotis was born in Xanthi, Greece, on October 27, 1926. His love for the cinema began while he was a child growing up in Xanthi, where, in order to gain entry into the cinema every night for free –even if it was to see the same film more than once– he worked for the theater, putting up and moving advertising billboards throughout the city. Little by little, he found his way into the theater's projection room, where in a short time he learned to spool the films. Konitsiotis continued to work as a projectionist when he moved to Athens, in 1946, at the «Pantheon» Theater. That same year, he took the entrance exams for the Polytechnic Institute at Athens University, and although he was admitted, he later decided to drop out. Shortly after this, he began publishing a magazine, «Fantasia», but with this endeavor as well, Konitsiotis met little success and ultimately gave it up. Finally, he decided to devote himself completely to the cinema. Beyond working as a projectionist, he soon began what would turn into a life-long career as a producer. His first job was in the public relations department of the Skouras Films Hellas production company. In 1958, Konitsiotis produced his first and very sussessful full-length feature: *288, Stournara str.* Klearchos Konitsiotis has remained throughout his life devoted to spectacular cinema. He believed in that the audiences, when watching a film, should leave all their problems behind. A great cinéphile till the end of his life, he died on October 10, 1989, just hours after the last applause from the 30th Thessaloniki Film Festival faded away.

Ειδική προβολή εις μνήμην Κλέαρχου Κονιτσιώτη
Special screening in memoriam Klearchos Konitsiotis



Προδοσία
Prodossia / Treason

Σκηνοθεσία / Direction: Κώστας Μανουσάκης / Kostas Manoussakis. **Σενάριο / Screenplay**: Κώστας Μανουσάκης / Kostas Manoussakis. **Φωτογραφία / Cinematography**: Νίκος Γαρδέλης / Nikos Gardelis. **Μουσική / Music**: Χρήστος Μουραμπάς / Christos Mourabas. **Ηθοποιοί / Cast**: Πέτρος Φυσσούν / Petros Fissoun, Μάνος Κατράκης / Manos Katrakis, Έλλη Φωτίου / Elli Fotiou, Δημήτρης Μυράτ / Dimitris Mirat, Δημήτρης Νικολαΐδης / Dimitris Nikolaidis, Ζωρζ Σαρρή / George Sarri, Ντόρα Βολανάκη / Dora Volanaki. **Παραγωγή / Production**: Κλέαρχος Κονιτσιώτης / Klearchos Konitsiotis. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 100'**

Γεννημένη στην Αθήνα, η Αλίκη Βουγιουκλάκη σπούδασε στη Σχολή του Εθνικού Θεάτρου και έκανε το ντεμπούτο της στη σκηνή το 1954, μαθήτρια ακόμα στη Σχολή, στον *Κατά φαντασίαν ασθενή* του Μολιέρου. Σχεδόν ταυτόχρονα, έκανε και την πρώτη εμφάνισή της στον κινηματογράφο, στην ταινία του Νίκου Τσιφόρου *Το ποντικάκι*. Κατά το διάστημα 1957-1959, εξελίχθηκε ταχύτατα, εδραιώνοντας τη θέση της στην κορυφή της ελληνικής κινηματογραφικής σκηνής, γυρίζοντας δέκα ταινίες μέσα σε τρία χρόνια. Καθοριστική σημασία είχε η συνεργασία της με τη Φίνος Φιλμ, που εγκαινιάστηκε το 1958, με την *Αστέρω* του Ντίνου Δημόπουλου. Με τη *Μανταλένα* (επίσης του Δημόπουλου), κέρδισε το βραβείο πρώτου γυναικείου ρόλου στο Α' Φεστιβάλ Ελληνικού Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης (1960). Στη δεκαετία του '60, οι ταινίες της γνώρισαν εντυπωσιακή απήχηση στο κοινό, ήταν πρώτες σε εισιτήρια, και η καθεμιά ξεπέρασε το ένα εκατομμύριο εισιτήρια σε Αθήνα και επαρχία. Το 1970, λίγο πριν ο ελληνικός κινηματογράφος εισέλθει σε μια περίοδο κρίσης, γύρισε την ταινία *Υπολοχαγός Νατάσα* (σε σκηνοθεσία Νίκου Φώσκολου), η οποία και κατέρριψε κάθε ρεκόρ εισπράξεων στην ιστορία του ελληνικού κινηματογράφου. Φτιαγμένη από σπάνιο «μέταλλο αντοχής», όπως γράφτηκε μετά το θάνατό της (23 Ιουλίου 1996), η Αλίκη Βουγιουκλάκη συγκίνησε και γοήτευσε τέσσερις γενιές θεατών, και έδωσε υπόσταση στον μεγαλύτερο μύθο του ελληνικού κινηματογράφου.



ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY

1954 Το ποντικάκι (The Little Mouse)
1955 Ο αγαπητικός της Βοσκοπούλας (The Sheperd Girl's Lover)
1956 Το κορίτσι με τα παραμύθια (The Girl With The Fairy Tales)
1957 Χαρούμενοι αλήτες (Cheerful Vagabonds)
Μαρία η Πενταγιώτισσα (Maria Pentayotissa)
Διακοπές στην Αίγινα (Vacation in Aegina)
Έρωτας στους αμμόλοφους (Love In The Dunes)
Θολά νερά (Muddy Waters)
1958 Ερωτικές ιστορίες (Love Stories)
Ο Μιμίκος και η Μαίρη (Mimikos and Mary)
Αστέρω (Astero)
Η μουσίτσα (The Mischievous Girl)
1959 Το ξύλο βγήκε από τον Παράδεισο (Holy Spanking)
1960 Μανταλένα (Maddalena)
1961 Η Αλίκη στο Ναυτικό (Aliki In The Navy)
Η Λίζα και η άλλη (Lisa And The Other)
1962 Ταξίδι (The Journey)
1964 Αλίκη (Aliki)
Το δόλωμα (The Bait)
Η σωφερίνα (Woman Driver)
1965 Μοντέρνα Σταχτοπούτα (Modern Cinderella)
1966 Η κόρη μου η σοσιαλίστρια (My Daughter, The Socialist)
1967 Το πιο λαμπρό αστέρι (The Brighter Star)
1968 Η αγάπη μας (Our Love)
1969 Η δασκάλα με τα ξανθά μαλλιά (The Teacher With The Blond Hair)
1970 Ένα αστείο κορίτσι (Funny Girl)
Υπολοχαγός Νατάσα (Lieutenant Natacha)
1971 Σ' αγαπώ (I Love You)
Η κόρη του ήλιου (Daughter Of The Sun)
1972 Η Αλίκη δικτάτωρ (Aliki Dictator)
Η Μαρία της σιωπής (Silent Maria)
1981 Κατάσκοπος Νέλλη (A Spy Called Nelly)

Legendary Greek actress Aliki Vouyouklaki was born in Athens, Greece. She began her studies at the National Theater's School of Dramatic Arts at a young age. By her early twenties she made her stage debut in 1954, in a production of Molière's *The Imaginary Invalid*. The following year, playwright and director Nikos Tsiforos gave Vouyouklaki her first leading role in one of his film comedies, *The Little Mouse*. It was between the fall of 1958 and the summer of 1959 that Vouyouklaki secured her role in Greek cinema with leading roles in three box-office successes. In 1960, for her performance in Dinos Dimopoulos' *Maddalena*, she won the Best Actress Award in the 1st Thessaloniki Film Festival. During the 60's, all of her films met with a tremendous box-office success. In 1970, she reached the peak of her cinematic success with a role in one of the biggest hits in the history of Greek films, *Lieutenant Natacha*, a drama directed by Nikos Foskolos. As Greek movie production dropped in the years that followed, especially at the largest of Greece's film studios, Finos Film, interest in the cinema also fell. Following her 1972 film *Silent Maria*, Vouyouklaki took a hard look at her film career and decided to step back from the movies. However, she continued to be active in the theater, founding her own company, and producing and acting in plays until her death, on July 23rd 1996.

Ειδική προβολή εις μνήμην Αλίκης Βουγιουκλάκη
Special screening in memoriam Aliki Vouyouklaki

Μανταλένα
Maddalena

Σκηνοθεσία / Direction: Ντίνος Δημόπουλος / Dinos Dimopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Ρούσσος / Yorgos Roussos. **Φωτογραφία / Cinematography**: Ουόλτερ Λάσαλι / Walter Lassaly. **Μουσική /Music:** Μάνος Χατζιδάκις / Manos Hadjidakis. **Σκηνικά / Sets:** Μάρκος Ζέρβας / Markos Zervas. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τσαούλης / Yorgos Tsaoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Αλίκη Βουγιουκλάκη / Aliki Vouyouklaki, Δημήτρης Παπαμιχαήλ / Dimitris Papamichail, Παντελής Ζερβός / Pantelis Zervos, Λαυρέντης Διανέλλος / Lavrentis Dianellos, Θόδωρος Μορίδης / Thodoros Moridis. **Παραγωγή / Production**: Φίνος Φιλμ / Finos Film. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 90'**



Βραβευμένες ταινίες του 19ού Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας 1996

Α' ΒΡΑΒΕΙΟ ΜΥΘΟΠΛΑΣΙΑΣ / BEST FICTION AWARD

Τσάρλεστον

Charleston

Η οικογένεια συναντιόταν μόνο μια φορά το χρόνο, στα γενέθλια της γιαγιάς. Αυτή τη χρονιά ήταν όλα διαφορετικά. Ήταν όλοι τους πολύ αγαπημένοι...

The family comes together only once a year, on grandmother's birthday. That year, everything was different. All of them were held in affection...

Φίλιππος Τσίτος
Ο Φίλιππος Τσίτος γεννήθηκε το 1966, στην Αθήνα. Από το 1991 σπουδάζει στην Ακαδημία Κινηματογράφου του Βερολίνου.

Philippos Tsitos
Philippos Tsitos was born in Athens, in 1966. He has been studying at the German Film and Television Academy (DFFB) in Berlin, since 1991.

Σκηνοθεσία / Direction: Φίλιππος Τσίτος / Philippos Tsitos. **Σενάριο / Screenplay:** Φίλιππος Τσίτος / Philippos Tsitos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Hanno Lentz. **Μοντάζ / Editing:** Inge Schneider. **Ήχος / Sound:** Andreas Köppen. **Ηθοποιοί / Cast:** H. Lehner, B. Baranowska, P. Lewan, M. Paderin. **Παραγωγή / Production:** Φίλιππος Τσίτος & DFFB / Philippos Tsitos & DFFB, 18-20, Heer str., 140 52 Berlin, Germany, tel.: (4930) 30090452, fax: (4930) 30090462. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 22' ΕΛΛΑΔΑ – ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Greece – Germany 1996**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Prelude. **1993** Το καπέλο του πατέρα μου (My Father's Hat). **1994** Parlez-moi d'amour. **1995** Επιστρέφω αμέσως (I'll Be Right Back).



Τσάρλεστον / Charleston



Άρον! Άρον! / Nilly Willy

Β' ΒΡΑΒΕΙΟ ΜΥΘΟΠΛΑΣΙΑΣ / SECOND BEST FICTION AWARD

Άρον! Άρον!

Nilly Willy

Πώς ένας αφρικανός μετανάστης, που βρίσκει στα σκουπίδια μια παλιά καρέκλα, μπλέκεται με το βαριεστημένο πλήρωμα ενός ασθενοφόρου και γίνεται άθελά του γιατρός μιας ετοιμοθάνατης κυρίας των βορείων προαστίων.

How an African immigrant, who has found a battered old chair in the garbage, gets acquainted with an ambulance crew and acts as a doctor to a rich dying lady from the northern suburbs.

Βασίλης Ελευθερίου
Γεννήθηκε στη Λάρισα, το 1958. Σπούδασε στη Σχολή Σταυράκου.

Vassilis Eleftheriou
He was born in Larissa, Greece, in 1958 and has studied at the Stavrakos Film and Television School.

Σκηνοθεσία / Direction: Βασίλης Ελευθερίου / Vassilis Eleftheriou. **Σενάριο / Screenplay:** Βασίλης Ελευθερίου / Vassilis Eleftheriou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Πουλίδης / Yorgos Poulidis. **Μοντάζ / Editing:** Ηλέκτρα Βενάκη / Electra Venaki. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Αθανασόπουλος / Dimitris Athanassopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** N. Τσαγανέα / N. Tsaganea, B. Μουρίκης / V. Mourikis, K. Τσουβάρας / C. Tsouvaras, K. Σαββίδη / C. Savidi. **Παραγωγή / Production:** Ηλέκτρα Βενάκη / Electra Venaki, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, tel.: 3646 532, fax: 36 14 336. **35mm Έγχρωμο / Colour 18' Ελλάδα / Greece 1995**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1984 Έλασσον μπλουζ (Minor Blues)

Awarded films of the 19th Short Film Festival of Drama 1996

Α' ΒΡΑΒΕΙΟ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ / BEST DOCUMENTARY AWARD

Γράμματα από το Άλμπατρος

Letters from Albatros

Ο Πολ και ο Τζον είναι έγκλειστοι στις φυλακές ανηλίκων Φέλταμ της Αγγλίας. Περνούν την ώρα τους γράφοντας τραγούδια σε κασέτες, που στέλνουν σε κορίτσια που δε γνωρίζουν.

Paul and John are imprisoned at Feltam Institution for young deliquents in England. They spend their time recording tapes and sending them to unknown girls.

Εύα Στεφανή
Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1964. Σπούδασε κινηματογράφο στην Αγγλία και την Αμερική.

Eva Stefani
Born in Athens, in 1964. Cinema studies in England and the USA.

Σκηνοθεσία / Direction: Εύα Στεφανή / Eva Stefani. **Σενάριο / Screenplay:** Εύα Στεφανή / Eva Stefani. **Φωτογραφία / Cinematography:** Εύα Στεφανή / Eva Stefani. **Μοντάζ / Editing:** Γ. Διαλεκτόπουλος / G. Dialektopoulos. **Ήχος / Sound:** S. McAlister / S. McAlister. **Παραγωγή / Production:** National Film School of London, Εύα Στεφανή / Eva Stefani, Λουκή Ακρίτα 6 / 6, Louki Akrita str., 146 71 Καστρί / Castri, tel.: 64 33 689, fax: 6437 264. **16mm Έγχρωμο / Colour 23' Ελλάδα / Greece 1996**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 Athene

Α' ΒΡΑΒΕΙΟ ΣΠΟΥΔΑΣΤΙΚΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ / BEST STUDENT FILM AWARD

Ζάνα και Ζίνα

Zana and Zina

Η ανάμνηση ενός απογεύματος σε μια άλλη χώρα. Η νοσταλγία και ο φόβος για τον κόσμο που έφυγε και για τον κόσμο που ήρθε.

Reminiscences of an afternoon in another country... Nostalgia and fears over an old world gone and a new to come...

Σκηνοθεσία / Direction: Γιώργος Μπακόλας / Yorgos Bakolas. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Μπακόλας / Yorgos Bakolas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ροσέν Πετρόφ / Rosen Petrov. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Μπακόλας / Yorgos Bakolas. **Ηθοποιοί / Cast:** Snezina Petrova, Zana Ilieva, Γιώργος Μπακόλας / Yorgos Bakolas. **Παραγωγή / Production:** AAVC, CRASTVO SARAFOV, Γιώργος Μπακόλας / Yorgos Bakolas (Δωδώνης 149 / 149, Dodonis str., Ιωάννινα / Ioannina, tel.: 0651 41 055. **35mm Ασπρόμαυρο / B&W 10' Ελλάδα – Βουλγαρία / Greece – Bulgaria 1995**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Κλειδί (Key). **1995** Ζάνα και Ζίνα (Zana and Zina)

Α' ΒΡΑΒΕΙΟ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ / BEST FOREIGN SHORT FILM

Σπουργίτι

Taranshy

Ένας άνθρωπος περπατά σ' ένα χωράφι... Ξαφνικά εμφανίζεται μια κοπέλα, μια υπέροχη ξένη...

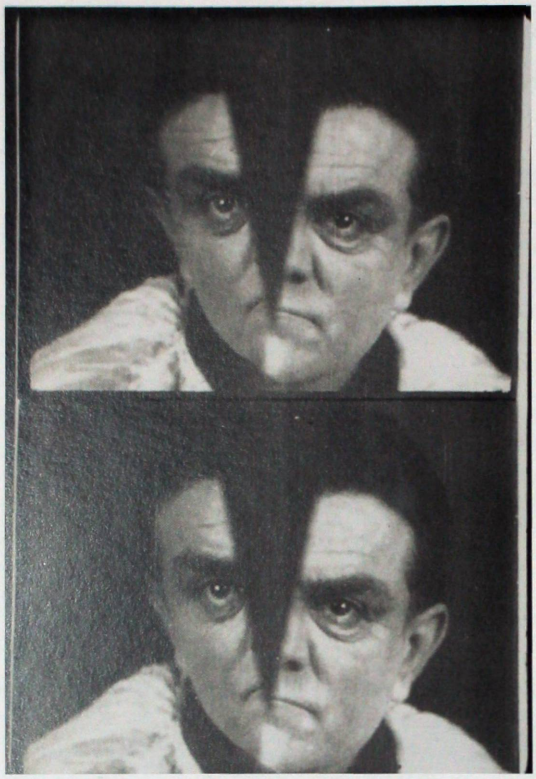
A man is walking across a field... Suddenly a girl appears, a wonderful strange figure...

Έρνεστ Αμπντιγιαπάροφ
Γεννήθηκε στο Μπίσκεκ, το 1961. Σπούδασε ρωσική λογοτεχνία. Δούλεψε για πέντε χρόνια ως δάσκαλος. Από το 1988, εργάζεται στην εταιρεία παραγωγής «Kyrgyzfilm».

Ernest Abdyjaparov
Born in Bishkek, in 1961. He has studied Russian Literature and worked as a teacher for five years. Since 1988, he has been working at the film studio «Kyrgyzfilm».

Σκηνοθεσία / Direction: Ernest Abdyjaparov. **Σενάριο / Screenplay:** Ernest Abdyjaparov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sapar Koychumanov. **Μοντάζ / Editing:** Tatiana Markina. **Ηθοποιοί / Cast:** Ernest Abdyjaparov. **Παραγωγή / Production:** Studio «Kyrgyzfilm», D. Asanova 1, Bishkek 720030, Kyrgyzstan, tel.: 3312 254310, fax: 3312 253068. **35mm Έγχρωμο / Colour 15' Κιργιζία / Kyrgystan 1995**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Menin Pirim Almanhet. **1995** Sparrow.



La coquille et le clergyman
© Light Conc. Miles McKane

Ταινίες της Ζερμέν Ντιλάκ με μουσική «επί τόπου»

Το 37ο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, σε συνεργασία με το Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης, παρουσιάζει, στον κινηματογράφο «Έσπερος», μια βραδιά αφιερωμένη στην Ζερμέν Ντιλάκ, με μουσική «επί τόπου» του Σάκη Παπαδημητρίου.

Η **Ζερμέν Ντιλάκ** (1882-1942) είναι η μοναδική σκηνοθέτις τού αβάν-γκαρντ κινηματογράφου του Μεσοπολέμου, και ιδιαίτερα της σουρεαλιστικής «σκηνής», θεωρητικός του κινηματογράφου, καθώς και κριτικός σε ένα φεμινιστικό περιοδικό της εποχής. Στην περίοδο 1926-29, η Ντιλάκ γύρισε αφηρημένες και σουρεαλιστικές ταινίες, οπτικές συμφωνίες χωρίς θέμα και με αντικείμενα-σύμβολα. Η Ντιλάκ προχώρησε πολύ περισσότερο από κάθε άλλον στην οπτικοποίηση της μουσικής – άλλωστε, και η ίδια ήταν μουσικός. Για πρώτη φορά θα παρουσιαστούν στην Ελλάδα ταινίες της Ζερμέν Ντιλάκ με μουσική «επί τόπου». Πρόκειται για τρεις πειραματικές ταινίες μικρού μήκους, οι οποίες έχουν ως άξονά τους το ρυθμό και την κίνηση της εικόνας· παιχνίδια με την αρμονία των σχημάτων και του φωτός, του ανθρώπινου σώματος και των μηχανών. Οι τίτλοι: *Θέματα και παραλλαγές*, *Κινηματογραφική σπουδή πάνω σ' ένα αραβούργημα* και *Δίσκος 927*. Εκτός από τις τρεις ταινίες μικρού μήκους, θα παιχτεί και η πιο γνωστή ταινία της Ντιλάκ: *Το κοχύλι και ο κληρικός*, σε σενάριο Αντονέν Αρτό. Η ταινία αυτή θεωρείται η πρώτη προσπάθεια δημιουργίας σουρεαλιστικού κινηματογράφου.

Ο **Σάκης Παπαδημητρίου** ασχολείται από το 1989 με τη σχέση βωβού κινηματογράφου και «ζωντανής μουσικής». Έχει παρουσιάσει μια σειρά παραστάσεων, όπου συνυπάρχουν ο βωβός κινηματογράφος και η μουσική: επτά ταινίες με σόλο πιάνο, τρεις ταινίες με κουαρτέτο ή κουιντέτο, και δύο ταινίες με τη **Γεωργία Συλλαίου**.

Ο Σάκης Παπαδημητρίου (πιάνο) και η Γεωργία Συλλαίου (φωνή) θα βρίσκονται πάνω στη σκηνή, συνομιλώντας συνειρμικά με την εικόνα και δημιουργώντας μια παράσταση με απρόοπτα.
Συνοδεύουν, σχολιάζουν οτιδήποτε συμβαίνει επί της οθόνης. Ο τρόπος με τον οποίο τα στοιχεία εικόνα-μουσική-λόγος συμπλέκονται, μας κάνει να μιλάμε για «ενορχήστρωση εικόνας».

Germaine Dulac's Films With Music *in situ*

The 37th International Thessaloniki Film Festival, in collaboration with the French Institute of Thessaloniki, proudly presents a one-night tribute to filmmaker and musician Germaine Dulac at Thessaloniki's «Esperos» Theater, an exciting addition to this year's Film Festival. The tribute to Dulac marks the first time this director's films will be presented in Greece, to the accompaniment of live music.

Germaine Dulac (1882-1942) has been described as the only female director of avant garde and surreal films. She made a significant contribution to film theory in her life, and additionally was known for her work as a critic for a feminist journal of that time. From 1926 to 1929, Dulac directed abstract and surreal films – visual symphonies with no particular theme but full of symbolic objects. As a musician, Dulac made great progress in the visualization of music. The three short films in the program (*Themes and Variations*, *Cinematic Study In Arabesque* and *Record 927*) revolve around the rhythm and movement of the images on the screen. They are games with a harmony among shapes, light, the human body, and machines. In addition to the short films, Dulac's most well-known film, *La coquille et le clergyman*, with a screenplay by Antonin Artaud, will be offered. The film is considered the first effort in creating surreal cinema.

Sakis Papadimitriou has been working in silent films and music since 1989. He has produced a performance that combines both silent film and music. Additionally, he has worked as a solo piano accompanist for seven films, as a member of a quartet for three films, and in a quintet for two films, along with vocalist **Georgia Silleou**. In these performances, Papadimitriou and other musicians appear on stage as if they were a part of a film, accompanying, commenting on, or underlying the images on the screen. The three elements of narration, music and image give the impression of an orchestration throughout the film. The music of Papadimitriou on piano and Silleou's vocals will accompany the images of Dulac's films, creating an exciting, surprising performance.

ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΒΟΛΗ

AVANT PREMIÈRES

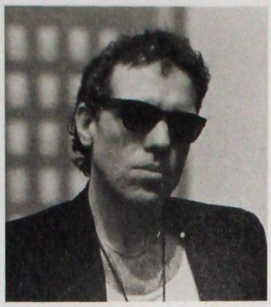
The Funeral
THE FUNERAL
Matilda
ΜΑΤΙΛΝΤΑ
Dragonheart
Η ΚΑΡΔΙΑ ΤΟΥ ΔΡΑΚΟΥ

Bound
ΠΑΡΑΝΟΜΑ ΔΕΜΕΝΕΣ
Emma
EMMA
Blood and Wine
ΚΡΑΣΙ ΚΑΙ ΑΙΜΑ

15

ΗΠΑ / USA 1996

The Funeral





Σκηνοθεσία / Direction: Abel Ferrara. **Σενάριο / Screenplay:** Nicolas St. John. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ken Kelsch. **Μοντάζ / Editing**: Mayn Lo, Bill Pankow. **Σκηνικά / Sets:** Charles Lagola. **Κοστούμια / Costumes:** Melinda Eshelman. **Ηθοποιοί / Cast**: Christopher Walken, Isabella Rossellini, Vincent Gallo, Annabella Sciorra, Chris Penn, Benicio Del Toro, John Ventimiglia. **Παραγωγός / Producer:** Mary Kane. **Παραγωγή / Production**: October Films, New York 10012, 65 Bleecker Str., tel: 1-212- 5394000, fax: 1-212-5394099. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece**: ΕΛΚΕ / ELKE, Ακαδημίας 96-98 / 96-98, Akadimias str., tel.: 362-3801/4. **35mm Έγχρωμο / Colour 98'**

Έιμπελ Φεράρα

Γεννήθηκε το 1951, στο Νότιο Μπρονξ της Νέας Υόρκης. Έκανε τις πρώτες του Super-8 ταινίες ενώ σπούδαζε ακόμα, και συνεργάστηκε με τον Νίκολας Σεντ Τζον, ο οποίος αργότερα έγραψε τα σενάρια για έξι από τις ταινίες του. Σκηνοθέτησε την πρώτη του ταινία (τρόμου), *Driller Killer*, το 1969.

Abel Ferrara

Born in 1951, in the South Bronx, New York. Made his first Super-8 films whilst still at school, where he collaborated with Nicholas St. John, who later wrote the screenplays for six of his features. Directed his debut, the horror film *Driller Killer*, in 1979.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1977 Could This Be Love, μικρού μήκους / short film
1979 Driller Killer
1981 Ms. 45 / Angel of Vengeance
1984 Fear City
1988 Cat Chaser
1989 King of New York
1992 Bad Lieutenant
1993 Snake Eyes
1994 The Invasion of the Body Snatchers
1995 The Addiction
1996 The Funeral

The Funeral

Ο Τζόνι, 22 χρόνων, ο ένας από τα τρία αδέλφια Τέμπιο, δολοφονείται καθώς φεύγει από τον κινηματογράφο. Την επομένη, τα αδέλφια του, ο Ρέι και ο Τσεζ, ο φίλος του, Σάλι, και οι φίλες τους μαζεύονται γύρω από τη σορό του, που έχει τοποθετηθεί, σύμφωνα με την παράδοση, για προσκύνημα. Ξαφνικά, κάποιος φέρνει λουλούδια εκ μέρους του Σπόλια, που είναι εχθρός τους. Ο Ρέι, αρχηγός του σπιτιού, αναρωτιέται εάν η δολοφονία του αδελφού του αποτελεί το τέλος ή την αρχή μιας ατελείωτης διχόνοιας...

The Funeral

Johnny, 22 years old, one of the three Tempio brothers, has been killed while leaving a cinema. The next day, his brothers Ray and Chez, his friend Sali and their girlfriends meet around his body, which, according to tradition, has been put on display for friends and relatives. Suddenly, someone brings flowers sent by Spoglia, their bitter enemy. Ray, the head of the household, wonders whether his brother's murder is the end or the beginning of a long war...

ΗΠΑ / USA 1996

Matilda



Ντάνι ΝτεΒίτο
Παραγωγός, σκηνοθέτης, ηθοποιός. Σπούδασε στην Αμερικανική Ακαδημία Δραματικής Τέχνης. Έγινε για πρώτη φορά γνωστός παίζοντας στη *Φωλιά του κούκου* του Μίλος Φόρμαν (1975).

Danny DeVito
Producer, director, actor. He attended the American Academy of Dramatic Arts. He gained fame with his first appearance in Milos Forman's *One Flew Over the Cuckoo's Nest* (1975).



ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1987 Throw Momma From the Train
1989 The War of the Roses
1992 Hoffa
1996 Matilda

Σκηνοθεσία / Direction: Danny DeVito. **Σενάριο / Screenplay**: Nicholas Kazan, Robin Swicord. **Φωτογραφία / Cinematography**: Stefan Czapsky. **Μοντάζ / Editing:** Lynzee Klingman, Brent White. **Μουσική / Music:** David Newman. **Ήχος / Sound:** Blake Leyh. **Κοστούμια / Costumes:** Jane Ruhm. **Ηθοποιοί / Cast:** Mara Wilson, Danny DeVito, Rhea Perlman, Embeth Davidtz, Pam Ferris, Paul Reubens, Tracey Walter. **Παραγωγός / Producer**: Danny DeVito, Michael Shamberg, Stacey Sher, Liccy Dahl. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Columbia Tristar Film Distributors International, West Washington Blvd, 10202 Culver City, tel.: (310) 2808000, fax: (310) 2802109. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Προοπτική / Prooptiki, 40-42 Κωλέττη / 40-42, Koletti str., tel.: 3844544-5, fax: 3813762. **35mm Έγχρωμο / Colour 93'**

Ματίλντα

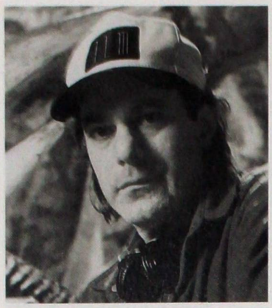
Η Ματίλντα είναι ένα εξαιρετικό κορίτσι· ένα παιδί με υψηλή νοημοσύνη. Δυστυχώς, οι γονείς της, αμελείς και ηλίθιοι, είναι πολύ απασχολημένοι με τη δική τους ζωή για να νοιαστούν ή να προσέξουν ότι η κόρη τους είναι μια εκκολαπτόμενη ιδιοφυΐα. Όταν, τελικά, αποφασίζουν να τη στείλουν σχολείο, η Ματίλντα καταλήγει στο Crunchem Hall, μια καταθλιπτική φυλακή, όπου οι μαθητές ζαρώνουν από φόβο μπροστά στην τερατώδη διευθύντρια, Άγκαθα Τράντσμπουλ. Εκεί, η Ματίλντα βρίσκει την καλοσυνάτη δεσποινίδα Χάνι, τη δασκάλα της πρώτης δημοτικού, που αναγνωρίζει τις εκπληκτικές ικανότητες του κοριτσιού. Η *Ματίλντα* είναι ένα μοντέρνο παραμύθι, η ιστορία ενός μικρού κοριτσιού που βρίσκει τη δική της θέση στον κόσμο με δύναμη, κουράγιο και μια ιδιαίτερη κλίση στις αταξίες. Η ταινία βασίστηκε στο βιβλίο για παιδιά του Roald Dahl.

Matilda

Matilda is an extraordinary girl, a child of wonderous intelligence. Unfortunately, her neglectful and deeply stupid parents are too wrapped up in their lives to care or even to notice that their daughter is a budding genius. When they finally grant Matilda's wish to attend school, they send her off to Crunchem Hall, a bleak brick prison where students cower before the hulking monster, principal Agatha Trunchbull. There, Matilda finds a single light in warm-hearted Miss Honey, the first-grade teacher who recognizes the girl's remarkable skills. *Matilda* is a modern fairy tale, the story of a little girl who creates a place in the world through strength, courage and an exceptional knack for mischief. The film is drawn from Roald Dahl's classic children's book.

ΗΠΑ / USA 1996

Dragonheart



Ρομπ Κόεν

Γεννήθηκε το 1949, στη Νέα Υόρκη, και αποφοίτησε από το Τμήμα Οπτικών και Περιβαλλοντολογικών Σπουδών του Πανεπιστημίου του Χάρβαρντ. Στο δεύτερο έτος των σπουδών του, εργάστηκε ως βοηθός του σκηνοθέτη Ντάνιελ Πέτρι για μια τηλεταινία. Έκανε διάφορες παραγωγές ως Αντιπρόεδρος της εταιρείας δίσκων Motown. Σκηνοθέτησε την επιτυχημένη ταινία *A Small Circle of Friends*.

Rob Cohen

Born in 1949, in New York, he graduated from Harvard University in Visual and Environmental Studies. During his sophomore year, he assisted director Daniel Petrie in the making of a TV movie. He has produced a variety of projects while working as the Vice Executive President of Motown Record Company. He directed the critically acclaimed *A Small Circle of Friends*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ/ FILMOGRAPHY

1980 A Small Circle of Friends
1984 Scandalous
1996 Dragonheart
Daylight



Σκηνοθεσία / Direction: Rob Cohen. **Σενάριο / Screenplay**: Charles Edward Pogue. **Φωτογραφία / Cinematography**: David Eggby. **Μοντάζ / Editing**: Peter Amundson. **Μουσική / Music:** Randy Edelman. **Ήχος / Sound:** Richard L. Anderson. **Ηθοποιοί / Cast:** Dennis Quaid, David Thewlis, Pete Postlethwaite, Sean Connery, Julie Christie. **Παραγωγός / Producer**: Raffaella De Laurentiis. **Παραγωγή / Production**: Universal Pictures, 100 Universal City Plaza, Building 488/8H, Universal City, CA 91608, USA, tel.: (1.818) 777-1293, fax: (1.818) 733-1473. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** United International Pictures, VIP House, 45 Bendon Road, Hammersmith-London, W6 OEG, tel.: 44 181 7419 041, fax: 44 181 7488990. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** UIP, Γαμβέττα 4 / 4, Gambetta str., tel.: 380-00382, fax: 383-5396. **35mm Έγχρωμο / Colour 108'**

Η καρδιά του δράκου

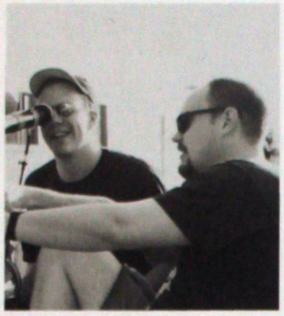
Σ' αυτό το παραμύθι που διαδραματίζεται τον δέκατο αιώνα, ένας δεκατετράχρονος πρίγκιπας εμπλέκεται σε μια αιματηρή εξέγερση αγροτών, κατά τη διάρκεια της οποίας σκοτώνεται ο πατέρας του, ένας εκδικητικός και βίαιος βασιλιάς. Ο πρίγκιπας Έινον έχει μάθει να χειρίζεται το σπαθί του από τον προστάτη του, Μπόουεν, έναν ισχυρό ευγενή και ιππότη, που έχει αφιερώσει τη ζωή του στα υψηλά ιδεώδη όπως ορίζονται από την αρθουριανή παράδοση: ο κώδικας της τιμής είναι ένα από αυτά. Ο νέος πρίγκιπας τραυματίζεται βαριά στην εξέγερση. Η μητέρα του, βασίλισσα Έιλιν, απελπισμένη, τον μεταφέρει σε μια σκοτεινή σπηλιά. Εκεί, επικαλείται έναν κελτικό μύθο που αναφέρεται στους παντογνώστες δράκους, και κάνει έκκληση σ' έναν από αυτούς τους ιπτάμενους δράκους, που ξερνάνε φωτιά, να επέμβουν για να σώσουν το γιο της...

Dragonheart

In this fable set in the 10th century, a 14 year-old prince steps into the bloody fray of a peasant revolt after witnessing his father, a vengeful and violent king, killed in battle. Prince Einon has been well trained in the way of the sword by his protector, Bowen, a powerful noble knight dedicated to the lofty ideals of the Old Code – the creed of honour in the Arthurian tradition. However, the young prince is seriously wounded in the revolt. Einon's desperate mother, Queen Aislinn, leads the dying prince to a dark cave. There, she invokes the Celtic religious belief in the divine omniscient power of dragons and pleads for the supernatural intervention of one flying –fire breathing– creature to heal her son's wounds and save his life.

ΗΠΑ / USA 1996

Bound



Λάρι και Άντι Ουατσόφσκι

Είναι συνεργάτες τα τελευταία είκοσι επτά χρόνια. Το πρώτο τους σενάριο, *Assassins*, επιλέγη από τον Ντίνο Ντε Λαουρέντις και αγοράστηκε από την Warner Bros. Επίσης, έγραψαν το *Plastic Man* για την Amblin Entertainment. Το τέταρτο σενάριό τους, *Matrix*, είναι θρίλερ επιστημονικής φαντασίας, που θα το σκηνοθετήσουν για την Warner Bros.

Larry & Andy Wachowski

They have been working together for twenty-seven years. Their first script, *Assassins*, was optioned by Dino De Laurentiis and subsequently bought by Warner Bros. The Wachowskis also penned *Plastic Man* for Amblin Entertainment. Their fourth screenplay, *Matrix*, is a science fiction thriller which they will direct for Warner Bros.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Bound



Σκηνοθεσία / Direction: Larry and Andy Wachowski. **Σενάριο / Screenplay:** Larry and Andy Wachowski. **Φωτογραφία / Cinematography:** Bill Pope. **Μοντάζ / Editing**: Zach Staenberg. **Μουσική / Music:** Don Davies. **Σκηνικά / Sets:** Eve Cauley. **Κοστούμια / Costumes:** Lizzy Gardiner. **Ηθοποιοί / Cast:** Jennifer Tilly, Gina Gershon, Joe Pantoliano, Barry Kivel, Christopher Meloni, John P. Ryan, Peter Spellos, Richard Sarafian, Gene Borkan, Mary Mara, Susie Bright. **Παραγωγός / Producer:** Andrew Lazar, Stuart Boros. **Παραγωγή / Production:** Dino De Laurentiis Company, Summit Entertainment, New Market Capital Group. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece** : Νέα Κίνηση / Nea Kinissi, Γραβιάς 9-13 / 9-13, Gravias str., Αθήνα / Athens, tel.: 382-8454, fax: 383-9008. **35mm Έγχρωμο / Colour 110'**

Παράνομα δεμένες

Η Βάιολετ και η Κόρκι γνωρίζονται στο ασανσέρ ενός πολυτελούς κτιρίου τού Σικάγο. Αυτή είναι η αρχή ενός ταξιδιού που θα δέσει άρρηκτα τις δυο γυναίκες. Αισθησιακή και ακαταμάχητη με τη διαβολική της αμέλεια, η Βάιολετ είναι η φιλενάδα του Σίζαρ. Ο Σίζαρ είναι ένας νεαρός γκάνγκστερ, ο οποίος «ξεπλένει» λεφτά για λογαριασμό της μαφίας. Η Κόρκι είναι μία όμορφη γυναίκα με έντονα χαρακτηριστικά, πολύ αποφασιστική στο χαρακτήρα, που έκανε πέντε χρόνια φυλακή για κλοπή και βρίσκεται έξω με αναστολή. Κάνει όλες τις περίεργες δουλειές στο κτίριο. Η ζωή της Βάιολετ αλλάζει ριζικά όταν συναντά την Κόρκι. Αν η Βάιολετ δεχτεί να κλέψει τα δύο εκατομμύρια δολάρια που ο Σίζαρ πρέπει να παραδώσει στο αφεντικό της μαφίας Τζίνο Μαρκόνι, μπορούν να το σκάσουν μαζί. Αλλά ο Σίζαρ ανακαλύπτει το σχέδιό τους, και μόνο το ένστικτο των δυο γυναικών μπορεί να τις βγάλει από τους μπελάδες...

Bound

Violet and Corky meet in the lift of a very posh Chicago condominium. Five silent floors, and the two exchange glances. This is the beginning of a voyage that will bind the two women indissolubly. Sensual and irresistible in her diabolical remissiveness, Violet is Ceasar's woman. He is a young gangster who lives it up on the money he helps launder for the mob. Corky, a beautiful, androgynous woman with strong features and a very decisive manner, is on probation after serving a five-year sentence for theft. She does all the odd jobs in the condominium. Violet's life changes drastically when she meets Corky. If Violet accepts to steal the two million dollars that Ceasar has to hand over to the mafia boss Gino Marconi, they can escape together. But Ceasar discovers their plan, and the two women can now rely only on their instinct to get them out of really hot water...

ΗΠΑ / USA 1996

Emma



Σκηνοθεσία / Direction: Douglas McGrath. **Σενάριο / Screenplay**: Douglas Mc Grath. **Φωτογραφία / Cinematography**: Ian Wilson. **Μοντάζ / Editing**: Lesley Walker. Μουσική / **Music**: Rachel Portman. **Σκηνικά / Sets:** Sam Riley, Joshua Meath Baker. **Κοστούμια / Costumes**: Ruth Myers. **Ηθοποιοί / Cast:** Gwyneth Paltrow, Toni Collette, Alan Cumming, Jeremy Northam, Ewan McGregor, Greta Scacchi, Juliet Stevenson, Polly Walker, Sophie Thompson, Phyllida Law, James Cosmo, Denys Hawthorne, Kathleen Byron, Edward Woodall, Brett Miley, Brian Capron. **Παραγωγός / Producer:** Patrick Cassavetti, Steven Haft. **Παραγωγή / Production:** Miramax. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Σπέντζος Φιλμ / Spentzos Film, Γραβιάς 9-13 / 9-13, Gravias str., Αθήνα / Athens, tel.: 3820957 **35mm Έγχρωμο / Colour** ;;;;;'

Ντάγκλας ΜακΓκραθ

Ξεκίνησε την καριέρα του από το τηλεοπτικό σόου «Saturday Night Live». Συνεργάζεται με το περιοδικό «New Republic». Επίσης συνεργάστηκε με τον Γούντι Άλεν για το σενάριο της ταινίας *Σφαίρες πάνω από το Μπροντγουέι*. Έχει γράψει δύο κωμωδίες για το θέατρο. Εργάζεται ως δημοσιογράφος για τα: «The New York Times Book Review», «The New Yorker», «Vanity Fair» κ.ά.

Douglas McGrath

He began his career at «Saturday Night Live». He is a contributing editor at the «New Republic». He collaborated with Woody Allen on the screenplay of *Bullets Over Broadway*. Has written two comedies for the stage. Still practices as a journalist, contributing essays to: «The New York TImes Book Review», «The New Yorker», «Vanity Fair» et al.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Emma

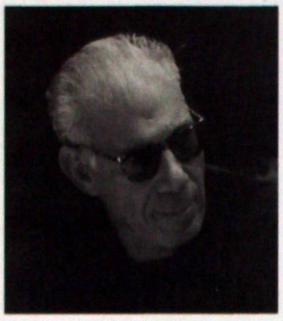
Έμμα

Η Έμμα Γούντχάουζ, μια όμορφη και έξυπνη κοπέλα, ζει με τον πατέρα της στη μικρή πόλη Χάιμπουρι. Όταν η αγαπημένη της γκουβερνάντα και έμπιστη φίλη, η κυρία Τέιλορ, φεύγει για να παντρευτεί τον κύριο Ουέστον, η Έμμα αντιμετωπίζει ξαφνικά ένα μεγάλο κενό στη ζωή της, αλλά και ένα μεγάλο δίλημμα: θέλει να κάνει τους άλλους τόσο ευτυχισμένους όσο είναι η ίδια. Αναλαμβάνει τότε να κάνει την προξενήτρα, και παίρνει υπό την προστασία της τη Χάριετ Σμιθ, μια απλή νέα γυναίκα από κατώτερη κοινωνική τάξη. Η Έμμα, χωρίς να αποθαρρυνθεί, βάζει σκοπό να βρει στην Χάριετ τον άντρα που της «αρμόζει»...

Emma

Emma Woodhouse, pretty, clever and just a little self-satisfied, lives with her widowed father in the small town of Highbury. When her beloved governess, friend and confidante, Miss Taylor, leaves to marry Mr. Weston, Emma is faced with a great gap in her life and a great dilemma: how to help others lead a life as perfect as her own. She turns to matchmaking and takes under her wing Harriet Smith, a simple young woman who is not quite up to the mark in society. Undaunted, Emma senses good material here and sets about finding Harriet a «suitable» husband...

ΗΠΑ / USA 1996



Blood and Wine



Σκηνοθεσία / Direction: Bob Rafelson. **Σενάριο / Screenplay**: Nick Villiers, Allison Cross, Leora Barish. **Φωτογραφία / Cinematography**: Tom Sigel. **Μοντάζ / Editing:** Stephen Cohen. **Ηθοποιοί / Cast**: Jack Nicholson, Michael Caine, Judy Davis, Stephen Dorff. **Παραγωγή / Production:** Jeremy Thomas Recorded Picture Company, 24 Hanway Street, London WIP 9DD, tel.: (44-171) 636 22 51, fax: (44-171) 636 22 61. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Majestic Films, Gloucester Mansions, Cambridge Circus, London WC2H 8XD, tel.: (44-171) 836 86 30, fax: (44-171) 836 58 19. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Σπέντζος Φιλμ / Spentzos Film, Γραβιάς 9-13 / 9-13, Gravias str., Αθήνα / Athens 106 78, tel.: 3820957. **35mm Έγχρωμο / Colour 100'**

Μπομ Ράφελσον

Ξεκίνησε την καριέρα του από θεατρικές ομάδες της αβάν-γκαρντ σκηνής, αλλά και δουλεύοντας για την τηλεόραση, κυρίως για την επιτυχημένη τηλεοπτική σειρά «The Monkees». Έχει συνεργαστεί κατ' επανάληψη με τον Τζακ Νίκολσον, ήδη από την πρώτη του ταινία (*Head*) αλλά και στις ταινίες *Five Easy Pieces* (1970), *The King of Marvin Gardens* (1972) και *The Postman Always Rings Twice* (1981).

Bob Rafelson

He started his career with the extremely successful TV series *The Monkees*. He started working with Jack Nicholson on *Five Easy Pieces* (1970), followed by *The King of Marvin Gardens* (1972) and *The Postman Always Rings Twice*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

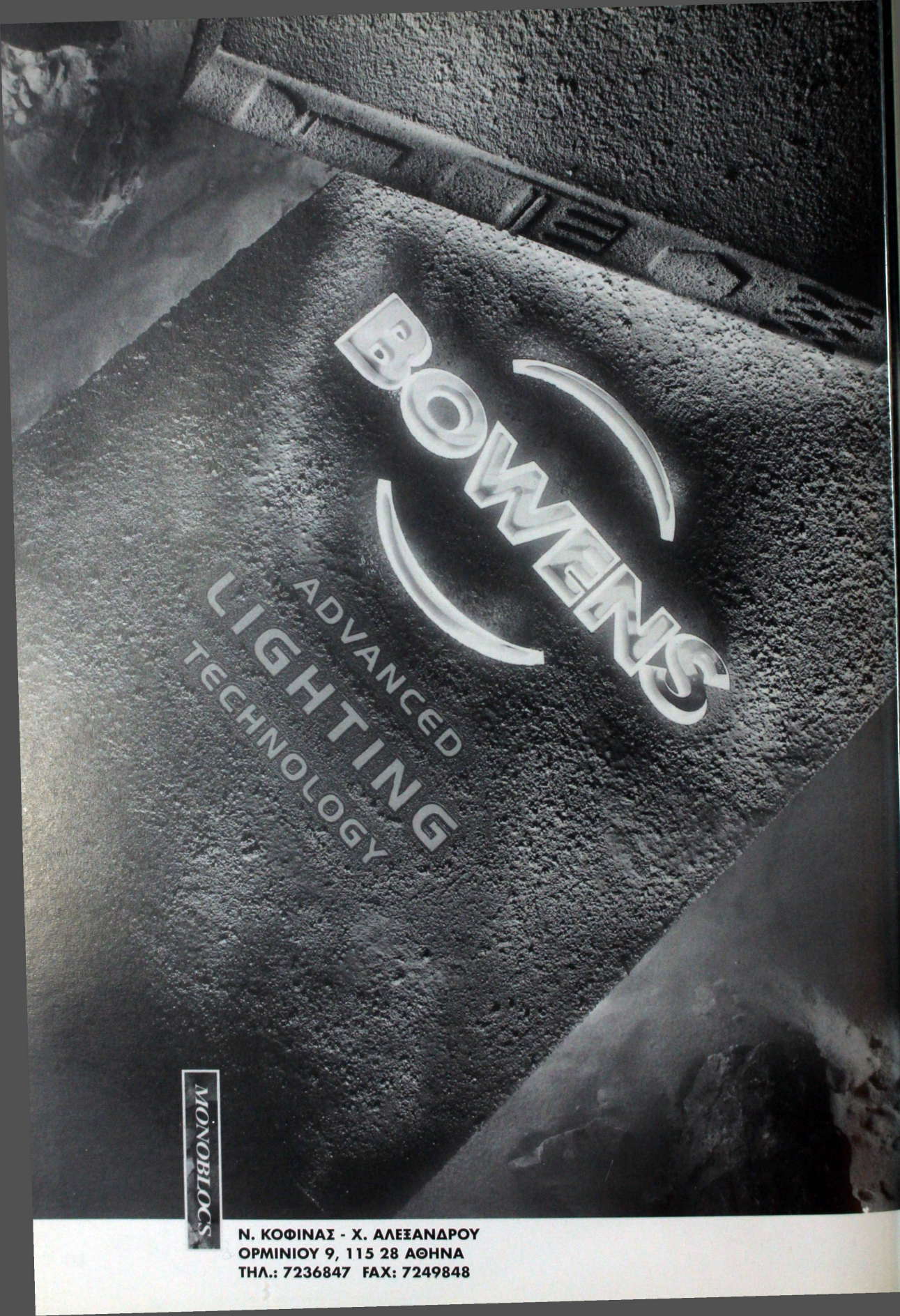
1968 Head
1970 Five Easy Pieces
1972 The King of Marvin Gardens
1976 Stay Hungry
1981 The Postman Always Rings Twice
1986 Black Widow
1990 Mountains of the Moon
1992 Man Trouble
1996 Blood and Wine

Κρασί και αίμα

Ο Άλεξ Γκέιτς, έμπορος κρασιών, με επώνυμους και πλούσιους πελάτες, σχεδιάζει το τέλειο έγκλημα, το οποίο θα του λύσει αμέσως το οικονομικό πρόβλημα που αντιμετωπίζει. Μέσω της δουλειάς του, ο Άλεξ έχει πρόσβαση στη ζωή των πελατών του. Κλέβει ένα διαμαντένιο περιδέραιο, αξίας πολλών εκατομμυρίων δολαρίων, που ανήκει σ' έναν πάμπλουτο πελάτη του, τον Φρανκ Ρις. Συνεργός του Άλεξ –και ερωμένη του– είναι η όμορφη Γαβριέλα, από τη Βενεζουέλα, γκουβερνάντα στο σπίτι του Φρανκ Ρις. Ο Άλεξ, όμως, αρέσει και στη γυναίκα του Ρις, την Νταϊάνα, η οποία δε θέλει να τον μοιράζεται με την υπηρεσία της. Η γυναίκα του Άλεξ, η Σούζαν, αν και δε συμμετέχει στο κόλπο, δε σκοπεύει να καθίσει με σταυρωμένα χέρια. Ο Άλεξ πιστεύει πως το σχέδιό του είναι αλάνθαστο. Όμως, η ζήλια και ο πόθος ανατρέπουν τα πάντα, με απρόβλεπτες και επικίνδυνες συνέπειες...

Blood and Wine

Alex Gates, wine dealer to the rich and famous, devises the perfect crime which will solve his considerable financial problems at a stroke. His work gives access to wealthy men. Alex steals millions of dollars worth of diamond necklace from a super rich client, Frank Reese. Inside help is provided by Reese's young and beautiful nanny, Venezeluan Gabriella, Alex's current mistress. Reese's wife, however, Diana, has developped a passion for Alex and does not appreciate sharing with the hired help. Alex's cheated wife, Suzanne, may not be a part of his plans, but she is a determined woman who isn't about to admit defeat. Alex's plans appear to foolproof. But he has recklessly miscalculated the knock-down effects of jealousy and lust... with sinister and bloody consequences...



MONOBLOCS

Ν. ΚΟΦΙΝΑΣ - Χ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ
ΟΡΜΙΝΙΟΥ 9, 115 28 ΑΘΗΝΑ
ΤΗΛ.: 7236847 FAX: 7249848

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

THE FESTIVAL IN OTHER CITIES

16

Το 37ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης στην Αλεξανδρούπολη, την Καστοριά, το Κιλκίς και τη Φλώρινα

Όταν, πέρσι, ξεκινούσαμε με την πραγματοποίηση των περιφερειακών εκδηλώσεων του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, ήμαστε σίγουροι για την ορθότητα της ιδέας αυτής, μιας και το αίτημα της αποκέντρωσης στην ευρύτερη περιφέρεια της Μακεδονίας και Θράκης υπήρχε από καιρό.

Το Φεστιβάλ, με τη νέα του διεθνή ταυτότητα τα τελευταία τέσσερα χρόνια, κατάφερε πολλά πράγματα: εμπλούτισε το πρόγραμμά του, προώθησε τους νέους δημιουργούς, αναβάθμισε την οργάνωσή του και, το κυριότερο, επανέκτησε το κοινό του, που είχε απομακρυνθεί από τις αίθουσες τα τελευταία χρόνια.

Η συνεχής αναζήτηση ιδεών και προτάσεων, με σκοπό την επέκταση των δραστηριοτήτων του, την ενίσχυση του ρόλου του ως προνομιακού χώρου για την ανακάλυψη και την ανάπτυξη του ελληνικού, αλλά και του διεθνούς, κινηματογράφου, ο οποίος είναι κοινωνικά ευαίσθητος, ασυμβίβαστος και αισθητικά νέος, γέννησε την καινοτομία αποκέντρωσης του Φεστιβάλ προς την επαρχία _ μια υπόσχεση των ανθρώπων του Φεστιβάλ, που τηρείται και φέτος.

Το Φεστιβάλ μεταφέρεται στη Φλώρινα και το Κιλκίς για δεύτερη χρονιά, κι επεκτείνεται σε δύο επιπλέον πόλεις: την Καστοριά και την Αλεξανδρούπολη _ πόλεις παραμεθόριες· πόλεις με γενικότερη πολιτιστική κίνηση και ενδιαφέρον των πολιτών για τα πολιτιστικά θέματα, χωρίς όμως έντονη κινηματογραφική παρουσία· πόλεις που σχηματίζουν ένα νοητό γεωγραφικό τόξο, το οποίο περικλείει τα βόρεια σύνορά μας.

Δημιουργώντας την κατάλληλη δυνατή υποδομή στις πόλεις αυτές, υλοποιούμε την πρόθεσή μας ν' αποκτήσει καθεμιά από αυτές μια μικρή κινηματογραφική γιορτή, με προβολές ταινιών, την παρουσίαση των δημιουργών τους, συζητήσεις για τον κινηματογράφο, που φέτος θα γίνουν από τις 9 έως τις 18 Νοεμβρίου.

Η περσινή εμπειρία ήταν μια ευχάριστη έκπληξη. Οι εκδηλώσεις είχαν μεγάλη απήχηση στο κοινό. Θεατές κάθε ηλικίας γέμιζαν τις αίθουσες «Άστρον», στο Κιλκίς, και «Πολιτιστικό Κέντρο», στη Φλώρινα, αναζητώντας εικόνες αντί σκιές, ήχους αντί θορύβους, έναν καινούργιο τρόπο ν' αντιπαραταχθούν στην κυρίαρχη «χυδαιότητα» της τηλεόρασης· άνθρωποι που συζητούσαν τώρα για ταινίες και όχι για βίντεο, «οποτ», δείκτες θεαματικότητας, αρνητές αυτής της μεταμοντέρνας πολιτιστικής διαμάχης· άτομα με μια επιθυμία για το όνειρο, για την ουτοπία.

Το ίδιο θερμή και αποτελεσματική ήταν η συνεργασία με τους τοπικούς φορείς των νομών (νομαρχία, δήμοι, κινηματογραφικές λέσχες), που αποτελούν και πάλι, με εκπροσώπους τους, τις τοπικές οργανωτικές επιτροπές.

Η φιλόδοξη αυτή προσπάθεια δε θα μπορούσε να έχει ξεκινήσει και να συνεχιστεί, χωρίς την αμέριστη υλική και ηθική βοήθεια του Υπουργείου Μακεδονίας-Θράκης και της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς, που αποτελούν τους βασικούς χορηγούς μας.

Παντελής Καρακάσης

The 37th International Thessaloniki Film Festival In Alexandroupolis, Kastoria, Kilkis, Florina

When we began working towards establishing regional screenings of the Thessaloniki Film Festival in 1995, we were sure this was the right course for us to follow. We saw the need to draw in a wider Greek audience, particularly in the northern regions of Macedonia and Thrace.

By 1995, the Festival, with its new international identity, had achieved many important things: it had enriched its various programs, restructured its organization and operation, and steadfastly promoted newer and younger directors. All these factors together resulted in drawing the public back to the cinema.

Since the inception of the Festival's new identity in 1992, we considered many ideas and proposals on how to extend the Festival's activities beyond the borders of Thessaloniki, and, as such, to strengthen the Festival's role as an exciting, fulfilling and fun event where one can go to discover new cinema both from Greece and from abroad. At last year's Festival, these efforts culminated in the screenings of certain Festival selections in the northern Greek cities of Florina and Kilkis.

We are committed to including as much of the Greek public as we can in our events, and so, for a second year, highlights of the Festival will be offered up in cinemas in Florina and Kilkis, as well as in two additional cities, Alexandroupolis and Kastoria. All of these cities, which lie along Greece's northern borders, enjoy a level of cultural knowledge and interest among their citizenry. What each lacks is the opportunity to experience the kind of films offered at the Festival or in Greece's larger cities.

By establishing programs in these cities –including creating the proper venues for the films and adequate infrastructures– we are committing ourselves more fully to promoting both the works of newer filmmakers worldwide and also the cinema in general. The people of Alexandroupolis, Florina, Kastoria and Kilkis will have the opportunity to view films, press conferences with directors, and discussions among Festival participants about the cinema.

Last year's endeavor was a very pleasant and welcome surprise. The screenings at the «Astron Cinema», in Kilkis, and the Cultural Center in Florina were widely attended by people of all ages – people who were interested in seeing pictures rather than shadows, in hearing sounds instead of noise, in having more enriching alternatives to the programs available on television. The film-goers were eager to talk about what they saw, about the meaning of the films they viewed, and as such they proved that their cultural interests run on a higher level than might be expected.

We were equally pleased with our collaboration with the local officials in each of the cities and regions, who were instrumental in planning the events. Additionally, the extension of our program would not have been possible without the cooperation of both the Ministry of Macedonia-Thrace and the General Secretariat for Youth.

Pantelis Karakassis

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗΣ

Παναγιώτης Τσέκης
Πρόεδρος Κοινωνικού Τομέα Νομαρχίας
Γιώργος Θωμαΐδης
Αντιδήμαρχος Πολιτισμού
Αναστασία Μαράτου
Πρόεδρος Κινηματογραφικής Λέσχης

ALEXANDROUPOLIS ORGANISING COMMITTEE

Panayotis Tsekis
President of the Regional Social Sector
Yorgos Thomaidis
Deputy Mayor in charge of Cultural Matters
Anastassia Maratou
President of the Alexandroupolis Cine Club

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΑΣΤΟΡΙΑΣ

Παναγιώτης Μπαμπούλης
Πρόεδρος Νομαρχιακής Επιτροπής Πολιτισμού
Τάσος Σφηναρολάκης
Αντιδήμαρχος Πολιτισμού
Αλεξάνδρα Ιωακειμίδου
Πρόεδρος Κινηματογραφικής Λέσχης
Γεώργιος Π. Μαντζούρας
Διαφημιστής

KASTORIA ORGANISING COMMITTEE

Panayotis Baboulis
President of the Regional Culture Committee
Tassos Sfinarolakis
Deputy Mayor in charge of Cultural Matters
Alexandra Ioakimidou
President of the Kastoria Cine Club
Georgios P. Mantzouras
Advertiser



Φλώρινα / Florina, 1995

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΙΛΚΙΣ

Αμαλία Ανθρακίδου-Καλπάκα
Δημοτικός Σύμβουλος, Πρόεδρος του Οργανισμού Πολιτισμού και Αθλητισμού του Δήμου
Γιάννης Καραγιαννίδης
Σύμβουλος του Υπουργείου Μακεδονίας-Θράκης σε θέματα Πολιτισμού
Χρήστος Σπίγγος
Μέλος Νομαρχιακής Επιτροπής Πολιτισμού

KILKIS ORGANISING COMMITTEE

Amalia Anthrakidou-Kalpaka
City Councellor, President of the Municipal Culture and Sports Organization
Yannis Karayannidis
Cultural Councellor to the Minister of Macedonia-Thrace
Christos Spingos
Member of the Regional Culture Committee

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΦΛΩΡΙΝΑΣ

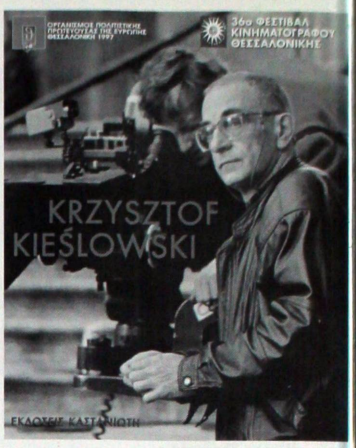
Γεώργιος Σαχινίδης
Πρόεδρος Νομαρχιακής Επιτροπής Πολιτισμού
Ηλέκτρα Πιτόσκα
Διευθύντρια Διεύθυνσης Αθλητισμού-Πολιτισμού-Τουρισμού
Γρηγόριος Χάσος
Δημοτικός Σύμβουλος

FLORINA ORGANISING COMMITTEE

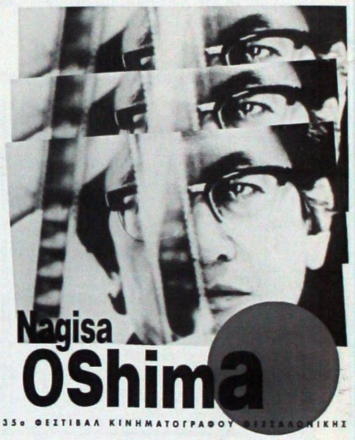
Georgios Sahinidis
President of th Regional Culture Committee
Electra Pitoska
Head of the Sports, Culture and Tourism Department
Grigorios Hassos
City Councellor

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

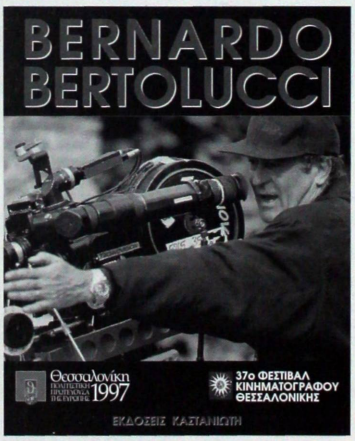


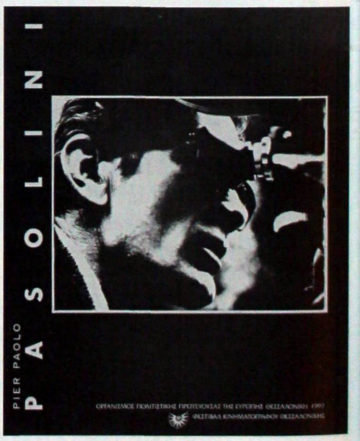












ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΚΑΣΤΑΝΙΩΤΗ

Η σύγχρονη εκδοτική παρουσία στα ελληνικά γράμματα

ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS

Carole Bellaiche:
Portraits Of The Cinema

ΚΑΡΟΛ ΜΠΕΛΕΣ:
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΑ
ΠΟΡΤΡΕΤΑ

Spiros A. Himonakis:
A Visual Journey Through Greek Cinema

ΣΠΥΡΟΣ ΧΕΙΜΩΝΑΚΗΣ:
ΕΝΑ ΕΙΚΑΣΤΙΚΟ ΤΑΞΙΔΙ
ΣΤΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΟ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟ

17

Καρόλ Μπελές
Κινηματογραφικά πορτρέτα

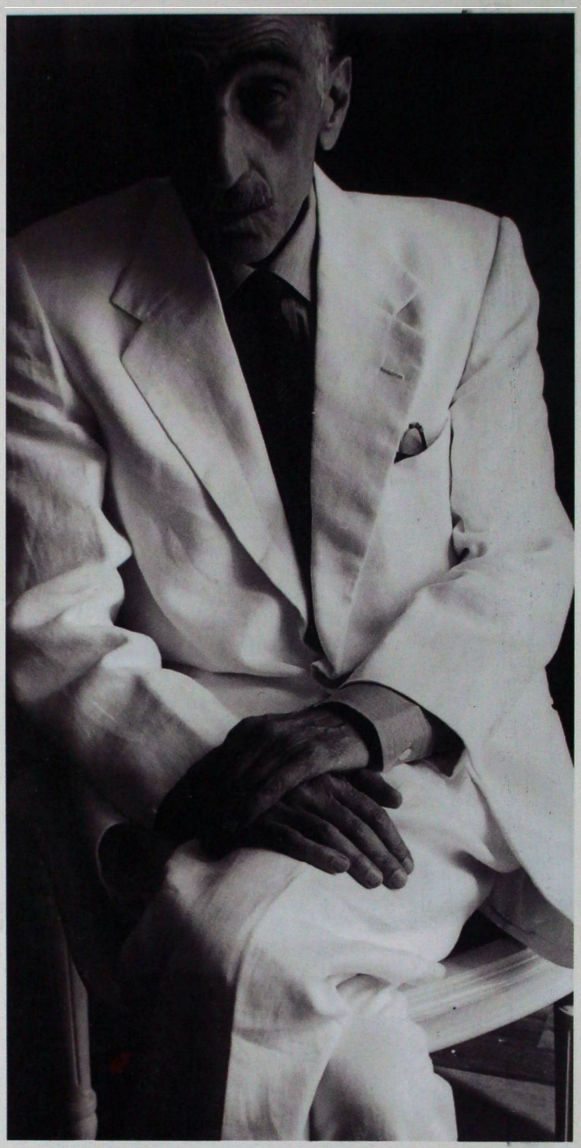
Γεννήθηκε το 1964. Άρχισε την καριέρα της σε ηλικία 13 χρόνων, κάνοντας ασπρόμαυρα πορτρέτα. Το 1985 και μέχρι το 1989 φωτογράφισε σε Μουσεία του Παρισιού γνωστούς ηθοποιούς και σκηνοθέτες, με στόχο μια προσωπική Έκθεση που πραγματοποιήθηκε στο Παρίσι το 1990. Το 1992, εγκαινίασε μια συνεργασία με το περιοδικό «Cahiers du Cinéma», κάνοντας πορτρέτα σκηνοθετών σε διάφορα φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων και της Θεσσαλονίκης. Πέρα από πορτρέτα, η προσωπική της έρευνα περιλαμβάνει πόλεις, «ατμόσφαιρες», όπου οι άνθρωποι, οι χώροι και το φως εμπλέκονται δημιουργικά. Έχει εκθέσει στο Παρίσι και σε πολλές πόλεις της Γαλλίας, στο Παλέρμο και τη Θεσσαλονίκη (1993).

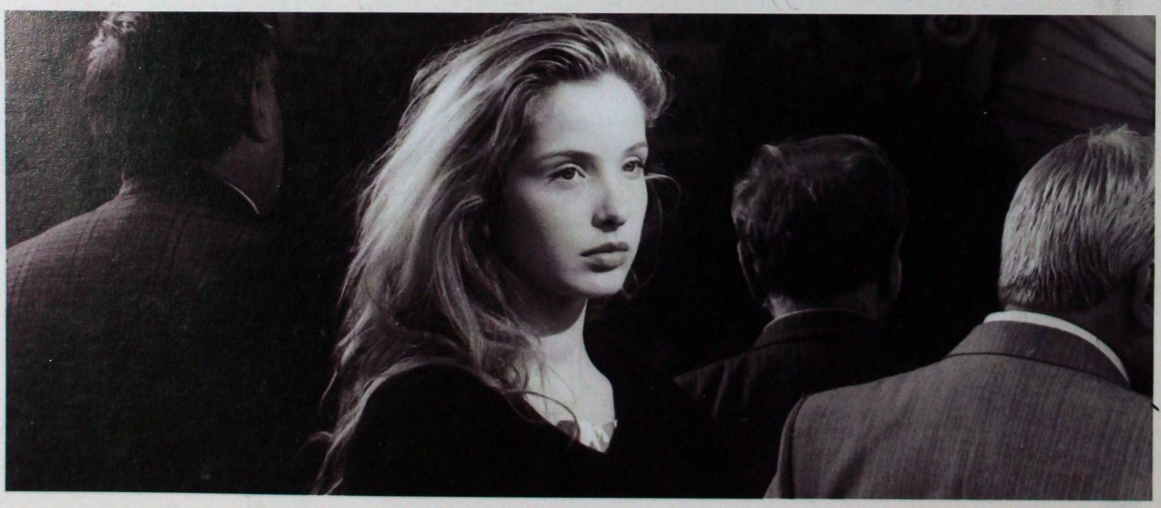
«Η Έκθεση αυτή, που περιλαμβάνει γύρω στις πενήντα φωτογραφίες, συνδυάζει την προσωπική μου έρευνα και παραγγελίες για το περιοδικό "Cahiers du Cinéma"» (Καρόλ Μπελές).

Carole Bellaiche
Portraits Of The Cinema

Carole Bellaiche was born in 1964. She began her career as a photographer at the age of 13, shooting black and white portraits. From 1985 to 1989, she photographed well-known actors and directors in the museums of Paris. The project culminated in a solo exhibition of these works in Paris, in 1990. In 1992, Bellaiche began to collaborate on a project with the French magazine «Cahiers du Cinéma», shooting photos of film directors at various festivals throughout the world, including the International Thessaloniki Film Festival. In addition to portraiture, Bellaiche's photographic studies focus on personal portraits, cities, ambiences, as well as a blend of people, spaces and light. Bellaiche's work has been exhibited throughout France, in Palermo, Italy, and in Thessaloniki, in 1993.

«This exhibition of approximately 50 photos consists of my work over the years shooting portraits of models and actors, as well as photo assignments from my collaboration with "Cahiers du Cinéma"» (Carole Bellaiche).





Σπύρος Α. Χειμωνάκης

Ένα εικαστικό ταξίδι στον ελληνικό κινηματογράφο

Ο κινηματογράφος είναι «Λόγος και Εικόνα». Πάνω σ' αυτό το «αξίωμα» πρέπει να στηρίζεται κάθε προσπάθεια προσέγγισης στο μαγικό χώρο της 7ης Τέχνης. Για ένα ζωγράφο, όμως, είναι φυσικό η εικόνα ν' αποτελεί την πηγή έμπνευσης και τον πόλο έλξης της προσοχής του. Το δεύτερο, λοιπόν, στοιχείο του κινηματογραφικού λόγου είναι αυτό που με συγκινεί ιδιαίτερα, κάθε φορά που παρακολουθώ μια ταινία στη σκοτεινή αίθουσα. Είναι γεγονός, επίσης, ότι μεταξύ της κινηματογραφικής και της εικαστικής ματιάς υπάρχει μια αμφίδρομη σχέση, η οποία μας αναγκάζει συχνά να λέμε ότι το δημιούργημα ενός σκηνοθέτη έχει εικαστικές αρετές και, αντίστοιχα, σ' ένα ζωγραφικό έργο, ότι αναφαίνεται μια θεατρική-σκηνοθετική διάθεση του δημιουργού του. Ζωγράφοι όπως ο Καραβάτζιο και ο Ρούμπενς, αλλά και καλλιτέχνες του 20ού αιώνα όπως ο Ντε Κίρικο και ο Νταλί, συχνά χαρακτηρίζονται «κινηματογραφικοί», λόγω της ατμόσφαιρας των έργων τους. Με αυτές τις σκέψεις άρχισα πριν από οκτώ περίπου χρόνια να προσεγγίζω εικαστικά το χώρο της 7ης Τέχνης. Για πρώτη φορά, η προσπάθειά μου αυτή υλοποιήθηκε στα τέλη του 1994, όταν πραγματοποίησα την πρώτη μου Έκθεση εμπνευσμένη από τον παγκόσμιο κινηματογράφο. Η ενότητα των έργων που παρουσιάζονται τώρα, αποτελεί ένα εικαστικό ταξίδι σε στιγμές του ελληνικού κινηματογράφου.



Σπύρος Α. Χειμωνάκης

Spiros A. Himonakis

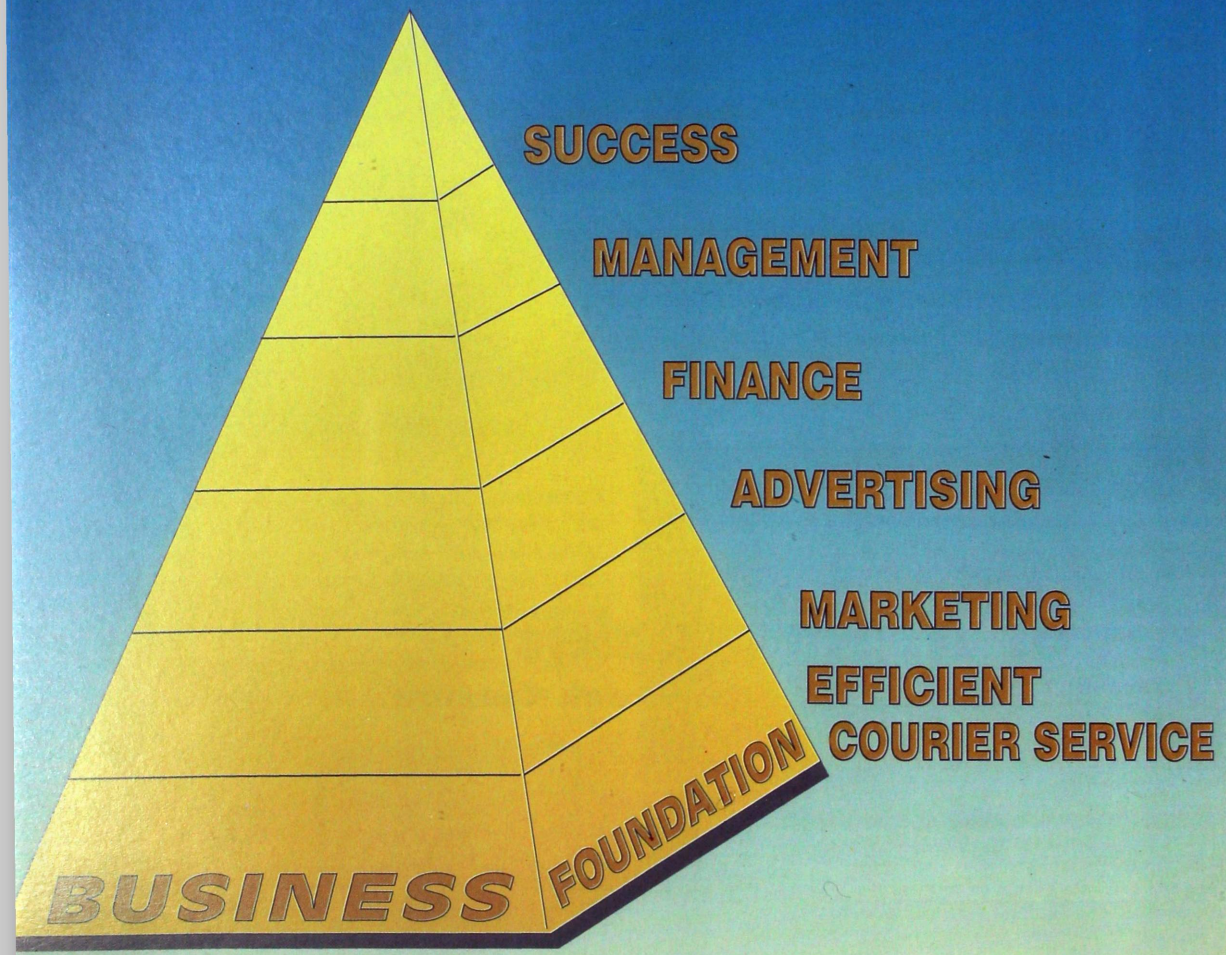
A Visual Journey Through Greek Cinema

The cinema is word and image. It is with this axiom in mind that every effort to approach the art of film should be based upon. For a painter, however, it is natural for the image to be the sole source of inspiration and attraction. Thus, it is the other element of cinematic art, word, which moves me each time I see a film in the darkness of a theater. It is also true that between the filmmaker's perception and the painter's perception there exists a dual quality that enables us to see the artistic images in a director's work, as well as the cinematic images in the work of a painter. The works of painters like Caravaggio and Rubens, or of even more contemporary artists like De Chirico and Dali, are often described as cinematic because of their atmosphere and mood. With all this in mind, about eight years ago I approached the art of film through painting. By the end of 1994, my efforts materialized, and I presented my first exhibition inspired by the cinema. Collectively the works exhibited here offer a visual journey through Greek cinema. I offer my heartfelt thanks to the International Thessaloniki Film Festival for their hospitality, as well as to the many friends who helped me in organizing and presenting this exhibition.



Spiros A. Himonakis

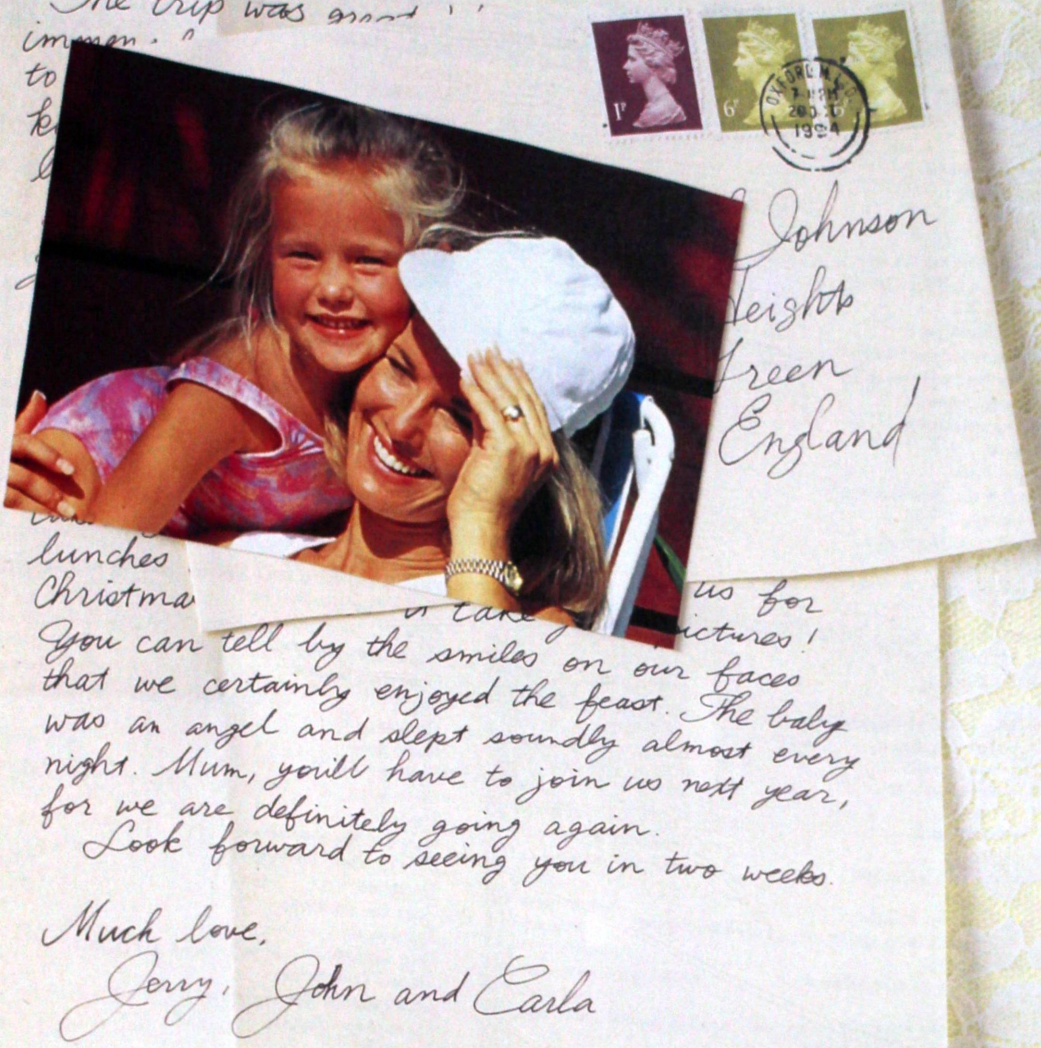
PYRAMID TO SUCCESS



The right choice
for your courier services

kanga services

4, Makrinitsas str. 11522 Ambelokipi, GREECE
Tel. (301) 6466400 (10 lines)
Fax. (301) 6460714



Η Nikon κάνει τη στιγμή να διαρκεί για πάντα



ZOOM500 ZOOM310 ZOOM200 EF200

Όταν θέλετε να αιχμαλωτίσετε τη χαρά μιας στιγμής μ' ένα χαμόγελο και να την μοιραστείτε με τα αγαπημένα σας πρόσωπα, δεν υπάρχει τίποτε καλύτερο από μια Nikon. Απ' το βασικό μας μοντέλο (EF 200) ως την σούπερ ελαφριά, σούπερ κόμπακτ με τον άψογο zoom φακό 38-105mm (Zoom 500) μπορείτε να είστε σίγουροι ότι η Nikon θα είναι ο τέλειος συνεργάτης που θα σας βοηθήσει να δημιουργήσετε καταπληκτικές φωτογραφίες.

1945 1995 50 χρόνια

Nikon

ΔΑΜΚΑΛΙΔΗΣ

Δ. & Ι. ΔΑΜΚΑΛΙΔΗΣ Α.Ε. ΖΕΦΥΡΟΥ 44, 175 64 ΠΑΛΑΙΟ ΦΑΛΗΡΟ, ΤΗΛ.: (01) 941 0888, FAX: (01) 942 7058

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΤΑΙΝΙΩΝ

Αγάπη με νόημα 146
Αγελάδα, Η 158
Αγωνία 117
Άδης 45
Αιχμάλωτος του Καυκάσου 101
Amargi, η άγνωστη φυλή 62
Άμιτιβίλ 3-D 111
Άμπρα Καντάμπρα 111
Αναζητώντας τον Ρίτσαρντ 50
Αναμνήσεις από την πραγματικότητα 159
Αναπαράσταση 134
Άνεμος στην πόλη 43
Απόντες 55
Άρον! Άρον! 162
Αρπαγή της Περσεφόνης, Η 127
Α-Τσουνγκ 38
Βαθιά μέχρι το κόκαλο 92
Βαθύ κόκκινο 88
Βαρώνος, Ο 56
Βάσκα 77
Βελανιδιά, Η 136
Βέσνα πήρε φόρα, Η 103
Βίαιος θάνατος 116
Για γέλια! 41
Γράμματα από το Άλμπατρος 163
Γρηγόρης Γρηγορίου 159
Δημοτικό σχολείο, Το 98
201 Καναρίνια, Τα 129
The Funeral 166
The Pillow Book 107
Διωγμός 130
Δρόμοι και πορτοκάλια 71
Δυο αλήτες 32
Δυο ξένοι στο ίδιο σπίτι 150
Εκδίκηση των θηλυκών Σογκούν, Η (13 καλόγριες) 111
Ελεάτης Ξένος 59
Ελευθερία είναι ο παράδεισος, Η 101
Έμμα 170
Ένα αξέχαστο καλοκαίρι 136
Ένας πολύ διακριτικός ήρωας 149
Επιστροφή στη θάλασσα 140
Επόμενη κίνηση του Εντ, Η 95
Επτά υπηρέτες 91
Ζάνα και Ζίνα 163
Ήθελα να δω αγγέλους 100
Ηλικία για όλα 153
Ημερολόγιο ενός διαφθορέα, Το 152
Θα χιονίσει τα Χριστούγεννα; 48
Θρίαμβος του χρόνου, Ο 61
Θύελλα στο φάρο 126
Ιζότα 157
Ινέπολη 54
Irma Vep 83
Καλημέρα Αθήνα 129
Καρδιά του δράκου, Η 168
Κάρμεν 144
Κλεμμένη ομορφιά 122
Κόκκινη νεραντζιά 78
Κόκκινος Βράχος, Ο 126
Κόλια 99
Κονφορμίστας, Ο 118
Κρασί και αίμα 171
Κυριακή στις 6 η ώρα 134
Λησταί (κεφάλαιο VII) 156
Λίμνη των στεναγμών, Η 128
Μάζεμα των κερασιών, Το 34
Μαθητεία 66
Μανταλένα 161
Μαρία – Ηλέκτρα 72
Μάριαν 80
Ματίλντα 167
Μαύρο χελιδόνι, Το 145
Μεγάλος διχασμός, Ο 130
Μέδουσα 70
Μη μου άπτου 60
Μια αληθινή ιστορία 81
Μια άλλη ζωή 102
Μια στιγμή αθωότητας 79
Μικρός άγγελος 40
Μικρός Βούδας, Ο 122
Μιμίκος και η Μαίρη, Ο 128
Μοναχικό κορίτσι, Το 148
Μπίζνες στα Βαλκάνια 69
Να έχεις (ή να μην έχεις) 82
Νενέτ και Μπονί 84
Νοικιασμένα κορμιά 94
Ξενοδοχείο Ο Φόβος 42
Όλα τα δειλινά 67
Όμορφα χωριά όμορφα καίγονται, Τα 39
Όνειρο σε άσπρο φόντο 57
Όσα δεν σου είπα ποτέ 33
Όταν ο Σαγκάλ κόστιζε λιγότερο από ένα κιλό πατάτες 63
Παιδιά ξανάρχονται, Τα 86
Πάλι 154
Παραλάβατε διορισμόν... 68
Παράνομα δεμένες 169
Πάρι 158
Πατέρας, Ο 35
Πικρό ψωμί 127
Πολίτις Ρουθ, Η 36
Πολύ αργά 137
Πονέτ 85
Πριν από την επανάσταση 116
Πριν το τέλος του κόσμου 53
Προδοσία 160
Προς την ελευθερία 58
Πτέρυγα 6 135
Πώς τσακώθηκα... (η σεξουαλική μου ζωή) 151
Shine – Ο σολίστας 87
Σάρκα για τον Φρανκενστάιν 111
Σκηνές Καρναβαλιού 135
Σπουργίτι 163
Στρατηγική της αράχνης, Η 118
Συνταγματάρχης Μπούνκερ, Ο 143
Σύντροφοι στη συμφορά 44
Σφαγή του κόκορα, Η 46
Σωσίας, Ο 117
Ταξίδι στη σκοτεινή πλευρά 142
Ταξίδι, Το 99
Ταύρος, Ο 103
Τελευταίο ταγκό στο Παρίσι, Το 120
Τελευταίος Αυτοκράτορας, Ο 121
Τεχνητές απολαύσεις 90
Τόσο λίγοι 49
Τραγωδία ενός γελοίου ανθρώπου, Η 120
Τρεις εποχές 52
Ταάι στη Σαχάρα 121
Τσάρλεστον 162
Υπόσχεση, Η 76
Φεγγάρι, Το 120
Φόνος εκ προμελέτης 141
Φυλάξου απ' το σιγανό ποτάμι 37
1900 119
Χίλιες και μία συνταγές ενός ερωτευμένου μάγειρα 47
Ωριμάζοντας 93

INDEX OF FILMS

Abra Cadabra 111
Acolo unde ochii dor 140
Adis 45
Age des possibles, L' 153
Agonia 117
Amargi, i agnosti fili 62
Amityville 3-D 111
Anamnissis apo tin pragmatikotita 159
Anemos stin poli 43
Apontes 55
Apprentis, Les 150
Aron! Aron! 162
Biznes sta Valkania 69
Blood and Wine 171
Bound 169
Brigands (Chapitre VII) 156
Brothers in Trouble 44
Carmen 144
Charleston 162
Chêne, Le 136
Chernata Liastovitca 145
Chinpira 32
Chung Tsai 38
Citizen Ruth 36
Commare secca, La 116
Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle) 151
Conformista, Il 118
Cosas que nunca te dije 33
De ce trag clopotele, Mitica? 135
De Kersenpluk 34
Diogmos 130
Dragonheart 168
Dromi ke portokalia 71
Duminica, la ora 6 134
Ed's Next Move 95
Eleatis Xenos 59
Emma 170
En Avoir (ou pas) 82
Encore 154
Engelchen 40
Few of Us 49
Fille seule, La 148
Flesh for Frankenstein 111
Funeral, The 166
Gav 158
Gramata apo to Albatros 163
Grigoris Grigoriou 159
Haggyallogva Vaszka 77
Hong Shih Zi 78
Hotel Paura 42
Hustler White 94
I arpagi tis Persefonis 127
I limni ton stenagmon 128
I sfaghi tou kokora 46
Inepoli 54
Io ballo da sola 122
Irma Vep 83
Isotta 157
Ja chotela uwidetj angelow 100
Jizda 99
Joumal du séducteur, Le 152
Kalimera Athina 129
Kavkazski plennik 101
Kids Return 86
Kolya 99
Kolonel Bunker 143
Last Emperor, The 121
Lepa sela lepo gore 39
Little Buddha 122
Looking for Richard 50
Luna, La 120
Maddalena 161
Maria – Ilektra 72
Marian 80
Mathitia 66
Matilda 167
Medusa 70
Méfie-toi de l'eau qui dort 37
Mi mou aptou 60
Mille et une recettes du cuisinier amoureux, Les 47
Nénette et Boni 84
Novecento 119
Nun Va Goldun 79
O Kokkinos Vrachos 126
O megalos dichasmos 130
O Mimikos ke i Meri 128
O thriamvos tou chronou 61
O Varonos 56
Obecna skola 98
Ola ta dilina 67
Oniro se aspro fondo 57
Otan o Chagall kostize ligotero apo ena kilo patates 63
Paralavate diorismon... 68
Pari 158
Partner 117
Paviljon 6 135
Pedar 35
Pikro psomi 127
Pillow Book, The 107
Ponette 85
Pour rire! 41
Prima della rivoluzione 116
Prin to telos tou kosmou 53
Prodossia 160
Profundo carmesi 88
Promesse, La 76
Pros tin eleftheria 58
Putovanje tamnom polutkom 142
Reconstituirea 134
Revenge of the Shogun Women, The (AKA 13 Nuns) 111
Ripe 93
Seven Servants 91
Sheltering Sky, The 121
Shine 87
Skin and Bone 92
Strategia del ragno 118
Synthetic Pleasures 90
Swoboda eto rai 101
Ta 201 Kanarinia 129
Tragedia di un uomo ridicolo, La 120
Taranshy 163
Thiela sto faro 126
Toro, Il 103
Tris epohes 52
Trop tard 137
Ubistvo predumistjajem 141
Ultimo tango a Parigi 120
Un'altra vita 102
Un été inoubliable 136
Un héros très discret 149
Vesna va veloce 103
Y'aura-t-il de la neige à Noël? 48
Yek dastan-e vanghe'i 81
Yerçekimli asklar 146
Zana ke Zina 163

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΚΗΝΟΘΕΤΩΝ

Αμπντιγιαπάροφ, Έρνεστ 162
Ανδρώνης, Διονύσης 66
Αογιάμα, Σίντζι 32
Ασαγιάς, Ολιβιέ 83
Αχουριώτης, Μιχάλης 68
Βάτσλαβ, Πετρ 80
Βεσέ, Σαντρίν 48
Γιαμαλάκης, Μαθιός 67
Γιατζουζάκης, Δημήτρης 60
Γιλμάζ, Ατίφ 146
Γκοτάρ, Πέτερ 77
Γκριναγουέι, Πίτερ 105-108
Γραμματικός, Νίκος 55
Γρηγορίου, Γρηγόρης 123-130
Δανέζη-Knutsen, Αλίκη 71
Δημόπουλος, Ντίνος 161
Δρακοπούλου, Σούλα 159
Ελευθερίου, Βασίλης 162
Ευαγγελάκου, Κατερίνα 159
Ζακό, Μπενουά 148
Ζέρβας, Γιώργος 63
Ζερβός, Νίκος 56
Ζμέγκατς, Νταβόρ 142
Ηλιού, Μαρία 52
Θέος, Δήμος 59
Ιοσελιάνι, Οτάρ 156
Κάσκου, Κούτζιμ 143
Κάστρο, Ρικ 94
Κιτάνο, Τακέσι 86
Κόεν, Ρομπ 168
Κοϊχέτ, Ισάβελ 33
Κράνενμπεργκ, Άρνο 34
Λαζόπουλος, Γιώργος 70
ΛαΜπρους, Μπρους 94
Λι, Ιάρα 90
Λούις, Έβερετ 92
Μαζωμένος, Βασίλης 61
ΜακΓκραθ, Ντάγκλας 170
Μανιάτης, Διονύσης 56
Μανουσάκης, Κώστας 160
Μαρούλης, Παναγιώτης 53
Μασόν, Λετισιά 82
Ματζιντί, Ματζίντ 35
Ματσακουράτι, Κάρλο 102, 103
Μαχμαλμπάφ, Μοσέν 79
Μεχρούι, Νταριούς 158
Μίσελβιτς, Χάικε 40
Μόρισι, Πολ 111
Μπακόλας, Γιώργος 163
Μπάρτας, Σαρούνας 49
Μπελβό, Λικά 41
Μπελέση, Στέλλα 72
Μπερτολούτσι, Μπερνάρντο 111-122
Μπονιτσέρ, Πασκάλ 154
Μποντρόφ, Σεργκέι 100, 101
Μπουντούρης, Βασίλης 69
Ντάβας, Νικόλαος 54
Νταρντέν, Ζαν-Πιερ 76
Νταρντέν, Λικ 76
ΝτεΒίτο, Ντάνι 167
Ντε Μαρία, Ρενάτο 42
Ντενί, Κλερ 84
Ντεπλεσέν, Αρνό 151
Ντεσάν, Ζακ 37
Ντιλάκ, Ζερμέν 164
Ντιμπρού, Ντανιέλ 152
Ντουαγιόν, Ζακ 85
Ντουλγκέροφ, Γκεόργκι 145
Ντουμιτρέσκου, Μπόγκνταν 140
Ντραγκόγιεβιτς, Σρνταν 39
Ογκούζ, Ορχάν 146
Ογκρόντνικ, Μο 93
Οζγκεντούρκ, Αλί 146
Οντιάρ, Ζαν 149
Ουατσόφσκι, Άντι 169
Ουατσόφσκι, Λάρι 169
Ουν, Μεμντούχ 146
Ουόλς, Τζον 95
Πάντζης, Ανδρέας 46
Παπαδόπουλος, Χάρης 58
Παπακωνσταντίνου, Γιώργος 63
Πατσίνο, Αλ 50
Πέβετς, Μέτοντ 144
Πέιν, Αλεξάντερ 36
Πιντιλίε, Λουτσιάν 131-137
Πιρχασάν, Μπαρίς 146
Πρασάντ, Ουνταγιάν 44
Ράφελσον, Μπομπ 171
Ριπστάιν, Αρτούρο 88
Σαλβαντορί, Πιερ 150
Σβέρακ, Γιαν 98, 99
Σεβαστίκογλου, Πέτρος 43
Σόκοφ, Νταριούς 91
Σπύρου, Δημήτρης 57
Στεφανή, Εύα 163
Στιτ, Αλεξάντερ 111
Στογιάνοβιτς, Γκορσίν 141
Τζαλίλι, Αμπολφάζλ 81
Τζορτζάτζε, Νανά 47
Τονγκ, Γουάνγκ 78
Τσανγκ, Μέι-τσουν 111
Τσανγκ, Τσο-τσι 38
Τσίτος, Φίλιππος 162
Φασόης, Αλέξανδρος 62
Φεράν, Πασκάλ 153
Φεράρα, Έιμπελ 166
Φιούμε, Μαουρίτσιο 157
Φλάισερ, Ρίτσαρντ 111
Χαραλαμπόπουλος, Στέλιος 45
Χικς, Σκοτ 87

INDEX TO DIRECTORS

Abdyjaparov, Ernest 162
Achouriotis, Michalis 68
Andronis, Dionissis 66
Aoyama, Shinji 32
Assayas, Olivier 83
Audiard, Jacques 149
Bakolas, Yorgos 163
Bartas, Sharunas 49
Belessi, Stella 72
Belvaux, Lucas 41
Bertolucci, Bernardo 111-122
Bodrov, Sergei 100, 101
Bonitzer, Pascal 154
Boudouris, Vassilis 69
Cashku, Kutjim 143
Castro, Rick 94
Chang, Tso-chi 38
Cohen, Rob 168
Coixet, Isabel 33
Danezi-Knutsen, Aliki 71
Dardenne, Jean-Pierre 76
Dardenne, Luc 76
Davas, Nikolaos 54
De Maria, Renato 42
Denis, Claire 84
Deschamps, Jacques 37
Desplechin, Arnaud 151
DeVito, Danny 166
Dimopoulos, Dinos 161
Djordjadze, Nana 47
Doillon, Jacques 85
Dracopoulou, Soula 159
Dragojevic, Srdan 39
Dubroux, Danièle 152
Dulac, Germaine 164
Dumitrescu, Bogdan 140
Dyulgerov, Gueorgui 145
Eleftheriou, Vassilis 162
Evangelakou, Katerina 159
Fassois, Alexandros 62
Ferran, Pascale 153
Ferrara, Abel 166
Fiume, Maurizio 157
Fleischer, Richard 111
Gothar, Peter 77
Grammatikos, Nikos 55
Greenaway, Peter 105-108
Grigoriou, Grigoris 123-130
Haralambopoulos, Stelios 45
Hicks, Scott 87
Iliou, Maria 52
Iosseliani, Otar 156
Jacquot, Benoît 148
Jalili, Abolfazl 81
Kitano, Takeshi 86
Kranenborg, Arno 34
LaBruce, Bruce 94
Lazopoulos, Yorgos 70
Lee, Iara 90
Lewis, Everett 92
Mazzacurati, Carlo 102, 103
Mazomenos, Vassilis 61
Majidi, Majid 35
Makhmalbaf, Mohsen 79
Maniatis, Dionissis 56
Manoussakis, Kostas 160
Maroulis, Panayotis 53
Masson, Laetitia 82
McGrath, Douglas 170
Mehrjui, Dariush 158
Misselwitz, Helke 40
Morissey, Paul 111
Ogrodnik, Mo 93
Oguz, Orhan 146
Ozgentürk, Ali 146
Pacino, Al 50
Pantzis, Andreas 46
Papadopoulos, Haris 58
Papakonstantinou, Yorgos 63
Payne, Alexander 36
Pevec, Metod 144
Pintilie, Lucian 131-137
Pirhasan, Baris 146
Prasad, Udayan 44
Rafelson, Bob 171
Ripstein, Arturo 88
Salvadori, Pierre 150
Sevastikoglou, Petros 43
Shokof, Daryush 91
Spirou, Dimitris 57
Stefani, Eva 163
Stitt, Alexander 111
Stojanovic, Gorcin 141
Sverak, Jan 98, 99
Theos, Dimos 59
Tong, Wang 78
Tsangk Mei-Chung 111
Tsitos, Philippos 162
Un, Memduh 146
Vaclav, Petr 80
Veysset, Sandrine 48
Wachowski, Andy 169
Wachowski, Larry 169
Walsh, John 95
Yamalakis, Mathios 67
Yatzouzakis, Dimitris 60
Yuilmaz, Atif 146
Zervas, Yorgos 63
Zervos, Nikos 56
Zmegac, Davor 142

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ 1992-1995

Αζερμπαϊτζάν	1995	Η νυχτερίδα	Αγιάζ Σαλάγιεφ
Βέλγιο	1993	Just Friends	Μαρκ-Ανρί Βάινμπεργκ
	1994	Γειά σου, ξένε	Πέτερ Βόντιτς
Γαλλία	1992	Νοέμβρης	Λουκάς Καρβοβσκί
	1992	Πολύς έρωτας καμιά φορά	Λουκά Μπελβό
	1993	Κάτω από τ' αστέρια	Αντουάν Ντεροζιέρ
	1994	Ξέχασέ με	Νοεμί Λβοβσκί
	1995	Μπάι-μπάι	Καρίμ Ντριντί
	1995	Βρομόπαιδο	Κλοντ Μουριεράς
Γερμανία	1992	Βερίκοκα στο καλάθι	Τάκης Τουλιάτος
	1995	Καρδιά από πέτρα	Νίκος Λυγγούρης
Γεωργία	1992	Νυχτερινός χορός	Αλέκο Τσαμπαντζέ
Γουινέα-Μπισάου	1992	Τα γαλάζια μάτια της Γιόντα	Φλόρα Γκόμες
Ελβετία	1993	Λούντβιχ 1881	Ντονατέλο & Φόσκο Ντουμπίνι
Ελλάδα	1992	Δονούσα	Αγγελική Αντωνίου
	1992	Όνειρο ΙΙ	Φρέντυ Βιανέλλης
	1993	Απ' το χιόνι	Σωτήρης Γκορίτσας
	1993	Η εποχή των δολοφόνων	Νίκος Γραμματικός
	1993	Λευτέρης Δημακόπουλος	Περικλής Χούρσογλου
	1994	Μεταίχμιο	Παναγιώτης Καρκανεβάτος
	1994	Τέλος εποχής	Αντώνης Κόκκινος
	1995	Ο τσαλαπετεινός του Wyoming	Δημήτρης Ινδαρές
	1995	Με μια κραυγή	Βασιλική Ηλιοπούλου
ΗΠΑ	1992	Ο χορός του νερού	Νιλ Χιμένες, Μάικλ Στάινμπεργκ
	1993	Αν τα γουρούνια είχαν φτερά	Σάρα Ντράιβερ
	1994	Υπάλληλοι	Κέβιν Σμιθ
	1995	Παλούκαβιλ	Άλαν Τέιλορ
	1995	Τέχνη για δασκάλους παιδιών	Τζένιφερ Μοντγκόμερι
Ιαπωνία	1992	Προπατορικό αμάρτημα	Τακάσι Ίσι
	1995	Οκαέρι	Μακότο Σινοζάκι
Ιρλανδία	1994	Αΐλσα	Πάντα Μπρένα
	1995	Ταξίδι ενοχής	Τζέραρντ Στέμπριτζ
Ισπανία	1992	Αγελάδες	Χούλιο Μεντέμ
Ιταλία	1992	Κονφορτόριο	Πάολο Μπενβενούτι
	1993	Λίμπερα	Πάπι Κορσικάτο
	1994	Πάρε με μακριά	Τζανλούκα Μαρία Ταβαρέλι
	1995	Ο ελεγκτής	Στέφανο Ιντσέρτι
Καζακστάν	1993	Άγγελος θανάτου	Νταμίρ Μαναμπαγιέφ
Καναδάς	1992	Ρέκβιεμ για έναν ωραίο χωρίς καρδιά	Ρομπέρ Μορέν
	1993	Οι λωτοφάγοι	Πολ Σαπίρο
	1994	Έκλειψη	Τζέρεμι Ποντέσουα
Κίνα	1993	Για το κέφι του	Νινγκ Γινγκ
	1994	Οι μέρες	Ουάνγκ Τσιαοσουάι
	1995	Ο ταχυδρόμος	Χε Τζιαντζούν
Λιθουανία	1995	Ο διάδρομος	Σαρούνας Μπάρτας
Μεγ. Βρετανία	1992	Ορλάντο	Σάλι Πότερ
	1995	Κοντά στον Παράδεισο	Κωνσταντίνος Γιάνναρης
Μεξικό	1993	Στο μέσο του πουθενά	Ούγκο Ροντρίγκες
Ολλανδία	1995	Μικρή αδελφή	Ρόμπερτ Γιαν Βεστντέικ
Ουγγαρία	1994	Βόιτσεκ	Γιάνος Σας
Ουκρανία	1992	Ασφυξία	Αντρέι Ντόντσικ
Πολωνία	1992	Ο θάνατος ενός γεννήτορα	Βόιτσεκ Νόβακ
Πορτογαλία	1994	Σπίτι από λάβα	Πέντρο Κόστα
Ρωσία	1994	Σφυροδρέπανο	Σεργκέι Λίβνιεφ
Ταϊβάν	1992	Σκόνη των αγγέλων	Χσου Χσιάο Μινγκ
	1993	18	Πινγκ Χο
	1994	Ζωή χαράμι	Βου Νιεν-Τζεν
Τουρκία	1995	Η αγάπη είναι πιο κρύα κι απ' το θάνατο	Κανάν Γκερεντέ
Τσεχοσλοβακία	1992	Ρέκβιεμ για ένα κορίτσι	Φίλιπ Ρεντς
Τυνησία	1994	Οι σιωπές του παλατιού	Μουφίντα Τλάτλι
Φινλανδία	1993	Σκοτάδι στο Ταλίν	Ίλκα Γιαρβιλατούρι

INTERNATIONAL THESSALONIKI FILM FESTIVAL
FILMS IN COMPETITION 1992-1995

Azerbaijan	1995	Yarasa	Ayaz Salayev
Belgium	1993	Just Friends	Marck-Henri Wajnberg
	1994	Hey, Stranger	Peter Wooditsch
Canada	1992	Requiem pour un beau sans coeur	Robert Morin
	1993	The Lotus Eaters	Paul Shapiro
	1994	Eclipse	Jeremy Podeswa
Chechoslovakia	1992	Requiem pro panenku	Filip Renc
China	1993	Zhao le	Ning Ying
	1994	Dongchun de rizi	Wang Xiaoshual
	1995	Youchai	He Jianjun
Finland	1993	Tallinnan pimeys	Illkka Jarvilaturi
France	1992	Listopad (Novembre)	Lukasz Karwowski
	1992	Parfois trop d'amour	Lucas Belvaux
	1993	A la belle étoile	Antoine Desrosières
	1994	Oublie-moi	Noemie Lvovsky
	1995	Bye-Bye	Karim Dridi
	1995	Sale gosse	Claude Mourieras
Georgia	1992	Ghamis zekwa	Aleko Tsabadze
Germany	1992	Apricosen im korb	Takis Touliatos
	1995	Herz aus stein	Nikos Ligouris
Great Britain	1992	Orlando	Sally Potter
	1995	Three steps to Heaven	Constantine Giannaris
Greece	1992	Donoussa	Angeliki Antoniou
	1992	Oniro II	Freddy Vianellis
	1993	Ap' to hioni	Sotiris Goritsas
	1993	I epohi ton dolofonon	Nikos Grammatikos
	1993	Lefteris Dimakopoulos	Periclis Hoursoglou
	1994	Metehmio	Panayiotis Karkanevatos
	1994	Telos epohis	Antonis Kokkinos
	1995	O tsalapetinos tou Wyoming	Dimitris Indares
	1995	Me mia kravgi	Vassiliki Eliopoulou
Guinea-Bissau	1992	Os olhos azuis de Yonda	Flora Gomes
Hungary	1994	Woyzeck	Janos Szasz
Ireland	1994	Alisa	Paddy Breathnach
	1995	Guiltrip	Gerard Stembridge
Italy	1992	Confortorio	Paolo Benvenuti
	1993	Libera	Pappi Corsicato
	1994	Portami via	Gianluca Maria Tavarelli
	1995	Il verificatore	Stefano Incerti
Japan	1992	Sindemoii	Takashi Ishi
	1995	Okaeri	Makoto Shinozaki
Kazakhstan	1993	Surzhekey, Angel Smerti	Damir Manabavev
Lithuania	1995	Koridorius	Sarunas Bartas
Mexico	1993	En medio de la nada	Hugo Rodriguez
The Netherlands	1995	Zusje	Robert Jan Westdijk
Poland	1992	Smierc dzieciooroba	Wojciech Nowak
Portugal	1994	Casa de lava	Pedro Costa
Russia	1994	Serp i molot	Sergei Livnev
Spain	1992	Vacas	Julio Medem
Switzerland	1993	Ludwig 1881	Donatello & Fosco Dubini
Taiwan	1992	Dust of angels	Hsu Hsiao Ming
	1993	18	Ping Ho
	1994	Do-san	We Nien-Jen
Tunisia	1994	Les silences du palais	Moufida Tlatli
Turkey	1995	Ask ölümden soguktur	Canan Gerede
Ukraine	1992	Kysnevyi holod	Andrey Donchyk
USA	1992	The waterdance	Neal Jimenez, Michael Steinberg
	1993	Kalifornia	Dominic Sena
	1993	When Pigs Fly	Sara Driver
	1994	Clerks	Kevin Smith
	1995	Palookaville	Alan Taylor
	1995	Art for teachers of children	Jennifer Montgomery

PANAFON
ΠΑΝΤΟΥ



LIGHTNING. Ο ΚΟΣΜΟΣ ΤΟΥ ΜΥΘΟΥ.



Ένα μυθικό αεροσκάφος μυθικής κομψότητας - γεμάτης μυστήριο, το Lightning, ένα σύμβολο ηρωικών εποχών. Με τον πρεσαριστό ατσάλινο σκελετό του, τις χυτές γραμμές και τον εκλεπτυσμένο σχεδιασμό του, ακόμα και στις πιο μικρές λεπτομέρειες, το Lightning του Christian Bernard αποδίδει φόρο τιμής στο μύθο.

Lightning του Christian Bernard.
Ατσάλι και 10 micron 18K χρυσό.
Μεταλικό μπρασελέ ή δερμάτινο λουράκι.
Τρία μεγέθη. Αδιάβροχο. Κρύσταλο από ζαφείρι που προστατεύει από γδαρσίματα και εκδορές.
Χαραγμένα στοιχεία διακοσμούν το σκελετό.

THE LIGHTNING COLLECTION BY

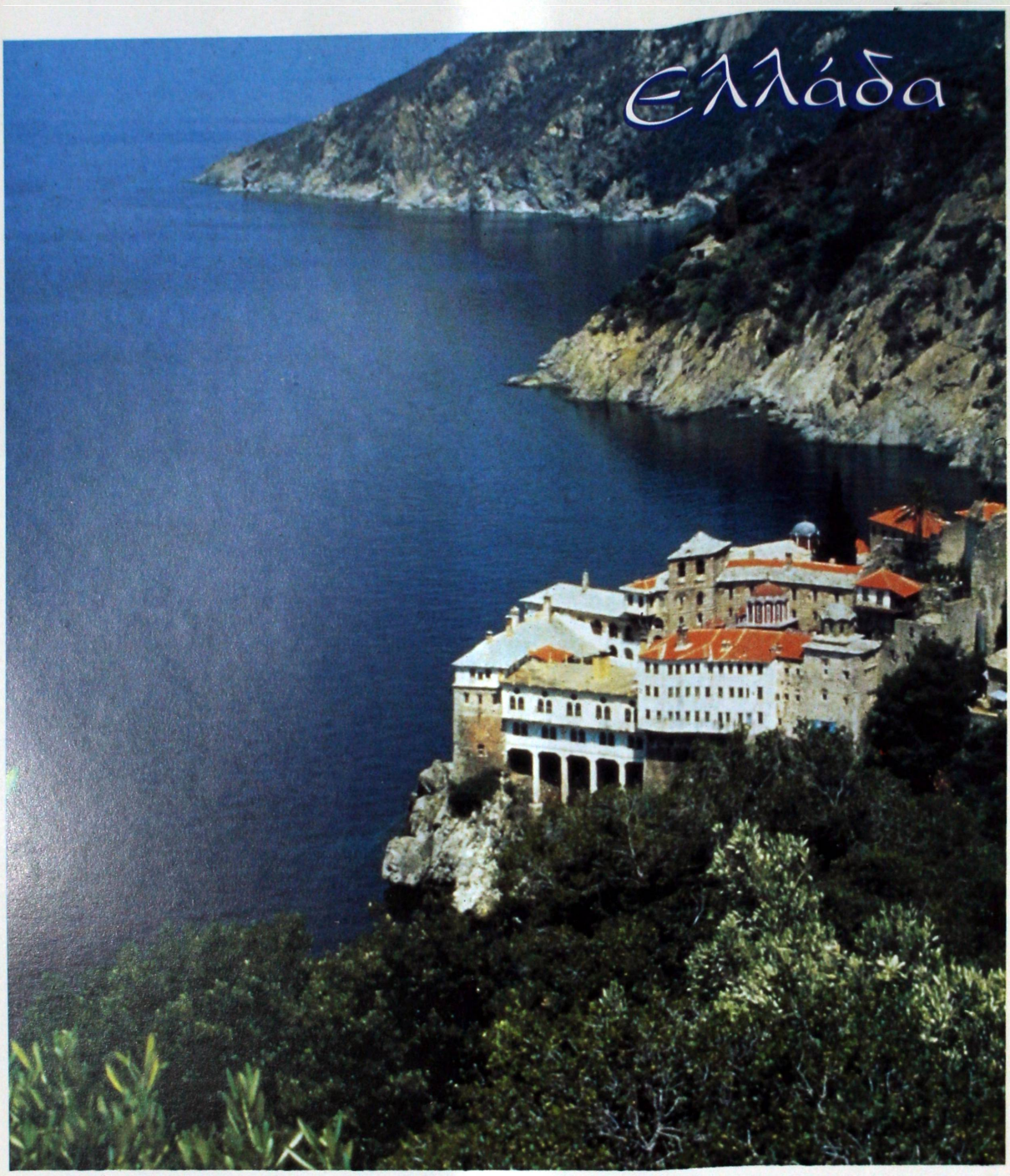
CHRISTIAN BERNARD

PARIS

προσαρμογή TOP IMAGE ADV

ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΕΛΛΑΔΟΣ - ΚΥΠΡΟΥ: BILDER Ο.Ε. ΘΕΣ/ΝΙΚΗ ΤΗΛ: 282.075 FAX: 266.041

ΑΘΗΝΑ: ORO-VILDIRIDIS, ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙΟΥ 14 - ΑΦΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΙ, ΕΡΜΟΥ 21 - ΠΑΝΟΣ ΤΣΙΒΡΑΣ, ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ 46 **ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ:** ORO-VILDIRIDIS, ΤΣΙΜΙΣΚΗ 49 & Κ.ΝΤΗΑ. - ΥΙΟΙ Ν. ΒΙΛΔΙΡΙΔΗ, ΤΣΙΜΙΣΚΗ 31 - ΝΙΚΗΤΑΣ ΒΙΛΔΙΡΙΔΗΣ & ΥΙΟΙ ΕΓΝΑΤΙΑΣ 56, ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ 43 **ΠΕΙΡΑΙΑΣ:** ΤΡΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ, ΒΑΣ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ & ΚΟΛΟΚΟΤΡΩΝΗ - ΔΑΓΚΛΑΣ ΕΥΓΕΝΙΟΣ, ΣΑΧΤΟΥΡΗ 46 **ΛΑΡΙΣΑ:** ΤΣΑΛΜΑ ΕΥΔΟΞΙΑ, ΚΟΥΜΑ 32Α **ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗ:** ΜΕΛΕΤΙΑΔΗΣ ΝΙΚΟΣ, ΛΕΩΦΟΡΟΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ 295 **ΑΣΠΡΟΒΑΛΤΑ:** ΚΕΤΙΚΙΔΟΥ ΚΟΥΛΑ **ΒΕΡΟΙΑ:** ΑΛΖΟΣ ΝΙΚΟΣ, ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ 31, **ΒΟΛΟΣ :** ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ ΝΙΚΟΣ, Κ.ΚΑΡΤΑΛΗ 37 **ΚΑΛΑΜΑΤΑ:** ΤΣΟΥΛΟΥ ΦΩΤΕΙΝΗ, ΟΣΙΑΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ 35 **ΚΑΣΤΟΡΙΑ:** ΚΟΥΣΤΑΣ ΠΕΤΡΟΣ-ΝΙΚΟΣ, ΜΕΓ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ 11-ΜΗΤΡΟΠΟΛΕΩΣ 5 **ΚΕΡΚΥΡΑ:** ΑΥΡΙΝΤΖΗΣ ΣΤΑΥΡΟΣ, ΝΙΚΗΦ ΘΕΟΤΟΚΗ 47 - ΜΑΝΙΑΚΗΣ ΣΤΑΥΡΟΣ, ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ 2 **ΚΟΜΟΤΗΝΗ:** ΑΛΗ ΕΡΟΑ, ΕΡΜΟΥ 23 **ΣΕΡΡΕΣ:** ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΟΥΛΗΣ, ΜΕΡΑΡΧΙΑΣ 5.



ΑΓ. ΟΡΟΣ

ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ

Hellas

Η ατελείωτη ιστορία.

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

ΓΙΑ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ: ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΑΜΕΡΙΚΗΣ 2, 105 64 ΑΘΗΝΑ, ΤΗΛ.: 3223111-9,
Telex: 215832 GR TAGR και 215401 EOT GR, Fax: 3236849

ΚΤΗΜΑ ΚΑΡΡΑ

Domaine Carras





Ανακαλύψτε τις ομορφιές του κτήματος Καρρά!

Στη Σιθωνία Χαλκιδικής, στις πλαγιές Μελίτωνα, απλώνονται αμφιθεατρικά τα 4.500 στρέμματα ενός από τους μεγαλύτερους και γραφικότερους αμπελώνες της Ευρώπης, με τις εκλεκτότερες ελληνικές και γαλλικές ποικιλίες.

Οργανωμένες ξεναγήσεις, όλο το χρόνο, σας δίνουν την ευκαιρία να επισκευθείτε τους αμπελώνες και το οινοποιείο του κτήματος Καρρά.

Μυηθείτε στην τέχνη της οινογευστικής, απολαμβάνοντας κρασιά Ονομασίας Προέλευσης που κέρδισαν με την ποιότητά τους τη διεθνή αναγνώριση, κατακτώντας χρυσά μετάλλια σε σημαντικούς διεθνείς διαγωνισμούς.

Κόκκινα κρασιά
Chateau Carras - Λημνιό
Syrah

Λευκά κρασιά
Μελισσάνθη - Blanc de Blancs
Μαλαγουζιά Fume

Ροζέ κρασιά
Κτήμα Καρρά Ροζέ

Για οποιαδήποτε πληροφορία απευθυνθείτε: (031) 268-626, Φραγκίνη 9, Θεσσαλονίκη
(0375) 71381, 71184, Οινοποιείο Πόρτο Καρράς, Σιθωνία - Χαλκιδική

Η παράδοση του ΚΤΗΜΑΤΟΣ ΚΑΡΡΑ
στην ΤΕΧΝΗ ΤΟΥ ΚΡΑΣΙΟΥ
συναντιέται και φέτος με την παράδοση του
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΕΥΧΕΣ σε όλους τους θεατές και συντελεστές
για ευχάριστη και μακρά επίγευση...

ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΚΑΤΑΛΟΓΟΥ
EDITORIAL STAFF

Επιμέλεια κειμένων: **Αχιλλέας Κυριακίδης**
Editor – rewriter: **Achilleas Kyriakidis**

Συντονισμός ύλης: **Κώστας Τερζής**
Coordinator: **Constantine Terzis**

Καλλιτεχνική επιμέλεια: **Δημήτρης Αρβανίτης**
Designer: **Dimitris Arvanitis**

Σύνταξη καταλόγου: **Αννίτα Κοκόλη, Άννα Παναγιωτοπούλου, Αλεξάνδρα Παπαδημητρίου**
Text writers: **Annita Kokoli, Anna Panayotopoulou, Alexandra Papadimitriou**

Μεταφράσεις: **Έλσα Αράπη, Δήμητρα Κεσσενίδου, Σώτη Τριανταφύλλου**
Translators: **Elsa Arapi, Dimitra Kessenidou, Soti Triantafillou**

Υπεύθυνη διαφημίσων: **Ιωάννα Πανάρετου** / Advertising – Sales: **Ioanna Panaretou**
Γραμματεία: **Μυρτώ Ρηγοπούλου** / Secretary: **Mirto Rigopoulou**

Επιμέλεια παραγωγής: **Δημήτρης Χριστόπουλος**
Production supervisor: **Dimitris Christopoulos**

Προεκτύπωση, διαχωρισμοί, μοντάζ: **Αρχέτυπο Α.Ε.Β.Ε.**
Digital prepress, colour origination, editing: **Archetypo S.A.**

Εκτύπωση, βιβλιοδεσία / Printing, binding: **Typicon Ltd.**



Τυπώθηκε σε 7.000 αντίτυπα, το Νοέμβριο του 1996,
για λογαριασμό του 37ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Printed in 7.000 copies, on November 1996,
for the account of the 37th Thessaloniki Film Festival

We insist on going European

Bernardo Bertolucci • *Stealing Beauty*

Danny Boyle • *Trainspotting*

André Téchiné • *Les Voleurs*

Ken Loach • *Carla's song*

Claude Nuridsany and Marie Perennou • *Microcosmos*

Gillies Mackinnon • *Small Faces*

Jacques Audiard • *Un Héros Trés Discret*

Mimmo Calopresti • *La seconda Volta*

Benoit Jacquot • *La fille seule*

Robert Dornhelm • *A further gesture*

Pierre Salvadori • *Les apprentis*

Patrice Leconte • *Les grands Ducs*

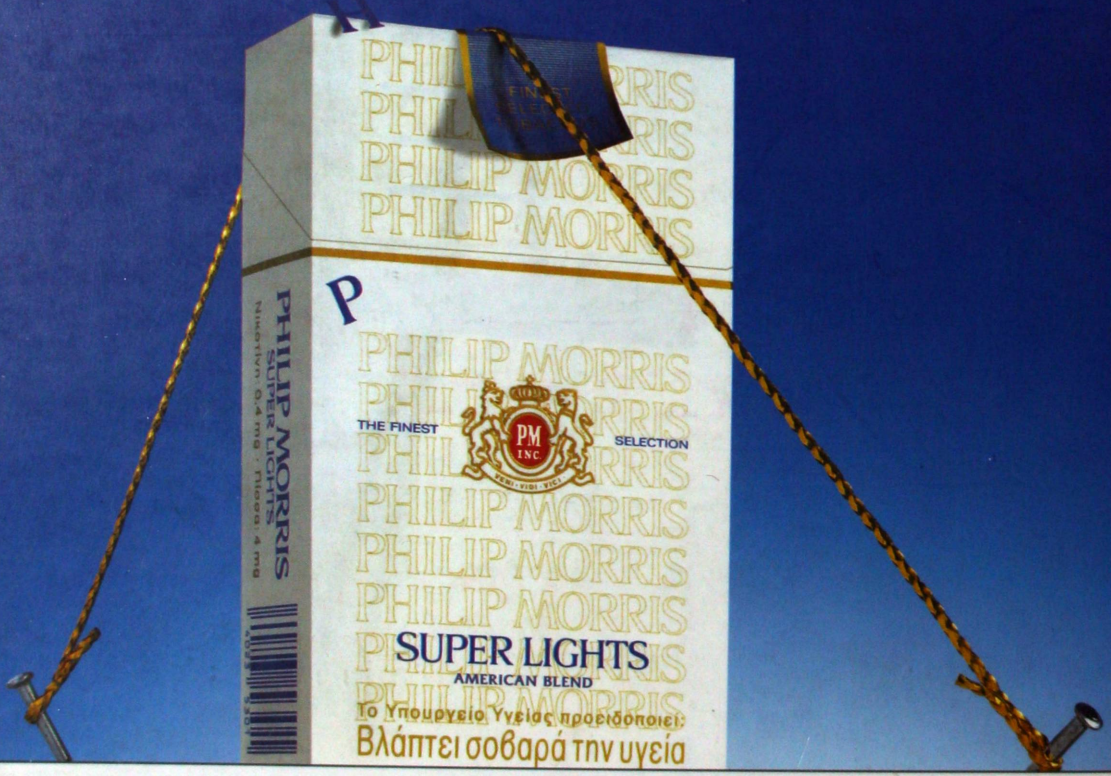
Sotiris Goritsas • *Balkanisateur*

Haris Papadopoulos • *Towards Freedom*

Rosebud • 1996-97 • Films we love...

NIC: 0.4 MG. TAR: 4 MG.

PHILIP MORRIS


PHILIP MORRIS
PHILIP MORRIS
PHILIP MORRIS